

РУКОВОДСТВО
къ практическому изученію
ПЕРИОДИЧЕСКАГО ЯЗЫКА.

Составилъ В. П. НАЛИВКИНЪ.

Изданіе Самаркандскаго Областного Статистическаго Комитета.



САМАРКАНДЪ.
Типографія „Товарищества“.
1900.

477

3263.33.142



W. G. Lee

ОБЩЕСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА

Печатано по распоряжению Самаркандского Обл. Статистического Комитета.

ПОСВЯЩАЕТСЯ

Его Высокопревосходительству

Сергѣю Михайловичу

ДУХОВСКОМУ.



О Т Л А В Л Е Н І Е.

Страницы.

Предисловіе.	1 - 11
Алфавитъ и правила чтенія §§ 1—15	11—12
Родъ § 16	12—13
Число § 17	13—14
Прилагательное, какъ опредѣленіе. Изофатъ §§ 18—19	14—18
Склоненіе §§ 20—21	18—20
Указательныя и личныя мѣстоименія §§ 22—23	20—21
Притяжаніе § 24	21—24
Числительныя §§ 25—27	24—25
Порядковыя § 28	25 —
Неопредѣленное наклоненіе глагола § 29	25—26
Основы § 30	26—27
Корни правильныхъ глаголовъ § 31.	27—29
Неправильные глаголы § 32	29—30
Образованіе производныхъ глагольныхъ формъ изъ основъ § 33.	30—31
Неопредѣленное настоящее—будущее время § 34	31—32
Составные глаголы § 35	32—34
Полное простое предложеніе § 36	34—36
Опредѣленное настоящее время §§ 37—38	36—41
Полное распространенное предложеніе §§ 39—41	41—43
Прошедшее время §§ 42—43.	44—49
Вспомогательные глаголы <i>есть, быть, бывать</i> §§ 44—47.	49—54
Полное распространенное предложеніе §§ 48—49	54—59
Предлогъ <i>у</i> , выражающій обладаніе §§ 50—52.	59—61
Частичный родительный падежъ § 53	61—64
Повелительное наклоненіе §§ 54—55	64—68
Отрицательная глагольная форма §§ 56—58	68—69
С единства или неопредѣленности § 59	69—70
С отвлеченности § 60	70—72
Вопросительныя мѣстоименія §§ 61—62	72—74
Вопросительная глагольная форма §§ 63—64	75—77
Союзъ <i>и</i> между существительными § 65	77—80
Сравнительная степень § 66	

Превосходная степень § 67	80—82.
Причастіе настоящаго времени § 68	82—84
Причастіе прошедшаго времени § 69	84—85
Дѣепричастіе §§ 70—73	85—93
Союзы <i>и</i> и <i>а</i> между глаголами § 74	93—96
Опредѣленное будущее время §§75—76	96—98
Условное наклоненіе §§ 77—78	98—101
Сослагательное наклоненіе § 79	101—103
Совершенное прошедшее время § 80	103—104
Давнопрошедшее время § 81.	104
Однократный видъ §§ 82—83	104—105
Относительныя мѣстоименія § 84	105—107
Союзъ <i>что</i> § 85.	108—110
Множократный видъ §§ 86—87	110—114
Понудительный видъ § 88	114—115
Страдательный залогъ § 89	115—117
Особенности перевода на персидскій языкъ русскихъ: <i>чтобы,</i> <i>надо, такъ, хотѣть, можно, нельзя, мочь, должно,</i> <i>слѣдуетъ.</i> §§ 90—94	117—124
Нѣкоторые изъ оборотовъ, употребляемыхъ въ персидскомъ языкѣ ради вѣжливости § 95	124—126
Главнѣйшіе случаи словопроизводства § 96	126—131
Образцы для перевода съ персидскаго на русскій языкъ §§ 97--138.	131—162
Образцы рукописи.	
Русско-персидскій словарь.	
Персидско-русскій словарь.	

ПРЕДИСЛОВІЕ

Имѣя въ виду усиленную заботу Туркестанскаго Генераль-Губернатора, Генерала отъ Инфантеріи С. М. Духовскаго, о распространеніи среди русскаго населенія края знаній мѣстныхъ языковъ и нарѣчій, я взялъ на себя смѣлость составить подлежащій учебникъ, придерживавшись той системы, по которой составлено мною Руководство къ практическому изученію сартовскаго языка, изданное въ 1898 году Самарьандскимъ Областнымъ Статистическимъ Комитетомъ.

Въ виду желательности ознакомленія учащихся съ чтеніемъ рукописи, къ настоящему руководству приложена тетрадка литографированнаго текста, заключающаго въ себѣ нѣкоторые изъ тѣхъ отрывковъ, которые вошли въ составъ печатныхъ образцовъ для перевода съ персидскаго на русскій языкъ (§§ 97—138) съ одинаковой въ обоихъ случаяхъ нумераціей.

Это послѣднее сдѣлано для того, чтобы самообучающійся могъ бы разбирать рукописные отрывки самостоятельно, по сличенію ихъ съ соотвѣтствующими отрывками печатнаго текста.

Авторъ.

15 апрѣля 1899 года.

Самарьандъ.

ующаго латинскому
буквой h.

а а

и н

§

МДМДМДМДР

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣе слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ, съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

- | | | | |
|-------|-----------------------|-------|--------------------|
| 1. ا | алиф = а. | 17. ص | сад = с. |
| 2. ب | бе, ба = б.. | 18. ض | зад = з. |
| 3. پ | пе, па = п. | 19. ط | иткы, та = т. |
| 4. ت | те, та = т. | 20. ظ | изгы, за = з. |
| 5. ث | тси = с. | 21. ع | айн (см. § 15). |
| 6. ج | джим = дж. | 22. غ | гайн = г (тверд.). |
| 7. چ | чим = ч. | 23. ف | фи, фа = ф, п. |
| 8. ح | хэ, ха = х (мягк.). | 24. ق | каф = к (тверд.). |
| 9. خ | ха = х (тверд.). | 25. ك | кяф = к (мягк.). |
| 10. د | дал = д. | 26. گ | гяф = (г мягк.). |
| 11. ذ | дзял или зял = дз, з. | 27. ل | лям = л. |
| 12. ر | ре, ра = р. | 28. م | мим = м. |
| 13. ز | зе, за = з. | 29. ن | нун = н. |
| 14. ژ | джи, джа = дж. ж. | 30. و | воу = в, у. |
| 15. س | син = с. | 31. ه | хе, ха = h. 1) |
| 16. ش | шин = ш. | 32. ی | я = и, й, я. |

1) За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соотвѣтствующаго латинскому h, далѣе мы будемъ транскрибировать букву h латинскою буквой h.

§ 2.

Всѣ вышеприведенныя буквы подраздѣляются на двѣ группы: 1), неимѣющія хвостовъ и 2); имѣющія хвосты.

Не имѣють хвостовъ буквы:

ا د ذ ر ز ژ و

Имѣють хвосты буквы:

ط ص ض ش س ح خ ع غ ف ق ك ط
ي ب ت ث ج د ذ ر ز

Примѣчаніе. Буквы $\text{ط} - \text{ق} - \text{ك}$ въ сущности говоря, имѣють не хвосты, а отростки, при посредствѣ которыхъ, какъ увидимъ это ниже, онѣ присоединяются къ слѣдующимъ за ними буквамъ.

§ 3.

Буквы, неимѣющія хвостовъ, не соединяются съ слѣдующими за ними (буквами), а потому въ соединеніяхъ не измѣняютъ своихъ начертаній.

Произведемъ нѣсколько такихъ соединеній или сочетаній буквъ, неимѣющихъ хвостовъ, съ другими какими либо буквами.

Соединивъ букву ا *алиф* съ буквою ب *бе*, получимъ слово اب *аб* или *об*, ²⁾ что значить—вода.

Соединивъ букву ا *алиф* съ буквою ز *зе*, получимъ слово از *аз*, что значить—изъ, отъ.

¹⁾ Пишуть отъ правой руки къ лѣвой. ²⁾ *Алиф* во многихъ мѣстностяхъ Центральной Азіи произносится, какъ *о*.

Соединивъ букву *алиф* съ буквою *нун*, получимъ слово *ан*, что значить—тотъ, онъ.

Такимъ же образомъ получаютъ слова:

داغ *даг* или *дог*—пятно, шрамъ.

دود *дуд*—дымъ.

راز *раз* или *роз*—тайна, секретъ.

رام *рам* или *ром*—поворный, послушный.

زور *зур*—сила.

ارزو *арзу*—желаніе.

دار *дар* или *дор*—висѣлица.

دور *дур*—далекій, далеко.

اری *ари*—да.

ارزان *арзан* или *арзон*—дешевый, дешево.

§ 4.

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся въ остающимся головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ.

Что же касается буквъ *б* — *ب* и *в* — *و*, то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отбрасываемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

Соединимъ буквы *б* *бе* + *алиф* + *р* *ре*. Буква *б* *бе*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при

чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква ب въ усѣченномъ видѣ получить такое начертаніе: ? Соединивъ этотъ отрѣзокъ буквы *бв* съ *алифомъ*, получимъ слогъ با *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ ر *ре*, при чемъ *алифъ* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово بار *бар* или *бор*, что значить — вьюкъ, тяжесть.

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ-же соединеній.

Соединимъ буквы: $\text{ر} + \text{ا} + \text{ز} + \text{ا} + \text{ب}$ (*б + а + з + а + р*).

Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отбросить его, для соединенія съ *алифомъ* (ا), а буквы *алифъ*, *зе* и *алифъ*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ:

بازار *базар* или *бозор* — базаръ.

Соединимъ буквы: $\text{ن} + \text{ا} + \text{ف} + \text{و} + \text{ط}$ (*т + у + ф + а + н*).

Отбросивъ хвостъ у буквы ف *фи*, получимъ: ن و ف ا ن

Соединивъ ط *иткы* съ و *воу*, а ف *фи* съ ا *алифомъ*, получимъ слово طوفان *туфанъ*, что значить — потопъ. (*Воу* не соединится съ *фи*, а *алифъ* съ *нуномъ*, ибо *воу* и *алифъ* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соединить.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединяемъ.	Транскрипція.	Значеніе.
ت ا ك	ز ا ك	ت ا ك	<i>так, тѣк</i>	виноградникъ
ب ا م	ب ا م	ب ا م	<i>бам, бом</i>	крыша.
ب و م	ب و م	ب و م	<i>бум</i>	сова.
ا س پ	ا س پ	ا س پ	<i>асп</i>	лошадь.
س ا ل	س ا ل	س ا ل	<i>саль, соль</i>	годъ.
ا ب ر	ا ب ر	ا ب ر	<i>абр</i>	облако.
ا س م ا ن	ا س م ا ن	ا س م ا ن	<i>асмон¹⁾</i>	небо.
ش و ر ب ا	ش و ر ب ا	ش و ر ب ا	<i>шурба</i>	супъ.
ت و م ا ن	ت و م ا ن	ت و م ا ن	<i>туман</i>	туманъ.
ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	<i>сабун</i>	мыло.
خ و ر ا ك	خ و ر ا ك	خ و ر ا ك	<i>хурак</i>	пища.
خ و ر د	خ و ر د	خ و ر د	<i>хурд</i>	малый.

§ 5.

Буквы *джим* — *чим* — *хля* и *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъ идущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія:

گ و ب چ ا ك = گو ب چ ا ك = گوبچاك Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *гяф* (گ) съ *воу*, получаемъ слогъ *гу*. Затѣмъ,

¹⁾ Удареніе на послѣднемъ слогѣ.

приставляя лѣвый конецъ отрѣзка буквы *бе* (ب) въ лѣвому верхнему концу отрѣзка буквы *чим* (چ), получаемъ соединеніе چ ب *бч*. Это послѣднее приставляемъ къ *алифу* (ا), который, какъ неизмѣнній хвоста, не соединится съ конечнымъ *кяфомъ*. Получаемъ: *گوچاکъ* *зубчакъ* — ступица. Такимъ же образомъ составятся слова: ا ل خ و ر ی = ا ل خ و ر ی = التخوری = *альхури* = слива. ص د ر ا = ص د ر ا = صحرا = *с(а)хра* ¹⁾ = поле. ص ح ا ف = ص ح ا ف = صحا ف = *с(а)хафъ* = переплетчикъ.

§ 6.

Буквы *айн* (ع) и *гайн* (غ), въ случаяхъ соединенія съ предыдущей и послѣдующей буквами, получаютъ такую форму: * и * Такъ на примѣръ: ا ف غ ا ن = ا ف غ ا ن = افغان = *афган* = Афганецъ. ط ا و ن = ط ا و ن = طعون = *таун*, *таун* = чума.

Такимъ же образомъ головные отрѣзки буквъ *фи* (ف) и *кафи* (ق), соединяясь съ предшествующей и послѣдующей буквами, получаютъ видъ * и * Такъ на примѣръ: ا ش ف ا = ا ش ف ا = شفا = *ш(и)фо* = исцѣленіе. ا ب ق ا = ا ب ق ا = بقا = *б(а)ко* = вѣчность.

§ 7.

Буквы *кяф* (ك) и *гяф* (گ), соединяясь съ *алифомъ* (ا), получаютъ такое начертаніе: *ка* и *га* Такъ на примѣръ: *кам*, *кѣм* — нѣбо (во рту). *кан*, *кѣн* — рудникъ; копь. *кар*, *кѣр*, *кор* — дѣло. *гау*, *гау*,

¹⁾ При буквѣ *сад* (ص) предполагается титль (*харакат*) *а*, о которомъ см. въ § 9.

кау, гов — корова.

§ 8.

Головной отрѣзокъ буквы *нун* ن получаетъ такое же начертаніе, какъ и отрѣзокъ буквы *бе*, но лишь съ точкою *наверху* (ن), почему его нельзя смѣшать съ отрѣзками буквъ *бе* (ب), *не* (ن) и *те* (ت). *тси* (ث). نان *нан*, нон хлѣбъ. نور *нур* свѣтъ. ناك *нан*, нок груша. نوك *нук* остріе; конецъ.

§ 9.

Гласныя *алиф* ا — *воу* و и *я* ی часто, особенно же въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ персидскій языкъ, не пишутся, замѣняясь особыми значками, которые ставятся при той согласной, *послѣ* которой долженъ произноситься тотъ или другой гласный звукъ. Такіе значки называются *харакатами* (حركات), при чемъ, кромѣ гласныхъ харакатовъ, имѣются также и безгласные. Ознакомимся съ главнѣйшими изъ нихъ. 1). Звукъ *а* изображается *черточкой надъ* буквой и называется *забар* (زبر) دم *дам* дыханіе. آدم *адам*, одам человекъ. باربا *парса*, парсо праведникъ. کاغذ *кагаз*, кѣгаз бумага. 2). Звукъ *и* изображается *черточкой подъ* буквой и называется *зир* (زیر) فکر *факр* мысль. گرم *гурм* червь. الحاف *лихаф* одѣяло. کرا *кира* плата за провозъ. 3). Звукъ *у* изображается маленькимъ *воу*, который ставится надъ буквой и называется *ничъ* (или *печъ* = پیچ) دم *дум*

¹⁾ پیچ Завитушка, закрутка; отъ глагола پیچیدن завертывать, закручивать.

хвость. *كُلُّ* *куль* цвѣтокъ. 1). *تَارُكٌ* *тарукъ* темя. *نَازِكٌ* *назукъ* изящный. 4). *Ташдидъ* - ставится надъ буквой и указываетъ на то, что послѣдняя должна быть удвоена въ произношеніи. *دُرٌّ* *дурр* жемчужина. *شَرٌّ* *шарр* злоба. *سِرٌّ* *сирр* тайна. *حَدٌّ* *хадд* граница.

Если же при согласной, кромѣ *ташдиды*, имѣется еще и какой либо гласный харакатъ, то слѣдуетъ сначала удвоить, въ произношеніи, эту согласную, а затѣмъ уже произнести тотъ гласный звукъ, который изображенъ *харакатомъ*, находящимся при *ташдидѣ*. Такъ на примѣръ: *خُرٌّ* *хуррамъ* веселый, радостный. *شِدَّةٌ* *шиддатъ* лютость. *مُعَلِّمٌ* *муаллимъ* учитель. *تَرَاحُمٌ* *таррахумъ* остраданіе.

5). *Сокунъ* • имѣетъ видъ маленькаго кружка, ставится надъ буквой и, соотвѣтствуя нашимъ твердому и мягкому знакамъ (ъ и ъ), указываетъ на то, что послѣ той согласной, при которой онъ находится, гласнаго звука нѣтъ. Такъ на примѣръ: *خُرْمًا* *хурма* финикъ. *خَرْطُومٌ* *хартумъ* хоботь слона. *كَرْدَارٌ* *кардоръ* поступокъ. *نَرْدَبَانٌ* *нардбанъ* лѣстница.

Примѣчаніе. На практикѣ, въ печати и въ рукописяхъ, харакаты въ громадномъ большинствѣ случаевъ не проставляются, а лишь подразумеваются, что, конечно, въ значительной мѣрѣ затрудняетъ чтеніе для тѣхъ, кто мало знакомъ съ языкомъ, а потому обладаетъ малымъ запасомъ словъ, значеніе и произношеніе которыхъ хорошо знакомы.

1) Въ соединеніи съ *Л* *лямомъ* *كَلٌّ* *кяфъ* и *گَلٌّ* *гяфъ* получаютъ такое же начертаніе, какъ и при соединеніи ихъ съ *алифомъ*. см. § 7.

§ 10

Головные отрѣзки буквъ $\text{ب} - \text{پ} - \text{ت} - \text{ث} - \text{ن}$ въ случаяхъ соединенія ихъ съ предъидущими и послѣдующими буквами, получаютъ начертаніе ا . Примѣры: خندق *хандак* окопъ, траншея. خندق *ханджар* бичжалъ. منجم *мунаджжим* астрологъ. متصل *муттасмль* смежный. انبار *анбор* амбаръ. اشپز *ашпаз* поваръ.

§ 11.

Буква ا *алиф*, находясь въ началѣ слова, въ зависимости отъ находящагося при ней характера, можетъ произноситься, какъ *a*, *u*, *y*. Примѣры: آبريز *абриз*, *обриз* помойная яма. اکرام *икрам*, *икром* почтеніе. استره *устара* бритва. Въ серединѣ же и въ концѣ слова ا *алиф* всегда произносится, какъ *a* (или *o*). См. примѣчаніе къ § 3). شتاب *шитаб*, *шитоб* поспѣшность. پروا *парва*, *парво* забота. غمان *гамманоз* клеветникъ. دانا *дона*, *доно* знающій; умный.

§ 12.

Буква ه *хе* въ началѣ и въ серединѣ слова произносится, какъ латинское *h*, а изображается ه или ه . Примѣры: همت *химмат* милость. هزل *хазл* насмѣшка. شهر *шахар* городъ. تومت *тухмат* наприлина. Та же буква въ концѣ слова въ большинствѣ случаевъ произносится, какъ *a*, и изображается въ отдѣльности ا — а въ соединеніи съ предъидущей буквой ا . Примѣры: كوزه *куза* глиняный кувшинъ. كوره *кура* ваза. توده *туда* буча. تخته *тахта* доска. خانه *хона* комната; домъ. Есть однако же слова, въ которыхъ находящаяся

въ концѣ ихъ буква *h* не произносится, какъ согласная *h*: Примѣры: شاه *шаh* царь. گناه *гунаh*, *гуноh* грѣхъ. اندوه *андуh* печаль. انبوه *анбуh* многочисленный.

§ 13.

Буква *و* *воу* представляетъ нижеслѣдующія особенности. 1). Въ началѣ слова и слога *воу* всегда произносится, какъ *в*. وَرَق *варак* листь. وارث *варис*, *ворис* наследникъ. وَرْطَه *варта* пропасть; оврагъ. وَسْوَسه *васваса* искушеніе. تَوَكَّلْ *таваккуль* упованіе. 2). Въ срединѣ и въ концѣ слога (и слова) *воу* произносится, какъ *у*, если надъ нимъ нѣтъ *сокуна*, и какъ *в*, если надъ нимъ есть *сокунъ*. گور *гур* могила. مور *мур* муравей. چوجه *чуджа* цыпленокъ; птенець. اَوْج *авдж* апогей. شَوْقْ *шавк*, *шаук* восторгъ. طَوْقْ *тавк*, *таук* ошейникъ. مَوْجْ *мавдж* волна. گورکاو *гуркав*, *гуркау* гробоконатель. گرو *гарав*, *гараву* закладъ. ارزو *арзу* желаніе. ترازو *тарозу* вѣсы. داویدان *давидан* бѣжать. کاویدان *кавидан*, *ковидан* рыть. 3). Въ началѣ слова, послѣ безгласнаго (т. е. неимѣющаго при себѣ какого либо гласнаго характера) *алифа*, *воу* произносится, какъ *у*. او *у* онъ. اوستا *уста* мастеръ.

§ 14.

Головной отрѣзокъ буквы *ی* *я* имѣетъ такой же видъ, какъ отрѣзки буквъ *ب* — *پ* — *ت* и *ث* — и отличается отъ послѣднихъ лишь тѣмъ, что получаетъ двѣ точки внизу — которыхъ нѣтъ ни при одной изъ пяти вышеупомянутыхъ буквъ. (См. §§ 8 и 10). Кромѣ того, буква *ی* имѣетъ еще и другія, нижеслѣдующія особенности. 1). Въ началѣ слова эта

буква, въ зависимости отъ находящагося при ней гласнаго хараката, произносится, какъ *л*, *йи* и *ю*, *لخ* *лх* ледь. *یتیم* *йитым* сирота. 2). Въ концѣ и въ серединѣ слова (между согласными) буква *ی* произносится, какъ *и* или *м*, въ зависимости отъ сочетанія ея съ мягко или твердо произносимыми буквами. *شريك* *шарик* товарищъ. *یقین* *икын* достовѣрный. *شهری* *шарри* городской. *باقی* *бакы* остальной. 3). Въ началѣ слова буква *ی* произносится, какъ *и*, въ томъ только случаѣ, если ей предшествуетъ безгласный, (т. е. неимѣющій гласнаго хараката), *الیف*. *این* *ин* этотъ. *ایمان* *иман*, *ایمون* вѣра; религія. *ایفا* *ифо* исполненіе. 4). Если буква *ی* *я*, стоя послѣ гласныхъ *ا* *алифа* и *و* *воу* или послѣ согласной; имѣющей гласный харакатъ, имѣетъ надъ собою *сокунъ*, то она произносится, какъ *й*. *چای* *чай*, *چو* *чай*. *مای* *май* вино. *کای* *кай* когда. *آیوان* *айван* навѣсъ; галерея. 5). Въ соединеніи съ *ا* и *و* и находясь впереди ихъ, буква *ی* образуетъ звуки *я* и *ю*. *یاد* *яд* память. *یار* *яр* другъ. *مایوس* *маюс* потерявшій надежду.

§ 15.

Буква *ع* *айн*, встрѣчалась главнымъ образомъ въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ персидскій языкъ, въ зависимости отъ находящагося при ней хараката, произносится, какъ *а*, *и*, *у* и *г* (или *н*). 1) *عمک* *амак* дядя. *علم* *ильм* наука. *عمر* *умр* жизнь. *منع* *манг* запрещеніи.

§ 16.

Роды въ персидскомъ языкѣ не различаются. Иначе говоря, родъ

*) По существу *ع* означаетъ собой лишь съуженіе гортани.

одинъ. Два пѣтуха دو خروس *ду хурус*. Двѣ курицы دو ماکیان *ду ма-
кiан*. Бѣлый конь اسب سفید *асп-и-сафид*. Бѣлая вобыла بادیان *ба-
диан*. Хорошій человекъ آدم خوب *одам-и-хуб*. Хо-
рошая женщина زن خوب *зан-и-хуб*.

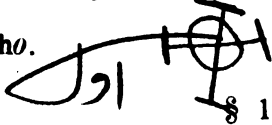
§ 17.

Чисель два: единственное и множественное. **Единственное число**, (по отношенію къ существительнымъ и прилагательнымъ), никакихъ особыхъ окончаній и другихъ признаковъ не имѣетъ. **Множественное число** образуется приставками ان *ан*, او *оу* и ها *ха*, *хѳ*, изъ коихъ первая употребляется преимущественно для одушевленныхъ, а вторая для неодушевленныхъ, что однакоже на практикѣ не всегда точно соблюдается. Медвѣдь خرس *хурс*; медвѣди خرسان *хурсан*. Котель دیک *дик*; котлы دیکها *дикѳа*. Если приставка множественнаго числа ان *ан*, او *оу* дается къ слову, кончающемуся на ا *алиф* или гласный و *воу*, то, для благозвучія, между такимъ словомъ и окончаніемъ ان *ан* вставляется ی --, которое, сливаясь съ а *алифомъ*, образуетъ звукъ я, (ѣ). Писецъ میرزا *мирза*; писцы میرزایان *мирзали*, *мирзоѳн*. Красавица خوبرو *хубру*; красавицы خوبرویان *хубруян*, *хубруѳн*. Если та же приставка ان *ан* дается къ слову, оканчивающемуся на гласное ۛ *хе*, то послѣднее переходитъ въ گ *гяф*, а предшествующая ему согласная получаетъ забар (*а*). Дитя بچه *бача*; дѣти بچگان *бачагон*. Мертвецъ مرده *мурда*; мертвецы مردگان *мурдагон*. Если же конечное ۛ *хе* согласное, то никакихъ измѣненій въ словѣ не происхо-

дять. Царь شاه *шах*; цари شاهان *шахан*, *шахон*. Лисица روباه *руб*-*бах*; лисицы روباهان *руб**ахан*.

Если приставка множественнаго числа ها *hi* придается къ слову, оканчивающемуся на (гласное или согласное) *he*, то оба послѣднихъ, въ начертаніи, сливаются въ одно.

Пила اره *арра*; пилы ارها *арра**ho*. Шапка كلا *кулях*; шапки كلاها *куля**hho*. Приставка ها можетъ писаться и отдѣльно отъ слова и слитно съ нимъ: трещина شکانی *шикаф*, *шикоф*; трещины شکانیها *шика**ф**ho* и شکافها *шика**ф**ho*.

اول  § 18.

III

~~I 0000~~

Прилагательное, какъ и всякое вообще **опредѣленіе** (за исключеніемъ нѣкоторыхъ нижеуказанныхъ случаевъ), ставится послѣ опредѣляемаго имъ существительнаго, (въ значеніи котораго могутъ быть употребляемы прилагательное и неокончательное наклоненіе глагола), и соединяется съ нимъ такъ называемымъ *изофатомъ* (اضافت *изафат*, *изафат* или اضافه *изоф**а*), звукомъ *и*, на который удареніе не переносится и который въ разныхъ случаяхъ изображается различно.

Послѣ согласной *изофатъ* или изображается посредствомъ *зири*, или же (въ большинствѣ книгъ и рукописей) совсѣмъ не изображается.

Листъ برگ *барг*. Зеленый سبز *сабз*. Зеленый листъ برگ سبز *барг-и-сабз*. Грубое слово سخن درشت *сухан-и-дурушт*. Сильная боль درد سخت *дард-и-сахт*. Извѣстный ученый عالم مشهور *оли-и-машхур*. Царь, правосудный شاه عادل *шо-и-одиль*.

Послѣ гласныхъ *ا* и *و* изофатъ изображается при посредствѣ буквы *ی* Мѣсто *جا* *джа, джо*. Обширный *وسیع* *васи*. Обширное мѣсто *جای* *джо-и-васи*. Хорошій писарь *میرزای خوب* *мирза-и-хуб*. Сѣрый волъ *ورزوی کبود* *варзу-и-кабуд*. Безмысленное желаніе *ارزوی* *арзу-и-бейхуда*.

Послѣ гласнаго *о* (۴) *he* изофатъ изображается при посредствѣ особаго хараката, называемаго *гамзой* (*همزه* *хамза*). Острый рубанокъ *رندہ تیز* *ранда-и-тиз*. Тупая пила *ارہ کند* *арра-и-кунд*. Просторная комната *خانہ وسیع* *хона-и-васи*. Красивый ребенокъ *بچہ جمیل* *бача-и-джамиль*.

Послѣ буквы *ی* изофатъ или не изображается, или же изображается при посредствѣ *ی* —, при чемъ первая изъ этихъ буквъ переходитъ въ гамзу.

Длинное бревно *خاری دراز* (*خارشی دراز*) *хори-и-дароз*. Живая рыба *ماہی زندہ* (*маһи-и-занда*) *моһи-и-занда*.

§ 19.

Прилагательное, какъ опредѣленіе, соединяясь съ опредѣляемымъ изофатомъ, не согласуется съ нимъ въ числѣ. Высокая гора *کوه بلند* *куһ-и-баланд*. Высокія горы *کوهای بلند* *куһһо-и-баланд*. Ровная дорога *راه* *роһ-и-хамувар*. Ровныя дороги *راهای هموار* *роһһо-и-хамувар*.

§ 20.

Склоненіе одно, правильное и производится при посредствѣ приставокъ, изъ которыхъ однѣ ставятся впереди слова, а другія послѣ него.

1). **Именительный** падежъ никакихъ специальныхъ окончаній не имѣеть.

животное. حیوان *хайван*, *хайвон* حیوان *нуш* напитокъ. نوش *аһу* *аһу*
дикая коза. شمشیر *шамшир* сабля.

2). **Родительный** (притяжательный) падежъ образуется при посредствѣ изофата, (о которомъ см. въ § 18).

Шкура پوست *пуст*. Волкъ گرگ *гург*. Шкура волка پوست گرگ *пуст-и-гург*.
Вѣтвь شاخ *шах*, *шох*. Дерево درخت *дарахт*. Вѣтвь дерева شاخ دوخت *шох-и-дарахт*.
Вѣтви деревьевъ شاخوای درختان *шах-и-дарахтон*. Наставленіе پند *панд*. Мать مادر *модар*.
Наставленія матери پندهای مادر *пандһо-и-модар*. Наставленія матерей پندهای مادران *пандһо-и-модарон*.

3). **Винительный** падежъ образуется приставкою را *ра*, *ро*, которая ставится послѣ слова и можетъ писаться или отдѣльно отъ него, или слитно съ нимъ.

Именит.

Винит.

Кровать کرت *карт*.

کرت را и کرترا *карт-ро*.

Желѣзо آهن *аһан*.

اهن را и آهنرا *аһан-ро*.

Мѣдь مس *мис*.

مس را и مسرا *мис-ро*.

4). Для образованія **дательнаго** падежа имѣются двѣ приставки: را *ра*, *ро* и به *ба*, которыя могутъ употребляться безразлично, при чемъ на практикѣ предпочтеніе отдается той изъ двухъ вышеупомянутыхъ приставокъ, которая въ данномъ случаѣ наиболѣе удовлетво-

рять требованіямъ удобства произношенія и благозвучія.

О приставкѣ ر сказано уже выше. Приставка به ба ставится впереди слова и можетъ писаться или отдѣльно, или слитно (со словомъ), при чемъ во второмъ случаѣ буква ه he (въ начертаніи) выпадаетъ.

Именит.

Дательный.

Отецъ پدر *падар*. پدر را *падар-ро* или به پدر = پدر *ба-падар*.

Тетка خاله *холя*. خاله را *холя-ро* или نه خاله = خاله *ба-холя*.

5). Творительный падежъ—лишь на вопросы **чѣмъ? съ чѣмъ? и съ кѣмъ?**—образуется приставкой با *ба*, *бо*, которая, ставясь впереди слова, можетъ писаться или отдѣльно отъ послѣдняго, или слитно съ нимъ, при чемъ во второмъ случаѣ ا *алиф* (въ начертаніи) выпадаетъ.

Топоръ تبر *табар*. Топоромъ با تبر = تبر *бо-табар*.

Сахаръ قند *канд*. Съ сахаромъ با قند = قند *бо-канд*.

Братъ برادر *буродар*. Съ братомъ با برادر = برادر *бо-буродар*.

Если же въ русской фразѣ въ творительномъ падежѣ (на вопросъ **кѣмъ?**) стоитъ существительное одушевленное, то эту фразу, для перевода ея на персидскій языкъ, надо передѣлать такъ, чтобы вышеупомянутое существительное стало бы въ именительномъ падежѣ. Такъ напр., поперсидски нельзя сказать: это сдѣлано моимъ **братомъ**. Говорятъ: это сдѣлалъ мой **братъ**.

6). Исходный падежъ, (на вопросы **изъ кого? изъ чего? отъ кого? отъ чего? откуда?**), образуется приставкою از *аз*, которая ставится впереди слова.

Баранъ *گوسفند* *гусфанд*. Изъ барана *از گوسفند* *аз-гусфанд*. Носъ *بینی* *бини*. Изъ носа *از بینی* *аз-бини*. Вы *شما* *шума, шумо*. Отъ васъ *از شما* *аз-шумо*. Мечеть *مسجد* *масджид*. Изъ мечети *از مسجد* *аз-масджид*.

7). Мѣстный падежъ, (на вопросы **гдѣ? въ комъ? въ чемъ? когда?**), образуется приставкою *در* *дар*, которая ставится впереди слова.

Деревня *دهه* *диha*. Въ деревнѣ *در دهه* *дар-диha*. Рука *دست* *даст*. Въ рукѣ *در دست* *дар-даст*. Прошлый, прошедшій *گذشته* *гузашта*. Годъ *سال* *саль, соль*. Въ прошломъ году *در سال گذشته* *дар-соль-и-гузашта*.

8). На вопросы **куда? во что? по чему?** отвѣчаетъ дательный падежъ.

Домъ *خانه* *хона*. Въ домъ *بخانه* *ба-хона*. Сундукъ *سندوق* *сандук*. Въ сундукъ *بسندوق* *ба-сандук*. Голова *سر* *сар, сарь*. По головѣ *بسر* *ба-сарь*. Рука *دست* *даст*. Въ руку *بدست* *ба-даст*. (Но иногда говорятъ и *در دست* *дар-даст*).

§ 21.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ склоненія существительнаго съ опредѣленіемъ.

Старый (о неодушевл.) <i>کهنه</i> <i>куhна</i> .		Нога <i>پا</i> <i>па, по</i> .
Книга <i>کتاب</i> <i>китаб, китоб</i> .		Верблюдь <i>شتر</i> <i>шутур</i> .

Единственное число.

Старая книга.

Нога верблюда.

Им. *کتاب کهنه* *китоб-и-куhна*.

Нога верблюда. *پای شتر* *по-и-шутур*.

Вин. کتاب کهنه را *китоб-и-куһна-ро*. پای شتر را *по-и-шутур-ро*.
 Дат. بکتاب کهنه *ба-китоб-и-куһна*. بپای شتر *ба-по-и-шутур*.

Множественное число.

Старья книги.

Ноги верблюда.

Им. کتابهای کهنه *китобҳо-и-куһна*. پایهای شتر *поиҳо-и-шутур*.
 Вин. کتابهای کهنه را *китобҳои-и-куһна-ро*. پایهای شتر را *поиҳои-и-шутур-ро*.
 Дат. بکتابهای کهنه *ба-китобҳои-и-куһна*. بپایهای شتر *ба-поиҳои-и-шутур*.

§ 22.

Указательныя мѣстоименія این *ин* этотъ, آن *ан*, он тотъ, этотъ (объ отсутствующемъ), همین *хамин* этотъ, этотъ же, этотъ самый, и همان *хамон* тотъ, тотъ же, тотъ самый, отличаются той особенностью, что, находясь при существительномъ въ качествѣ опредѣленія, становятся впереди его, а потому не соединяются съ нимъ изофатомъ, и что мѣстоименія این *ин* и آن *он*, кромѣ правильнаго дательнаго падежа ба این *ба-ин* и ба آن *ба-он*, имѣютъ еще и неправильный: بدین *бадин* и بدان *бадон*.

Добросердечный رحمدل *рахмдыль*. | Дѣвушка کنیز *каниз*.

Человѣкъ مرد *мард*. | Опечаленный محزون *махзун*.

Этотъ добросердечный человѣкъ این مرد رحمدل *ин мард-и-рахмдыль*.

Этого добросердечнаго человѣка این مرد رحمدل را *ин мард-и-рахмдыль-ро*.

Этому добросердечному человѣку بدین مرد رحمدل *бадин мард-*

к-рахмдыль.

Та печаленная дѣвушка *محزون کنیز آن* *ан (он) каниз-и-махзун.*

Ту печаленную дѣвушку *محزون را آن کنیز* *ан (он) каниз-и-махзун-ро.*

Той печаленной дѣвущкѣ *محزون بدان کنیز* *бадон каниз-и-махзун.*

Эти добросердечные люди *این مردان رحمدل* *ин мардон-и-рахмдыль.*

Тѣ печаленныя дѣвущки *محزون آن کنیزان* *он канизон-и-махзун.*

Примѣчаніе. Во множественномъ числѣ мѣстоименія *این* и *آن* (*اینها* эти и *آنها* тѣ) употребляются лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда они стоятъ самостоятельно, не при существительномъ.

§ 23.

Личныя мѣстоименія суть:

<i>من</i> <i>ман</i> я.		<i>ما</i> <i>ма, мо</i> мы.
<i>تو</i> <i>ту</i> ты.		<i>شما</i> <i>шума, шумо</i> вы.
<i>او</i> <i>у</i> онъ, она или <i>وی</i> <i>вай.</i>		<i>ایشان</i> <i>ишан, ишон</i> они, онѣ,

Склоненіе личныхъ мѣстоименій представляетъ нижеслѣдующія особенности.

Я	Ты	Онъ
Им. <i>من</i> <i>ман.</i>	<i>تو</i> <i>ту</i>	<i>او</i> <i>у</i> = <i>وی</i> <i>вай</i>
Вин. <i>مرا</i> <i>ма-ро</i>	<i>ترا</i> <i>ту-ро</i>	<i>اورا</i> <i>у-ро</i> = <i>ویرا</i> <i>вай-ро</i>
Дат. <i>بن</i> <i>ба-ман</i>	<i>بتو</i> <i>ба-ту</i>	<i>به او</i> <i>ба-у</i> и <i>بدو</i> <i>баду</i> = <i>ویرا</i> <i>вай-ро.</i>
Мы	Вы	Они
Им. <i>ما</i> <i>мо</i>	<i>شما</i> <i>шумо</i>	<i>ایشان</i> <i>ишон</i>

Вин. مارا мо-ро	شارا шумо-ро	ايغانرا ишон-ро
Дат. به ما ба-мо	به شما ба-шумо	به ايشان ба-ишон.

Примѣчаніе 1. Мѣстоименія ما и شما иногда употребляются во множественномъ числѣ: مايان мойон и شمايان шумойон.

Примѣчаніе 2. Вмѣсто мѣстоименія او (онъ, она) иногда употребляютъ мѣстоименіе آن (тотъ) или выраженіе آن کس ан кас (тотъ человекъ), если говорятъ объ отсутствующемъ лицѣ, или выраженіе اين کس ин кас (этотъ человекъ), если говорятъ о присутствующемъ.

§ 24.

Притяжаніе выражается двойко: 1), при посредствѣ соответствующаго личнаго мѣстоименія и изофата. ¹⁾

Единственное число.

Сынъ پسر пюсар	Домъ خانه хона.
Мой پسرمن пюсар-и-ман	خانه من хона-и-ман
Твой پستو пюсар-и-ту	خانه تو хона-и-ту
Его پسر او пюсар-и-у	خانه او хона-и-у.

Множественное число.

Нашъ پسرما пюсар-и-мо	خانه ما хана-и-мо
Вашъ پسر شما пюсар-и-шумо	خانه شما хона-и-шумо
Ихъ پسر ايشان пюсар-и-ишон	خانه ايشان хона-и-ишон.

2). При посредствѣ особыхъ притяжательныхъ приставокъ.

Глазь چشم чаим.

¹⁾ Объ изофатѣ см. § 18.

Мой چشم *чаим-ам* Нашъ چشمان *чаим-амон* .
Твой چشمت *чаим-ат* Вашъ چشمتان *чаим-атон*
Его چشمش *чаим-аи* Ихъ چشمشان *чаим-аион*.

Приведемъ образцы склоненія.

Мой сынъ *پسرمن* *пюсар-и-ман* или *پسر* *пюсарам*.

Моего сына *پسر مرا* *пюсар-и-маро* ¹⁾ или *پسر را* *пюсарам-ро*.

Моему сыну *پسر من به* *ба-пюсар-и-ман* или *پسر به* *ба-пюсарам*.

Моя сыновья *پسران من* *пюсарон-и-ман* или *پسرانم* *пюсарон-ам*.

Монхъ сыновей *پسران مرا* *пюсарон-и-маро* или *پسرانم را* *пюсарон-ам-ро*.

Моимъ сыновьямъ *پسران من به* *ба-пюсарон-и-ман* или *پسرانم به* *ба-пюсарон ам*.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда (наше) притяжательное мѣстоименіе стоитъ само по себѣ, а не при существительномъ, такъ напр., когда на вопросъ: чей это ножъ?—отвѣчаютъ: мой, твой и т. д., употребляются нижеслѣдующія выраженія:

мой *مال من* *мол-и-ман* (*مال* *мал*, *мол* имущество, достояніе) и
твой *مال تو* *мол-и-ту* или *از تو* *аз ту*; его *مال او*
мол-и-у или *از او* *аз у* и т. д.

§ 25.

Числительныя количественныя.

1 = ۱ يك *як* 2 = ۲ دو *ду*

¹⁾ См. § 23. Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

3 = ۳ سه <i>се</i>	12 = ۱۲ دوازده <i>дуазда</i>
4 = ۴ چوار <i>чаһор</i> и چار <i>чор</i>	13 = ۱۳ سیزده <i>сизда</i>
5 = ۵ = ۵ پنج <i>панджъ</i>	14 = ۱۴ چوارده <i>чорда</i>
6 = ۶ شش <i>шаш</i>	15 = ۱۵ پانزده <i>панзда</i> ^{۱)}
7 = ۷ هفت <i>хафт</i>	16 = ۱۶ شانزده <i>шонзда</i>
8 = ۸ هشت <i>хаиш</i>	17 = ۱۷ هفتده <i>хафтда</i>
9 = ۹ نه <i>ну</i>	18 = ۱۸ هشتمه <i>хаишда</i>
10 = ۱۰ ده <i>да, даһ</i>	19 = ۱۹ نوزده <i>нузда</i>
11 = ۱۱ یازده <i>язда</i>	20 = ۲۰ بیست <i>бист</i>

21 = ۲۱ يك *бист-у як* ^{۲)}

22 = ۲۲ دو *бист-у ду*

23 = ۲۳ سه *бист-у се*

и т. д.

30 = ۳۰ سی <i>си</i>	70 = ۷۰ هفتاد <i>хафтод</i>
40 = ۴۰ چهل <i>чиһиль, чиль.</i>	80 = ۸۰ هشتاد <i>хаишод</i>
50 = ۵۰ پنجاه <i>панджох</i>	90 = ۹۰ نود <i>навад</i>
60 = ۶۰ شصت <i>шаст</i>	100 = ۱۰۰ صد <i>сад</i>

125 = ۱۲۵ يك صد و بیست و پنج *як сад-у-бист-у-панджъ.*

200 = ۲۰۰ دو صد *ду сад* или دو بیست *двист.*

300 = ۳۰۰ سه صد *се сад.* ۳۴۴ چهار صد و چهل *се сад.*

400 = ۴۰۰ چهار صد *чаһор сад* или чор сад.

^{۱)} Въ словахъ *панзда* и *шонзда* буква *н* произносится въ носъ, какъ во французскомъ словѣ *ont*. ^{۲)} *у* и *о* = и (союзъ).

500 = پنجم صد ۵۰۰ *панджъ сад* или پانصد *понсад*.
600 = شش صد و هفت ۶۰۷ *шаш сад*.
700 = هفت صد ۷۰۰ *хафт сад*. 800 = هشت صد ۸۰۰ *хашт сад*.
900 = نه صد ۹۰۰ *ну сад*. 1000 = هزار ۱۰۰۰ *хазор*.
1376 = يك هزار و سه صد و هفتاد و شش ۱۳۷۶ *як хазор-у се сад-у хафтот-у шаш*.
5555 = پنج هزار و پانصد و پنجاه و پنج ۵۵۵۵ *панджъ хазор-у понсад-у панджот-у панджъ*.

§ 26.

Въ присутствіи числительнаго существительное всегда должно стоять въ единственномъ числѣ.

Двѣнадцать оконъ دوازده تیرازه *дуазда тироза*. Двѣнадцати окнамъ تیرازہ را *дуазда тироза-ро*.^{۱)} Тридцать два аршина شصت و هفت سب *шаст-у хафт сиб*.^{۲)} Тридцать два аршина شصت و هفت سب *шаст-у хафт сиб*.^{۲)} Шестьдесятъ семь ябловъ شصت و هفت سب *шаст-у хафт сиб*.

Въ разговорномъ языкѣ къ числительнымъ весьма часто прибавляютъ слова تا *та* (штука) или عدد *адад* (число; экземпляръ). (Послѣднее съ изофатомъ).

Два яблова دو تا سب *ду-та сиб*. Пять грушъ پنج تا ناک *панджъ-та нок*. Шесть книгъ شش عدد کتاب *шаш адад-и-китоб*.

Двадцать пять стульевъ بیست و پنج عدد کرسی *бист-у панджъ адад-*

^{۱)} О дательномъ падежѣ см. § 20.

^{۲)} Послѣ гласной союзъ و *у* переходитъ въ *ю*.

и-курси. Въ отношеніи людей слово عدد замѣняется словомъ نفر *нафар* лицо, персона. (Безъ изофата). Двѣнадцать человѣкъ دوازده *дуазда нафар одам*. Тридцать рабочихъ سی نفر مردکار *си нафар мардикор*.

§ 27.

Дробныя. Половина نیم *ним*. (Въ разговорномъ языкѣ иногда نیم تا *ним-та*). Половина фунта, полфунта نیم قندق *ним кадак*. (Безъ изофата) Въмѣсто نیم употребляется также и نیمه *нима*, (но уже съ изофатомъ). Половина яблока نیمه سیب *нима-и-сиб*. Половина доски نیمه تخته *нима-и-тахта*. Треть سه يك *се-як*. Четверть چار يك *чор-як*. Седьмая هفتيك *haft-як*. Десятая دهك *дах-як*. и т. д.

Если же числитель больше единицы, то дробныя образуются ниже-слѣдующимъ образомъ.

از سه دو $\frac{2}{3}$ *аз се ду* (изъ трехъ два). از هفت پنج $\frac{5}{7}$ *аз haft пандж* и т. п.

§ 28.

Порядковыя образуются изъ чистительныхъ приставкою въ нимъ окончанія م *ум*, при чемъ въ составныхъ это окончаніе придается лишь въ послѣднему наименованію.

Пятый پنجم *панджум*. Двадцать пятый بیست و پنجم *бист-у панджум*. Пятьсотъ семьдесятъ второй پانصد و هفتاد و دوم *пансад-у нафтот-у дуум*.

Вмѣсто يك *якум* (первый) обыкновенно употребляютъ арабское

اول *авваль*. (Рѣже, въ старинныхъ книгахъ, встрѣчаются старо-персидскія слова *نخستین* *нухустин* и *نخست* *нухуст*).

Отъ числительнаго سه *се* (три) порядковое (третій) образуется обыкновенно неправильно: سوم *сиум*, (вмѣсто правильнаго سوم *сеум*).

Порядковое ставится послѣ существительнаго и соединяется съ нимъ при посредствѣ изофата.

Первый день روز اول *руз-и-авваль*. Третій томъ جلد سوم *джильд-и-сиум*. Тридцать пятый номеръ سی و پنجم رقم *ракам-и-си-у панджум*.

§ 29.

Неокончательное (или неопредѣленное) наклоненіе глагола всегда оканчивается на бузву ن *нун*.

. خوردن *хурдан* ѣсть. دوختن *духтан* шить. کردن *кардан* дѣлать. گفتن *гуфтан* говорить.

Неокончательное наклоненіе глагола весьма часто употребляется въ значеніи отглагольнаго существительнаго.

کشتن *куштан* убивать. خواندن *хондан* ¹⁾ читать.

کشتن آدم *куштан-и-одам* убіеніе челоувѣка. خواندن کتاب *хондан-и-китоб* чтеніе книги.

§ 30.

Основы, изъ которыхъ образуются всѣ остальные глагольныя формы, суть:

¹⁾ Въ персидскомъ языкѣ существуетъ рядъ словъ, въ которыхъ слогъ *ху* (*ху*) имѣетъ значеніе буквы *х* (*х*): خواندن *хондан* читать; خوان *хан*, خون *скатерть*; استخوان *устихан*, *устихон* кость; خویش *хиш*, *хеи* свой, собственныи, родной и др.

1), **сокращенное неокончателное наклоненіе**, (оно же 3-е лицо ед. ч. прошедшаго времени), образуемое изъ полнаго неокончателнаго наклоненія (§ 29) отбрасываніемъ конечнаго *ن* *нуна*.

خورد *хурд* (онъ ѣлъ). *دوخت* *духт* (онъ шилъ). *کرد* *кард* (онъ сдѣлалъ). *گفت* *губт* (онъ сказалъ).

2). **Корень**—онъ же 2-е лицо ед. ч. повелительнаго наклоненія

§ 31.

Въ отношеніи способовъ выдѣленія корня изъ (полнаго) неокончателнаго наклоненія, глаголы дѣлятся на правильные и неправильные.

Правильные глаголы, въ томъ же отношеніи, подраздѣляются на три группы.

1). Правильные глаголы первой группы оканчиваются на *ردن* *рдан* и *ندن* *ндан*. У нихъ, для выдѣленія корня, отбрасываются **двѣ** послѣднія буквы *دن* *дан*.

Неокончат. накл.

Корень.

خوردن *хурдан* ѣсть

خور *хур*.

ماندن *мондан* оставаться

مان *мон*.

2). Правильные глаголы второй группы оканчиваются на *ادن* *адан*, *одан*—*یدن* *идан* и *ستن* *стан*. У нихъ, для выдѣленія корня, отбрасываются **три** послѣднія буквы.

Неокончат. накл.

Корень

استادن *истодан* стоять

است *ист*.

خریدن *харидан* покупать

خر *хар*.

گریستن *гиристан* плавать

گری *гри*.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда, послѣ отбрасыванія трехъ послѣднихъ буквъ, остается одна лишь согласная, то къ ней приписываются: *he*, если при этой согласной имѣется гласный звукъ *a*, и *ou*, если она произносится съ гласнымъ звукомъ *u*.

Неокопчат. накл.

Корень.

جستن *джастан* прыгать

جه *джаh*.

رستن *растан* спасаться

ره *раh*.

رستن *рустан* расти

رو *ру*.

جستن *джустан* искать

جو *джу*.

3). Правильные глаголы третьей группы оканчиваются на *ختان* — *штан* — *фтан* и *удан*. У нихъ, для выдѣленія корня три послѣднихъ буквы отбрасываются, а четвертый переходятъ: *خ* *хэ* въ *ز* *зи*, *ش* *шин* въ *ر* *ре*, *ف* *фи* въ *ب* *бе* и *و* *воу* въ *ا* *алиф*.

Неовончат. накл.

Корень.

سوختن *сухтан* горѣть

سوز *суз*.

داشتن *доштан* имѣть

دار *дор*.

روفتن *руфтан* мести

روب *руб*.

ازمودن *азмудан* пробовать

ازما *азмо*.

§ 32.

Приведемъ наиболѣе употребительные изъ **неправильныхъ глаголовъ**.

Неокончат. накл.	Корень.
کردن <i>кардан</i> дѣлать	کن <i>кун.</i>
گفتن <i>губтан</i> говорить	گو <i>гу.</i>
زدن <i>задан</i> бить	زن <i>зан.</i>
کشتن <i>кшитан</i> сѣять	کار <i>кор.</i>
بردن <i>бурдан</i> уносить	بر <i>бар.</i>
گسیستن <i>гусистан</i> {	گسل <i>гусиль.</i>
گسیختن <i>гусихтан</i> } обрывать	
سپردن <i>супурдан</i> вручать	سپار <i>сипор.</i>
شمردن <i>шумурдан</i> считать	شمار <i>шумор.</i>
افشردن <i>афшурдан</i> сжимать	افشار <i>афшор.</i>
مردن <i>мурдан</i> ∇ мирать	میر <i>мир.</i>
بودن <i>будан</i> быть	باش <i>бан</i> и <i>بو</i> <i>був.</i>
شنودن <i>шунудан</i> слышать	شنو <i>шинав.</i>
شدن <i>шудан</i> сдѣлаться	شو <i>шав.</i>
گشتن <i>гашитан</i> вращаться	گرد <i>гард.</i>
دادن <i>додан</i> давать	ده <i>деh.</i>
آمدن <i>омадан</i> приходить	آ <i>a, o.</i>
آفریدن <i>афаридан</i> сотворить	آفرین <i>афарин.</i>
چیدن <i>чидан</i> собирать	چین <i>чин.</i>
گزیدن <i>гузидан</i> выбирать	گزین <i>гузин.</i>
ریدن <i>ридан</i> испражняться	رین <i>рин.</i>
دیدن <i>дидан</i> видѣть	بین <i>бин.</i>

فروختن <i>фрухтан</i> продавать	فروش <i>фруш</i> .
شناختن <i>шинохтан</i> знать (кого)	شناس <i>шинос</i> .
نشستن <i>нашастан</i> сидѣть	نشین <i>нишин</i> .
نشستن <i>шистан</i> сидѣть	شین <i>шин</i> .
پختن <i>пухтан</i> варить	پز <i>паз</i> .
خواستن <i>хостан</i> хотѣть	خواه <i>хон</i> .
خاستن <i>хостан</i> вставлять	خیز <i>хез</i> .
بستن <i>бастан</i> завязывать	بند <i>банд</i> .
شکستن <i>шикаштан</i> ломать	شکن <i>шикан</i> .
کشتن <i>куштан</i> убивать	کش <i>куш</i> .
رشتن <i>риштан</i> пряхть	ریس <i>рис</i> .
نوشتن <i>навштан</i> писать	نویس <i>навис</i> .
گرفتن <i>гурифттан</i> брать	گیر <i>гур</i> .
هشتن <i>хиштан</i> оставлять	هل <i>хиль</i> .
شکافتن <i>шикофтан</i> растрескиваться	شکافی <i>шикоф</i> .
بافتن <i>бофтан</i> твять	بافی <i>боф</i> .
رفتن <i>рафтан</i> идти	رو <i>рав</i> .
کافتن <i>кофтан</i> копать	کاو <i>кав, ков</i> .
سفتن <i>суфтан</i> прокалывать	سنب <i>сунб (сумб)</i> .
نپختن <i>нипуфтан</i> скрывать	نپان <i>нипон</i> .

§ 33.

Выше (§ 30) было уже замѣчено, что основами, изъ которыхъ образуются всѣ остальные глагольныя формы, являются: корень (онъ-

же 2-е лицо ед. ч. повелительнаго наклоненія) и сокращенное неокончательное наклоненіе (оно же 3-е лицо ед. ч. прошедшаго времени).

1). Изъ корня образуются: неопредѣленное настоящее-будущее время, опредѣленное (оно-же продолжительное) настоящее время, повелительное наклоненіе и причастіе настоящаго времени.

2). Изъ сокращеннаго неокончательнаго наклоненія образуются: прошедшее время, опредѣленное (оно-же желательное) будущее время и причастіе прошедшаго времени.

Производныя личныя формы образуются изъ двухъ вышеупомянутыхъ основъ приданіемъ къ нимъ: а), спереди приставокъ *می* *ми* (и *همی* *нами*) и *بی* *би*, и б), личныхъ окончаній, одинаковыхъ для всѣхъ личныхъ формъ.

Эти окончанія суть:

Единств. число	Множеств. число.
1-е лицо <i>م</i> <i>ам</i>	<i>م</i> <i>им</i>
2-е лицо <i>ی</i> <i>и</i>	<i>ید</i> <i>ид</i>
3-е лицо <i>د</i> <i>ад</i>	<i>ند</i> <i>анд</i>

§ 34.

Неопредѣленное настоящее-будущее время образуется изъ корня придачею къ нему личныхъ окончаній (о которыхъ см. въ § 33). (На практикѣ эта форма употребляется главнымъ образомъ въ значеніи будущаго времени).

Спрашивать پرسیدن *пурсидан* (кор. پرس *пурс*). ¹⁾

Я спрашиваю, я спрошу پرسم *пурсам*.

Ты спрашиваешь, ты спросишь پرسی *пурси*.

Онъ спрашиваетъ, онъ спроситъ پرسد *пурсад*.

Мы спрашиваемъ, мы спросимъ پرسیم *пурсим*.

Вы спрашиваете, вы спросите پرسید *пурсид*.

Они спрашиваютъ, они спросятъ پرسند *пурсанд*.

Расти رستن *рустан* (кор. رو *ру*).

Я расту, я буду расти رویم *руям*. ²⁾

Ты растешь, ты будешь расти رویی *руйи*.

Онъ растеть, онъ будетъ расти روید *руяд*.

Мы растемъ, мы будемъ расти روئیم *руйм*.

Вы растете, вы будете расти روئید *руйд*.

Они растутъ, они будутъ расти رویند *руянд*.

§ 35.

Въ персидскомъ языкѣ имѣется значительное число (производныхъ) составныхъ глаголовъ, состоящихъ изъ существительнаго (прилагательнаго, причастія) и глагола.

Таеъ напримѣръ:

¹⁾ Правильный глаголь 2-ой группы. см. § 31. ²⁾ Правильный глаголь 2-ой группы. см. § 31. ³⁾ Если приставка, начинающаяся гласнымъ звукомъ, приставляется къ | или و — то между ними, для благозвучія вставляется буква ی (см. § 17), при чемъ изъ двухъ рядомъ стоящихъ ی первое обыкновенно изображается *гамзой* (4).

سفر کردن сафар кардан (путешествіе дѣлать) путешествовать. *سرود کردن суруд кардан* (пѣніе дѣлать) пѣть. *درست کردن дуруст кардан* (исправнымъ сдѣлать) исправить. *شکسته کردن шикаста кардан* (сломаннымъ сдѣлать) сломать и т. п.

При спряженіи такого составного глагола измѣненіямъ подвергается лишь вторая его часть (глаголь); первая же (существительное, прилагательное, причастіе) остается неизмѣняемой. Такъ напримѣъ:

رقص کردن ракс кардан (танецъ дѣлать) танцевать. ¹⁾

Я танцую, буду танцевать *رقص کنم ракс кунам*.

Ты танцуешь, будешь танцевать *رقص کنی ракс куні*.

Онъ танцуетъ, будетъ танцевать *رقص کند ракс кунад*.

Мы танцуемъ, будемъ танцевать *رقص کنیم ракс куним*.

Вы танцуете, будете танцевать *رقص کنید ракс кунид*.

Они танцуютъ, будутъ танцевать *رقص کنند ракс кунанд*.

§ 36.

Отець *پدر падар*.

Работать *کار کردن кор кардан*.

(кор. *کن кун*).

Мать *مادر модар*.

Шить *دوختن духтан* (кор. *دوز*).

Сынъ *پسر пюсар, пюсар*.

Учитѣся *خواندن хондан* (кор. *خوان*)

خون) и *آموختن амухтан* (кор. *آموز*).

Дочь *دختر духтар*.

Играть *بازی کردن бози кардан*.

Дитя *بچه бача*.

Плавать *گره کردن гирья кардан*.

Смѣяться *خنده کردن ханда кардан*.

¹⁾ Неправильный глаголь *کردن кардан* дѣлать (кор. *کن кун*).

Лошадь اسپ *асп*.

Ржать هنگیدن *хангидан* (кор. هنگيد *хангид*)
هانگس کردن = *хангас кардан*.

Корова گاو *гоу, гов*.

Мычать آواز کردن *авоз кардан* ¹⁾ -
زغند کردن *заганд кардан*.

Собака سگ *сак, сакъ*.

Кусаться گزیدن *газидан* (кор.
گز *газ*).

Кошка گربه *гурба* - پشك *пшак*,

пшакъ.

Мяукать ماو کردن *мау кардан* -
موس زدن *мавас задан* (زن
кор. زن *зан*).

Лаять اعنى کردن *аф-аф* (هاف *һаф*)
کاردان - لايدن *лаидан* (кор.
هکس زدن - *һаккас задан*).

Оса زنبور *занбур, замбур*.

Жалить گزیدن *газидан* (кор.
گز *газ*).

Примѣчаніе. Связуемое всегда ставится въ концѣ предложенія.

Отець работаетъ (будеть работать) پدر کار کند *падар кор кунад*.

Мать шьетъ (будеть шить) مادر دوزد *модар дузад*. Сынъ учится (бу-
детъ учиться) پسر خواند *пюсарь хонад*. Дочь играетъ (будеть играть)

دختر بازی کند *духтар бози кунад*. Дитя плачетъ (будеть плакать)

بچه *биче* (будеть смѣяться) بچه *биче* گریه کند *бича гирья кунад*. Дитя смѣется (будеть смѣяться)

اسب *асп* (будеть ржать) اسب *асп* خنده کند *ханда кунад*. Лошадь ржетъ (будеть ржать)

گاو *гау* (будеть мычать) گاو *гау* هانگس کند *хангас кунад*. Корова мычитъ (будеть мычать)

سگ *сак* (будеть кусаться) سگ *сак* زغند کند *заганд кунад*. Собака кусается (будеть кусаться)

پشك *пшак* (будеть мяукать) پشك *пшак* موس زند *мос мавас задан*. Кошка мяукаетъ (будеть мяукать)

سگ *сакъ* (будеть лаять) سگ *сакъ* هکس زند *һаккас задан*. Собака лаетъ (будеть лаять)

زنبور *занбур* (будеть жалить) زنبور *занбур* گزد *газидан*. Оса жалитъ (будеть жалить)

¹⁾ آواز *аваз, авоз* голосъ, звукъ.

Перевести:

پدرم کار کند *падарам кор кунанд*. مادر تو دوزد *модар-и-ту ду-зад*.
 دو بچه گریه کنند *ду бача ги.ья кунанд*. ایشان ما هنگس کنند *аспон-и-мо хангас кунанд*.
 گاوان شا زغند کنند *говон-и-шумо заганд кунанд*.

§ 37.

Определенное (оно же продолжительное) **настоящее время** образуется из корня глагола придачею къ нему спереди приставки *می* *ми*, (которая можетъ писаться слитно и раздѣльно), а въ концѣ уже известныхъ намъ личныхъ окончаній. (См. §§ 33 и 34).

Неокончат. наклон.

Корень.

Ѣсть خوردن *хурдан*

خور *хур* ¹⁾

Хвалить ستودن *ситудан*

سنا *сито* ²⁾

Н а с т о я щ е е в р е м я

Я میخورم *михурам*. ³⁾

میستایم *миситоям*. ⁴⁾

Ты میخوری *михури*.

میستایی *мистойи*.

Онъ میخورد *михурад*.

میستاید *миситояд*.

Мы میخوریم *михури.м*.

میستاییم *миситойим*.

Вы میخورید *михурид*.

میستایید *миситойид*.

Они میخورند *михуранд*.

میستایند *миситоянд*.

¹⁾ Правильный глаголь 1-й группы. См. § 31. ²⁾ Правильный глаголь 3-й группы. См. § 31. ³⁾ میخورم я ѣмъ, ѣмъ въ настоящее время, продолжаю ѣсть ⁴⁾ میستایم (о вставномъ *ی* см. примѣчаніе 3-е къ § 34) я хвалю, хвалю въ настоящее время, продолжаю хвалить.

§ 38.

Птица پرنده *паранда*.

Летать پريدن *паридан* (кор. پر *пар*).

Бѣгать گريختن *гурихтан*. (кор. گريز *гуриз*).

Вода آب *аб, об*.

Течь رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*).

Спичка کوگرد *кугурд*.

Горѣть سوختن *сухтан* (кор. سوز *суз*).

Дрова هيزم *хизум*.

Самоваръ ساموار - ساوار *самовар*.

Кипѣть جوشيدن *джушидан* (кор. جوش *джуш*).

Соловей بلبل *бульбуль*.

Пѣть سرود کردن *сурюд кардан*
(кор. کن *кун*).

Рыба ماهی *моһи*.

Плавать آب بازی کردن *об бози кардан* (кор. کن *кун*).

Работникъ مردکار *мард-и-кор*.

Этотъ اين *ин* и همين *хамин*.

Птица летаетъ پرنده ميبرد *паранда мипарад*. Собака бѣгаетъ سگ ميگريزد *сак мигуризад*. Вода течетъ آب ميرود *об миравад*. Спичка горитъ کوگرد ميسوزد *кугурд мисузад*. Дрова горятъ هيزوم ميسوزد *хизум мисузад*. Самоваръ кипитъ ساموار ميجوشد *самовар миджушад*. Соловей поетъ بلبل سرود ميكند *бульбуль сурюд микунад*. Рыба плаваетъ ماهی آب بازی ميكند *моһи об бози микунад*. Работникъ работаетъ مردکار کار ميكند *мард-и-кор кор микунад*.

Перевести:

دو پرنده ميبرند *ду паранда мипаранд*. اين آب ميرود *ин об миравад*. دخترش گريه ميكند *самовар-и-шумо миджушад*. شما ميجوشد *духтараш гирья микунад*. سگ نو ميگزد *сак-и-ту мигазад*.

پسر ایشان میخواند *пюсар-и-ишон михонад*.

§ 39.

Если предложіе, (на персидскомъ языкѣ), кромѣ подлежащаго и сказуемаго, заключаетъ въ себѣ еще и прямое дополненіе, то части предложенія распредѣляются въ такомъ порядкѣ: подлежащее, прямое дополненіе, сказуемое. (Послѣднее, какъ уже было замѣчено выше, всегда ставится въ концѣ предложенія).

Учитель *داملا дамупла*.

Задавать (приказывать) *فرمودن*

фармудан (кор. *فرما фармо*)

Урокъ *سبغ сабак*.

Ученикъ *شاگرد шакирд*.

Читать *خواندن хондан* (кор. *خوان хон*).

Книга *کتاب китаб, китоб*.

Курица *مرغ мург*.

Клевать (ѣсть) *خوردن хурдан* (кор. *خور хур*).

Зерно *دان дон—دانه дона*.

Ловить *گرفتن гирифтан* (кор. *گیر гир*).

Мышь *موش муш*.

ѣсть *خوردن хурдан* (кор. *خور хур*).

Клеверъ *بیدہ биде-علق аляф*.

Давать *دادن додан* (кор. *ده диһ, deh*).

Молоко *شیر шир*.

Возить *کشیدن кашидан* (кор. *کش каш*).

Арба *عربه ароба, арова*. ¹⁾

Хлѣбникъ *نانوا нанво—نانوای нанвай, навай*.

Печь (пеку) *پختن пухтан* (кор. *پز паз*).

Хлѣбъ *نان нон*.

Сапожникъ *دوز музе муза-дуз*.

Сапогъ *موزه муза*.

¹⁾ Буква *ب* *бе*, въ произношеніи, часто переходитъ въ *в*.

Плотникъ <i>درو دگر дуруд-гар.</i>		Сундучъ <i>سندوق сандук.</i>
Дѣлать (изготовлять) <i>ساختن сохтан</i>		Портной <i>دوز جامه джома-дуз.</i>
(кор. <i>ساز соз</i>).		Одежда <i>جامه джома.</i>

Учитель задаетъ урокъ *داملا سبغرا ميغرايد дамulla сабак-ро мибфармоад.* ¹⁾ Ученикъ читаетъ книгу *شاگرد کتاب را ميخواند шокирд китоб-ро михонад.* Курица клюетъ (ѣсть) зерно *مرغ دانه را ميخورد мург дона-ро михурад.* Кошка ловить мышей *پشاک موشان را ميگيرد пшак мушон-ро мигирад.* Лошадь ѣсть клеверъ *اسب علف را ميخورد асп аляф-ро михурад.* Корова даетъ молоко *گاو شير را ميدهد гоу шир-ро мидиһад.* Лошадь возить арбу *اسب عرابه را ميکشد арова-ро микашад.* Хлѣбникъ печетъ хлѣбъ *نانوا نانرا ميپزد нон-ро мипазад.* Сапожникъ шьетъ сапоги *موزه دوز موزه را ميدوزد музадуз муза-ро мидузад.* Портной шьетъ одежду *جامه دوز جامه را ميدوزد джомадуз джома-ро мидузад.* Плотникъ дѣлаетъ сундуки *درو دگر سندوق هارا ميسازد дурудгар сандукһо-ро мисозад.*

Перевести:

من *اسپان شما علف را ميخورند аспон-и-шумо аляф-ро михуранд.* *مان سندوقرا ميسانم ту джома-ро мидузи.* او کتابرا ميخواند *у китоб-ро михонад.* ما موزه را ميدوزيم *мо муза-ро мидузим.* ايشان *شما نانرا ميپزيد шумо нон-ро мипазид.* پوندگانرا ميگيرند *ишон парандагон-ро мигирад.*

¹⁾ Окончаніе 3-го лица *ад*, начинается гласнымъ звукомъ *а*; поэтому между имъ и конечной гласной корня *фармо* должна быть вставлена буква *с*

§ 40.

Если при прямомъ дополненіи нѣтъ опредѣленія, то, въ разговорномъ языкѣ, приставка винительнаго падежа را *ро* по большей части выпускается. Однако же, ради лаконизма эта, приставка нерѣдко выпускается и въ присутствіи опредѣленія.

Пить خوردن <i>хурдан</i> (кор. خور).	Маленькій خورد کوچک <i>хурд-ку-чак, кучакъ.</i>
Чай چای <i>чай, чой.</i>	Купецъ سوداگر <i>саудагар.</i>
Горячій گرم <i>гарм.</i>	Продавать فروختن <i>фурухтан</i> (кор. فروش <i>фуруш).</i>
Холодный خنک <i>хунук</i> или سرد <i>сард.</i>	Баранъ گوسفند <i>гусфанд.</i>
Хорошій خوب <i>хуб.</i>	Дурной بد <i>бад.</i>
Кузнецъ اهانگر <i>ахангар.</i>	Ситець چیت <i>чит.</i>
Подкова نعل <i>нааль.</i>	Синій کبود <i>кабуд.</i>
Большой بزرگ <i>бузурук, бузурк.</i>	Жирный فربه <i>парти.</i>
Нести (о яйцахъ) گذاشتن <i>гузонитан</i> (кор. گزار <i>гузор).</i>	
Яйцо تخم <i>тхум.</i>	

Я пью чай چای میخورم *чой михурам.* Я пью горячій чай چای گرم را میخورم *чой-и-гарм-ро михурам* или چای گرم میخورم *чой-и-гарм михурам.* Ты пьешь воду آب میخوری *об михури.* Ты пьешь холодную воду آب میخوری را *об-и-хунук-ро михури* или آب خنک *об-и-хунук михури.* Онъ читаетъ книгу کتاب میخواند *китоб михонад.* Онъ читаетъ хорошую книгу کتاب خوب را *миخواند* или کتاب خوب میخواند *китоб-и-хуб михо-*

над. Кузнецъ дѣлаеть подковы *اهنگر نعل ميسازد ahangar naalmi-
sozad*. Кузнецъ дѣлаеть большія подковы *اهنگر نعل بزرگرا ميسازد ahan-
gar naalmi-buzuruk-ro miosozaд*. Курица несетъ яйца *مرغ تخم
ميگنارد murg txumi miguzorad*. Эта курица несетъ маленькія яйца
این مرغ تخم کوچک را ميگنارد in murg txumi-kuchak-ro miguzorad.
Купецъ продаеть барановъ *سوداگر گوسفند مي فروشد saudagar gusfand
mifburushad*. Этотъ купецъ продаеть дурныхъ барановъ *این سوداگر
گو سفندان بد را مي فروشد in saudagar gusfandon-i-bad-ro mifburushad*.
Этотъ купецъ продаеть сній ситець *این سوداگر چیت کبود را مي فروشد
in saudagar chit-i-kaбуд-ro mifburushad*.

Перевести:

پدرشا چای گرم را مي خورد падар-и-шумо чой-и-гарм-ро ми хурад.
*دردگر ما سندوقهای خوب را ميسازد дурдгар-и-мо сандукҳо-и-хуб-ро
miosozaд. این سوداگر گوسفندان فربه را مي فروشد in saudagar gusfandon-
i-parti-ro mifburushad. مادرش شیرخوب را مي فروشد модараш шир-
и-хуб-ро мифбурушад. اسپ شا علفی خوبرا مي خورد асп-и-шумо аляф-
и-хуб-ро ми хурад. مرغان ایشان تخم بزرگ ميگذارند мургон-и-ишон
txumi-buzuruk miguzorand. دخترانش نان خوبرا ميپزند духтаронаш
non-i-xub-ro mipazand. پدرم هوزه خوبرا ميوزد падарам муза-и-хуб-
ро мидузад.*

§ 41.

Если въ полномъ распространенномъ предложеніи, (на персидскомъ языкѣ), имѣется обстоятельство времени, то оно въ большинствѣ слу-

чаевъ ставится въ началѣ предложенія.

Сегодня امروز *имруз*.

Для برای *барои*.

Завтра *паго, пагои*.

Въ этомъ году *амсал имсаль, им-
соль*.

Время *وقت вакт*.

День *روز руз*.

Днемъ *وقت روز вакт-и-руз*.

Ночь *شب шаб*.

Ночью *وقت شب вакт-и-шаб*.

Жуевъ *شبگرد - шабгард*.

Утро *صبح субх*.

Утромъ *وقت صبح вакт-и-субх*.

Вечеръ *شام шам, шом*.

Вечеромъ *وقت شام вакт-и-шом*.

Лѣто *تابستان табистан, тобистон*.

Лѣтомъ *وقت تابستان вакт-и-то-
бистон*.

Осень *خزان хазан, хазон*.

Зима *زمستان зимистон*.

Весна *بهار баһар, баһор*.

Сегодня мой отецъ шьетъ вамъ (для вастъ) сапоги *امروز پدرم*
امروزه را برای شما میدوزد *имруз падарам муза-ро барои шумо мидузад*.
Завтра мы будемъ читать ¹⁾ эту книгу *این کتابرا خوانیم* *пагои ин*
китоб-ро хоним. Въ этомъ году этого вупецъ продаетъ хорошіе
ситцы *این سوداگر چیت خوبرا میفروشد* *имсоль ин саудагар чит-*
и-хуб-ро мифрурушад. Днемъ летаютъ птицы *پرندهگان میپرند*
вакт-и-руз парандагон мипаранд. Ночью будутъ летать жуки *وقت*
شب شکر دان پرند *вакт-и-шаб шабгардон паранд*. Утромъ мы пьемъ
чай *وقت صبح چای میخوریم* *вакт-и-субх чой мисурим*. Вечеромъ моя
мать будетъ шить одежду *وقت شام مادرم جامه را دوزد* *вакт-и-шом мо-*

¹⁾ См. §§ 34 и 36.

дарам джома-ро дузад. Лѣтомъ куры несутъ яйца *وقت تابستان مرغان*. Зимой онъ будетъ продавать дрова *وقت زمستان هیزم را فروشد*. Осенью мы будемъ ловить рыбу *وقت خزان* *پازوم-ро фбурушад*. Весной будутъ пѣть соловьи *وقت بهار بلبلان* *سرود کنند* *вакт-и-хазон* *моѣион-ро гирум*. *وقت بهار بلبلان سرود کنند* *куманд*.

Перевести:

امروز *вакт-и-шом* *китоб-и му-*
мо-ро хонам. *امروز وقت شام کتاب شما را خوانم*.
ма-ро барои духтар-и-шумо дузад. *وقت تابستان پرندگان را میگیریم*.
вакт-и-тобистон *парандагон-ро мигирим*. *امسال پسر اوگوسفندان را*
شاگردان وقت روز *имсолъ тусар-и-у гусфандон-ро фбурушад*.
وقت شام شکرдан *میپرند* *шокирдон* *вакт-и-руз* *михонанд*.
вакт-и-шом *шабгардон* *мипаранд*.

§ 42.

Прошедшее время образуется изъ сокращеннаго неокончательнаго наклоненія ¹⁾ придачею къ нему личныхъ окончаній ²⁾, за исключе-
нiемъ 3-го лица единственнаго числа, ибо сокращенное неокончатель-
ное наклоненiе, само по себѣ, въ то же время есть и 3-е лицо ед. ч.
прошедшаго времени.

¹⁾ См. §§ 30 и 33.

²⁾ См. § 33.

Полное неокончат. накл.

Ѣсть خوردن *хурдан*.

Сокращ. неокончат. накл.

خورد *хурд*.

Пр о ш е д ш е е в р е м я .

Я ѣлъ خوردم *хурдам*.

Мы ѣли خوردیم *хурдим*.

Ты ѣлъ خوردی *хурди*.

Вы ѣли خوردید *хурдид*.

Онъ ѣлъ خورد *хурд*.

Они ѣли خوردند *хурданд*.

§ 43.

Идти (о дождѣ, снѣгѣ) باریدن <i>бори-</i> <i>дан</i> (кор. بار).	Колоть (щепать) تراشیدن <i>тароши-</i> <i>дан</i> (кор. تراش <i>тарош</i>). تراشه
Снѣгъ برف <i>барф</i> .	کردن <i>тароша кардан</i> .
Вчера دیروز <i>дируз</i> .	Кипятить جوشانیدن <i>джушонидан</i> (кор. جوشان).
Дождь باران <i>баран, борон</i> .	Часовщикъ ساعت ساز <i>саат-соз</i> .
Отворить وا کردن <i>ва (во) кардан</i> . (کردن кор. کن <i>кун</i>).	Заводить (часы и проч.) روان کردن <i>равон кардан</i> .
Окно تیرازه <i>тироза</i> .	Часы ساعت <i>саат, соат</i> .
Затворять بستن کردن <i>баста кардан</i> .	Быстро زود <i>зуд</i> или نیز <i>тиз</i> .
Дверь در <i>дар</i> .	Очень بسیار <i>бисіар, бисіор</i> .
Зажигать (свѣчу, лампу) روشن کردن <i>равшан кардан</i> .	Устать مانده شدن <i>монда шудан</i> , <i>монда шудан</i> (شدن кор. شو <i>шав</i>).
Свѣчка شمع <i>шам</i> .	Похвалить ستودن <i>ситудан</i> (кор. <i>сито</i>).
Колоть (разбивать) میله کردن <i>майда</i> <i>кардан</i> .	
Сахаръ قند <i>канд</i> .	

Сегодня шелъ снѣгъ بارید برف امروز *имруз барф борид*. Вчера

шелъ дождь باران باريد *дируз борон борид*. Я отворилъ окно
 در را کردم *тироза-ро во кардам*. Ты затворилъ дверь
 شمع را روشن کرد *дар-ро баста карди*. Онъ зажегъ свѣчу
 قند را میده کردیم *канд-ро шам-ро равшан кард*. Мы кололи сахаръ
 مایدا کردیم *майда кардим*. Вы кололи дрова
 هیزم را تراشه کردید *хизум-ро тароша кардид*.
 Они кипятили воду
 آب را جوشانیدند *об-ро джушониданд*.
 Часовщикъ завелъ часы
 ساعت ساز ساعت را روان کرد *соат-соз соат-ро равон кард*.
 Собака быстро бѣжала
 سگ تیز گریخت *сак тиз гурихт*.
 Работникъ очень усталъ
 مردکار بسیار مانده شد *мард-и-кор бисюр монда шюд*.
 Учитель похвалилъ ученика
 داملا شاکرد را ستود *дамупла шокирд-ро ситуд*.

Перевести:

امروز گربه ما پنج تا موش را گرفت *имруз гурба-и-мо панджь-та муш-ро гирифт*.
 دیروز این سودگر دو صد گوسفند را فروخت *дируз ин саудагар ду сад гусфанд-ро фурухт*.
 دیروز داملاي ما دونفر شاکرد راستود *дируз дамупла-и-мо ду нафар шокирд-ро ситуд*.
 وقت بهار هشت تا *дируз дамупла-и-мо ду нафар шокирд-ро ситуд*.
 وقت بهار هشت تا *дируз дамупла-и-мо ду нафар шокирд-ро ситуд*.
 دیروز *диروز*
 وقت شام ساعت شما را روان کردید *дируз вахт-и-шом соат-и-шумо-ро равон кардид*.
 پرسشما این تیرازه را وا کرد *пюсар-и-шумо ин тироза-ро во кард*.
 ما اسب شما علفی خوب را دادیم *ба асп-и-шумо аляф-и-хуб-ро додам*.
 همین شاکردان بسیار مانده شدند *хамин шокирдон бисюр монда шюданд*.

§ 44.

Въ (русскихъ) предложеніяхъ „этотъ домъ великъ“, „это дерево высоко“ (и въ подобныхъ имъ), какъ извѣстно, подразумѣвается вспомогательный глаголь *есть*. Въ персидскомъ языкѣ во всѣхъ случаяхъ, подобныхъ вышеуказаннымъ, вспомогательный глаголь *есть* (است) *аст*, послѣ гласныхъ переходящей, какъ увидимъ это ниже, весьма часто въ *است* *ист* или *ست* *ст*) долженъ быть на лицо.

Если въ русскомъ предложеніи глаголь *есть* можетъ быть замѣненъ глаголомъ *имѣется*, то въ этомъ случаѣ на персидскомъ языкѣ онъ передается глаголомъ *هست* *наст*.

Дерево *درخت* *дарахт*.

Высокій *بلند* *баланд*.

Домъ *خانه* *хона*.

Великій, большой *بزرگ* *бузуррук* или

کلان *калян*, *калѣн*.

Въ *در* *дар*.

Городъ *شهر* *шаһар*, *шаһр*.

Базаръ *بازار* *базар*, *бозор*.

Узкій *تنگ* *танг*.

Ножъ *کارد* *кард*, *корд*.

Острый *تیز* *тиз*.

Послушный *رام* *рам*, *ром*.

Мальчикъ *گودک* *гудак*.

Умный *عاقلم* *акыл*, *окыл*.

Дѣвочка *دخترک* *духтарак*.

Красивый *خوبرو* *хубру* или *خوش*

صورت *хуи-сурат*.

Смирный *رام* *рам*, *ром*.

Осетръ *فيل ماهی* *филь-моһи*, *пиль-*

моһи.

Животное *حیوان* *хайван*, *хайвоһ*.

Это дерево высоко (есть) *این درخت بلند است* *ин дарахт баланд аст*. Этотъ домъ великъ (есть) *این خانه کلان است* *ин хона калѣн*

аст. Это мой домъ (есть) همین خانه من است *хамин хона-и-ман*

аст. Въ этомъ домѣ (есть, имѣется) пять оконъ تا تیرازه در این خانه پنج

дар ин хона панджъ-та тироза аст. Нашъ городъ ве-

либъ (есть) شور ما کلان است *шаһр-и-мо калён аст.* Въ нашемъ

городѣ есть базаръ در شهر ما بازار هست *дар шаһр-и-мо бозор аст.*

Этотъ сапогъ узокъ (есть) همین موزه تنگ است *хамин муза танг аст.*

Это твой сапогъ (есть) همین موزه توست *хамин муза-и-ту-ст.*

Твой ножъ остръ کارد تو نیز است *корд-и-ту тиз аст.* Это его

ножъ همین کارد اوست *хамин корд-и-у-ст.* Это дитя послушно این

این گودک عاقل است *ин бача ром-аст.* Этотъ мальчикъ уменъ این

این دخترک خوبوست *ин дѣвочка красива*

اسپ تو رام است *асп-и-*

ту ром аст. Соловей (есть) птица بلبل پرندہ است *бульбуль па-*

ранда аст или بلبل يك پرندہ است *бульбуль як паранда аст.*

Осетръ рыба ماهيست (يك) *фи-ль-моһи (як) моһи-ист.* Мышь

животное موش (يك) حيوان است *муш (як) хайвон аст.*

Перевести:

موزه تو *хона-и-шумо бисюр баянд аст.*

کاردم بسیار تیز است *муза-и-ту танг аст.*

این شهر بسیار خوش صورت است *кордам бисюр*

این چای خنک است *ин шаһар бисюр хуш-су-*

شاکردش رام است *рат аст.*

این نعل بسیار *ин чой хунук аст.*

نانت خوب است *non-ат хуб аст.*

همین اسپ من است *ин наалъ бисюр калён аст.*

این *хамин*

асп-и-ман аст. اسپ (يك) حيوان است. (як) хайвон аст.

§ 45.

Я есмь *من مان-ам* (или *هستم* *настам.*)

Ты еси *توئی ту-и* (или *هستی* *насти.*)

Онъ есть *اوست у-ст* (или *هست* *наст.*)

Мы есмы *مايم ма-им* (или *هستيم* *настим.*)

Вы есте *شمايد шумо-ид* (или *هستيد* *настид.*)

Они суть *ايشانند ишан анд* (или *هستند* *настанд.*)

Я плотникъ *دروذگرм дурудгар-ам* (или *باشم* *дурудгар бошам.*) Ты сапожникъ *موزه دوزى музадуз-и* (или *باشى* *музадуз боши.*) Онъ купецъ *سودا گراست саудагар аст* (или *سودا گراست* *саудагар бошад.*) Мы плотники *دروذگریم дурудгар-им* (или *باشیم* *дурудгар бошим.*) Вы сапожники *موزه دوزيد музадуз-ид* (или *باشيد* *музадуз бошид.*) Они купцы *سودا گرانند саудагар-анд* (или *سودا گرانند* *саудагар бошанд.*)

Голодный *گرسنه* *гурисна.*

Я голоденъ *ام گرسنهام гурисна-ам.* Мы голодны *ايم گرسنه ایم гурисна-им.*

Ты — — *گرسنه توستи-и* Ты — — *گرسنه توستи-ид.*

Онъ — — *گرسنه اوست аст.* Они — — *گرسنه انند анд.*

§ 46.

Вспомогательный глаголь *быть, бывать* (существовать) *بودن* *будан.* Корень *باش биш, бош* и *بو був.*

Настоящее—будущее время (я есмь).

Я باشم *бошам* или بوم *бувим*. Мы باشیم *бошим* или بويم *бувим*.
 Ты باشى *боши* или بى *буви*. Вы باشيد *бошид* или بويد *бувид*.
 Онъ باشد *бошид* или بود *бувад*. Они باشند *бошанд* или بوند *буванд*.

Вспомогательный глаголь *быть* (стать, сдѣлаться) شدن *шюдин*.

Корень شو *шав*.

. Настоящее—будущее время

Я شوم <i>шавам</i> .	Мы شويم <i>шавим</i> .
Ты شوى <i>шави</i> .	Вы شويد <i>шавид</i> .
Онъ شود <i>шавад</i> .	Они شوند <i>шаванд</i> .

§ 47.

Воздухъ هوا *хава, хаво*

Вчера ديروز *дируз*.

Верблюды شتر *шутур*.

Упрямый سرکش *саръкиш*.

Обыкновенно رسمى *расми*.

Родникъ چشمه *чаима*.

Всегда همیشه *хамиша*.

Вчера ночью ديشب *дишаб*.

Сегодня ночью امشب *имшаб*.

Темно تاريك *тарик, торик*.

Свѣтло روشن *равшан*.

Жаркій گرم *гарм*.

Прохладный, о سلفين *салкын,*
салькын.

Прошлый, прошедшій گذشته *гу-*
заита.

Въ прошломъ году درسال گذشته *дар*
дар соль-и-гузаита или ديسال
дисоль.

Отъ از *аз*.

Сегодня холодно (воздухъ холоденъ есть) امروز هوا خنك است *и.м-*
руз хаво хунук аст. Зимой холодно (бываетъ) وقت زمستان هوا خنك
вакт-и-зимистон хаво хунук мибошад. Вчера было холодно

بود *дируз* *наво хунук буд*. Завтра будеть (сдѣлается) холодно *پگاه هوا خنک شود* *нигоһ наво хунук шавад*. Этотъ верблюдь очень упрямя *این شتر بسیار سرکش است* *ин шутур бисіор сарькаш аст*. Верблюды обыкновенно (бываютъ) упрямы *شتران رسمی سرکش* *шутурон расми сарькаш мибошанд*. Твой верблюдь быль очень упрямя *شترتو بسیار سرکش بود* *шутур-и-ту бисіор сарькаш буд*. Эта вода холодна *این آب خنک است* *ин об хунук аст*. Родниковая вода (вода родника) всегда холодна (бываетъ) *آب چشمه همیشه خنک میباشد* *об-и-чаима намиша хунук мибошад*. Днемъ свѣтло (бываетъ) *وقت روشن میباشد* *вакт-и-руз равшан мибошад*. Сегодня очень темно (есть) *امروز بسیار تاریک است* *имруз бисіор торик аст*. Ночью темно (бываетъ) *وقت شب تاریک میباشد* *вакт-и-шаб торик мибошад*. Вчера ночью было очень темно *دیشب بسیار تاریک بود* *дишаб бисіор торик буд*. Сегодня ночью будеть (сдѣлается) очень темно *امشب بسیار تاریک شود* *имилб бисіор торик шавад*. Лѣтомъ (бываетъ) жарко *تابستان هوا گرم میباشد* *вакт-и-тобистон наво гарм мибошад*. Въ прошломъ году весной было очь прохладно *دیسال وقت بهار هوا بسیار خنک بود* *дисоль вакт-и-баһор наво бисіор салькын буд*. Осенью будеть (станеть) прохладно *وقت خزان هوا ساقین شود* *вакт-и-хазон наво салькын шавад*.

Перевести:

گوسفندان-и-ин саудагар бисіор парни-анд. *وقت خزان گوسفندان رسمی فربه میباشد*. *вакт-и-хазон*

гусбандон расми парти мибошанд. وقت خزان گوسفندان شما فربه شوند.
вакт-и-хазон гусбандон-и-шумо парти шаванд. اسپش سرکش است.
аспаш саръкаш аст. اسپ شما سرکش بود.
аспон-и-у ҳаммиша саръкаш мибошанд. اسپان او همیشه سرکش میباشد.
аз ин асп-и-шумо саръкаш шавад. از این اسپ شما سرکش شود.

§ 48.

Приведемъ нѣсколько образцовъ полного распространеннаго пред-
ложенія.

Слесарь *чилибегар* *чилибегар*.

Поправить *дуруст кардан* *дуруст кар-*
дан (кор. *кун* *кун*).

Старый (о неодушевлен.) *куйна* *куйна*.

Замокъ *кублъ* *кублъ*.

Видѣть *дидан* (кор. *бин* *бин*).

Братъ *буродар* *буродар*.

Младшій братъ *додар* *додар* или
буродар-и-хурд *буродар-и-хурд*.

Свой *хурд* *хурд*.

Старшій братъ *буродар-*
и-калѣн *буродар-*

Тетрадь *дафтар* *дафтар*.

Подарить *бахшидан* (кор. *бахш* *бахш*).

Кукля *лабат* *лабат* или *лахтак*
лахтак (в).

Сестра *хамшира* *хамшира* или *хоа-
хар* *хоахар*.

Младшій *хурд* *хурд*.

Груша *нок* *нок*.

Третьяго дня *парируз* *парируз*.

Много *бисіор* *бисіор*.

Въ третьемъ году *парисал* *парисал*-
сомъ *сомъ*.

Бабочка *парвона* *парвона*.

Умереть *мурдан* (кор. *мир* *мир*).

Потерять *гум кардан* *гум кардан*.

Здѣсь *инджа* *инджа*.

Человѣкъ *одам* *одам* или *кас* *кас*.

Сломать شکسته کردن *шикаста кар-* | Новый نو *нау.*

дан.

| Линейка *جزیل* *джазбаль.*

Вчера слесарь поправил наши старые замки *دیروز چیلینگر قفلهای*
دیروز *чилингар кубльн-и-куйна-и-мо-ро дуруст*
кард. Сегодня я видѣлъ вашего младшаго брата *امروز* *шара*
кард. Сегодня я видѣлъ вашего младшаго брата *شمارا خورد*
имруз буродар-и-хурд-и-шумо-ро дидам. Завтра я увижу
вашего отца *بگاه پدر شمارا بینم* *пагоһ падар-и-шумо-ро бинам.* Вчера
я далъ вашему старшему брату свою (мою) тетрадь *دیروز دفترم را*
دیروز *дафтарам-ро* (*дафтар-и-*
худам-ро) *ба буродар-и-калѣн-и-шумо додам.* Завтра (мой) отецъ
подаритъ моей сестрѣ куклу *بگاه پدرم اختک را به همشیره من بخشد*
падарам люхтак-ро ба һамишира-и-ман бахшад. Вчера (моя)
мать дала моей младшей сестрѣ двѣ груши *دیروز مادرم دوناک را به*
دیروز *модарам ду нок-ро ба һамишира-и-хурд-*
и-ман дод. Третьяго дня мы видѣли много (многихъ) жуковъ *برروز*
парируз шабгардон-и-бисіор-ро дидим. Въ
прошломъ году въ это время было много бабочекъ *در این وقت*
дисоль дар ин вахт парвона бисіор буд (*бу-*
данд). Въ третьемъ году было много грушъ *بدر سال ناک بسیار بود*
парти-
соль нок бисіор буд. Въ прошломъ году осенью умеръ мой младшій
братъ *مرد دارم خزان* *дисоль вахт-и-хазон додарам мурд.*
Мой младшій братъ умеръ въ прошломъ году осенью *وقت*
دادرم دیسال وقت *дисоль вахт-и-хазон мурд.* Въ прошломъ году

دیسال وقت تابستان کاردم را ножъ я потерялъ здѣсь свой (мой) *дисоль вакт-и-тобистон кардам-ро* (кард-и-худам-ро) *индже гу.м кардам*. Въ прошломъ году зимой было много снѣгу *буд* بسیار وقت زمستان برف شکسته کرد *дар соль-и-гузанима вакт-и-зимистон баррѣ бисіор буд*. Вчера вечеромъ онъ сломалъ свой новый замок *дируз вакт-и-шом кубля-и-нау худ-ро шикаста кард*. Сегодня я сломалъ свою (мою) линейку *им-руз джазбалам-ро* (*джазбаль-и-худам-ро = джазбаль-и-худ-ро*) *шикаста кардам*.

Перевести:

дируз модарам канд-и-бисіор-ро майда кард. *партруз на-дарам як асп-и-хунсурат-ро ба ман бахшид*. امروز این گودك *имруз* *ит гудак об-и-хунук-ро бисіор хурд*. امروز این گودك *дисоль* *ин ду-рудгар ду адад-и-сандук-и-калѣн-ро барои падарам сохт*. دیروز *дируз хоһар-и-ин кас ду* *ирвона-и-хунисурат-ро гирифт*. سال گذشته این چیلینگر برای ما دو عدد *соль-и-гузанима* *ин чилингар барои мо ду адад-и-кубля-и-хуб-ро сохт*. امروز این گودك *имруз* *ин* *к гудиджазбаль-и-нау-ро шикаста кард*.

§ 49.

Взять گرفتن <i>гирифтан</i> (кор. گیر).	или مادر بزرگ <i>модар-и-бузурук</i> .
Съ (изъ, отъ) از <i>аз</i> .	Самаркандъ سمرقند <i>самарканд</i> .
Полка طاچه <i>токча</i> .	Конюхъ میراخور <i>мирахур</i> или سائیس <i>саис</i> .
На (чемъ) بالا <i>бало, боло</i> или بر <i>бар</i> .	Снять گرفتن <i>гирифтан</i> (кор. گیر).
Положить نهادن <i>ниходан</i> (кор. نه <i>ниһ</i>).	Торба توربه <i>турба</i> .
Дядя عمك <i>амак</i> (б).	Колышевъ میخ <i>мех</i> .
Пріѣхать آمدن <i>омадан</i> (кор. آ).	Недоуздокъ افسار <i>афсор</i> или نوقته <i>нуқта</i> .
Изъ از <i>аз</i> .	Женщина زن <i>зан</i> .
Ташкентъ تاشکند <i>тошканд</i> .	Отдавать دادن <i>додан</i> (кор. ده <i>деһ</i>).
Тетва خاله <i>холя</i> .	Школа مکتب خانہ <i>мактаб-хона</i> .
Жить (гдѣ) استقامت کردن <i>истико-мат кардан</i> (кор. کن <i>кун</i>).	Выходить برآمدن <i>бар омадан</i> (кор. برآ <i>бар о</i>).
Въ (гдѣ) در <i>дар</i> .	Наливать ریختن <i>рихтан</i> (кор. ریز <i>риз</i>)
Ходженьтъ خجند <i>худжанд</i> .	или در ریختن <i>дар рихтан</i> (кор. در ریز <i>др риз</i>).
Дѣдъ پدر کلان <i>падар-и-калѣн</i> или پدر بزرگ <i>падар-и-бузурук</i> .	Чернила سیاه <i>сіяһ, сіѣһ, сія</i> .
Уѣхать رفتن <i>рафтан</i> (кор. رو <i>рав</i>).	Чернильница سیاه دان <i>сіядон</i> или دوات <i>дават, давот</i> .
Въ (куда) به <i>ба</i> .	Зяць خرگوش <i>харгуш</i> . 1)
Наманганъ نمگان <i>намангон</i> .	
Бабушка مادر کلان <i>модар-и-калѣн</i>	

1) خرگوش ослиное ухо.

<p>Высочить <i>برجستن бар джастан</i> (кор. <i>برجه бар джаһ</i>).</p> <p>Подъ <i>زير зир</i>.</p> <p>Стоять <i>استادن истодан</i> (кор. <i>است ист</i>).</p>	<p>Ребеночъ <i>بچه бача</i> или <i>طفل тыдбл</i>.</p> <p>Узда <i>لگام лягом</i> и <i>لجام ляджом</i>.</p> <p>Повѣсить <i>اونختن авихтан</i> (вор.</p> <p><i>آویز авиз</i>).</p>
--	---

Я взялъ вашу книгу съ поля *گرفتم کتاب شمارا аз топча гирифтим*. Моя книга на полкѣ (есть, лежитъ) *ушмо-ро аз топча гирифтим*. Я положилъ твою книгу на полку *نوادم کتاب تورا بر طاچه نوادم* *китоб-и-ту-ро бар топча нуодам* или *نوادم کتاب تورا بالای طاچه نوادم* Его дядя пріѣхалъ изъ (города) Ташкента *او از شهر تاشکننت آمد* *амак-и-у аз шаһр-и-тошканд омад*. Его тетка живетъ въ (городѣ) Ходжентѣ *او در شهر خاله* *холля-и-у дар шаһр-и-худжанд истикомат микунад*. Его дѣдушка уѣхалъ въ Наманганъ *او بشهر نمنگان پدرکلان رفت* *надар-и-калѣн-и-у ба шаһр-и-намангон рафт*. Его бабушка уѣхала въ Самаркандъ *او بشهر سمرقند رفت* *модар-и-калѣн-у ба шаһр-и-самарканд рафт*. Конюхъ снялъ торбу съ колышка *میراخور توربه را از میخ گرفت* *мирахур турба-ро аз мех гирифт*. Не доуздохъ вашей лошади на колышеѣ (есть) *افسار اسپ شما بر میخ است* *афсор-и-асп-и-шумо бар мех аст*. Эта женщина отдала свою (ея) дочь въ школу *این زن دختر خود را (دخترش را) بیکتب خانه داد* *ин зан духтар-и-худ-ро (духтараш-ро) ба мактаб-хона дод*. Сынъ этого купца учится въ нашей школѣ *پسر این سوداگر درمکتب خانه ما* *пюсар-и-ин саудагар дар мактаб-хона-и-мо микунад*.

Этотъ мальчикъ вышелъ изъ нашей школы این گودك از مكتب خانه ما برآمد
 ни гудакъ изъ мактаб-хона-и-мо бар омад. Онъ палилъ чернилъ
 въ чернильницу سیاہ دان ریخت سیاہ-ро ба سیاдон ریخت. За-
 ниць выскочилъ изъ подъ дерева زیر درخت بر جست харгуш
 изъ зир-и-дарахт бар джаст. Онъ стоялъ подъ деревомъ زیر درخت
 استاد зир-и-дарахт истод. Она положила ребенка подъ дерево
 طفل را زیر درخت نهاد тыфль-ро зир-и-дарахт ниход.

Перевести:

دادرم لگام کهنه شمارا بر میخ آویخت *додарам лягом-и-куйна-и-шумо-ро*
бар мех авихт. جامهای کهنه من در صندوقند *джомаһо-и-куйна-и-ман*
дар сандук-анд. دوات برادر شما بالای طاچه است *дават-и-буродар-и-*
шумо боло-и-топча аст. کارد برادرت را بدین جا نهادم *корд-и-бурода-*
рат-ро бадин джо ниходам. این کس دیروز از شهر خجند آمد *ин кас*
дируз аз шаһр-и-худжанд омад. پسر این سو اگر بگاه بشهر تاشکند رود *нюсар-и-ин-саудагар пагоһ*
ба-шаһр-и-тошканд равад. دختر خاله *духтар-и-холя-и-шумо дар ин мактаб-*
хона михонад. دادم کتب خانہ بدین پسر مرا *нюсарам-ро бадин мак-*
таб-хона додам. دادرم را از این مكتب خانہ گرفتم *додарам-ро аз ин*
мактаб-хона гирифтам.

§ 50.

Есть (имѣется) هست *һаст.*

Имѣть داشتن *донтан* (кор. *дар дор*).

Умъ عقل *акл.*

Душа *жан джан, джон.*

Крыло *бал баль, боль* или *пар.*

Растение *гиаһ, гиёһ.*

Корень *بیخ* *бех*.

Рогъ *شاخ* *шах, шох*.

Бопыто *سم* *сум*.

Хвостъ *دم* *дум*.

Курдюкъ *دنبه* *думба*.

Тигръ *شير* *шир*.

Коготь *ناخن* *нахун* или *چنگل* *чангаль*.

Воробей *کنجشک* *кунджашик, кунд-жишик*.

Клювь *نول* *нуль* или *منقار* *минкор*.

Галка *زاغچه* *загча, зогча*.

Перо (птицы) *پر* *пар*.

Черный *سیاه* *сіяһ, сіѣһ, сія*.

Золотыхъ дѣль мастеръ *زرگر* *зарь-гар*.

Золотой *زرین* *зарин*.

Кольцо *انگشتر* *ангуштар* или *انگشترین* *ангуштарин*.

Ножницы *دوکارد* *дукард, дукорд* или *مقراض* *микраз, микроз*.

У меня (есть) новый ножъ (я имѣю новый ножъ) *کرد نو میدارم* *корд-и-нау мидорам* или *کرد نو مرا هست* *корд-и-нау маро наст* или *با من کرد نو هست* *ба ман корд-и-нау наст*. У тебя (есть) хорошія книги *کتابهای خوب میداری* *китоб хо-и-хуб мидори* или *ترا* *тра*. У человѣка есть душа *آدم جان میدارد* *Адам жан мидард* или *بنو کتابهای خوب هست* *бену китобхо-и-хуб мидорд* или *است* *адам джон мидорад* или *آدم را جان هست* *Адам ра жан هست*. У птицы есть крылья *پرند* *пернде*. У растенія есть корни *گیاه را بیخ هست* *гіяһ бех мидорад* или *باد میدارد* *паранда боль мидорад* или *باد را بال هست* *паранда бал мидард*. У коровы есть рога *گاو شاخ میدارد* *гау шох мидорад* или *گاو را شاخ هست* *гау шох мидорад*. У лошади есть копыта *اسب سم میدارد* *асп сум мидорад*. У собаки есть хвостъ *سگ دم میدارد* *сакь дум мидорад*. У барана есть курдюкъ *گوسفند دنبه میدارد* *гусфанд думба мидорад*. У тигра есть когти *شير* *шир*. У воробья есть клювь *کنجشک نول* *кунджашик нол* *ناخن میدارد* *нахун мидорад*.

زاغچه پر سیاہ *кунджишк нуль мидорад*. У галки перья черныя
 зогча *пар-а-сіѣн (ро) мидорад*. У этой лошади хвостъ
 большой *мидард (ра) мидорад*. این اسپ دم کلان *ин асп дум-и-калѣн (ро) мидорад*.
 У этого вупца хорошія сахаръ *мидард* این سوداگر *فند خوب را мидард* или *ин сауда-*
гар канд-и-хуб-ро мидорад این سوداگر *را فند خوب هست* У этого
 این زرگر *золотыхъ дѣлъ мастера (есть) хорошія золотыя кольца*
 این *انگشترینهای زرین خوب را мидард* *ин заргар ангуштаринхо-и-зарин-и-*
хуб-ро мидорад این زرگر *را انگشترینهای زرین خوب هست* У этого
 این *جامه دوز دوкард خوب (ра) мидард* *портного (есть) хорошія ножницы*
 این *جامه دوز را دوкард* *ин джамадуз дукорд-и-хуб (ро) мидорад* или *ин*
двукард *хуб هست*

Перевести:

پدرم *را دادарам китоб-и-хуб-ро мидорад*. این *گوسفند دمه بزرگ* *میدارد*. *نادارам-ро сак-и-сіѣн* *наст*. این *شاگرد* *را جزیل نو هست*. *ин* *гусфанд думба-и-бузурук* *мидорад*. *ин* *шокирд-ро джазбаль-и-нау* *наст*. *мадарм* *ду* *до* *гоу-и-хуб* *мидорад*. این *سوداگر* *دو هزار و پانصد و چهل و هشت* *گوسفند* *فریه* *میدارد*. *ин* *саудагар* *ду* *хазор-у* *понсад-у* *чиль-у* *нашт* *гусфанд-и-парти* *мидорад*.

§ 51.

Сколько? چند *чанд*.

Палець انگشت *ангушт*.

Нога پا *па, по*.

Слонъ *فیل* *филъ, пиль*.

Человѣкъ (каждый человѣкъ; родъ
 человѣческій) *آدمیزاد* *одамизод*.

Ухо گوش *гуш*.

Какой? (какого вида) چگونه *чигуна*.

Утка مرغ آبی *мург-и-оби* или *اوردك*
урдак (б).

Гусь غاز *газ*, *гоз*.

Глазь چشم *чашим*.

Голубь كبوتر *кабутар*, *каптар*.

Ворона زاغ *заг*, *зог*.

Сърый كبود *кабуд*.

Короткій كوته *кутаһ*, *кута* или

کلته *кальта*.

Ласточка پراشتوروك *параштурюк*.

или ابابيل *абобиль*.

Длинный دراز *дароз*.

Волкъ گرگ *гург*.

Зубъ دندان *дандон*.

Острый تيز *тиз*.

Мясниѣз قصاب *касаб*, *касоб*.

Мясо گوشت *гушт*.

Сколько у тебя пальцевъ? چند انگشت *мидари* *чанд ангушт мидори*.

Сколько ногъ у слона? فيلى چند پا *мидарад* *филь чанд по мидорад*. Сколько

ушей у человека? چند گوش *мидарад* *одамизед чанд гуш мидорад*.

Какой клювъ у утки? مرغ آبی چگونه نول *мидарад* *мург-и-оби чигуна нуль мидорад*. Какія крылья у гуся? غاز چگونه بال *мидарад* *газ чигуна боль мидорад*.

Какіе глаза у голубя? چگونه چشم *мидарад* *кабутар чигуна чашим мидорад*.

У вороны перья сѣрыя? زاغ پر *мидарад* *кабуд мидорад* *зог пар-и-кабуд мидорад*.

У верблюда хвостъ короткій? شتر دم *мидарад* *коте мидарад*.

У ласточки крылья длинныя? پراشتوروك *мидорад* *штур дум-и-кута мидорад*.

У волка зубы острые? دراز *мидарад* *параштурюк боль-и-дароз мидорад*.

У этого кушца чай хорошій (есть)? اين سو داگر خوب *мидарад* *гург дандон-и-тиз мидорад*.

У этого мясника мясо хорошо (есть)? چاى اين ساуда- *мидорад* *гой-и-ин сауда-гар хуб аст*.

У этого мясника мясо хорошо (есть)? گوشت اين قصاب *мидорад* *касаб*.

این قصاب گوشت خوب را میفروشد *или касоб хуб аст* *гунт-и-ин* یا *мифурӯшид*.
или касоб гунт-и-хуб-ро

Перевести:

این مرغ آبی پر خوش صورت می‌دارد *или мурғ-и-оби нар-и-хушсурат*
 می‌دارد. *или асп дум-и-дароз* این اسب دم دراز می‌دارد. *или*
 این کبوتر نول کله می‌دارد. *или* این اسب درازند *или*
 منقار این کبوتر کوتاه است. *или* مادر شما چند گاو می‌دارد *или*
 مادر شما را چند غاز هست. *или*

§ 52.

Болѣть (о части тѣла) درد کردن <i>дард</i>	Сѣдло زین <i>зин</i> .
<i>кардан</i> (کردن) <i>кор. کن</i> <i>кун. ۱)</i>	Портфель جزگیر <i>джузгир</i> .
Голова سر <i>сар, саръ</i> .	Перочинный ножъ فلم تراش <i>килям-</i> <i>тараш, калям-тараш</i> .
Животъ شکم <i>шикам</i> .	Мячъ توب <i>туб</i> .
Топоръ تبر <i>табар</i> .	Племянникъ جیان <i>джиан</i> или برادر
Шила آره <i>арра</i> .	خواهر زاده <i>буродар-зода</i> или
Долото اسکنه <i>искани</i> .	<i>хоһар-зода</i> .
Слуга خد متگار <i>хыз-матгор</i> .	

У меня болить голова *или* *саръ-ам* (сарям) *дард* *мику-*
над. У моего отца болить голова *или* *падарам-ро*
саръ-аш (саряни) *дард* *микунад*. У меня болить зубъ *или* *дан-*
дондам *дард* *микунад*. У моего брата болить зубъ *или*

۱) درد کردن = боль дѣлать; боль производить.

буродарам-ро дандонаш дард микунад. Вчера у меня
 боіѣль животъ درد کرد دیروز *дируз шикамам дард кард*. Сегодня
 у меня болитъ нога *амروز پایم درد میکند*.
 Топоръ этого плотника у меня *табар-и-ни*
дурудгар ба ман аст. Ихъ пила у тебя *арра-и-*
ишон ба ту-ст. Его долото у моего слуги *аскне*
او بخندنگارم است. Ваше сѣдло у моего конюха
искана-и-у ба хызматгорам аст. Ваше сѣдло у моего конюха
аст. Портфель вашего брата у моей сестры
зир-и-шумо ба мирахур-и-ман аст. Портфель
 вашего брата у моей сестры *جز گیر برادر شما به همشیره من است*.
 Вашъ перочинный ножъ у племянника моего слуги
хамшира-и-ман аст. Вашъ перочинный
 ножъ у племянника моего слуги *قلم تراش شما به برادر زاده خدمتگار من است*.
 Вашъ перочинный ножъ у племянника моего слуги *калям-тарош-и-шумо ба буродар-зода-и-хызматгор-и-*
ман аст.

§ 53.

Нищій *гада*.

Хлѣбъ *нан*.

Выпить *хурдан* (кор. *خور*).

Вино (виноградное) *мусаляс*

или *май*.

Ячмень *джоу, джов*.

Солома *коһ, кох* или *каһ, кал*

или *саман, самон*.

Просить *хостан* (кор.

خواه).

Пшеница *гаидум*.

Ведро *сатыль* или *далъ*,

далъ.

Кусокъ *поре*.

Фунтъ *кадик*.

Пара *джусит*.

Сосѣдь *хамсоя*.

Прислать *фиристодан*

(кор. *фирист* فرست).

Возъ *араба* عربا, *арови*.

Мѣшокъ (большой) *жовал* جوال.

Мѣшокъ (малый), мѣшечекъ *хлте* خلته

халита, *хальта*.

Орѣхъ (грецкій) *чор-мигз* چهارمغز.

Бутылка *шиша* شیشه.

Дробь (ружейная) *питра* پترة или

тир-и-майда تیرمیده.

Онъ далъ нищему хлѣба *гадо-ро нон дод* گدارا نان داد. Онъ далъ нищему этого (отъ этого) хлѣба *гадо-ро аз ин нон дод* گدارا از این نان داد. Онъ выпилъ много вина *мусаляс-и-бисюр хурд* مثلث بسیار خورد или *мусаляс-ро бисюр хурд* 1) مثلث را بسیار خورد. Онъ далъ лошади ячменю *асп-ро джоу дод* اسپ را جو داد. Онъ далъ лошади вашего ячменю *асп-ро аз джов-и-шумо дод* اسپ را از جو شما داد. Она дала коровѣ соломы *гоу-ро кох дод* گاورا کاه داد. Онъ просилъ у (отъ) меня пшеницы *аз ман гандум хост* از من گندم خواست. Онъ просилъ у меня хорошей пшеницы *аз ман гандум-и-хуб (ро) хост* از من گندم خوب (را) خواست. Конюхъ далъ лошади два ведра воды *асп-ро ду сатыль об дод* 2) میرا خور اسپ را دو سطل آب داد. Онъ продалъ мнѣ три фунта чаю *маро се ка-дак чой фурухт* مرا سه قندق چای فروخت или *ба ман се кадак чой-ро фурухт* با من سه قندق چای را فروخت. Сапожникъ сдѣлалъ (изготовилъ) десять паръ сапоговъ *муза сохт* موزه دوز ساخت. Нащъ сосѣдъ прислалъ намъ два воза дровъ *намся-ма мایан ра доу арабе хизм фрстанд* همسایه ما مایان را دو عرابه هیزم فرستاد.

1) Въ первомъ случаѣ слово *бисяр* употреблено въ значеніи прилагательнаго, а во второмъ въ значеніи нарѣчія. 2) Въ такого рода сочетаніяхъ *изобатъ* весьма часто выпускается.

и-мо моён-ро ¹⁾ *ду арова Һизум Ғиристон* или *دوعرابه* ھمسایه ما مایان را
 Һамсоя-и-мо моён-ро *ду арова-и-Һизум Ғиристон*. Дѣ-
 душка прислалъ мнѣ два мѣшка орѣховъ *چهارمغز* ۲ *ду* ۳ *ду* ۴
 Һидар-и-калёнам *ма-ро ду джуал-и-чармагз Ғиристон*. Дядя
 подарилъ мнѣ двѣ бутылки пороху *بخشید* ۵ *ду* ۶ *ду* ۷
маро ду шмиа барут бахшид. Отець далъ мнѣ два мѣшка (мѣ-
 шечка) дробя *داد* ۸ *ду* ۹ *ду* ۱۰ *ду* ۱۱ *ду* ۱۲ *ду* ۱۳ *ду* ۱۴
ман дод.

Перевести:

1) پدرم شما را دو جوال گندم فرستادم (2) دیروز پدرم به دختر شما دو عرابه
 سمان فرستاد (3) این کس از من پنج جوال جو خواست (4) پریروز عمکت دوسطل مثلث را
 از من گرفت (5) اسپ شما را دوسطل آب دادم (6) این گدا را چند نان دادی

§ 54.

Повелительное наклоненіе образуется изъ корня глагола прида-
 чею къ нему спереди приставки ? *би*, а въ концѣ личныхъ окончаній
²⁾, при чемъ второе лицо единственнаго числа можетъ и не получать
 приставки и окончанія, ибо, какъ мы замѣтили уже выше ³⁾, корень
 каждаго глагола есть въ то же время и 2-е лицо ед. ч. повелитель-
 наго наклоненія.

Неокончат. наклоненіе

Корень.

نوشتن *навиштан* написать.

نویس *навис*.

Повелительное наклоненіе.

بنویسم *бинависам* ну-ва я напишу; давайте-ва я напишу.

¹⁾ См. § 23, примѣчаніе 1-е.

²⁾ См. § 33.

³⁾ См. § 30.

بنویسی *бинависи* — بنویس *бинавис* — نویس *навис* напиши.

بنویسد *бинависид* пусть онъ напишетъ.

بنویسیم *бинависим* напишемте; давайте напишемъ.

بنویسید *бинависид* напишите.

بنویسند *бинависанд*. пусть они напишутъ.

Неокончат. наклоненіе.

Корень.

ازمودن *азмудан* пробовать.

ازما *азмо*.

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.

Множеств. число.

1-е лицо بیازمایم *біазмоям* ¹⁾

بیازمائیم *біазмоим*.

2-е лицо بیازمائی *біазмит* = بیازما

بیازمائید *біазмоид*

3-е лицо بیازمایند *біазмояд*

بیازمایند *біазмояд*.

Предложные глаголы: در آمدن *дар омадан* входить -- بر آمدن *бар омадан* выходить и т. п. въ повелительномъ наклоненіи приставки *би*, не принимаютъ. در آمدن входить. Корень در آ

Повелительное наклоненіе.

Единств. число.

Множеств. число.

1 л. در آیم *дар оям*.

در آئیم *дар оим*.

2 л. در آئی *дар ои*.

در آئید *дар оид*.

3 л. در آید *дар ояд*.

در آیند *дар ояд*.

¹⁾ Если приставка, оканчивающаяся или начинающаяся гласнымъ звукомъ, приставляется къ гласной, то между такой приставкой и гласной вставляется буква *ی*

§ 55.

Хорошенько *بوتر бехтар, бехтаръ.*

Письмо *خط хат.*

Посмотрѣть *نظر کردن назар кардан.*

Сѣсть *نشستن наѣстан* (вор. *نشین*

нишин). или *شستن шастан* (вор.

شین).

Стулъ *کرسی курси.*

Прийти *آمدن омадан* (вор. *آو*).

Спросить *پرسیدن пурсидан* (вор.

پرس пурс).

Имя *نام ном* или *اسم исм.*

Слово *سخن сѣхан.*

Еще *باز баз, боз.*

Разъ *بار бор* или *باره бора* или *مرتبه*

мартаба.

Найти *یافتن яфтан, ёфтан* (вор.

ياب).

Калоша *کفش кафш, кяфш.*

Напоить *آب دادن об додан* (вор.

ده деһ) или *خورانیدن об ху-*

ронидан (вор. *خوران*).

Идти *رفتن рафтан* (вор. *رو рав*).

Пѣшкомъ *پیاده піода.*

Поѣхать *رفتن рафтан* (вор. *رو*

рав).

Верхомъ *سوار اسپ сівор-и-асп.*

Поливать *آب دادن об додан.* (вор.

ده деһ, диһ).

Цвѣтокъ *گل гуль, гуль.*

Вытирать *پاک کردن пак (пок) кардан.*

Тряпка *لته лята, лятта.*

Мести *روفتن руфтан* (вор. *روب*).

Комната *خانه хона.*

Читай хорошенько *بوتر بخوان бехтаръ бихон.* Напиши письмо *به تیرازه نظر کن* *хат-ро бинависи.* Посмотри въ окно *بر این کرسی* *тироза назар кун.* Пусть онъ сядетъ на этотъ стулъ *بار این کرسی* *бар ин курси* *бинишинид* или *بار این کرسی* *бар ин курси* *бишинид*. Пусть онъ придетъ завтра *پگاه بیاید* *пагоһ біяд.* Спро-

сите его имя نامش را بپرسید *номаш-ро битурсид* или اسم اورا بپرسید *исм-и-у-ро битурсид*. Прочтите это слово еще (одинъ) разъ این *ин сухан-ро боз як бора (як мар-таба) бихонид*. Найдите ваши валоши کفش خود را بیابید *кяфш-и-худ-ро бйабид (біѣбид)*. Напой моихъ лошадей ده آب را اسپانم *аспо-нам-ро об деh (де)*. Пусть онъ идетъ пѣшкомъ بروید پیاده *піода би-равад*. Поѣдьте верхомъ سوار اسپ برویم *сивор-и-асп биравим*. По-ѣжайте на арбѣ سوار عرابه بروید *сивар-и-арова биравид*. Полейте эти цвѣты این گل ها را آب دهید *ин гульhо-ро об деhид (дѣhид)*. Вы-трите это тряпкой این را بالته پاک کنید *ин-ро бо ¹⁾ лята пок кунид*. Пусть слуга вымететь эту комнату خد متکار این خانه را بروید *хызматгор ин хона-ро бирубид*.

Перевести:

- 1) این هیزم را من بتراشم (2) جامه مرا به صندوق بده (3) برای من دو تا نعل خوب را بسازد (4) بگاہ بشهر سرفزند. برویم (5) امروز وقت شام بیآید (6) این شاگردان باز بنویسند (7) دو عرابه گندم به حکم بفرستی (8) این تبر را به درو گز بد هید (9) درودگر زینم را درست بکند (10) خانه را بروید

§ 56.

Отрицательная глагольная форма образуется приставкою *на*, которая пишется слитно съ глаголомъ, при чемъ *а* *алиф* выбрасывается (*з*).

Исключеніемъ изъ этого общаго правила является 2-е лицо (единств.

¹⁾ О творительномъ падежѣ см. § 20.

и множеств. числа) повелительнаго наклоненія, для котораго въ литературномъ (но не разговорномъ) языкѣ отрицательная форма образуется приставкою *ма* (*). (При этомъ приставка положительной формы повелительнаго наклоненія *би*, во всѣхъ лицахъ, выпускается).

Неовончат. наклоненіе.

Корень.

کوفتن *куфтан* ударять.

کوب *куб*.

افزودن *афзудан* увеличивать.

افزا *афзо*.

1). Отрицательная форма настоящаго времени:

Я نمیگویم *намикубам*.

نیافزایم *наміафзоям*.

Ты نمیگویی *намикуби*.

نیافزایی *наміафзои*.

Онъ نمیگوید *намикубад*.

نیافزاید *наміафзояд*.

Мы نمیگوییم *намикубим*.

نیافزائیم *наміафзояим*.

Вы نمیگویید *намикубид*.

نیافزاید *наміафзояид*.

Они نمیگویند *намикубанд*.

نیافزایند *наміафзоянд*.

2). Отрицательная форма прошедшаго времени:

Я نکوفتم *накуфтам*.

نیافزودم *найафзудам*.

Ты نکوفتی *накуфти*.

نیافزودی *найафзуди*.

Онъ نکوفت *накуфт*.

نیافزود *найафзуд*.

Мы نکوفتیم *накуфтим*.

نیافزودیم *найафзудим*.

Вы نکوفتید *накуфтид*.

نیافزودید *найафзудид*.

Они نکوفتند *накуфтанд*.

نیافزودند *найафзуданд*.

3). Отрицательная форма повелительнаго наклоненія:

Я نکویم *накубам*.

نیافزایم *найафзоям*.

Ты ملوب *макуб*. ¹⁾

Онъ نکوبد *накубад*.

Мы نکوويم *накубим*.

Вы مکويد *макубид*. ²⁾

Они نکوبند *накубанд*.

میافزا *майафзо*. ¹⁾

نیافزاید *найафзоид*.

میافزایم *майафзоим*.

میافزائید *майафзоид*. ²⁾

نیافزایند *найафзоид*.

§ 57.

Знать (что) دانستن *донисттан* (кор.
دان).

Знать (кого), узнать شناختن *шинох-*
тан (кор. شناس *шинос*).

Ничто هیچ چیز *ничъ чиз*.

Разбить شکسته کردن *шикаста кар-*
дан.

Лампа چراغ *чираг, чирог*.

Кузнецъ اهنگر *ахангар*.

Нѣтъ (не имѣется; не есть) نیست
нист.

Деньги پول *пул*.

Охотникъ صیاد *сайяд, с айёд*.

Ружье تفنگ *тудфинг*.

Запахъ بو *бу, или بوی بویی*.

Рубанокъ رنده *ранда*.

Бумага (писчая) کاغذ *кагаз, кѣгаз*.

Готовый طیار *таяр, таёр*.

Я не зналъ этого این را ندانستم *ин-ро надонистам*. Я васъ не узналъ شما را نشناختم *шумо-ро нашинохтам*. Я не знаю этого человека این آدم را نمی‌شناسم *ин одам-ро намишиносим*. Здѣсь вы ничего не найдете (ра) نیابید *инджа هیچ چیز (ро) наѣбид*. Завтра ты не пойдешь въ школу خانه نروی *нагоһ би мактаб-хона нарави*. Не разбей этой лампы این چراغ را شکسته مکن *ин чирог-ро*

¹⁾ Въ разговорномъ языкѣ نکوب *накуб* и میافزا *майафзо*.

²⁾ Въ разговорномъ языкѣ مکويد *макубид* и میافزائید *майафзоид*.

шикасти макун (макун). Пусть онъ не пишетъ этого письма این پول نمیدارم *хат-ро* нанависад. У меня нѣтъ денегъ *пул* *намидорам* или پول نیست *ма-ро* (ба ман) *пул* *нист*. У этого охотника нѣтъ ружья این *сайёд* *тубанг* *намидорад* или این *сайёд-ро* *тубанг* *нист*. У этого цвѣтка нѣтъ запаха این *гуль* *буи* *надорад*. У этого столяра нѣтъ рубанка این *дурудгар-ро* *ранда* *нист*. У этого кузнеца нѣтъ готовыхъ подковъ این *ахангар* *нааль-и-таѳр-ро* *намидорад*.

Перевести:

- (1) مرا کاغذ نیست (2) جزیل خوب نمیداریم (3) این زاغ را دم نیست (4)
- این مرغ نخم نمیگذارد (5) خدمتگار شما خانه مرا نرفت (6) باین کس به شور ناشکند
- مرو (7) گوشت را از این قصاب بگیر (8) این کتاب را مخوانید (9) مرا نشناختید
- (10) برا دران شما از شهر خجند نیامدن

§ 58.

<p>Солдаты <i>сербаз, сарбоз, сарь-боз</i>.</p> <p>Цырульничъ <i>сарьтарам,</i> <i>сарьтиром,</i></p> <p>Земледѣлецъ <i>дишкан, дил-кон</i>.</p> <p>Пильщикъ <i>арракаш</i>.</p> <p>Ни-ни <i>на-на</i>.</p>	<p>Соль <i>намак, намакъ</i>.</p> <p>Дорогой <i>кыймат-баҳо</i> или <i>кыймат</i>.</p> <p>Золото <i>заръ</i> или <i>тилля</i>.</p> <p>Дешевый <i>арзан, арзон</i>.</p> <p>Больной <i>бейтаб, бейтоб</i> или <i>касаль</i>.</p> <p>Шуба <i>пустин, пустун</i>.</p>
---	---

Сѣтъ دام *дам*, дом или نور *тур*. | Воскресенье يكشنبه *якшамби*.

Я не (есмѣ) солдатъ سرباز *сирбоз найям* (*найам*) или من سرباز *н*.
 Онъ не цырульничъ سرتراش *сарътараш нист* или او سرتراش *н*.
 Мы не земледѣльцы دهقان (دهقانان) *нѣим* *дижкон*
 (*дижконон*) *найим* или ماين دهقان *нѣим* *дижкон найим*. Онъ
 ни пильщикъ, ни плотникъ نه درودگر است *на арракаш на*
дурудгар аст. Это не хорошо اين خوب *ни хуб нист*. Соль
 не дорога نهك قيمت *намакъ кыймат нист*. Золото не дешево
 پسر شاييناب *вашъ сынъ не боленъ*
 اين پوستين من *шуба бейтоб нист*. Это не моя
 اين پستين از من (مرا) *нист* или *ни пустин-и-ман нист*
 اين مال من *нист* ¹⁾ *ни мол-*
и-ман нист или *ни аз мен нист* *ни аз ман нист*. Это не его сѣтъ
 اين تور از وي *нист* ²⁾ *ни тур*
 اين مال او *нист* *ни мол-и-у нист* или *ни аз вай нист*.
 امروز يكشنبه *Сегодня не воскресенье*
 اين مال وي *нист* *нимруз якшамба нист*.

§ 59.

Если къ какому либо существительному мы приставимъ букву *ی*
 и не перенесемъ на нее ударенія, то эта приставка будетъ выражать
 представленіе объ единствѣ или неопредѣленности (одинъ, какой-то).

¹⁾ См. § 24. ²⁾ *وي* *вай* = *او* См. § 23.

Такъ напримѣръ: *کس کاس* человекъ. *کسی کاسی* ¹⁾ одинъ человекъ; какой-то человекъ.

دوست دوست другъ. *دوستی دوستی* ²⁾ одинъ другъ; какой-то другъ.

Если *ی* единства (или неопредѣленности) находится въ сочетаніи съ отрицательной глагольной формой, то оно соответствуетъ нашимъ: *ни одинъ; никакой*.

Такъ напримѣръ:

کسی آمد کاسی *омад* пришелъ (одинъ) какой-то человекъ.

کسی نیآمد کاسی *найомад* ни одинъ человекъ не пришелъ.

دوستی را داشتم دوستی-ро *доштам* я имѣлъ одного (какого-то) друга.

دوستی را نداشتم دوستی-ро *надоштам* я не имѣлъ ни одного (ни какого) друга.

Если же *ی* единства (съ непереносимымъ на него удареніемъ) находится въ сочетаніи съ относительнымъ мѣстоимѣніемъ *که* *ки* который, то оно получаетъ значеніе *опредѣлительнаго члена*.

Такъ напримѣръ:

وقتیکه بشهر سمرقند آمدیم *вакт-и-ки ба шаһр-и-самарканд ома-дим* въ то время, когда мы приѣхали въ Самаркандъ.

آن زنیکه ابن جامه را دوخت *ан зан-и-ки ин джома-ро дукт* та женщина, которая шила эту одежду.

§ 60.

Если въ какомъ либо вещественному существительному мы приста-

¹⁾ Въ словѣ *каси* удареніе на звукѣ *а*.
на звукѣ *у*.

²⁾ Въ словѣ *дусты* удареніе

вимъ букву *ی* и перенесемъ на нее удареніе, то эта приставка превратитъ вещественное существительное въ *отвлеченное*.

دوست *дуст* другъ. *دوستی* *дусті* ¹⁾ дружба. *بخیل* *бахылъ* скупецъ. *بخیلی* *бахыли* ²⁾ скупость. *مرد* *мард* мужчина, мужъ. *مردی* *марди* ³⁾ мужество. *گدا* *гадо* нищій. *گدائی* *гадойи* нищенство. *عرا به کتشی* *аровакаши* возчикъ. *عرا به کتشی* *аровакаши* извозъ; занятіе извозомъ.

§ 61.

Вопросительныя мѣстоименія: *که کی* кто? *چه چی* что? какой? что за? *کدام کدام* кадомъ который (изъ нѣсколькихъ)? какой?

Склоненіе мѣстоименій *که کی* и *چه چی*, не употребляющихся во множественномъ числѣ, представляетъ нижеслѣдующія особенности:

Имен. пад. *که کی*. *چه چی*.

Винит. пад. *کرا کی-ро* *چه چی*.

Дат. пад. *که به ба کی* или *کرا* *که به ба چی*.

چرا چیро употребляется лишь въ значеніи: зачѣмъ? почему? отчего?

Въ сопряженіи съ глаголомъ *است* въ словахъ *که* и *چه* буква *ه* выпадаетъ: *این کیست* *ин ки-ст* кто это (есть)? *این چیست* *ин чи-ст* что это (есть)?

Вопросительнымъ мѣстоименіемъ *که کی* передается и наше мѣстоименіе: чей?

Чей (кого) домъ? *خانه که* *хона-и-ки*. Чей (кого) этотъ домъ (есть)? *این خانه کیست* *ин хона-и-кист*. Чья (кого) книга? *کتاب که*

¹⁾ Удареніе на звукѣ *и*

²⁾ Тоже.

³⁾ Тоже.

китоб-и-ки. Чью (кого) книгу вы читаете? کتاب کرا میخوانید китоб-и-ки-ро михонид.

§ 62.

Фонарь فانوس *фанус*.

Зажечь (засвѣтить) روشن کردن *рав-шан кардан*.

Проливать ریختن *рихтан* (кор. ریز).

Чистить تازه کردن *тоза кардан* или پاک کردن *пак (пок) кардан*.

Лягать لگد زدن *лякад задан* (кор. زن *зан*).

Укусить, ужалить گزیدن *газидан* (кор. گاز *газ*).

Змѣя مار *мар, мор*.

Слышать شنیدن *шюнидан* (кор. شن *шнав*).

Гдѣ? کجا *куджа, куджо*.

Мастерская دکان *дукан, дукон*.

дукѣн.

Куда? کجا *ба куджо* или کجا *куджо*.

Поварь آشپز *ашпаз, ошпаз*.

Поставить گذاشتن *гузоштан* (кор. گزار *гузор*).

Откуда? از کجا *аз куджо*.

Придти آمدن *омадан* (кор. آ).

Когда کی *кай*.

Созрѣвать رسیدن *расидан* (кор. رس *рас*) или رسیده شدن *расида шю-дан* (кор. شو *шав*).

Цвѣсти گل کردن *гуль кардан*.

Урюкъ زردالو *зардалю*.

Жать (жну) درویدن *даравидан*

(кор. درو *дарав*).

Кто зажегъ этотъ фонарь? این فانوس را که روشن کرد *ин фанус-ро ки равшан кард*. Кто пролилъ мои чернила? سیاہ مرا که ریخت *сиѣн-и-ма-ро ки рихт*. Кто чистилъ ваши сапоги? موزه شما را که تازه کرد *муза-и-шумо-ро ки тоза кард*. Кого лягнула его лошадь? اسپس مار کرا گزد *аспан ки-ро лякад зад*. Кого укусила змѣя *мар кра гзид*.

мор ки-ро газид. Отъ кого вы это слышали? *این را از که شنیدید.*
ро аз ки шюнидид. Съ вѣмъ (или въ сопутствіи кого) вы ходили
 на базаръ? *به بازار با که رفتید* *ба бозор бо ки рафтид* или *همراه* *ба*
бозор *хамрош-и-ки рафтид.* Что просилъ у (отъ) васъ
 этотъ человѣкъ? *این مرد از شما چه خواست* *ин мард аз шумо чи хост.*
 Чѣмъ это дѣлають? *این را با چه میسازند* *ин-ро бо чи мисозанд.* Гдѣ
 мастерская этого золотыхъ дѣлъ мастера? *دکان این زرگر کجاست* *дукон-*
и-ин заръгар куджо аст (куджо-ст). Куда уѣхалъ вашъ поваръ?
آشپز شما بکجا (کجا) رفت *ашпаз-и-шумо ба куджо (куджо) рафт.* Куда
 вы поставили мое ведро? *سطلم را کجا گذاشتید* *сатылям-ро куджо гу-*
зоштид. Откуда пришло это письмо? *این خط از کجا آمد* *ин хат аз*
куджо омад. Когда поспѣваетъ пшеница? *گندم کی رسیده میشود* *гандум*
кай расида мишавад. Когда цвѣтеть урюкъ? *زردالو کی گل میکند* *зурдало*
кай гуль микунад. Когда жнуть ячмень? *جو را کی میدروند* *жоу-ро*
кай мидараванд.

Перевести.

این قفل ها را که درست کرد * *این ماهیان را که گرفت* * *اسپ را به که*
فروختی * *بشهرنندگان همرا:* *که رفتی* * *جامه ها را با چه میدوزند* * *دروذگران*
سندوق ها را از چه میسازند * *خانه عمک شما کجاست* * *این پرندہ را از کجا گرفتید*
 * *این کسان از کجا آمدند* * *گندم را کی درویدی*

§ 63.

Въ персидскомъ языкѣ, для выраженія **вопросительной** (глаголь-
 ной) **формы**, нѣтъ частицы, соотвѣтствующей нашему *ли*. Поэтому, въ

разговорѣ, выраженіе вопроса въ большинствѣ случаевъ достигается интонаціей голоса. Иногда, для приданія вопросу большей выразительности, въ концѣ прибавляются слова: или нѣтъ? یا نه или یا نی я не (ё не).

Такъ напримѣръ:

Будешь (ли) ты читать эту книгу? این کتابرا خوانی *ин китоб-ро хони* или یا نه این کتابرا خوانی *ин китоб-ро хони я (ё) не* (будешь ты читать эту книгу, или нѣтъ?).

§ 64.

Садъ *باغ* *баг, бог.*

Показать نمودن *намудан* (вор. *نما* *намо*).

Надѣтъ (на себя) پوشیدن *пушидан* (вор. *پوش*).

Привести آوردن *авардан, авурдан* (вор. *آر*).

Ключъ *کلید* *калид.*

Замерзать (обледеи́ть) یخ بستن *яx* *бастан* (вор. *بند* *банд*).

Пятница *جمعه* *джума.*

Мыть شستن *шустан* (вор. *شو* *шу*).

Рубаха *پیراهن* *пирохан.*

Высушить کردن خشک *хуик кардан.*

Платокъ *رومال* *румоль, румаль.*

Сложить въ вучу *توده کردن* *туда кардан.*

Снопъ *بند* *банд.*

Выучить наизусть *یاد گرفتن* *яд (ёд) гирифтан.*

Постилать *گستردن* *густардан* (вор. *گستر* *густар*).

Служанка *کنیز* *каниз.*

Постель *بستر* *бюстарь* или *خوابگاه* *хоб-гоh.*

Встрѣтиться *دوچار شدن* *дучар (ду-чор) шудан.*

Мостъ *پل* *пул.*

Есть (ли) у васъ садъ? *باغ میدارید бог мидорид*. Есть ли базаръ въ вашемъ городѣ? *در شهر شما بازار هست дар шаһр-и-шумо бозор наст*. Показалъ ли онъ вамъ свою тетрадь? *دفتر خود را به شما نمود даф-тар-и-худо-ро ба шумо намуд* или *دفتر خود را به شما نمود یانه дафтар-и-худо-ро ба шумо намуд ё не*. Наденете ли вы сегодня шубу? *امروز پوستین را پوشید имруз пустин-ро пушид* или *امروز پوستین را پوشید یا نه имруз пустин-ро пушид ё не*. Знаешь ли ты этого человѣка? *این مرد را میشناسی ин мард-ро мишиноси*. Принесъ ли онъ ключъ (отъ) этого сундука? *کلید این صندوق را آورد калид-и-ин сандук-ро овард*. Замерзла ли сегодня ночью вода? *امشب آب یخ بست (یانه) имшаб об-ро ях баст (ё не)*. Учитесь ли вы по пятницамъ (въ дни пятницу)? *در روزهای جمعه میخوانید (یانه) дър рузхо-и-джума михонид (ё не)*. Мыль ли онъ свою (его) рубаху? *پیراهن خود را (پراهنش را) شست пироһан-и-худо-ро (пироһанаш-ро) шуст*. Высушили ли вы свой (вашъ) платокъ? *رومال خود را (رومالتان را) خشک کردید румоль-и-худо-ро (румольтон-ро) хушк кардид*. Сложили ли они снопы въ кучи? *بندها را توده کردند اينرا یاد бандҳо-ро туда карданд*. Выучилъ ли ты это наизусть? *اینرا یاد گرفتنی ин-ро яд (ёд) гирифтти*. Постлала ли служанка мнѣ (мою) постель? *کنیز بسنوم را گسترد каниз бюстарам-ро густард*. Не встрѣ-тились ли они на мосту? *بر پل دوچار شدند یا نه бар пул дучор шуданд я (ё) не*. Этотъ мальчикъ не сынъ ли нашего мясника? *این گودک این گوداک پسر قصاب ماست یا نه ин гудак пюсар-и-касоб-и-мо аст я (ё) не*.

§ 65.

Соединительный союзъ *wa* (и), находясь между существительными, въ разговорномъ языкѣ весьма часто произносится: послѣ согласной, какъ *y*, а послѣ гласной, какъ *yo*, при чемъ въ этомъ случаѣ, въ произношеніи, эти *y* и *yo* сливаются съ предшествующими имъ словами. Иногда простой союзъ *wa* замѣняется сложнымъ *wa him*.

Рясъ (раст.) شالی *шалы, шолы*

(крупа) گرنج *гурунджъ* или برنج *брунжъ*.

Хлопчатникъ غوزه *гуза*.

Нужный. لازم *даржор* или درکار *ларзим*.

Перо (писчее) قلم *калям*.

Классъ (классная комната) درس خانه *дарс-хона*.

Любить خوب دیدن *хуб дидан* (кор. بین).

Виноградъ (ягода) انگور *ангур*.

Дыня خربزه *харбуза*.

Арбузъ تربوس *тарбус* или تربز *тарбуз*.

Не любить بد دیدن *бад дидан* (кор. بین).

Винная ягода آنجیر *анджир*.

Понедѣльникъ دوشنبه *душамба*.

Вторникъ سه شنبه *сешамби*.

Вата بخنه *пахта*.

Ротъ دهن *дахан* или دهان *дахон*.

Носъ بینی *бини*.

Ухо گوش *гуш*.

Рука دست *даст*.

Сукно ماوت *маут*.

Коверъ گلام *гилям* или گلیم *гилим*.

Кошма نمد *намад*.

Халатъ جامه *джома*.

Капаусъ شاهی *шоһи*.

Другой دیگر *дигар*.

Вещь چیز *чиз* или اشیا *ашія, ашйе*.

Зарывать (въ землю) زیر خاک کردن

зир-и-хок кардан.

Виноградъ (раст.), виноградникъ تاک

так, ток.

- Персикъ *شفتالو шафталю.* | Кукуруза *مکه جواری макка джа-*
Гранатъ (раст.) *آنار анар, анор.* | *вари.*
Джугара *جواری джавари, дживори.* | Посѣвъ *کشت кинт.*

Рисъ и хлопчатникъ поспѣли *وغوزه رسیده شدند* *шалы ва гуза* *расида шюданд* или *шалы-ю гуза расида шюданд*. Мнѣ нужны бумага и перо *درکارند مرا کاغذ و قلم* *кагаз ва калям маро даркор-анд* или *кагаз-у калям маро даркор-анд*. Въ классѣ есть окно и дверь *در درس خانه تیرازه و در هست* *дар дарсхона тироза ва дар наст* или *дар дарсхона тироза-ю дар наст*. Я люблю виноградъ, дыни и арбузы *را خوب میبینم انگور و خربوزه و تر بوس* *ангур ва харбуза ва тар-*
бус-ро хувъ мибинам. ¹⁾ Я не люблю винныхъ ягодъ и персиковъ *را بد میبینم آنجیر و شفتالو* *анджир-у шафталю-ро бад мибинам*. Въ понедѣльникъ пріѣхали вашъ отецъ и вапа тетупка *روزه دو شنبه پدر* *руз-и-душамба надар-у холя-и-шумо омаданд* или *روز دو شنبه پدر شما آمدند* *руз-и-душамба надар-и-шумо ви нам холя-и-шумо омаданд*. Во вторникъ онъ продалъ пятнадцать мѣшковъ рисовой крупы и сто двадцать пудовъ ваты *سه شنبه پانزده جوال* *руз-и-сешамба понзда джу-*
ал гурунджъ ва як сад-у бист пуд нахта-ро фурухт. У чело- вѣка одна голова, одинъ ротъ, одинъ носъ, два глаза, два уха, двѣ руки и двѣ ноги *دو دو گوش و دو چشم و یک بینی و یک دهن و یک سر و یک آدمیراد* *одамизод як саръ-у як даһан-у як бини-ю ду*

¹⁾ Если въ русскомъ предложеніи нѣсколько существительныхъ стоятъ въ одномъ и томъ же косвенномъ падежѣ, зависящемъ отъ одного и того же глагола, то, при переводѣ на персидскій языкъ, надлежащія приставки получаетъ лишь послѣднее изъ этихъ существительныхъ.

чим-у ду гуи-у ду дист-у ду по-ро мидорад. На базарѣ продають ситець, сукно, ковры, кошмы, халаты, банаусъ и другія вещи
 در بازار چیت و ماوت و گلام و نمд و جامه و شاهی و چیزهای دیگر (اشیای دیگر) را
дар бозор чит-у маут-у гиллям-у намад-у джоми-ю шопи-ю чизно-и-дигар (ашіѣ-и-дигар) ро мифурушанд. Осенью зарываютъ въ землю виноградъ, гранаты и винныя ягоды *وقت خزان*
ناک و آنار و آنجیر را زیر خاک میکنند
джир-ро зир-и-хок микунанд. Лѣтомъ поспѣвають пшеница, ячмень,
 хлопчатникъ, джугара, кукуруза и другіе посѣвы *وقت تابستان گندم و جو*
вакт-и-тобистон и *غوزه و جواری و مکہ جواری و کشتهای دیگر رسیده میشوند*
гандум ва джоу ва гуза ва джавори ва макка джавори ва кишто-и-дигар расида мишаванд.

Перевести:

این سوداگر گندم و جو را میفروشد * این سوداگر چیت و ماوت خوب را
 میدارد * روز دوشنبه ناک و آنار خود را زیر خاک کردیم * روز سه شنبه گلام و
 نمدهای شمارا در بازار فروختم * تیرازه و درهای این درس خانه بسیلر کلانند *
 سر و چشمهای این اسپ بسیار خوبند

§. 66.

Сравнительная степень образуется приставкою *тар, тарь*.

Щедрый *سخی сахы*; щедрѣе *سخی тар сахытарь*.

Порочный *фосык*; порочнѣе *фаск тар фосыктарь*.

Въ случаяхъ сравненія двухъ (или нѣсколькихъ) предметовъ, названіе того предмета, съ которымъ сравнивають, на персидскомъ языкѣ,

ставится въ *исходномъ надежь* (از), при чемъ, въ разговорномъ языкѣ, нерѣдко придается еще слово *کرده* *карда*.

Луна ماه *моһ*.

Малый کوچک *кучак*.

Солнце آفتاب *афтоб*.

Сомъ سم *сум* или لته *ляка*.

Осетръ فيل ماهی *филъ моһи*.

Тополь سفیدار *сафидор, сапидор*.

Таль (ветла) بيد *бид*.

Быстрый, о زود *зуд*.

Шляпа کلاه *куллһ*.

Картина صورت *сурат*.

Поздно دير *дир*.

Рано زود *зуд*.

Черешня گلاس *гилас*.

Слива الخوری *альхури*.

Юнь سرطان *саратан, саратон*.

Жаркій گرم *гарм*.

Апрѣль ثور *саур*.

Декабрь جدی *джадды*.

Октябрь عقرب *акриб*.

Стыдь شرم *шарм*.

Дурной بد *бад*.

Смерть مرگ *марг*.

Передъ (прежде) پیش *пейш*.

Четвергъ پنجشنبه *панджъшамба, пейшамба*.

Среда چهارشنبه *чаршамба*.

Послѣ پس *пас* или بعد *баад*.

Суббота شنبه *шамба*.

Мартъ حمل *хамаль*.

Февраль حوت *хут*.

Я больше тебя از تو بزرگترم *аз ту бузуруктаръ-ам*. Ты больше меня از من بزرگتری *аз ман бузуруктаръ-и*. Онъ больше тебя از تو بزرگتر است *аз ту бузуруктаръ аст*. Луна меньше солнца از آفتاب *афтоб* *моһ* *кучактаръ аст* или از آفتاب کرده *маһ* *афтоб* *моһ* *кучактаръ аст* или از آفتاب *карда* *моһ* *кучактаръ аст* или از آفتاب *моһ* *аз афтоб* *кучактаръ аст*. Голова сома больше

головы осетра *сар-и-ляка аз сар-и-*
фильмоди калёнтар аст. Тополь выше тала بلند تر سفیدار
 از بید کرده سفیدار بلند تر *бид баляндтар мибошад* или
 تر *аз бид карда сафидор баляндтар мибошад.* Собака бѣжить
 быстрее лошади *аз اسپ سگ زود تر میگريزد*
гурзад. Отцовская шляпа дороже моей *از کلاه من قيمت تر است*
куляh-и-падарам аз куляh-и-ман кыйматтар аст. Наши кар-
 тины дешевле ваших *از تصويرها ما از صورتهای شما ارزان تر اند*
мо аз суратҳо-и-шумо арзонтар-анд. Я пришел позже (послѣ)
 тебя *من بعد از تو دیرتر آمدم* или *من بعد از تو*
аз ту омидам. Черешня поспѣваетъ раньше (прежде) сливы
گللاس از انجوری زود تر رسیده میشود
шивад или *از انجوری کرده گللاس پیشتر رسیده میشود*
шляс пейштар расиди мишавад. Въ июнѣ жарче, чѣмъ въ апрѣлѣ
از ثور (کرده) در سرطان هوا گرمتر میباشد
армтар мибошад. Въ декабрѣ холоднѣе, чѣмъ въ октябрѣ
از عقرب (کرده) در جدی هوا خنکتر میباشد
хунуктар мибошад. Стыдъ хуже смерти (мибашд)
از مارگ шарм бидтар аст (мибошад). Передъ четвергомъ бываетъ
 среда *پیش از پنخشنبه چهارشنبه میباشد*
мибошад. Послѣ пятницы бываетъ суббота *بعد از (جمعہ) شنبه میباشد*
нас аз (баид аз) джума шамба мибошад. Передъ мартомъ
 февраль *پیش از حمل حوت میباشد*
пейш аз хамаль хут мибошад.

Перевести:

از نمده خوب گلام بد قیمت تر میباشد * از هیزم سفید ار کرده هیزم بید بهتر
میباشد * از گوسفندان شا گوسفندان من فریه ترند * شالی از غوزه پیشتر رسیده
میشود * بال پراشتوروك از بال کنجشك دراز تر میباشد * شاخهای گوسفندان
از شاخهای گاو کوچکتر میباشند * از اره ما ره این درودگر تیزتر است * پس از
یکشنبه چه روز میباشد * بعد از حوت چه ماه میباشد

§ 67.

Превосходная степень образуется приставкою *ترین* *тарин*.

Остроумный ظریف *زاریф*; самый остроумный, остроумнѣйшій
زاریفتарин = ظریفترین = *زاریفتарин*.

Терпѣливый صابر *сабир*, *собир*; самый терпѣливый, терпѣливѣй-
шій صابدترین *собиртарин*.

Краснорѣчивый فاصح *фосих*; самый краснорѣчивый, краснорѣчи-
вѣйшій فاصحترین = *фосихтарин*.

Вкусный لذیذ *лязиз*.

Пища. طعام *таам*.

Острый تیز *тиз*.

Уксусъ سرکه *сирка*.

Бритва استره - اوستره *устара*.

Тупой کند *кунд*.

Игла سوزن *сузан*.

Жемчугъ مروارید *марворид*, *мур-
ворид*.

Коралль مرجان *марджон*.

Просторный. وسیع *васи*, *васиг* или

واسع *воси*, *восиг*.

Тѣсный تنگ *танг*.

Улица کوچه *куча*.

Крѣпкій محکم *махкам*.

Нитка رشته *ришта*.

Стѣна دیوار *дивор*.

Гора کوه *куһ*, *коһ*

Индія هندوستان <i>хиндустон.</i>	Июль اسد <i>асад.</i>
Сильный پرزور <i>пурзур</i> или زور آور <i>зур-авур</i>	Сало روغن <i>равгин.</i>
зуровар (о вѣтрѣ и пр.) سخت <i>сахт.</i>	Покупать خریدن <i>харидан</i> (кор.
Бухара بخارا <i>бухора, бухоро.</i>	خر <i>хар</i>).
Жаръ گرما <i>гармо.</i>	Лавка دکان <i>дукан, дукон.</i>
Начало اول <i>авваль.</i>	

Самая вкусная пища لذیذترین طعام *лязиз тарин таам.* ¹⁾ Самый острый уксусъ سرکه تیزترین *тизтарин сирка.* Самая острая бритва کندترین اوستره *канд тарин устара.* Самая тупая игла کندترین *канд тарин игла.* Самый лучший жемчугъ (خوبترین) بهترین *бестарин сузан.* Самый дорогой коралль مروارید *марворид.* Самый просторная комната مرجان *марджон.* Самая тѣсная улица تنگترین کوچه *танктарин куца.* Самая вѣрпкая нитка محکم ترین رشته *махкам тарин ришта.* Самая высокая стѣна دیوار بلندترین *бальяндтарин дивор.* Самыя высокія горы (суть) въ Индіи درهندوستانند *диндустон-анд.* Самые сильные верблюды (бываютъ) въ Бухарѣ شتران دربخارا میباشند *штурон дар бухоро мибошанд.* Самые сильные жары бываютъ въ началѣ іюля گرما در اول اسد میباشند *сахттарин гармо дар авваль-и-асад мибошад.* Самое лучшее сало я покупаю въ этой

¹⁾ Прилагательное въ превосходной степени ставится впереди существительнаго, а потому не соединяется съ нимъ изофатомъ.

лавѣъ میخرم دکان در این بهترین روغن را *бехтарин раван-ро дар ин дуکان михарам.*

Перевести:

بهترین گوشترا کجا میخرید * * * * * بهترین ماوت را در کدام دکان میفروشند *
 سخت ترین خنکی در کدام ماه میباشد * * * * * ازین شاگردان کدام شاگرد خوبترین
 دوات را میدارد * * * * * همین سفیدار بلند ترین از درختان باغ ماست * * * * * این اسپه
 بهترین از اسپان من است * * * * * لذیذ ترین ماهی را در خانه عمك شما خوردم * * * * *
 بهترین سرود بلبل را در باغ این کس شنیدم

§ 68.

Причастіе настоящаго времени образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончаній: *ان* *ан*, *он* — *ا* *а*, *о* и *اند* *анда*.

1). Произведемъ причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *ان* *он*, отъ нѣсколькихъ, уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Неокончат. навл.	Корень.	Причастіе наст. вр.
دوختن	دوز	دوزان <i>дузон</i> шьющій.
گزیدن	گز	گزان <i>гизон</i> кусающійся.
رفتن	رو	روان <i>равон</i> идущій.
کردن	کن	کنان <i>кузон</i> дѣлающій.

Спать خواب کردن *хоб кардан*.

Кровать کرت *карт*.

Мошка پشه *паша*.

Врачъ طبیب *табиб*.

Лекарство دوا *дава*, *даво*.

Приготовлять طیار کردن *таяр (т.ёр) кардан*.

Простыня جایشب *джайшаб*, *джойшаб*.

Быстро бѣгущая собака سگ زود گریزان *сак-и-зуд гуризон*.

Человѣкъ, пишущій письмо خط نو: سان آدم *одам-и-хат нависон*. Человѣкъ, спящій на кровати خواب کنان آدم *одам-и-бар карт хоб кунон*. Ласточка, ловящая мошекъ گبران (پشگان را) *паше праштурок*. Паразитурук-и-паша (*пашигон-ро*) *гирон*. Врачъ, приготовляющій лекарства طيار کنان (دواهارا) *табиб-и-даво (даво-ро) таяр кунон*. Женщина, шьющая простыню زن جایشب دوزان *зан-и-джой-шаб дузон*.

Перевести:

اسب لکذ زنان * کبوتر زود پاران * بچه کتاب خوانان * کودک گریه
کنان * بلبل سرود کنان * شتر علف خوران * ساماوار جوشان * آدم به
بچگان خود چیزهای خوب بخشان

2). Причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *a, o*, употребляются въ большинствѣ случаевъ въ значеніи прилагательныхъ качественныхъ.

Такъ на примѣръ:

خوردن ѣсть, жрать; (кор. خور) - خورا *хура, хуро* прожорливый.

دیدن видѣть; зрѣть; (кор. بین) - بینا *бино* зрячій.

3). Причастія настоящаго времени, съ окончаніемъ *нда*, употребляются въ большинствѣ случаевъ въ значеніи отглагольныхъ вещественныхъ существительныхъ, соответствующихъ нашимъ: дѣлатель, сѣлатель, устроитель и т. п.

Такъ на примѣръ:

نوشتن писать; (кор. نویسند) - نویسند *нависанди* писецъ, писатель.

کشتن убивать; (кор. کش) - کشنده *кушанда* убиватель, убійца.

فروختن продавать; (кор. فروش) - فروشنده *фрурушанда* продавецъ.

کردن дѣлать; (кор. کن) - کنندہ *кунанда* дѣлатель и т. п.

§ 69.

Причастіе прошедшаго времени образуется изъ сокращеннаго не-окончательнаго наклоненія ¹⁾ приставкою къ нему окончанія $o = a$.

Произведемъ причастія прошедшаго времени отъ нѣсколькихъ, уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Глаголь	Причастіе прош. вр.
کردن	کرده <i>карда</i> сдѣлавшій.
خریدن	خریده <i>харида</i> купившій.
فروختن	فروخته <i>фрурухта</i> продавшій.
دوختن	دوخته <i>духта</i> шившій.
Варить <i>پختن пухтан</i> (кор. پز <i>паз</i>).	Исцѣленіе <i>شفا шиѣба, шиѣбо</i> .
Кушанье <i>طعام таам</i> .	Воинъ <i>سپاه сипо, сипоһ</i> .
Получать <i>یافتن яфтан, ѣфтан</i>	Нѣсколько <i>چند чанд</i> .
(кор. <i>یاب</i>)	Врагъ, непріятель <i>غنیم ганим</i> .

Поварь, варившій это кушанье *آشپز این طعام را پخته ошпаз-и-ин таам-ро пухта*. Женщина, получившая исцѣленіе *زن شفا یافته зан-ц-шиѣбо яфта*. Воинъ, убившій нѣсколькихъ враговъ *سپاه چند نفر غنیم را کشته сипоһ-и-чанд наѣбар ганим-ро кушта*.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вмѣсто причастія прошедшаго времени,

¹⁾ См. §§ 30 и 33.

(а равно и вмѣсто прошедшаго времени), употребляется причастіе настоящаго времени, съ окончаніемъ *نه анда*.

Такъ напримѣръ:

کشنده آن شیر برادر من است (буд) *кушанда-и-он шир буродар-и-ман аст (буд)* человекъ, убившій этого тигра, (былъ) мой братъ; мой братъ убилъ этого тигра.

منم نویسنده این کتاب مان ام написавшій эту книгу, я (есмы); я написалъ эту книгу.

§ 70.

Въ персидскомъ языкѣ нѣтъ специальной *двѣпрічастной* формы.

Въ значеніи двѣпрічастія прошедшаго времени употребляется причастіе прошедшаго времени.

Разсердиться <i>کردن غضب گزاف کار-дан.</i>	Незрѣлый <i>خام хам, хом.</i>
Уйти <i>رفتن рафтан.</i>	Ягода <i>میوه мива.</i>
Поссориться <i>کردن جنگجالی کردن کارдан.</i>	Заболѣть <i>بیتاب شدن бейтов шудан.</i>
Жепа <i>زن зан.</i>	Взобратъся <i>برآمن бар (бур) ома-дан.</i>
Маргеланъ <i>مرغان мармон или مرغان марлон.</i>	Сорвать (плодъ и пр.) <i>کنندن кандан</i> (кор. <i>کن кан</i>) или <i>چیدن чидан</i> (кор. <i>چین</i>).
Нагормить <i>طعام خوراندن таам ху-ронидан.</i>	Лечь <i>خسپیدن хуспидан</i> (кор. <i>خسپ хусп</i>).
Уложить спать <i>خسپانیدن хуспонидан.</i>	Пообѣдать <i>طعام خوردن таам хурдан.</i>

Поле صحرا <i>сахра, сахро.</i>	Проснуться بيدار شدن <i>бидор шюдан.</i>
Покончить تمام کردن <i>тамом кардан.</i>	Тотчасъ (же) در حال <i>дархоль</i> или هماندم <i>хамондам.</i>
Дѣло کار <i>кор.</i>	Встать برخاستن <i>бар хостан</i> (кор. <i>бар хез</i>).
Охота شکار <i>шкор.</i>	Играть (на инструм.) نغمه کردن <i>нагма кардан.</i>
Причесать (гребнемъ) شانه زدن <i>шона задан.</i>	Немного اندك <i>андак</i> (½) (¼) времени اندك فرصت <i>андакъ фурсат.</i>
Волось مو <i>му</i> или موی <i>муй.</i>	Музыкантъ ساز <i>нагмасоз.</i>
Положить نهادن <i>ниходан</i> (кор. نه <i>ниһ</i>) или گذاشتن <i>гузоштан</i> (вор. گزار <i>гузор</i>).	Скрипка عَجَك <i>гыджакъ.</i>
Гребенка شانه <i>шона.</i>	Футляръ قوتی <i>куты.</i>
Ящичъ قوتی <i>куты.</i>	

Разсердившись, онъ ушелъ домой *غازاب کرده بخانه رفت карди ба хона рафт.* Поссорившись со своей женой, онъ уѣхалъ въ Маргеланъ *بو زن خود جنگجال کرده بشهر مرغان رفت ба зан-и-худ джанджалъ карди ба шаһр-и-маргон рафт.* Навормивъ ребенка, она уложила его спать *با بچه طعام خورانیده ویرا خسپانید* *хуронида вайро хуспанид* или *با بچه را طعام خورانیده خسپانید* *Поѣвъ незрѣлыхъ ягодъ, онъ заболѣлъ* *میوهای خام خورده بیناب شد* *мивахо-и-хам хурда бейтоб шюд.* Взобравшись на дерево, онъ сорвалъ пять орѣховъ *بالای درخت برآمده* *болу-и-дарахт бар омада панджъ-ти чармазро канд.* Заболѣвъ, онъ легъ на кровать *بہر کرت خسپید* *бейтоб шюда бар карт хуснид.* Пообѣдавши, онъ ушелъ въ поле *طعام خورده*

رفت به صحرا رفت *таам хурда ба сахро рафт*. Онъ ушелъ въ поле, не пообѣдавши *таам на хурда ба сахро рафт*. Повончивъ свои дѣла, онъ уѣхалъ на охоту *карهای خود را تمام کرده بشکار رفت*. Онъ уѣхалъ на охоту, не повончивъ своихъ дѣлъ *карهای خود را تمام نکرده به شکار رفت*. Причесавшись, она положила гребенку въ ящикъ *شنا зада* *شنا-ро ба куты ниход*. Проснувшись въ семь часовъ, я тотчасъ же всталъ *ба нафт соат бидор* *нафта намондам бар хостам*. Поигравъ немного, музыкантъ положилъ свирянку въ футляръ *нагмасоз андакъ фурсат нагма карда гуджакъ-ро ба куты ниход*.

Перевести:

از مکتب خانہ آمدہ با برادر خود جنگجال کرد * این را دیدہ غضب کردند *
 این اسپ آب جو بسیار خورده بیناب شد * بالای آن کوه برآمدہ آنجا گلہای بسیار
 خوبرا یافتیم * وقت صبح بیدار شدہ در حال بہ شکار رفتیم * این گودک غجک
 خودرا شکستہ کردہ گریہ کرد * این کار را تمام کردہ بہ بازار بروید * میرا خور
 تور بہ را از اسپ گرفتہ برمیخ آویخت * این اسپ را ندیدہ خرید * پوستین را
 تازه نکرده پوشید

§ 71.

Въ качествѣ дѣепричастія прошедшаго времени весьма часто употребляется (полное) неокончательное наклоненіе съ словомъ *баад* или *пас* (*послѣ*) и приставкою исходнаго падежа (*аз*). Въ этомъ

случаѣ неокончательное наклоненіе глагола имѣеть значеніе отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Почта (контора) پوچته خانه <i>почта-хона.</i>	Вернуться باز آمدن <i>боз омадан</i> или برگشتن <i>бар гаштан</i> (кор. گرد <i>гард</i>).
Выйти بر آمدن <i>бар омадан.</i>	Дживагъ ديزخ <i>дизах.</i>
Балвонъ منظر <i>манзар.</i>	Вставить (вдѣлать) چسپانیدن <i>час-понидан</i> (кор. چسپان <i>часпон</i>).
Кумганъ (металлическій кувшинъ) قومغان	Стекло (плоское) آينك <i>ойнак,</i> <i>ойнакъ.</i>
Мѣдникъ مسگر <i>мисгар.</i>	Рама (окопная) تيرازه <i>тироза.</i>
Огонь آتش <i>оташ</i> или علو <i>илау.</i>	Стекольщикъ آينكساز <i>ойнаксоз.</i>
Выдѣлывать (кожу) دباغت کردن <i>да-богат кардан.</i>	Кипятить جوشانیدن <i>джушонидан</i> (кор. جوشان <i>джушон</i>).
Кожа (невыдѣланная) پوست <i>пуст</i> (выдѣланная) چرم <i>чарм.</i>	Котель ديك <i>дик.</i>
Кожевникъ چرم گر <i>чирмгар.</i>	Морковь سبزی <i>сабзи.</i>
Переплетчикъ صحافی <i>сахаф,</i> <i>сахоф.</i>	Лукъ پیاز <i>піаз,</i> <i>піэз.</i>
Переплетъ (вниги) مقوا <i>мукава,</i> <i>мукаво.</i>	• Немного (небольшое количество) اندك مقدار <i>андакъ микдор.</i>
Переплетать (внигу) مقوا کردن <i>мукава кардан.</i>	Соль نمك <i>намак,</i> <i>намакъ.</i>
Весъ همه <i>хамма.</i>	

Пріѣхавъ въ этотъ городъ, я тотчасъ же пошелъ на почту بعد از رفتن شور در حال به پوچته خانه

بعد از (пос аз) *баад (пас аз) ома-*

дан бадим (бадон) ¹⁾ шаҳар дархоль ба почта-хона рафтанд. ²⁾
 Напившись чаю, мы вышли на балконъ خوردن چای به منظر
 баад аз (пас аз) хурдан-и-чой ба манзар бар омадим.
 Сдѣлавъ этотъ кумганъ, мѣдникъ поставилъ его на огонь
 مسگر بعد از ساختن این قومغان (ویرا) بر آتش گذاشت
 کومگون (вай ро) бар оташ гузошт или
 ساختن آن قومغان مسگر ویرا
 Вывѣлавъ кожу, кожевникъ продалъ еѣ переплетчику
 بر آتش گذاشت
 Выдѣлавъ кожу, кожевникъ продалъ еѣ переплетчику
 بعد از دباغت کردن پوست چرم گر ویرا به صحافی فروخت
 дан-и-пуст чармгар вайро ба сахобъ фурухт. Переплетя нѣсколь-
 ко книгъ, переплетчикъ положилъ ихъ въ своей мастерской на полку
 بعد از کردن مقوا به چند عدد کتاب صحافی آن کتابها را در دکان خود بر طاقچه نهاد
 баад аз кардан-и-мукаво ба чанд адад китоб сахобъ ан китобҳо-
 ро дар дуکان-и-худ бар тоҷа ниҳод. Продавъ всѣхъ своихъ ба-
 рановъ, этотъ купецъ вернулся въ Джизакъ
 همه گوسفندان
 بعد از فروختن خود آن سو داگر به شهر دیزخ باز آمد (برگشت)
 баад аз фурухтан-и-хамма
 гусфандон-и-худ ан саудигар ба шаҳр-и-дизах боз омад (бар
 гашт). Вставивъ стекла во всѣ рамы, стекольщикъ ушелъ (къ себѣ)
 پس از چسپانیدن آینهک به همه تیرازه آینهکساز به خانه خود رفت
 пас аз
 часпонидан-и-ойнак ба хамма тироза ойнаксов ба хона-и-худ
 рафт. Вскипятивъ воду, она положила въ котель рисъ, морковь,
 آب را جوشانیده گرنج و سبزی و پیاز و اندک مقدار نمک را
 лукъ и немного соли
 об-ро джушонида гурунжъ ва сабзи ва пияз ва андикъ
 ба об-ро джушонида гурунжъ ва сабзи ва пияз ва андикъ

¹⁾ См. § 22. ²⁾ بعد از آمدن بدین شهر. послѣ прїѣзда въ этотъ городъ.

микдор намак-ро ба дик ниҳод или بعد از جو شانییدن آب گرنج و سبزی و اندک مقدار نمک را به دیک نهاد
баид аз джуншонидан-и-обгурунджъ-у сабзи-ю няз-у индак микдор намак-ро ба дик ниҳод.

§ 72.

Наше дѣепричастіе настоящаго времени на персидскомъ языкѣ передается или причастіемъ настоящаго времени, или особымъ, ниже-приведеннымъ оборотомъ, въ которомъ неокончательное наклоненіе глагола употребляется въ значеніи отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Распахивать (пахать) <i>سدگار کردن</i>	Обжечь <i>سو زانییدن</i> <i>сузонидан</i> .
<i>нидгор кардан</i> .	Разсматривать <i>تاифар کردن</i> <i>таифар-рудж кардан</i> .
Земли <i>زمین</i> <i>замин</i> .	Живописецъ <i>صویر</i> <i>мусаввир</i> .
Кладь <i>دنیا</i> <i>дунія, дуніѣ</i> .	Яблоко <i>سیب</i> <i>сиб</i> .
Говорить <i>گفتن</i> <i>губтан</i> (кор. <i>گو гу</i>).	Купаться <i>آب بازی کردن</i> <i>об бози кардан</i> .
Топать (ногой) <i>پا زدن</i> <i>по задан</i> — <i>پا بر زمین زدن</i> — <i>по кубтан</i> — <i>кофтан</i>	Прудъ <i>حوض</i> <i>хауз</i> .
Упасть <i>افزادن</i> <i>афтодан</i> (кор. <i>افت</i> <i>афт</i>).	Сладывать (во что) <i>نهادن</i> <i>ниходан</i> (кор. <i>نه ниһ</i>) или <i>گذاشتن</i> <i>гузонитан</i> (кор. <i>گذار</i> <i>гузор</i>).
Армьѣ <i>جو</i> <i>джу</i> или <i>جوی</i> <i>джуй</i> .	Забуть <i>فراموش کردن</i> <i>фриюмуи кардан</i> .
Ковать (металль) <i>زدن</i> <i>задан</i> (кор. <i>زن зан</i>).	<i>дан</i> .
Желѣзо <i>اهن</i> <i>аһан</i> .	Тѣсто <i>خمیر</i> <i>хамыр</i> .
Молоть <i>چکش</i> <i>чужун</i> или <i>بلغه</i> <i>балга</i> .	

Просыпать *ریختن ریختان* (кор. *ریز*). | Мука *ارد* *ард*.

Распахивая эту землю, я нашелъ кладъ (во время паханія этой земли, я нашелъ кладъ) *این زمین را شدگار کنان دنیا یافتم* *ин замин-ро шюдгор кунон дуніѣ ѣфтам* или (ра) *در وقت شدگار کردن این زمین دنیا (را)* *дар вахт-и-шюдгор кардан-и-ин замин дуніѣ (ро) ѣфтам*. Говоря это (слово), онъ топнулъ ногой *این سخن را گویان پا بر زمین زد* *ин сухан-ро гуѣн по бар замин зад* или *در وقت گفتن این سخن پا بر* *дар вахт-и-гуфтан-и-ин сухин по бар замин зад*. Играя въ мячъ, онъ упалъ въ арыкъ *بازیکنان به جوی افتاد* *бо туб бози кунон ба джуй ѣфтод* или *افتاد* *дар вахт-и-бози кардан бо туб ба джуй ѣфтод*. Куя желѣзо молодомъ, я обжогъ (мою) руку *سوزانیدم را* *ро бо балга занон дастам-ро сузонидам*. Разсматривая эту картину, они спросили имя живописца *این صورت نام مصور را* *дар вахт-и-тафарруджъ кардан-и-ин сурат ном-и-му-савир-ро турсиданд*. Срывая это яблоко, онъ упалъ съ дерево *آن درخت افتاد* *ан сиб-ро канон аз дарахт ѣфтод*. Кунаясь въ пруду, я поймалъ (одну) маленькую рыбку. *در حوض آب بازی* *дар хауз об бози кунон як моһи-и-кучак-ро гирифтам*. Складывая свои вещи въ сундуѣ, вы забыли эту книгу *دار واхт-и-ниходан-и-ашиѣ-и-худ ба сандук ин китоб-ро фаромуи кардид*. Дѣлая тѣсто, онъ просыпали муку *خمیرکنان آرد را ریختند* *хамыр кунон*

ard-ro rixtand.

Перевести:

تاك را زير خاك كنان كارد كهنه خود را باز يافتم * اسپ خود را آب خ. رانان
به جوی افتاد * در وقت جوشانیدن ساوار دست خود را سوزانید * سندوق را
واكنان قفل را شكسته كرد * بانوب بازی كنان از پا افتاد * در وقت شنیدن
سرود بلبل گریه كرد * در وقت خریدن آهن پول خود را گم كرد * در وقت كندن
انگور تاك را شكسته كردند .

§ 73.

Наше дѣепричастіе настоящаго времени въ отрицательной формѣ, при переводѣ на персидскій языкъ, передается или отрицательной формой причастія прошедшаго времени, или же (полнымъ) неокончательнымъ наклоненіемъ, имѣющимъ въ этомъ случаѣ значеніе отвлеченнаго отъ глагольнаго существительнаго, съ предлогомъ *بی* *бей* (безъ).

Отвѣчать جواب دادن <i>джуиб додан.</i>	Кроить قیچی کردن <i>кайчи кардан.</i>
Думать (обдумывать) فکر کردن <i>фхкр кардан.</i>	Мѣрить اندازه کردن <i>андоза кардан</i> или پیمودن <i>паймудан</i> (кор. <i>پیما</i> <i>паймо</i>).
Говорить گفتن <i>губтан</i> (кор. <i>گو гу</i>).	Толкомъ دزست <i>дуруст.</i>
Отъкровенность اعتراف <i>итироф.</i>	Глотать فرو بردن <i>фару бурдан</i> (بردن кор. <i>بر бар</i>).
Каждый هر <i>нар.</i> (О человѣкѣ هر کس <i>нар кас</i> или هر آدم <i>нар одам</i>).	Разжевывать خایس <i>хойдан</i> (кор. <i>خا</i>).
Взвѣшивать سنجیدن <i>санджидан</i> (кор. <i>سنج сандж</i>).	Понимать فهمیدن <i>фаһмидан</i> (кор. <i>فهم фам</i>).

Смысл *مضمون* *мазмун*.

گیرفتان.

Предпринимать *پیش گرفتن* *пейиш*

Ты отвѣчаешь, не думая *فکر نکرده جواب میدهی* *фкир на карда джуаб мидиһи* или *بی کردن فکر جواب میدهی* *бей кардан-и-фкир джуаб мидиһи* ¹⁾. Онъ говоритъ съ каждымъ (каждому) съ полной откровенностью, не взвѣсивая своихъ словъ *سخن خود را نسنجیده به هرکس* *сухан-и-худ-ро на санджида ба һар кас бо* *یتیسنجیدن سخن خود به هرکس* *ба аектраф там* *миگوید* *итироф-и-тамом* *мигуяд* или *با اعراف تمام* *бей санджидан-и-сухан-и-худ ба һар кас бо* *итироф-и-тамом* *мигуяд*. Она вронть, не мѣряя толкомъ *مدرست اندازه نکرده* *дуруст андоза на карда кайчи микунад*. Вы глотаете пищу, не разжевывая (*eθ*) *طعام را نخایده فرو میبرید* *таам-ро на хоида фару мибарид* или *طعام را بی خایدن آن فرو میبرید* *таам-ро бей хойдан-и-он фару мибарид* ²⁾. Онъ читаетъ, не понимая смысла *مضمون را نفهمیده* *мазмун-ро на фаһмида михонад* или *مضمون بی فهمیدن* *бей фаһмидан-и-мазмун михонад*. Онъ предпринялъ это дѣло, не имѣя денегъ *پول نداشته این کار را پیش گرفت* *пул на дошта ин кор-ро пейиш гирифт*.

§ 74.

Если въ русскомъ предложеніи два или нѣсколько глаголовъ, означающихъ послѣдовательныя дѣйствія одного и того же лица и стоящихъ

¹⁾ *بی کردن فکر* безъ *دلانیя* мысли. ²⁾ Здѣсь указательное мѣстоименіе *آن* *ан* или *он* употреблено вмѣсто личнаго *او* *у*.

въ одной и той же личной формѣ, соединены союзомъ *и* (или *а*) или разъединены запятыми, то при переводѣ таковаго предложенія на персидскій языкъ можно поступить двояко: или поставить всѣ упомянутые глаголы въ соотвѣтствующей личной формѣ, соединивъ ихъ союзомъ *о ва*, или же въ личной формѣ поставить лишь послѣдній глаголь, а всѣ остальные въ формѣ причастія прошедшаго времени, имѣющаго въ этомъ случаѣ значеніе дѣепричастія (см. § 70).

Вынуть بر آوردن <i>бар овардан</i> (кор.	Ворота دروازه <i>дарвоза</i> .
<i>бар ор</i>).	Караулить نگاه کردن <i>нигоһ кардан</i> ,
Шелковый ابریشمین <i>абришимин</i> .	или نگاه بانى کردن <i>нигоһ боии</i>
Испугаться ترسیدن <i>тарсидан</i> (кор.	<i>кардан</i> .
<i>тарс</i>).	Домъ (дворъ) حولى <i>хаули</i> .
Схватить گرفتن <i>гирифтан</i> (кор.	Нюхать بوئیدن <i>буидан</i> (кор. بوى)
<i>гир</i>).	Серпъ داس <i>дос</i> .
Рукавъ آستين <i>астин</i> .	Рѣзать بریدن <i>буридан</i> (кор. بر
Принести آوردن <i>овардан</i> (кор. آر	<i>бур</i>).
<i>ар</i>).	Пилить اره کشیدن <i>арра кашидан</i> ;
Фруктъ میوه <i>мива</i> .	(отпиливать) بریدن <i>буридан</i> .
Начать (приняться) گرفتن <i>гирифтан</i>	Рубаноеъ رنده <i>ранда</i> .
или آغاز کردن <i>агаз кардан</i> .	Стругать زندیدن <i>рандидан</i> (кор.
Завернуть (во что) پیچانیدن <i>ничони-</i>	<i>ранд</i>) или تراشیدن <i>тароши-</i>
<i>дан</i> (кор. پیچان <i>ничон</i>).	<i>дан</i> (кор. تراش <i>тарош</i>).
Около نزد <i>назд</i> .	Ничто هیچ <i>нич</i> .

Онъ открылъ сундукъ и вынулъ (изъ него) шелковый халатъ
 آورد سندوق را واکرده جامهٔ ابریشمین بر آورد
сандук-ро во карда джома-и-абришимин бар овард (бар авурд) или سندوق را واکرد و از آن جامهٔ
 آورد سندوق را واکرده جامهٔ ابریشمین بر آورد
сандук-ро во кард-у аз ан джома-и абришимин бар овард. Я испугался и схватилъ его (за) рукавъ را آستینش
 ترسیدم و آستینش را گرفتم (بادست) *тарсидам-у астинаш-ро (бо даст) гирифтам* или
 ترسیدم آستینش را بادست گرفتم
тарсида астинаш-ро бо даст гирифтам.
 Онъ принесъ съ базара фруктовъ и началъ (ихъ) ѣсть را بازار میوه
 از بازار میوه را خوردن گرفت
аз бозор мива-ро оварда хурдан гирифт или
 از بازار میوه ها را آورد و خوردن آن گرفت
аз бозор миваҳо-ро овард-у хурдан-и-он гирифт. Ребенокъ проснулся и началъ (принялся) плавать
 بچه بیدار شده گریه کردن گرفت
бача бидор шюда гирья кардан гирифт
 یا بچه بیدار شد و گریه کردن گرفت
бача бидор шюд-у гирья кардан гирифт. Онъ завернулъ книгу въ бумагу, положилъ ее на полку и
 کتاب را به کاغذ پیچانیده برطاقچه نهاد و رفت
 چونیда бар токча ниҳод-у рафт. Собака лежитъ около воротъ и
 سگ نزد دروازه خسپیده حولی را نگاه میکند (دворъ) *сакъ назд-и-дарвоза хуспида хаули-ро нигоҳ микунад*. Носомъ мы нюхаемъ,
 با بینی میبوئیم و با چشم میبینیم *бо бини мибуим ва бо чашм мибиним*.
 با کارد میبرند و با серпомъ жнутъ *бо кард мибранд* и
 با کارد میبرند و بااره میبرند (میتراشند) *бо дос мидараванд*. Пилою пи-
 لیا، а рубанкомъ стругаютъ *бо ранда миринданд (митгрошанд)*. Я работаю,

а онъ ничего не дѣлаетъ *هیچ نمیکنند* *ман кор микунам-у*
vai hich namikuнад. Сына онъ отдалъ въ школу, а дочь не отдалъ
دخترش را نداد *пюсараш-ро ба мактабхона*
dod-у дужтараш-ро надод.

§ 75.

Опредѣленное (оно же желательное) **будущее время**, очень рѣдко употребляемое въ разговорномъ языкѣ, но весьма употребительное въ литературномъ, образуется изъ неопредѣленнаго настоящаго — будущаго времени ¹⁾ неправильнаго глагола *خواستن* *хостан* хотѣть, желать (кор. *خواه* *хон*) ²⁾ и сокращеннаго неокончательнаго наклоненія ³⁾ спрягаемаго глагола.

Произведемъ опредѣленное будущее время отъ глагола *خوردن* *хурдан* ѣсть. Сокращенное неокончательное наклоненіе *خورد* *хурд*.

Опредѣленное будущее время.

خواهم *хохам* *хурд* я буду ѣсть; я съѣмъ.

خواهی *хохи* *хурд* ты будешь ѣсть; ты съѣшь.

خواهد *хоhad* *хурд* онъ будетъ ѣсть; онъ съѣстъ.

خواهیم *хоhim* *хурд* мы будемъ ѣсть; мы съѣдимъ.

خواهید *хоhid* *хурд* вы будете ѣсть; вы съѣдите.

خواهند *хоhand* *хурд* они будутъ ѣсть; они съѣдятъ.

§ 76.

Ковандъ *خووند* *хуwand*.

Запрягать *بستن* *бастан* *کرده* *косте*

1) См. § 34. 2) *خواهم* - *خواهی* - *خواهد* - *خواهیم* - *خواهید* - *خواهند* 3) См. § 30.

<p><i>биста кардан</i> (кор. بند <i>банд</i>). Повозка <i>عرا به اروا</i>. Оспа <i>چيچک чечак, чечакъ</i>. Прививать оспу <i>زند آب چيچک об-и-</i> <i>чечак задан</i>. Снять (воздѣлывать) <i>کاریدن</i> <i>коридан</i> (кор. کار <i>кор</i>). Сѣмя <i>تخم тхум</i> или <i>کشت кишт</i>. Свѣять (разсѣвать) <i>افشاندن</i> <i>афшон-</i> <i>дан</i> (кор. افشان <i>афшон</i>).</p>	<p>Сейчасъ <i>درحال</i> <i>дархаль</i> или <i>حاضر</i> <i>хазыр</i>. Охотникъ <i>صياد сайяд, сайёд</i>. Выстрѣлить <i>زند تفنگ</i> <i>туфганг</i> ¹⁾ <i>задан</i>. Пѣтухъ <i>خروس хурус, хурас</i>. Закричать <i>زند باغ</i> <i>баг задан</i> или <i>جیغ کردن</i> <i>джиг кардан</i>. Срубить <i>بریدن</i> <i>буридан</i> (кор. بر <i>бур</i>). Гвоздь <i>میخ мех</i>.</p>
---	--

Когда ты поѣдешь въ Кокандъ? *بشهر خوقند کی خواهی رفت* *ба шаһр-и-хуканд кай хоһи рафт*. Какихъ лошадей запрягутъ въ мою повозку? *کدام اسپانرا به عرا به من خواهند بست* *кадом аспон-ро ба اروа-и-ман хоһанд баст*. Кто привѣтъ оспу этому ребенку? *این طفل را آب چيچک* *ин тыфль-ро об-и-чечак ки хоһад зад*. Весной мы будемъ сѣять пшеницу *وقت بهار گندم را خواهیم کارید* *викт-и-баһор гандум-ро хоһим корид*. Сѣмена мы будемъ сѣять рукой *را با دست* *нхм (кшт) ро бо даст хоһим афшонд*. Сейчасъ слуга подмететъ эту комнату *حاضر خذمتگار این خانه را خواهد رفت* *хазыр хызматгор ин хоһа-ро хоһад руфт*. Охотникъ сейчасъ выстрѣлитъ *حاضر صياد تفنگ خواهد زد* *хазыр сайёд туфганг хоһад зад*. Пѣтухъ сейчасъ закричитъ *خروس درحال بانگ خواهد زد* *хурус (хурас) дархаль*

¹⁾ *تفنگ* ружье.

бонг хоһад зад. Завтра срубятъ это дерево خواهند را درخت این *пگاه*
بريد ناگوں ин дарахт-ро хоһанд бурид. Я повѣщу свои часы на
 этотъ гвоздь *ساوت-и-худ-ро бар ин*
мех хоһам авихт.

Перевести:

пگاه کدام میوه را خواهند آورد * از خجند کی خواهید آمد * پگاه کدام کتاب را
 خواهی خواند * پسر شما به شهر تاشکند کی خواهد رفت * طعام را در چندم (1)
 ساعت طیار خواهند کرد * شالی را کی خواهید دروید * این گندم کی رسیده
 خواهد شد * کارهای خود را بعد از چندروز تمام خواهید کرد * این بخته را به که
 خواهند فروخت * پسر خود را به کتب خانه کی خواهی داد * این اشیاء را کجا
 خواهی نهاد

§. 77.

Условное наклоненіе образуется отъ соответствующихъ формъ (вре-
 мень) изъявительнаго наклоненія при посредствѣ союза *агар* если.
 (Сокращенная форма *гар*).

Лекарство <i>дару</i> <i>даро</i> или <i>даво</i> <i>до</i>	Оставаться <i>ماندن</i> <i>мондан</i> (кор. <i>ман</i>).
Принимать (о лекарствѣ) <i>خوردن</i> <i>хур-</i> <i>дан.</i>	Добыть <i>یافتن</i> <i>яфтан</i> , <i>ѣфтан</i> (кор. яб).
Выздоровѣть <i>шифо</i> <i>ѣфтан</i> или <i>тан</i> <i>дуруст</i> <i>шюдан.</i>	Испортиться <i>خراب شدن</i> <i>хароб шю-</i> <i>дан.</i>
Никто <i>هیچ کس</i> <i>нич кас</i> или <i>کسی каси</i> (2).	Часовыхъ дѣлъ мастеръ <i>ساعتساز</i>

¹⁾ Слово *چندم* *чандум* образовано изъ *چند* *чанд* такъ же, какъ порядковыя об-
 разуется изъ числительныхъ. См. § 28. ²⁾ Въ словѣ *کسی каси* удареніе на *а*.

соатсоз.

Лихорадка تب *таб* или بيزگاك *бизгак.*

Дать знать خبر دادن *хабар додан*. Относить (уносить) بردن *бурдан*
или آگاه کردن *агаһ кардан.* (кор. بر *бар*).

Вместѣ هم *камту* или ہم *баһам.* И هم *һам.*

Если ты думаешь, думай толкомъ اگر فکر کنی درست فکر کن *агар фхкр куни дуруст фхкр кун.* Если онъ придетъ, мы пойдемъ на базаръ اگر آید به بازار رویم *агар олд ба бозор равим.* Если онъ не придетъ, мы не пойдемъ на базаръ اگر نیاید به بازار نرویم *агар найоюд ба бозор наравим.* Если завтра пойдетъ дождь, мы не поѣдемъ на охоту اگر بگاہ باران بارد به شکار نخواهیم رفت (نرویم) *агар паго борон борид ба шикор на хоһим рафт* (на равим).* - Если ты будешь принимать лекарство, ты выздоровѣешь اگر دوا خوری تندرست شوی *агар даво хури тандуруст шави.* Если ты не будешь принимать лекарства, ты не выздоровѣешь اگر دارو نخوری شفا نخواهی یافت *агар дору нахури шифо на хоһи яфт.* Если я уйду, дома никого не останется اگر روم در خانه نماند *агар равам дар хона каси намонад.* Если я добуду денегъ, я куплю (какую либо) лошадь اگر پول یابم اسبی را خرم *агар пул ѣбам аспи* ¹⁾ *ро харам.* Если мои часы испортятся, отдай (ихъ) часовыхъ дѣлъ мастеру اگر ساعت خراب شود به ساعتساز ده *агар соатам хароб шавад ба соатсоз деһ.* Если пріѣдетъ мой отецъ, дай мнѣ знать اگر پدرم آید مرا خبر ده *агар падарам олд маро хабар деһ.* Если будетъ холодно, надень шубу اگر هوا خنک شود پوستین را بپوش *агар һасо*

¹⁾ Въ словѣ *аспи* удареніе на *а.*

хунук шавад пустин-ро бипуш. Если вы пойдете въ Кокандъ, по-
ѣдете вмѣстѣ *агар ба шаһр-и-хуканд*
равид камту биравим. Если у тебя будетъ лихорадка, не ходи въ
школу (*агар ту-ро* *агар ту-ро* *агар ту-ро*) *агар ту-ро* *агар ту-ро* *агар ту-ро*
таб шавад (*агар бизгак шави*) *ба мактабхона марав* (*нарав*).

Перевести:

اگر این گدا بگاه آید و پرا ارد ده * اگر کاغذ ترا لازم شود از عمکت بخواه
* اگر این پول به خودت لازم نشود گدايان را بده * اگر بگاه کار خود را تمام کنی
بشکار برویم * اگر به پوچته خانه روی خطهای مرا هم بیر 1) * اگر کتابهای خود
به صفای بری کتابهای مرا از وی بگیر * اگر آينکساز آيد تيرازهارا آينک
بچسپانند * اگر برادرم به تاشکنده رود ترا هم بدان جا خواهد برد 2) * اگر آن
کتابرا خواهی خواندن قمتو بخوانيم * اگر اسپ خری مرا بنمای

§ 78.

Навѣрно, конечно *البته* *альбатта*,

альватта.

Отчего? چرا *чира*, *чиро* или از چه

аз чи сабаб.

Извѣстный, معلوم *маһлюм.*

Дѣйствительно *дарвакы*,

дарвокы.

Почему? چرا *чира*, *чиро.*

Заявить *маһлюм кардан*

или اظهار کردن *изһор кардан.*

Своевременно *барвакт.*

Недовольный *наразы*, *на-
розы.*

Рѣшеніе (постановленіе) *хукм.*

Казій *казы.*

Жалоба (письменная) *ариза*

или عرضہ نامه *ариза нома.*

1) *бисар.*

2) *бурд.*

Если вы ѣздили въ Ковандъ, вы, навѣрно, (конечно), видѣли эту мость *агар ба шаһр-и-хуканд рафтид (рафта бошид) ан пул-ро альяватта дидид.* ¹⁾

Если вы знали объ этомъ (это), отчего (же) вы не сказали ему? *аگر* *агар ин-ро доиста бошид чиро баду нагуфтит* или *аگر* *агар ин-ро доиста бошид чиро баду*

но время его приѣзда, отчего вы не дали мнѣ знать? *агрокът Аменъ ао* *агар вахт-и-омадан-и-у ба шумо маһлюм буд чиро ба ман хабар на додид.* Если вы дѣйствительно

потеряли эти деньги, почему вы не заявили объ этомъ своевременно? *агар ин пул-ро дарвожы гум кардид чиро барвакт маһлюм на кардид.* Если вы были

недовольны рѣшеніемъ казія, отчего вы своевременно не подали жалобы? *агар аз хукм-и-казы парозы будид чиро барвакт ариза на додид.*

§ 79.

Сослагательное наклоненіе образуется изъ прошедшаго времени приставкою *и* (кромя 2-го лица единствительнаго числа).

Удареніе на это *и* не переносится.

Учиться <i>амухтан</i> (кор <i>آموز</i>)		Застать (дома) <i>яфтан, ѣфтан.</i>
Пораньше <i>пейштарь.</i>		Послушаться <i>гум кардан.</i>

¹⁾ *باشید* неопредѣленное наст. вр. отъ глагола *بودن* (кор. *باش*) — вы есте. *агар рафта бошид* — если вы есте ѣздившій, если вы ѣздили.

Утонуть <i>غرق شدن</i> <i>гарик шюдан.</i>	Получить известіе <i>خبر یافتن</i> <i>хабар</i>
Шалить <i>شوخی کردن</i> <i>шохи (шохи) кардан.</i>	<i>ѣфтан</i> или <i>آگاه شدن</i> <i>агоһ шю-</i> <i>дан.</i>
Лѣниться <i>کاهلی کردن</i> <i>коһили кар-</i> <i>дан.</i>	Но <i>اما</i> <i>аммо</i> или <i>و</i> <i>ва.</i>
Заработывать <i>یافتن</i> <i>яфтан, ѣфтан.</i>	Наличный <i>نقد</i> <i>нақд</i> или <i>موجود</i> <i>мау-</i> <i>джуд.</i>
Огорченный <i>خفه</i> <i>хапа.</i>	

Если бы я учился, я зналъ бы *اگر آموختمی دانستمی* *агар-амух-*
тами донистами. Если бы я не учился, я не зналъ бы *اگر نیآموختمی*
агар найамухтами надонистами. Если бы вы пришли
пораньше, вы застали бы его дома *اگر پیشتر آمدیدی اورا در خانه یافتیدی*
агар пейштарь омадиди уро дар хона ѣфтиди. Если бы они по-
слушались, они не утонули бы *اگر گوش کردندى غرق نشدندى* *агар гуш*
карданди гарик нашюданди. Если бы ты не надилъ, ты не упалъ бы
اگر شوقى نکردى نیافتادى *агар шохи на карди найафтоди.* Если бы
онъ не лѣнился, онъ много (денегъ) зарабатывалъ бы *اگر کاهلی نکردى پول*
агар коһили на карди пул-и-бисіор ѣфти. Я былъ бы
очень огорченъ, если бы получилъ известіе объ этомъ *اگر خبر آن یافتمی*
агар хабар-и-ан ѣфтами бисіор хапа шюдами. Я ку-
пилъ бы этотъ садъ, но у меня нѣтъ наличныхъ денегъ *این باغ را خریدمى*
ин бог-ро харидами аммо пул-и-нақд намидорам.
Онъ, конечно, написалъ бы это письмо, если бы у него не болѣла рука
اگر دستش درد نکردى این خط را البته نوشتى

ин хат-ро альватта навшити.

§ 80.

Совершенное прошедшее время образуется изъ (простого) прошедшаго при посредствѣ приставки *би*. Въ отрицательной формѣ неупотребительно.

Сердиться <i>خفه شدن</i> <i>хана шюдан</i> .	Ошибка <i>خطا</i> <i>хата, хато</i> .
Зеркало <i>آینک</i> <i>ойнак</i> .	Придти въ изумленіе <i>حیران شدن</i>
Разбиваться <i>شکستن</i> <i>шикастан</i> (вор. <i>شکن</i> <i>шикан</i>).	<i>хайрон шюдан</i> .
Проливаться <i>ریختن</i> <i>рихтан</i> (вор. <i>ریز</i>).	Останавливаться <i>استادن</i> <i>истодан</i> (вор. <i>است</i> <i>ист</i>).
Ударять <i>زدن</i> <i>задан</i> (вор. <i>زن</i> <i>зан</i>).	Передъ, предъ <i>پیش</i> <i>пейи</i> .
Сознать (понять) <i>فهمیدن</i> <i>фаһмидан</i> (вор. <i>فهم</i> <i>фаһм</i>).	Умирать <i>مردن</i> <i>мурдан</i> (вор. <i>میر</i> <i>мир</i>).

Онъ съѣлъ весь этотъ хлѣбъ *این همه نان را بخورد* *ин һамма нан-ро бихурд*. Онъ разсердился и ушелъ *خفه شده برفت* *хана шюда бирафт*. Зеркало разбилось *آینک بشکست* *ойнак бишикист*. Вода пролилась *آب اسپ خود را ریخت* *об бирихт*. Онъ сильно ударилъ свою лошадь *ازد* *асп-и-хурд ро сахт бизад*. Онъ, конечно, созналъ свою ошибку *خطای خود را البته بفهمید* *хато-и-хурд-ро альватта бифаһмид*. Онъ пришелъ въ изумленіе и остановился передъ этой картиной ^{۱)} *حیران شده* *хайрон шюда пейи-и-ан сурат би-истод*. Онъ

^{۱)} *بیاستاد = بیستاد*

сильно заболѣлъ и умеръ на пятый день سخت بیتاب شده روز پنجم بمرد
сахт бейтоб шуда руз-и-панджум бимурд.

§ 81.

Давнопрошедшее время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и вспомогательнаго глагола است *аст.*

Произведемъ давнопрошедшее время отъ глагола کردن *кардан* дѣлать. (Причастіе прошедшаго времени کرده *карда* дѣлавшій).

Давнопрошедшее время.

آم کرده *карда-ам* я дѣлалъ (я есмь дѣлавшій).

оди کرده *карда-и* ты дѣлалъ (ты еси дѣлавшій).

است کرده *карда-аст* онъ дѣлалъ (онъ есть дѣлавшій).

ایم کرده *карда-им* мы дѣлали (мы есмы дѣлавшіе).

اید کرده *карда-ид* вы дѣлали (вы есте дѣлавшіе).

اند کرده *карда-анд* они дѣлали. (они суть дѣлавшіе).

Примѣчаніе. Давнопрошедшее время, какъ описательная форма, въ литературномъ языкѣ нерѣдко употребляется въ значеніи настоящаго времени.

§ 82.

Прошедшее однократное время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени глагола بودن *будан.*

Произведемъ прошедшее однократное отъ глагола کردن *кардан.*

Я کرده بودم

Мы کرده بودیم

Ты کرده بودی	Вы کرده بودید
Онъ کرده بود	Они کرده بودند

§ 83.

Давнопрошедшее однократное время образуется изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и давнопрошедшаго времени ¹⁾ глагола *بودن будан*.

Произведемъ давнопрошедшее однократное отъ глагола *کردن кардан*.

Я کرده بوده ام	Мы کرده بوده ایم
Ты کرده بوده	Вы کرده بوده اید
Онъ کرده بوده است	Они کرده بوده اند

Приведемъ нѣсколько образцовъ употребленія этой формы.

است *خودواند-и-тааля* *алям-ро дар шаш руз афарида буда-аст* Господь Всевышній создалъ міръ въ шесть дней. *حضرت نوح علیه السلام کشتی را ساخته بودند* *хазрат-и-нух аляйхи ас-саллям* ²⁾ *кишти-ро сохта буда-анд* (здѣсь, ради вѣжливости, вмѣсто единств. числа *است* употреблено множественное *اند* *сاخته بوده اند*) святой Ной, да будетъ надъ нимъ миръ, сдѣлалъ ковчегъ.

§ 84.

Кто (относит.) *که* *ки*.

Что (относит.) *چه* *чи*.

Никогда *هیچ وقت* *нич вакт* или *هرگز*

нар низ.

¹⁾ См. § 81. ²⁾ Въ словѣ *السلام* первый *ل* *лям*, по правиламъ арабскаго языка, ассимилируется съ *س* *сином*.

Богатый بادولت <i>бодавлят</i> .	или شسته کردن <i>шуста кардан</i> .
Мастеръ اوستا <i>уста</i> .	Бѣлье جامه <i>джома</i> .
Называть گفتن <i>губтан</i> (кор. گو <i>гу</i>).	Разсказывать گفتن <i>губтан</i> или بیان <i>биан</i> .
Добро نیکی <i>ники</i> .	کردن <i>баян</i> (баѣн) <i>кардан</i> .
Люди مردمان <i>мардумон</i> .	Гулянье سير <i>сайр</i> .
Бѣдный کمبغل <i>камбагаль</i> .	Повторять تکرار کردن <i>такрор кар-</i>
Скупой بخيل <i>бахиль</i> .	<i>дан</i> .
Мыть شستن <i>шустан</i> (вор شو <i>шу</i>)	

Человѣкъ, который сдѣлалъ эту вещь آدمیکه این چیز را ساخته بود *одам-и-ки ин чизро сохта буд* или آدمیکه این چیز سازنده *созанда-и-ин чиз*. ¹⁾ Лекарство, которое тебѣ далъ врачъ بود *дарوی که طبیب بتو داده بود* *дору-и-ки табиб ба ту дода буд*. Часы, которые вы мнѣ дали, испортились *ساعتیکه* ²⁾ *сопт-и-ки ба ман дода будид* *хараб шуд*. Человѣкъ, который не работаетъ, никогда не будетъ богатъ (не сдѣлается богатымъ) *одам-и-ки* *кор намикунад хар гиз бодавлят нашавад*. Мастера, который дѣлаетъ арбы, называютъ *اروا-соз* *арова-соз мигуянд*. Тотъ, кто не дѣлаетъ добра людямъ, (самъ) не видитъ добра отъ людей *آدمیکه مردمان را نیکی* *одам-и-ки мардумон-ро ники накунад аз мардумон ники набинад*. Того, кто ничего не даетъ бѣднымъ, называютъ *آن کسیکه کمبغلان را چیزی نمیدهد* (ويرا) *бахил мигоинд* *ан*

¹⁾ См. §§ 68 и 69. ²⁾ См. § 59.

кас-и-ки камбагалён-ро чизи намидиҳад (вай-ро) бахыль мигуянд.

Это снятъ той женщины, которая вчера мыла ваше бѣлье همین پسر *намин пюсар-и-ан зан аст ки*

дируз джома-и-шумо-ро шуста буд. Расскажи мнѣ то, что ты слы-

шала въ время гулянья *ан чи* بیان کن *дар вакт-и-сайр шюнида буди ба ман баян (баён) кун.* Покажи

мнѣ то, что вчера подарилъ тебѣ твой отецъ *ан чи падарат дируз бату бахшида буд маро бинамом.*

Повтори то, что ты училъ въ прошломъ году *ан чи дисоль хонди такрор кун.* Человѣкъ, у котораго много денегъ

одам-и-ки пул-и-бисюр мидорад или *одам-и-ки пулаи бисюр аст (мибошад).* Жен-

щина, у которой волосы длинны *зан-и-ки му-и-*

дароз мидорад *зан-и-ки муяш дароз мибошад.* Пища, въ которой много соли *таам-и-ки*

намакаш бисюр (балаанд) аст.

таам-и-ки *намакаш бисюр (балаанд) аст.*

таам-и-ки *намакаш бисюр (балаанд) аст.*

таам-и-ки *намакаш бисюр (балаанд) аст.*

таам-и-ки *намакаш бисюр (балаанд) аст.*

таам-и-ки *намакаш бисюр (балаанд) аст.*

Перевести:

آن کسیکه این پرنده را گرفت * همین آن کس است که دیروز از شهر خجند

آمد * اره کشیکه اره خوب نمیدارد چیزی را نخواهد یافت * همین آن اره کش است

که دیروز همین را بریده بود * اوستای که دیسال موزه شما را تنگ کرده بود او را

حاضر در کوچه دیم * آن سبقیکه داملا روز چهارشنبه بتو فرموده بود تکرار کن

* آن مردیکه از حکم قاضی ناراضی بود نزد شما آمد * آن چه خواهی کنی * آن چه

دیروز خواندی تکرار کن * آن چه در بازار شنیده بودم به شما گفتم

§ 85.

Что (союзъ) که <i>ки</i> .	Должность منصب <i>мансаб</i> или عمل <i>амаль</i> .
Сказать گفتن <i>губтан</i> (вор. گو <i>гу</i>).	Только что (какъ только) چون <i>чун</i> .
Согласиться قبول کردن <i>кабул кардан</i> .	Входить در آمدن <i>дар омадан</i> (вор. در آ).
Правда (вѣрно) راست <i>раст, рост</i> .	Канцелярія محکمه <i>махкама</i> .
Достоверно تعیین <i>таин</i> .	Замѣтить دیدن <i>дидан</i> (вор. بین) или دانستن (вор. دان).
Юноша جوان <i>джуан</i> .	Нѣкоторый بعضی <i>бази, баази</i> .
Такъ (столь) چنان <i>чунон</i> .	Радостный (довольный) خرسند <i>хурсанд</i> .
Заснуть به خواب رفتن <i>ба хоб рафтан</i> .	Обрадоваться خرسند شدن <i>хурсанд шюдан</i> .
Голодный گرسنه <i>гурисна</i> .	Огорчиться خفه شدن <i>хапа шюдан</i> или خفه گردیدن <i>хапа гардидан</i> .
Наброситься هجوم کردن <i>худжум кардан</i> .	Отсутствующій غایب <i>гаиб, гоиб</i> .
Черствый خشک <i>хушк</i> или قاق <i>как</i> .	Еще (пова) هنوز <i>хануз</i> .
Скончаться وفات کردن <i>вафот кардан</i> .	
Скоро (вскорѣ) به نزدیکه <i>баназдики</i> или در اندک زمان <i>дар андакъ замон</i> .	
Получить یافتن <i>яфтан, ѣфтан</i> (вор. باب).	

گفت که این را قبول نخواهد (на кунад). Я знаю, что это правда این راست است میدانم *ки ин рост аст*. Я достоверно знаю, что этотъ юноша его сынъ این جوان *ки ин рост аст*.

❖ چون بدان خانه در آمدم دیدم که آنجا کسی نیست ❖. نمیدانم که این جوان
 پسر کیست ❖. دیروز برادرم شنید که این کس منصبی را (هیچ منصبی را) نخواهد
 یافت ❖. پدرم گفت که فروختن اسپ خود را به شما قبول کرد. ❖. دیروز چنان مانده
 شده بودم که به سیر نرفتم ❖. از خریدن این کتاب بسیار خرسندم

§ 86.

Многократный видъ имѣеть два времени: настоящее и будущее.
 (Многократный видъ въ то же время есть и продолжительный, показы-
 вающій, что дѣйствіе совершается въ теченіи болѣе или менѣе про-
 должительнаго промежутка времени).

Въ значеніи настѣющаго времени многократнаго (продолжительнаго)
 вида употребляется опредѣленное настоящее время *میخورم* — *میلوزم* —
میکنم — *مینویسم* и т. д.

Часто <i>بسیار</i> <i>бисіор</i> .	Идти, вхаты <i>راه رفتن</i> <i>roh raftan</i>
Опоздывать <i>دیر آمدن</i> <i>dир омадан</i> .	или <i>راه پیمودن</i> <i>roh پایмудан</i>
Праздникъ <i>میرام</i> <i>майрам</i> .	(кор. <i>پیما</i> <i>паймо</i>).
Гость <i>مهمان</i> <i>михман, мишмон</i> .	Мельница <i>اسبا</i> <i>асія, асѣ</i> .
Правый <i>راست</i> <i>раст, рост</i> .	Возвращаться <i>باز آمدن</i> <i>боз омадан</i>
Лѣвый <i>چپ</i> <i>чан</i> .	(кор. <i>باز آ</i>).
Видѣться <i>نمودن</i> <i>намудан</i> (кор. <i>نما</i> <i>намо</i>).	Больной <i>مریض</i> <i>мариз</i> .
Дорога <i>راه</i> <i>рах, рох</i> .	Стонать <i>نالہ کردن</i> <i>ноля кардан</i> .
	Цѣлый день <i>دور روز</i> <i>дур руз</i> .

Это часто бываетъ *این بسیار میباشد* *ин бисіор мибошад*. Мы каж-
 дый день ходимъ на базаръ *هر-روز* *har руз* *би бозор ми-*

Я слыхивалъ میشنیدم или شنیدمی

Прежде پیش <i>пейш</i> или پیش ازین <i>пейш аз ин.</i>	Стая گله <i>галя.</i>
Доить دوشیندن <i>душидан</i> (кор. دوش.)	Лебедь قوو <i>куу.</i>
Разъ مرتبه <i>мартаба</i> или بار <i>бор</i> или باره <i>бора.</i>	Долго مدت مدید <i>муддат-и-мадид</i> или زمان دراز <i>замон-и-дароз</i> или زمان دور <i>замон-и-дур.</i>
Молодость جوانی <i>джуани.</i>	До تا <i>та.</i>
Влѣзать بر آمدن <i>бар омадан.</i>	Полдень چاشنگاه <i>чаитгоһ, чоштгоһ</i> или قیام <i>кыям, кыѣм.</i>
Табуретъ صندل <i>сандаль.</i>	Толстый غوس <i>гавс</i> или بزرگ <i>бузу-</i> <i>рук.</i>
Карабкаться بر آمدن چسپیده <i>частида</i> <i>бар омадан.</i>	Бревно چوب <i>чуб</i> или بالار <i>болор.</i>
Тянуть (летѣть) بریدن <i>паридан.</i>	

Я гулялъ здѣсь каждый день утромъ هر روز وقت صبح اینجا سیر میکردم *нар руз вахт-и-субх инджо сайр микардам* или هر روز وقت صبح اینجا سیر کردم *нар руз вахт-и-субх инджо сайр кардами.* Прежде я часто хаживалъ (взбирался) на эту гору پیش بر این کوه بسیار بر میآمدم *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами* или پیش بر این کوه بسیار *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами* или وقت تابستان *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами* وقت تابستان *пейш бар ин куһ бисіор бар ми-омадами* она доила эту корову три раза въ день بر آمدی *бар омади* این گاو را هر روز سه باره میشوید *ин гау-ро нар руз се бора мидушид.* Въ молодости у меня часто болѣла голова در جوانی *дар джуани* *дар вахт-и-джуани* *дар джуани* (در وقت جوانی) *дар джуани* سرم بسیار درد میکرد *сарям бисіор дард микард.* Онъ вставалъ (влѣзалъ) на табуретъ и

сривалъ персики میکند و شغفالو را میکند *боло-и-сандаль бар*
ми-омад ва шафтолю-ро миканд или *شغفالو را میآمدی و شغفالو را*
 در وقت گودکی اینجا *Въ дѣтствѣ я часто лавливалъ здѣсь рыбу*
дар вахт-и-гудаки индже мошон-ро
бисюр мигрифтам (грифтами). Дождь шелъ цѣлый день *باران*
борон дур руз миборид. Мы два часа карабкались на
 эту гору *مدت* *مۇددات-и-ду саят* *۱)* دو ساعت بر آن کوه چسبیده بر میآمدیم
бар ин куш часпида бар ми-омадим. Вправо (вправѣ) тянула стая
 лебедей *در دست راست يك گله قوو ميبيرند* *дар даст-и-раст як галля* *۲)*
куу минарид. Эта рыба долго плавала въ пруду *این ماهی مدت مدید در*
дар хауз об бози
микард. Въ это (то) время я возвращался изъ канцеляріи *در آن وقت*
дар ан вахт аз махкама боз ми-омадам. До полу-
 дня мы пилили самыя тодстыя бревна *تا وقت قیام (تا وقت قیام) بزرگترین*
та чаштион (та вахт-и-кыям) бузуруктарин
чубно-ро бо арра мибуридим.

Перевести:

Въ время гудки شما بسیار شوخی میکردید * دیسال هر روز یکشنبه به این باغ
 برای سیر میرفتم * هر وقتیکه ^{۳)} این گاورا میدوشیدم مرا لکد میزد * هر وقتیکه
 میوه خام میخوردی شکمت درد میکرد * در گودکی این میوه را بسیار خوب میدیدم

^{۱)} مدت *муддат* течение времени; промежутокъ времени. (Съ изофатомъ).

^{۲)} При словѣ *گله* изофатъ не нуженъ, ибо оно стоитъ здѣсь въ значеніи числительнаго количественнаго. ^{۳)} هر وقتیکه *har вахт-и-ки* каждый разъ, когда....

دیسال در این حوض هر روز دو باره آب بازی میگردیم * آن گدا هر روز وقت صبح میآمد ومن ویرا یا نان یا اندک مقدار پول میدادم * طبیب هر روز وقت شام آمده ویرا دوا میداد * هر روز شنبه جامه خود را میشست * هر وقتیکه به باغ خود میرفت مرا از انگور و شفتالو میآورد

§ 88.

Понудительный видъ, показывающій, что данное лицо заставляет кого либо произвести то или другое дѣйствіе или даетъ къ тому возможность, (а въ отрицательной формѣ—запрещаетъ или не даетъ возможности произвести то или другое дѣйствіе), образуется изъ корня глагола придачею ему окончанія *انیدن* *анидан*, *онидан*. (Такимъ образомъ, въ понудительномъ видѣ каждый глаголь всегда дѣйствительный и правильный: для получения корня отбрасывается *یدن* *идан*).

Начальный глаголь.

Понудительный видъ.

رفتن *рафттан* (кор. *رو* *рав*) идти.

روانیدن *равонидан* заставить идти, дать возможность пойти, послать.

گذشتن *гузаштан* (кор. *گذر* *гузар*) проходить.

گذرانیدن *гузаронидан* заставить пройти, провести.

خوردن *хурдан* (кор. *خور* *хур*) ѣсть, пить.

خورانیدن *хуронидан* дать поѣсть, накормить; дать пить, напоить.

کشتن *куштан* (кор. *کش* *куш*) убивать.

کشانیدن *кушонидан* заставить убить, велѣть убить.

موردن *мурдан* (кор. *میر* *мир*) умирать.

میرانیدن *миронидан* заставить мереть, умертвить.

کردن *кардан* (хор. کن *кун*) дѣлать. کنانیدن *кунанидан* заставить сдѣ-
лать.

کشان *каштан* (хор. کرد *кард*) вра- گردانیدن *гардонидан* заставить
щаться; превращаться. вращаться, вертѣть; превратить.

دادن *додан* (хор. ده *дах*, ده *де*) да- دهانیدن *деханидан* заставить дать;
вать. велѣть отдать.

Примѣры:

ما را از پل کب را نیدند *морю аз пул кузарониданд* они провели насъ
по мосту. این علی را به اسب خود خورا نید *ин аляф-ро ба асп-и-худ ху-*
ронид онъ свормилъ эту траву своей лошади. پادشاه آن رهن را کشانید *падшох ан рахзан-ро кушонид* царь велѣлъ убить этого разбойника.
قاضی آن اسب را به صاحب او دهانید *казы ан асп-ро ба сохиб-и-у ди-*
лонид казій велѣлъ отдать эту лошадь ея хозяину.

§ 89.

Страдательный залогъ образуется изъ причастія прошедшаго
времени спрягаемаго глагола и вспомогательнаго глагола شدن *шудан*
быть, стать, сдѣлаться (или равнозначныхъ ему, въ данномъ случаѣ,
глаголовъ *каштан* и *гардонидан*). Такимъ образомъ полу-
чается составной глаголь, при спряженіи котораго видоизмѣняется лишь
вторая его часть, т. е. вспомогательный глаголь, а первая, (причастіе),
остаётся неизмѣняемой.

Такъ напримѣръ:

Шить *дохтан*; причастіе прошедшаго времени = *дохте*

духта; быть сшитымъ, питься شدن دوخته *духта шюдан*. Это платье шьется изъ сукна میشود این جامه از ماوت دوخته میشود *ин джома аз милут духта мишавад*. Это платье сшито вчера شد این جامه دیروز دوخته شد *ин джома дируз духта шюд*. Ваше платье будетъ сшито завтра جامه شما یگا دوخته شود *духта шавад*.

Лепешка نان *нон* или *кулъча* کلچه.

банд).

Печь (печу) *пухтан* پختن (кор. *пиз наз*).

Столбъ *сутун* ستون.

Молоть *кашидан* کشیدن.

Зданіе *иморат* عمارت.

Мыло *сабун, савун* صابون.

Строить *бино кардан* بنا کردن.

Чулокъ *джураб, джуроб* جراب.

Срубить *буридан* بریدن (кор.

Привязывать *бастан* بستن (кор. *бнд*

бур).

Хлѣбъ дѣлается изъ муки *нон аз ард сохта шавад* (мишавад) *نان از ارد ساخته شود* (میشود). Пшеница жнётся серпомъ *гандум бо дос даравида мишавад* *گندم با داس درویده میشود*. Лепешки пекутся въ танурѣ ¹⁾ *нон дар танур пухта мишавад* *نان در تنور پخته میشود*. Мука медется на мельницѣ *ард дар асіл кашида мишавад* *ارد در آسیا کشیده میشود*. Мыло готовится изъ сала *сабун аз раван сохта мишавад* *صابون از روغن ساخته میشود*. Чулокъ надѣвается на ногу *джураб ба по пушида мишавад* *جراب به پا پوشیده میشود*. Эта вода взята изъ арыка *ин об аз джуй гиришти шюд* *این آب از جوی گرفته شد* *این آب از جوی گرفته است* или *асп ба сутун баста шюда буд* *اسپ به ستون بسته شده بود*. Это зданіе выстроено въ прошломъ году *این عمارت*

¹⁾ Тануръ *تنور* — туземная хлѣбопекарная печь.

همه درختانيکه ديسال ديده *ин иморат дисоль бино карда шюд*. *Всѣ деревья, видѣнныя вами въ прошломъ году, вырублены* دیدہ *хамма дарахтон-и-ки дिसоль дида будид бурیدا шюданд*.

Перевести:

بهترین شاهی از شهر خجند آورده میشود * ساعت شهابر کدام میخ آویخته شده بود * جم این اسب با این دوکارد بریده شد * گوشت خوب در دکان این قصاب هر وقت یافته میشود * امسال گندم در اول اسد درویده شد * صابن خوب از کجا آورده میشود * این عمارت کی بنا شد * کاغذ از چه ساخته میشود * آهن این جا یافته شود یا نه * بستر شما گسترده شد

§ 90.

Отвязаться (отдѣлаться) خلاص یافتن	Внизъ = بزیر = <i>ба зир</i> .
<i>хылас ёфтан</i> .	Дабы <i>та</i> или <i>та</i> <i>та</i> <i>ки</i> .
Взять <i>ситондан</i> или <i>ситонидан</i> (вор. <i>ситон</i>).	Завружиться (о головѣ) سرگردان شدن <i>саръ гардон шюдан</i> .
Доставить <i>расонидан</i> (вор. <i>расон</i>).	Надо (слѣдуетъ) <i>бояд</i> или <i>бояд</i> <i>ки</i> .
Советъ <i>масляхат</i> .	Раздѣлить <i>таксъм</i> <i>кардан</i> .
Советоваться <i>масляхат</i> کردن <i>кардан</i> .	Между <i>мион</i> (съ изефатомъ).
Шерсть <i>пашм</i> .	Болѣе <i>زیاده</i> <i>زیاداتار</i> .
Успокоить <i>таскин</i> <i>دادان</i>	Часть <i>حصه</i> <i>хисса</i> .

اورا بگوئيد که پگاه بيايد *سкажите ему, чтобы онъ пришелъ завтра*

y-ro biguid ki naon bi-oyd. (Велите ему придти завтра *اورا بفرمائید که* *y-ro bigarmond ki naon bi-oyd*). Я сказалъ ему, чтобы онъ пришелъ завтра *اورا گفتم که بگله بیاید y-ro guftam ki naon bi-oyd*. Сколько ты возьмешь за то, чтобы доставить меня въ городъ? *چند ستانی* *chand sitoni (guri) ki maro ba shahar rasoni* или *барои расонидан-и-ман ба шаҳар чанд хоѣи гирифт.* Я сказалъ это для того, чтобы отвязаться отъ него *اورا گفتم که این را گفتم از او این را گفتم* *барои хылас ёфтан аз у ин-ро гуфтам.* Для того, чтобы сварить пищу, надо дровъ *برای بختن* *барои пухтан-и-таам* *hizum даркор бошад.* Я пришелъ, чтобы повидать васъ *برای دیدن شما آمدم* *барои دیدن-и-шумо омадам.* Я пришелъ, чтобы посоветоваться съ вами *برای مصلحت کردن* *барои масляхат кардан бо шумо омадам.* Онъ приѣзжалъ сюда, чтобы продать шерсть *بود اینجا آمده بود* *барои сбу-рухтан-и-пашм индо жо омада буд.* Онъ приходилъ сюда, чтобы успокоить васъ *بود اینجا آمده بود* *барои таскин додан ба шумо иджо омада буд.* Не смотрите внизъ, чтобы (дабы) не закружилась голова *بزر نظر مکنید تا که سرگردان مشوید* *ба зир назар макунид (накунид) та ки саргардон машавид (нашавид).* Надо, чтобы онъ этого не зналъ *این را نداند* *боад ки ин-ро надонад.* Надо раздѣлить эти деньги между двумя братьями такъ, чтобы старшій получилъ вдвое болѣе (двѣ части) младшаго *این پول را میان دو برادر چنان* *ин пул-ро* *تقسیم باید کرد که برادر کلان از برادر خورد دو حصه زیاده تر بگیرد*

мион-и-ду оуродар чунон таксым бояд кард ки буродар-и-кален
 аз буродар-и-хурд ду хисса зодатар биғирад или این پول را میان
 دو برادر چنان تقسیم باید کرد که برادر کلان دو حصه و برادر خورد يك حصه بگیرد

§ 91

<p>Хоѣвъть خواستن <i>хостан</i> (кор. خواه <i>хоһ</i>) — اختیار کردن <i>ихтиор кардан</i> قبول کردن <i>кабул кардан</i> داشتن <i>майль доштан</i> Сонъ خواب <i>хоб</i>.</p>	<p>Испугать ترسانیدن <i>тарсонидан</i>. Пустить (отпустить) گذاشتن <i>гузош-</i> <i>тан</i>. Дать (допустить) گذاشتن <i>гузоштан</i> — ماندن <i>мондан</i>.</p>
---	---

Онъ хочеть уѣхать *михоһад* ки *биравад* или *мил رفتن*
майл-и-рафтан *мидорад* ¹⁾ или رفتنی شد *рафтани шуд*. ²⁾
 Онъ не хочеть уѣзжать *рафтани намихоһад* или *мил رفتن*
майл-и-рафтани намидорад. Ему не хочется гулять *мил سير*
майл-и-сайр *намидорад*. Онъ хочеть ѣхать въ Самаркандъ
михоһад ки *ба шаһр-и-самарканд* *биравад*
 или رفتنی شهر سمرقند شد *рафтани-и-шаһр-и-самарканд* *шуд*. Онъ
 этого не хочеть (не захотѣль) *ин-ро* *ихтиор* *накард*
 или *ин-ро* *кабул* *накард*. Я сдѣлаю все, что хотите
нар *чи* *михоһид* *бикунам* или *Я* *хочу*, чтобы онъ этого не зналъ *ин-ро*
надонад. Мнѣ хочется спать (во мнѣ сонъ пришелъ) *майл-и-сонъ* *амд*

¹⁾ *майл-и-рафтани* — склонность (къ чему либо). ²⁾ *рафтани* — причастіе
 будущаго времени отъ глагола *رفتن* (Мало употребительно).

маро хоб омад или *майль-и-хоб мидорам*. Ему хочется спать *амд* خواب *вай-ро хоб омад*. Мне хочется есть *мил* طعام *майль-и-таам мидорам*. Хочешь чаю? *ри* چای *хой хури* или *чай* میخوری. Я не хочу чаю *немиخورم* چای *хой намихурам*. Я хотѣлъ бы (желалъ бы) его видѣть *миخواهم* که او را ببینم *михохам ки у-ро бибинам* или *мидорам* میل دیدن او *майль-и-дидан-и-у мидорам* или *мил دیدار او* *майль-и-дидор-и-у мидорам* ¹⁾ Хотите, я это сдѣлаю? *миخواhid* که این را بکنم *михоhid ки ин-ро бикунам*. Хотите, я его испугаю? *миخواhid* که او را بترسانم *михоhid ки у-ро битарсонам*. Я хотѣлъ уйти, (но) онъ меня не пустилъ *خواستام* که بروم *خواستам ки биравам* *маро нагузошт*. Онъ хотѣлъ ударить вашего брата, (но) я не далъ (не допустилъ) *من نگذاشتم (نماندم)* *خواست* که برادر شما را بزند *خواست ки буродар-и-шумо-ро бизанад* *ман накузоштим (ناموندام)*

§ 92.

Можно <i>ممکن</i> <i>мумкин</i> или <i>توان</i> <i>тавон</i> .	Рѣзать <i>بریدن</i> <i>буридан</i> .
Нельзя <i>ممکن نیست</i> <i>мумкин нист</i> или <i>توان = نتوان</i> <i>натавон</i> .	Рвать <i>پاره کردن</i> <i>пора кардан</i> .
Отдыхать <i>دم گرفتن</i> <i>дам гирифтан</i> .	Слѣдовать <i>بايستن</i> <i>боистан</i> . Слѣдуетъ <i>باید</i> <i>боад</i> .
Проѣхать <i>گذشتن</i> <i>гузаштан</i> .	

Можно ли его видѣть? *دیدن* او *у-ро тавон дид* или *دیدن* او *дидан-и-у мумкин аст*. Можно ли мнѣ его видѣть? *ممکن* *мимакун* *дидан-и-у мумкин аст ки у-ро бибинам*. Его нельзя видѣть

¹⁾ دیدار *дидор*—лицезрѣніе.

دیدن او *y-ro natawon did*. Его нельзя было видѣть
 ممکن است *didan-u-y mumkin nabud*. Можно мнѣ уѣхать?
 ممکن است *mumkin ast ki biravam*. Можно ли ему отдохнуть?
 ممکن است *mumkin ast ki dam bigirad*. Можно ли ему ѣсть мясо?
mumkin ast ki guhit bixurad. Ему нельзя
 خوردن گوشت ویرا ممکن نیست *xurdan-u-guhit vai-ro mumkin*
 نیست. Можно имъ здѣсь проѣхать?
mumkin ast ki az indjo biguzarind. Здѣсь нельзя проѣхать
 از این جا نتوان *az in djo natawon guzashit* или
 از این جا گذشتن ممکن نیست
in djo guzashitan mumkin nist. Если (будетъ) можно приходите
 завтра *agar mumkin bohad nago bi-oid*. То,
 آنچه با کارد توان *an chi bo kord tavon burid bo даст на бояд*
 что можно рѣзать ножемъ, не слѣдуетъ рвать руками
pora kard.

§ 93.

Мочь (могу) توانستن <i>tavonistan</i>	زارعت <i>zarraft</i>
(кор. توان <i>tavon</i>).	• دهقانی کردن <i>dehqani kerdn</i>
Крыша <i>bam, bom</i> .	زارعت کردن
Необходимый <i>zarur</i> .	Тарелка <i>tavak</i>
Орудіе. (инструментъ) <i>asbab</i> ,	ادا کردن (все, безъ остатка)
<i>asvob</i> .	خورده ادا کردن или <i>kardan</i>
Воль <i>varzu</i> .	• شاید <i>shayd</i> можетъ быть; можетъ статься
Земледѣліе <i>dehkhoni</i> или	<i>shayd</i> или شاید که

Я могу это сдѣлать *کرد* (митавонам) *ин-ро тавонам* (митавонам) *кард*. Я не могу этого сдѣлать *کرد* (митавонам) *ин-ро намитавонам* *кард*. Онъ не могъ этого прочесть *خواند* (митавонам) *ин-ро натавонист хонд*. Я сдѣлалъ все, что могъ *کردم* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *кардам*. Я не могъ влѣзть на крышу этого дома *بالای* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *баромад*. Могу ли я его видѣть? *دید* (митавонам) *ин-ро митавонам* *дид*. Я не могу не ѣхать *بروم* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *бром* или *رفتن* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *рафтн маро лязим аст*. Я не могу заснуть *خواب* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *хоб маро нами-ояд*. Если бы у него были необходимыя орудія и волю, онъ могъ бы заниматься земледѣіемъ *دهقانی* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *агар асвоб-и-зарур ва вирзу дошти дикхони ро тавонисти кард* (кардам). На тарелѣ было такъ много винограду, что я не могъ его съѣсть *ادا کرد* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *ада кард*. Я его терпѣть не могу (дешмен мидарм) *اورا بد* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *бад мибинам* (дуншман мидорам). ¹⁾ Что можетъ быть лучше этого *باشد* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *аз ин бехтаръ чи бошад*. Можетъ быть, (можетъ статься), онъ придетъ *شواید* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *ки ояд*. Придетъ ли вашъ братъ? Можетъ быть. *بуродар-и-шумо ояд?* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *тавонад буд*.

§ 94.

Должно *باید* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *бояд* или *لازم* (митавонам) *ин-ро натавонистам* *лязим*, | *لەزم*.

¹⁾ Сравни съ словомъ *любить*. § 65.

Долженствовать, слѣдовать *باستن* *баистн*.

Слѣдуетъ *بايد* *бойд*.

Слѣдовало *بايست* *бойст*.

Таеъ *چنين چунин* — *انچنين* *инчу-*

нин — *چنان* *чунон*.

Засѣданіе *مجلس* *маджлис*.

Извиняться *عذر کردن* *узр кардан*.

Исполнить *بجا آوردن* *баджо авардин*

(кор. *آر*).

Приказаніе *فرمایش* *фармоши*.

Начальникъ *سردار* *сардор*.

Терпѣніе *صبر* *сабр*.

Быть терпѣливымъ *صبر کردن* *сабр кардан*.

Дитя *فرزند* *фарзанд*.

Уважать *حرمت کردن* *хурмат кар-*

дан или *داشتن* *бо хурмат*

доштан.

Родители *مادر و پدر* *падар-у модар*.

Оскорблять *آزرده کردن* *азурда кар-*

дан.

Приглашеніе *تکلیف* *таклиф*.

Отказываться *ابا کردن* *ибо кардан*.

Таеъ должно (слѣдуетъ) дѣлать это дѣло *این کار را چنین باید کرد* *ин кор-ро чунин бойд кард*. Таеъ должно было (слѣдовало) сдѣлать это дѣло *این کار را چنین بايست کرد* *ин кор-ро чунин бойст кард*. Завтра должно быть засѣданіе *بگوگاه* *паго маджлис бойд буд*. Онъ долженъ извиниться *عذر بکنند* *бойд ки узр бикунанд* или (оира) *لازم است که عذر بکنند* *(вай-ро) лязим аст ки узр бикунанд*. Дѣти должны уважать своихъ родителей *بکنند* *бойд ки фарзандон падар-у модар-и-худ-ро хурмат бикунанд* или *بکنند* *фарзандон-ро лязим аст ки (язим мибошад ки) падар-у модар-и-худ-ро хурмат бикунанд*. Вы должны исполнить приказаніе своего начальника

شما و لازم است که فرمایش سردار خود را بجا بیارید *боад ки фармони-и-сардор-и-худо-ро баджо би-орид* или *боад ки сабр бикунид* Вамъ слѣдуетъ быть терпѣливымъ *боист ки сабр бикунид* или *боист ки сабр бикунид* Вамъ слѣдовало быть терпѣливымъ *боист ки сабр бикунид* или *боист ки сабр бикунид* Вамъ не слѣдуетъ его оскорблять *боист ки ин таклифи-ро ибонакунад*. Ему не слѣдовало отказываться отъ этого приглашенія *боист ки ин таклифи-ро ибонакунад*. Онъ, должно быть, боленъ (онъ кажется больнымъ) *бейтоб намо аст* или *бейтоб минамоад*.

§ 95.

Считаемъ небезполезнымъ указать на нѣкоторые обороты и формы, употребляемыя въ персидскомъ языкѣ ради вѣжливости.

1). Личное мѣстоименіе *من* (я) весьма часто замѣняется словами *камине* *камина* ничтожный (отъ *کم* *кам*, *کم* мало), *факыр* *факыр* (*накыр*) бѣднякъ, *хакыр* *хакыр* презрѣнный или *факыр-и-хакыр* презрѣнный бѣднякъ.

Такъ на примѣръ:

камине *намидонам* (ничтожный, я не знаю) я не знаю.

камине *мунтазыр-и-фирмон аст* (ничтожный есть ожидающій повелѣнія) я жду вашихъ приказаній; я готовъ къ вашимъ услугамъ.

خانه این فقیر حقیر فلان جاست *хона-и-ин факыр-и-хакыр фалаи*
джо-аст (домъ этого презрѣннаго бѣдняка въ такомъ-то мѣстѣ) мой
домъ тамъ-то; я живу тамъ-то.

Въ письмахъ къ лицамъ, находящимся въ отдаленныхъ отъ пишу-
щаго мѣстностяхъ, авторъ обыкновенно называетъ себя *کینه دور افتاده*
камина-и-дур афтода (ничтожный далеко упавшій) я, очутившійся
далеко отъ васъ.

2). Третье лицо единственнаго числа, въ отношеніи лицъ уважа-
емыхъ и высокопоставленныхъ вообще, а государей въ особенности,
ради вѣжливости, замѣняется обыкновенно третьимъ лицомъ множе-
ственнаго числа.

Такъ на примѣръ:

Это сказала ваша матушка *این را والدہ شما گفتند* *ин-ро волида-и-*
шумо гуфтанд (вмѣсто *گفت* *гуфт*). Г. Генераль-Губернаторъ прибылъ
вчера *جناب گنیرال گو بیروناتور دیروز وارد شدند* *джаноб-и-генерал-губер-*
натор дируз ворид шуданд (вмѣсто *شد* *шуд*). ¹⁾ Государь Императоръ
повелѣлъ.... *حضرت پادشاه ایمپراتور اعظم فرمودند* ²⁾ *хазрат-и-падшо*
император-и-ахзам фармуданд (вмѣсто *فرمود* *фармуд*) или *حضرت*
پادشاه ایمپراتور اعظم امر عالی کردند

3). Второе лицо множественнаго числа, ради вѣжливости, весьма

¹⁾ *جناب* *джаноб*—титулъ, соотвѣтствующій нашимъ: *превосходительство* и *юсподинь*.
²⁾ *حضرت* *хазрат*—титулъ, употребляемый туземцами въ значе-
ніи нашихъ: *Величество, Высочество, превосходительство, юсподинь*.

часто замѣняется третьимъ лицомъ множественнаго числа, при чемъ вмѣсто мѣстоименія *شا* (вы) употребляются выраженія: *ذات شریفی* *зом-и-шариф* (священная особа), *جنابشان* *джанобашон* (ихъ превосходительство) и т. п.

Такъ напримѣръ:

Вы приказали *ذات شریفی فرمودند* *зом-и-шариф* *фармуданд* или *جنابشان مرحمت کردند* *джанобашон* *мархамат карданд*.

§ 96.

Укажемъ нѣсколько главнѣйшихъ случаевъ словопроизводства въ персидскомъ языкѣ.

1. Производныя существительныя.

а). Уменьшительная форма образуется посредствомъ приставки *ك* *ак* (*акъ*). *کتاب* *китоб* книга — *کتابک* *китобак* (*б*) книжечка. *پسر* *тосар* сынъ — *پسرک* *тосарак* (*б*) сыночекъ, сынишка, сыночекъ. *خر* *хар* осель — *خراک* *харак* (*б*) — осликъ.

Если же существительное оканчивается на гласное *o* (*hi=ha*), то послѣднее замѣщается буквою *ی* (*я*). Такъ отъ *بندہ* *банда* рабъ — уменьшительное *بندیک* *бандак* (*б*), а отъ *خواجہ* *худжа, ходжа* — *خواجیک* *худжаяк* (*б*), *ходжаяк* (*б*).

Въ нѣсколькихъ, относительно немногихъ случаяхъ уменьшительная форма образуется приставкою *چه* *ча*. Такъ напр., отъ *مور* *мур* муравей — *مورچه* *мурча*; отъ *باغ* *баг* садъ — *باغچه* *багча*; отъ *در* *дар* дверь — *درچه* *дарча* или *درچہ* *дарича* и т. п.

б). Отъ вещественнаго существительнаго посредствомъ приставки *ی*—съ переносимымъ на нее удареніемъ—образуется отвлеченное существительное: دوست *дуст* другъ—دوستی *дустти* дружба. دشمن *душман* врагъ—دشمنی *душмани* вражда. آشنا *ашна*, *ашно* знакомый, пріятель—اشنای *ашнои* знакомство, пріятельство. خوبرو *хубру* красавецъ, красавица—خوبروی *хубруи* красота.

Если же основное существительное оканчивается на гласное *о* (*и*, *а*), то послѣднее, въ присутствіи приставки *ی* замѣщается звукомъ (и буквою) *ک* Такъ отъ بنده *банда* рабъ—بندگی *бандаги* рабство.

в). Тою же приставкою *ی* (или *گی*) отъ прилагательныхъ, (не исключая и отглагольныхъ прилагательныхъ, т. е., причастій) образуются отвлеченныя существительныя: بلند *баланд* высокій—بلندی *баланди* высота. بخیل *бахылъ* скупой—بخیلی *бахыли* скупость. ظریف *зариф* остроумный—ظریفی *зарифи* остроуміе. مردانه *мардона* мужественный—مردانگی *мардонаги* мужество. شکسته *шикаста* изломанный, сломанный—شکستگی *шикастаги* изломъ, переломъ. اشفتہ *ашубта* смущенный, возбужденный, взволнованный اشفتگی *ашубтаги* смущеніе, возбужденіе, волненіе زندہ *зинда* живой—زندگی *зиндаги* жизнь.

г). Отъ названій городовъ и странъ, придачею имъ окончанія *ی*—съ переносимымъ на него удареніемъ—образуются существительныя, соотвѣтствующія нашимъ: петербуржецъ, москвичъ, псковитянинъ и т. п.

Такъ напр., отъ تاشکندی *ташканди* ташкентецъ; отъ خجندی *худжанди* ходжентецъ; отъ ایرانی *ирани* — ایرانی *ирани* иранецъ.

ирани, ирони — иранецъ, персь и т. п.

д). Приставкою окончаній *گر gar* — *گار gor* -- *کار kor* — *ساز saz, соз* (дѣлатель, производитель) и *بان бан, бон* (стерегущій, хранящій) отъ существительныхъ вещественныхъ и отвлеченныхъ производятся названія ремесленниковъ, производителей того или другого дѣйствія и т. п.

Такъ напр., отъ *سودا sauda* торговля — *سوداگر saudaгар* торговецъ. Отъ *زر заръ* золото — *زرگر заргар* золотыхъ дѣлъ мастеръ. Отъ *اهن ahan* желѣзо — *اهنگر ahangар* кузнецъ. Отъ *گناه гунах* грѣхъ — *گناهکار гунахкор* грѣшникъ. Отъ *ساعت саат* часы — *ساعتساز саатсоз* часовщикъ. Отъ *باغ баг* садъ — *باغبان багбон, багван* садовникъ и т. п.

е). Приставкою къ корню глагола послѣ конечной согласной *ش (ши)*, а послѣ конечной гласной *یش (иш)* можетъ быть получено отглагольное существительное (какъ отвлеченное, такъ и вещественное).

Такъ напримѣръ:

Отъ *سوختن* (кор. *سوز*) горѣть, жечь — *سوزش сузши* жженіе, жгучая боль. Отъ *پروردن* (кор. *پرور*) воспитывать — *پرورش парварши* воспитаніе. Отъ *اراستن* (кор. *ارا*) украшать — *ارایش ароиш* украшеніе. Отъ *ازمودن* (кор. *ازما*) пробовать — *ازمایش* проба, испытаніе. Отъ *رفتن* (кор. *رو*) идти, ходить — *روش равиш* — хожденіе, походка, поведеніе.

ж). Равнымъ образомъ отвлеченное существительное можетъ быть произведено и отъ основы прошедшаго времени (сокращенное неокончательное склоненіе) нѣкоторыхъ глаголовъ придачею имъ окончанія *ار ар, ор*.

Такъ на примѣръ:

Отъ رفتن (основа пр. вр. رفت) идти, ходить—رفتار *рафтор* походка.
Отъ گفتن (основа пр. вр. گفت) говорить—گفتار *губтор* разговоръ, говоръ, произношеніе. Отъ دیدن (основа пр. вр. دید) видѣть—دیدار *дидор* видъ, лицезрѣніе. Отъ خریدن (ن خرید) покупать—خريدار *харидор* покупатель. Отъ گرفتن (گرفت) *гирифтан* брать, хватать, ловить—گرفتار *гирифтор* (схватенный) плѣнникъ. Отъ کردن (کرد) *кардан* дѣлать—کردار *кардор* дѣйствіе, дѣяніе, поступокъ.

з). Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ отвлеченныи существительныи образуются лѣзь основъ прошедшаго и настоящаго времени (т е., сокращ. неокончат. наклон. и корня).

Такъ на примѣръ:

Отъ گفتن *губтан* говорить—گفت و گو = گفتگو *губт-у-гу* или *губт-и-гу* разговоръ. Отъ جستن *джустан* искать—جست و جو = جستجو *джуст-у-джу* или *джуст-и-джу* исканіе, поискъ. Отъ شستن *шустан* мыть—شست و شو = شستشو *шуст-у-шу* или *шуст-и-шу* мытье.

2. Производныя прилагательныя.

Прилагательныя могутъ быть образованы отъ существительныхъ приставками:

а), *и*. Отъ بازار базаръ—بازاری *базари*, *бозори* базарный. Отъ خانه домъ—خانگی *хонаги* домашній.

б). *ин*. Отъ سنگ камень—سنگین *сангин* каменный. Отъ چوب дерево—چوبین *чубин* деревянный. Отъ زر золото—زرین *зарин* золотой.

Отъ *سیم* серебро—*سیمین* *симин* серебряный.

в). *کین* *кин* (или *گین*) и *ناک* *нак, нок*. Отъ *غم* печаль, забота
گامکین *гамкин* и *گمناک* *гамнок* печальный, озабоченный. Отъ *خشم* гнѣвъ
— *خشمگین* *хамгин* и *خشمناک* *хамнок* гнѣвный.

г). *مند* *манд*. Отъ *دولت* богатство—*دولتمند* *давлятманд* обладаю-
щій богатствомъ, богатый. Отъ *دانش* знаніе—*دانشمند* *доншиманд* обла-
дающій знаніемъ, ученый, мудрый. Отъ *عیال* дѣти, семейство—*عیالمند*
семейный.

д). *انه* *ана, она*. Отъ *پادشاه* царь—*پادشاهانه* *подшоһона* царскій (а
ровно и нарѣчіе поцарски). Отъ *مرد* мужчина, мужъ—*مردانه* *мардона*
мужественный (и мужественно). Отъ *ضعیف* женщина—*ضعیفانه* *заифона*
женскій (и жоженскі).

е). *با* *ба, бо*. Отъ *دولت* богатство—*بادولت* *бадавлят* *ба-*
давлят съ богатствомъ, богатый. Отъ *تمیز* разсудительность, сообра-
зительность—*باتمیز* *ботамиз* или *بتمیز* *батамиз* разсудительный, со-
образительный.

ж). *بی* *би, бей*. Отъ *وفا* вѣрность—*بیوفا* *бейвафо* безъ вѣрности,
невѣрный, несдерживающій слова. Отъ *گناه* грѣхъ—*بیگناه* *бейгунах* без-
грѣшный, неповинный. Отъ *مزه* вкусъ—*بیمزه* безвкусный, невкусный. Отъ
قرار постоянство, устойчивость—*بیقرار* *бейкарор* непостоянный, неустой-
чивый.

з). *نا* *на*. Отъ *توان* сила—*نا توان* = *نتوان* *натаван* безсильный. Отъ
امید надежда—*نا امید* = *نوامید* *наумид* безнадежный. Отъ *چار* помощь—

ناچار *начар* безпомощный.

и). *فام* *фам*. Отъ سیاہ черный—سیاہ *сія-фам* черпаго цвѣта, черный, черноватый. Отъ زرد желтый—زرد *зардфам* желтый, желтоватый, съ желтымъ оттѣнкомъ. Отъ لعل рубинъ—لعل *ляалфам* рубиноваго цвѣта.

i). اسا *аса, асо* и وش *ваш*. Отъ شیر левъ—شیر *шир-асо* подобный льву, беззавѣтно храбрый. Отъ الف *алиф* (название буквы)—الف *алиф-асо* подобный алифу, стройный. Отъ ماه луна—ماه *мах-ваш, мохваш* подобный дунѣ, круглолицый.

3. Производные глаголы.

Отъ существительныхъ, главнымъ образомъ арабскихъ, глаголы образуются при посредствѣ окончанія *یدن* *идан*.

Отъ طلب *требованіе*—طلبیدن *талябидан* требовать. Отъ رقص *танецъ*—رقصیدن *раксидан* танцевать. Отъ فهم *понятіе, пониманіе*—فهمیدن *фаһмидан* понимать.

Нижеслѣдующіе §§ 97—138 предлагается перевести на русскій языкъ при помощи находящагося въ концѣ руководства персидско-русскаго словаря.

§ 97.

مقالها

تو درخانه خود من درخانه خود * کوزه نو آب خنک * ۱) راستی رازوال

۱) Дабы облегчить начинающему правильность чтенія, мы означаемъ *изо-фат*, слѣдующій послѣ согласной, *зиромъ*.

نیست * از گل بوی از خرس موی * علم بی عمل درخت بی بار * رونده بی معرفت
مرغ بی پر * طبل بلند با زنگ در باطن هیچ * اندکئی جمال به از بسیاری مال *
مرد بی مروت زن است و عابد با طمع رهنزن * اول طعام بعده کلام

§ 98.

مقالها

نیکی نیک را بدی بد را * همت مردان مدد خدا * هر ددی را دوی *
هر که از دیده دور از دل دور * سک حق شناس به از مرد ناحق شناس * سخن
راست تلخ میشود * هر چه زود بر آید دیر نپاید * آهسته برو همیشه برو *
کار را با اندازه باید کرد * دیوار موش دارد موش گوش دارد * نام بلند به از
بام بلند

§ 99.

ایضاً ۱)

آنچه در دل است بر زبان آید * آنچه در دیک است به چمچه در آید * آدم
به آدم میرسد کوه بکوه نمیرسد * اسپ چو بین راه نمیرود * آزموده را نباید
آزمود * ابله گفت و دیوانه باور کرد * آسوده باشد کسی که خرن دارد * بوی
مشک پنهان نمی ماند * پتج انگشت برابر نیست * تشنه در خواب آب بیند *
وقت از دست رفته باز به دست نیاید

§ 100.

ایضاً

خفته را خفتگی کند بیدار * چرا عاقل کند کاری که آرد پشیمانی * کسی که
دنیا نگر دیده است به خرس میماند * خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب * هر که

۱) Кромѣ извѣстныхъ уже обучающемуся ординарныхъ харакатовъ, есть еще двойные харакаты: а) двѣ черточки надъ буквой произносятся, какъ *ан*; б) двѣ черточки подъ буквой—*ин*, и в) два маленькихъ *воу* надъ буквой—*ум*.

با بدان نشینند نیکی نبیند * هرچه درکان نیک افتد نیک شود * با نیک نشینی نیک شوی با دیک نشینی سیاه * تا بچه نگرید مادرش شیر ندهد * آنجا که نیک خوردی نمکدان مشکنی * تا شمال نباشد بشاخ درخت کی جنبد * هر که بی یار بود پیوسته بسیار بود

§ 101.

ایضاً

آنچه بر خود نپسندی بر دیگری مپسند * از پای انگ چه سیرو از دست گرسنه چه خیر * به درد کسی رسد که درد دارد * دواى غضب خاموشی ست * درد را خدا به دوستان خود میدهد * خراگر جل اطلس پوشد خراست * خود پسندی دلیل نادانی بود * رموز عاشقان را عاشق داند * شاگرد رفته رفته به استاد میرسد * صغلی خانه از آب و جاروب است * غم فردا امروز باید خورد * کلر امروز به فردا نباید گذاشت * گندم از گندم روید جو از جو * مار گزیده از ریسمان میترسد

§ 102.

حکایت

طیبی هر وقتیکه به گورستان رفتی چادر بر سر و روی خود کشیدی مردمان از او پرسیدند که سبب این چیست گفت از مردگان این گورستان شرم میکنم زیرا که همه از دواى من مرده اند

§ 103.

ایضاً

فقیهی را پرسیدند که چون در صحرا احتیاج غسل افتد و طرف قبله معلوم نباشد رو به کدام جانب باید کرد فقیه گفت رو به طرف رخت خود باید کرد تا دزدان آنرا نبرند

§ 104.

شخصی مرتبه بزرگ یافت دوستی برای تهنیت پیش او رفت آن شخص پرسید که

کیستی و چرا آمده دوست او شرمنده گردید و گفت مرا نشناختی که دوست قدیم توام و برای تعزیت نزد تو آمدم زیرا که شنیدم که کور شده

§ 105.

روزی شخصی با خود گفت که هر چه در زمین و آسمان است همه برای من است خداوند تعالی مرا بزرگ آفریده است در آن اثنا پشه بر بینی او نشست و گفت ترا چنین غرور نشاید زیرا که هر چه در زمین و آسمان است خدا برای تو آفرید و ترا برای من بداننی که از تو بزرگترم

§ 106.

مردمان بسیار به دعای باران بیرون شهر رفتند و همه اطفال مکتب را با خود بردند ظریفی پرسید که این طفلان را کجا میبرند گفتند تا دعا کنند که باران بیارد زیرا که دعای طفلان مستجاب است ظریف گفت اگر دعای طفلان مستجاب بودی یک معلم در همه عالم زنده نماندی

§ 107.

پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال از عمر من باقی است گفت ده سال پادشاه بسیار همزون گردید بیمار شد و بر بستر افتاد اما وزیر بسیار عاقل داشت وزیر مذکور منجم را نزد پادشاه طلبید و پرسید که چند سال عمر تو باقی است گفت بیست سال وزیر همان دم منجم را با شمشیر مقتول کرد پادشاه حکمت وزیر را پسندید و باز سخن هیچ منجم نشنید

§ 108.

روزی دزدی به مقام شخصی برای دزدیدن اسب رفت اتفاقاً گرفتارش صاحب اسب دزد را گفت که اگر حکمت دزدی اسب مرا نهائی ترا آزاد خواهم کرد دزد قبول کرد و نزد اسب رفت و رسن پای او کشاد بعد از آن لگام داد پس بر اسب سوار شد و تیزراند و گفت ببین که دزدی اسپانرا این طریقه میکنند مردمان هر چند تعاقب او کردند نیافتند

§ 109.

شخصی بسیار مفلس بود اسپي داشت آن را در اصطبل بست ليکين طرفی که سر اسپان ميبود دم او کرد و منادی در داد که ای مردمان تماشاى عجب بينيد که سر اسپ بجای دم است همه مردمان شهر جمع شدند هر شخصی که درون اصطبل برای تماشا رفت او او اندگئی نقه میگرفت و او را راه میداد هر که در آن اصطبل میرفت شرمنده از آنجا باز میآمد و هیچ نگفت

§ 110.

درويشی به درخانه رفت و پاره نان خواست دخترکی در خانه بود گفت نان مویا نیست درویش مشت نمك طلبید دخترك گفت موجود نیست باز آب طلب کرد گفت که آب هنوز آورده نیست پرسید که مادر تو کجاست گفت به تعزيت یکی از خویشاوندان رفته است درویش گفت چنین که من حال شما را میبینم باید که ده خویشاوند دیگر به تعزيت شما بیایند

§ 111.

شخصی به باغی در آمد دید که انگور شکری رسیده است چند خوشه انگور را دزدید و در سبد کرد ناگاه باغبان در آمد و گفت چرا بی اخن من به باغ آمدی گفت من خود نیامدم گردباد پیدا شد و مرا اینجا انداخت باغبان گفت اگر ترا باد انداخت خوشهای انگور را که چید گفت از آن تنه باد به تاك چسپیدم عجب نیست که خوشه انگور شکسته باشد باغبان گفت در میان سبد که نهاد گفت در این من هم حیرانم

§ 112.

شی قاضی در کنایی دید که هر که سر خورد و ریش دراز میدارد احمق میباشد قاضی سر خورد داشت و ریش بسیار دراز با خود گفت که سر را بزرگ کردن نمیتوانم ليکين ریش را کوتاه خواهم کرد مقراض تلاش کرد نیافت ناچار نیمه ریش را در دست گرفت و نیمی را نزد چراغ برد چون مویهای ریش را آتش در گرفت شعله بر دست او رسید

همچنان ریش را فرا گذاشت همه ریش او سوخته شد قاضی بسیار شرفنده گردید زیرا که هر چه در کتاب دید به اثبات رسید

§ 113.

عربی صحرا نشین به شهر در آمد گرسنه و نان را در دکلن نانوا دینم در اضطراب آمد و پیش نانوا رفت و گفت چند درم ستانی که مرا سیر با نان کنی نانوا خیال کرد که اگر بسیار گرسنه باشد بیش از دو سه نان نخواهد خورد گفت ای مسکین نیم دینار بده عرب نیم دینار داد و بر لب جو بنشست نانوا نان بیرون مآورد و عرب به آب تر کرده میخورد تا آن که بهای نان خورده شده به دینار رسید نانوا را صبر نماند گفت تا چند خوری عرب گفت تا این آب می رود میخورم

§ 114.

باغبانی بود از نادانی با خرس دوستی کرده خرس نیز مهر بلتی دریافته با آن دهقان الفتی پیدا کرده بود تا آن که چون باغبان به خواب رفتی بر بالین او آمده مگس از روی او میراند روزی باغبان خواب کرده بود و مگس بسیار بر روی او فراهم آمده خرس با دستور خود آمده راندن مگس را آغاز کرد و هر چند مگس را از طرفی میراند از جانب دیگر جمع میشدند خرس از این آشفته شد و سنگی برداشت با خیالی که مگس را خواهم کشت بر روی دهقان بیچاره چنان زد که سر او با خلك برابر شد

§ 115.

شخصی طوطی را پرورد و او را زبان فارسی آموخت و هر چند سعی کرد آن طوطی جز این کلمه در این چه شك یاد نگرفت آن مرد هر چه سوال میکرد طوطی در جواب آن سخن میگفت در آن چه شك روزی آن شخص طوطی را به بازار برای فروختن برد و صد روپیه قیمت آن ظاهر کرد مغلی از طوطی پرسید که تو لایق صد روپیه هستی طوطی گفت در این چه شك مغل خوشنود شد و طوطی را خریده به خانه خود برد و هر سخنی که با طوطی میگفت جواب آن در این چه شك مییافت در دل خود شرمنده و پشیمان گردید و گفت

چه حماقت کردم که چنین طوطی را خریدم طوطی گفت در این چه شك مغل را تبسم آمد
و طوطی را آزاد کرد

§ 116.

بخیلی دوستی را گفت که هزار روپیه نزد من است میخواهم که این روپیه ها را بیرون
شهر دفن کنم و سوای تو به کسی این راز را نگویم القصه هر دو کسان بیرون شهر رفتند
و نقد مذکور را زیر درختی دفن کردند بعد از چند روز بخیل تنها زیر آن درخت رفت
و از آن نقد هیچ نشان نیافت با خود گفت که سوای آن دوست کسی دیگر نبرده است
لیکن اگر از وی پرسم هرگز اقرار نخواهد کرد پس به خانه او رفت و گفت که نقد بسیار
به دست من آمده است میخواهم که همان جا بنهم اگر فردا آئی بهم رویم دوست با طمع
نقد بسیار آن نقد را آنجا باز نهاد بخیل روز دیگر آنجا تنها رفت و نقد خود را یافته حکمت
خود را بسیار پسندید و باز بر دوستی دوستان اعتماد نکرد

§ 117.

دانشمندی به شهری وارد شد شنید که در این شهر شخصی بسیار سخی میباشد
و مسافران را زرو طعام میدهد دانشمند با پارچه کهنه پیش او رفت آن شخص هیچ التفات
نکرد و جای نشستن نداد دانشمند باز رفت و روز دیگر پارچه پاکیزه پوشیده نزد او رفت
صاحب خانه تعظیم او کرده نزد خود نشانید و طعام لذیذ برای او خواست دانشمند چون
بر طعام نشست لقمه ها را بر پارچه خود نهادن گرفت صاحب خانه پرسید که چرا اینچنین
میکنی گفت دیروز با پارچه کهنه آمده بودم هیچ طعام نیافتم اما امروز که پارچه خوب دارم
طعام یافتم میپندارم که این طعام برای پارچه است نه برای من آن شخص شرمند گردید
و عذر نمود

§ 118.

دو مصور با هم گفتند که ما هر دو کسان دو تصویر را بکشیم ببینیم که کدام کس

خوب میکشد يك مصور خوشه انگور نقش کرد و آن را بر دروازه آویخت مرغان آمدند و بر آن منقار زدند و مردمان آن تصویر را بسیار پسندیدند و به خانه مصور دیگر رفته پرسیدند که کجا تصویر کشیده گفت در پس این پرده مصور اول خواست که پرده را بردارد چون دست بر پرده نهاد دانست که پرده نیست بلکه دیوار است که بر آن تصویر کشیده است مصور دوم گفت که تو چنان تصویر کشیدی که مرغان فریفتند و من چنان تصویر کشیدم که مصور فریفت

§ 119.

مردی پارسا در همسایگنی بازار گانی خانه داشت بازار گان روغن فروختی و هر روز اندگی از آن به پارسا فرستادی پارسا چیزی از آن خرج کردی و باقی را در سبو نهادی روزی سبورا پریافت آندیشید که اگر آنرا به ده درم فروشم پنج گوسفند خرم تا هر يك به شش ماه دو بچه آرد از بچگان ایشان رمه پیدا آید و از بهای آنها زنی را گیرم تا پسری زاید و تربیت او کنم و اگر بی ادبی نماید با همین عصا که در دست مبدارم ادبش کنم چنان در خیال رفت که پسر بی ادب را در حضور دانست عصا بر سبوزد که سبوشکست و روغن بریخت

§ 120.

پادشاهی با غلامی در کشتی نشسته بود غلام هرگز دریا ندیده و محنت کشتی نیاز موده گریه و زاری آغاز کرد و لرزه بر آندامش افتاد چنان که ملاحظت کردند آرام نگرفت ملک را عیش از او منقص شد چاره ندانست حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت اگر فرمائی من او را خاموش گردانم پادشاه گفت غایت لطف باشد حکیم فرمود تا غلام را به دریا انداختند باری چند غوطه خورد مویش گرفتند و سوی کشتی آوردند با هر دو دست در سکان کشتی در آویخت چون ساعتی بر آمد به گوشه بنشست و فرار گرفت

ملك را پسندیده. آمد گفت اندرین چه حکمت است حکیم گفت اول محنت غرق شدن
نچشیده بود قدر سلامت کشتی نمیدانست همچنین قدر عافیت کسی داند که به مصیبت
گرفتار آید

§ 121.

روزی پادشاهی با وزیر برای سیر رفت به کشت زاری رسید و درختان گندم
دید که از قد آدم درازتر پادشاه متعجب شد و گفت چنین دراز درختان گندم گاهی ندیدم
وزیر عرض کرد که ای پادشاه در وطن من درختان گندم همچو قد فیل بلند میشوند
پادشاه تبسم نمود وزیر باخود گفت که پادشاه سخن مرا دروغ پنداشت از این سبب تبسم
کرد چون از سیر باز آمدند خط به مردمان دیار خود برای چند درختان گندم فرستاد تا که
خط آنجا رسید فصل گندم گذشته بود القصة بعد يك سال درختان گندم از آنجا رسیدند
وزیر پیش پادشاه برد پادشاه پرسید که چرا آوردی عرض کرد که در سال گذشته روزی
عرض کردم که درختان گندم در وطن کمینه همچو قد فیل بلند میشوند تبسم کردند باخود
گفتم که سخن مرا دروغ پنداشتند برای تصدیق سخن خود آوردم پادشاه گفت حالا باور
کردم لیکن زاینهار پیش کسی را چنین سخن مگو که بعد سالی باور کند

§ 122.

پادشاهی باز خود را بسیار حوست داشت روزی آن باز را به دست گرفته به شکار
رفته بود آهوی از پیش پادشاه برخاست پادشاه در پی او ناخت و آهورا دریافت در این
ناختن از ملازمان هیچ کدام به شاه نرسید تشنه شد تا به دامن کوه رسید دید که از بالای
کوه آب میچکد جام از ترکش برآورد و گذاشت تا آب دران فراهم آمد خواست که
در کشد آن باز پر بزد و آب بر بخت شاه از این معنی کوفته خاطر گردید و بار دیگر جام را

بر زمین گذاشت پس از زمان دراز پر کرد خواست که به لب رساند باز همان طریقه جنبش کرد و آب ریخت. پادشاه بی آنکه آندیشه نماید باز را بر زمین زد و هلاک کرد در این میان رکابدار پادشاه رسید باز را کشته و شاه را تشنه یافت پادشاه او را فرمود که بالای کوه بر آئی و از سر چشمه جام پر کرده فرود آر چون رکابدار به سر چشمه رسید دید که ازدهای بر لب چشمه مرده است و زهر آن ازدها بآن آب چشمه آمیخته قطره قطره از کوه میچکد رکابدار سر نکون از کوه فرود آمد و صورت حال بعرض رسانید شاه اشک بیارید و رکابدار را از سر گذشت باز آگاه ساخت و بر شتاب زدگی افسوس و ندامت نمود

§ 123.

زاغ حکایت گفت که من در دامن کوهی بر درخت آشیان داشتم و در همسایگئی من کبکی وطن داشت و مرا بدیدار او خرمی حاصل بود ناگاه غایب شد و بر آن زمانی دراز گذشت چنان که گمان بردم که او هلاک شد بعد از آن تیهوی آمد و در آشیان او قرار گرفت چون یکچندی بر آن حال بگذشت کبک باز آمد و دیگری را دید گفت جای من خالی کن تیهو گفت حالا خانه در تصرف من است اگر حقی داری ثابت کن کار با ستیزه انجامید چند آنکه من اسباب صلح انگیزتم بجای نرسید و مقرر شد که رجوع به حاکمی عادل نمایند کبک گفت درین ۱) نزدیکی گریه ست پرهیز کار و خدا ترس آزاو جانداری ازو ۲) هرگز نیباید نزد او باید رفت تا کار را به باخر رساند هر دو راضی شده پیش او رفتند و من در پی ایشان روان گشته خواستم که احوال راه نظاره کنم چون چشم گریه بر ایشان افتاد آن سالوس سربه سجده نهادن گرفت کبک و تیهو از کردار او در تعجب شده در توقف ماندند تا آنکه سر از سجده برداشت کبک و تیهو دعا بعرض رسانیدند گریه گفت ای جوانن بیری

از او *вмѣсто полнаго* ازو ۱) در این *вмѣсто полнаго* درین ۲)

در من اثر کرده است و چشم و گوش و دیگر حواس را ضعیف تمام پیدا شده نزدیک تر بیایید
تا من از سخن هر دو آگاه شده حکم توانم کرد چون آنها فارغ البال پیشتر آمدند گریه بایک
حمله هر دو را بگرفت و گوشت لذیذ ایشان را بخورد

§ 124.

زاهدی گوسفندی فربه خریده رسی در گردن او بسته بجانب خانه خود میکشید
و در راه طایفه دزدان گوسفند را دید چشم طمع بر کشادند هر چند در باب گرفتن آن سعی
نمودند مبسر نشد آخر اقلی همه بر حبله قرار یافت پس يك كس از پیش او آمد و گفت
ای پیر این سگ را از کجا مباری دیگری بر او گذشت و گفت این سگ را بکجا میبری سیوم
گفت ای پیر مگر میل شکار داری که سگ بدست گرفته دیگری از عقب آمده پرسید که این
سگ را بچند خریده یکی میگفت که این سگ شبان است یکی طعنه میزد که این مرد در لباس
پرهیزکاران است چرا دست و جامه را بدین سگ آلوده میسازد و دیگری میگفت که زاهد
این سگ را برای خدا پرورش خواهد کرد از بسیاری سخن تنگی در دل زاهد پدید
آمد گفت که فروشنده این جانور جادوگری بوده که با چشمبندی سگ را در نظر من گوسفند
نمود هماندم دست از گوسفند باز داشت و بجانب فروشنده روان شد دزدان گوسفند را
گرفته بخانه بردند و کارد بر گلوی او راندند و زاهد را از فریب ایشان گوسفند
از دست رفت

§ 125.

جوانی پیر مردی را صد دینار سپرد و بسفر رفت چون باز آمد دینار خود را طلب کرد
پیر انکار نمود که مرا نداده جوان پیش قاضی ظاهر نمود قاضی پیر مرد را طلبید و پرسید که
این جوان زر بتو سپرد گفت نه قاضی جوان را فرمود که کسی گواه میداری گفت نه قاضی

پیر مرد را گفت سوگند بخور جوان گریبان شد و گفت او را از سوگند هیچ باک نیست بارهای بسیار سوگند دروغ خورده است قاضی جوان را گفت آنوقتیکه ^{۱)} زربه او سپردی کجانشسته بودی گفت زیر درخت قاضی گفت چرا گفتی که گواه نداری آن درخت گواه نوست نزد آن درخت برو و بگو که قاضی ترا میطلبد پیر مرد تبسم کرد جوان گفت ای قاضی میترسم که درخت از حکم تو نخواهد آمد قاضی گفت مهر من بپر و بگو که این مهر قاضی است البته خواهد آمد جوان مهر قاضی را گرفته رفت پس قاضی بعد از چند لحظه از پیر پرسید که جوان نزد آن درخت رسیده باشد پیر گفت رسید جوان چون نزد آن درخت رسید مهر قاضی را نمود و گفت قاضی ترا میطلبد از درخت هیچ نشنید غمکین باز آمد و گفت مهر ترا بد درخت نمودم هیچ جواب نداد قاضی گفت درخت آمد و گواهی داده باز رفت پیر مرد گفت ای قاضی این چه سخن است هیچ درخت اینجا نیامد قاضی گفت اری نیامد لبکین آنوقتیکه از تو پرسیدم که جوان نزد درخت رسید جواب دادی که رسید اگر تو زیر آن درخت نقد نگرفتی چرا نگفتی که آن کدام درخت است من نمیدانم از این معلوم میشود که جوان راست میگوید پیر مرد الزام یافت و زر را بجوان باز داد

§ 126.

شخصی دوهزار روپیه در کیسه سر با مهر بقاضی سپرد و خود بسفر رفت چون باز آمد کیسه خود را همچنان سر با مهر از قاضی گرفت چون بکشاد فلوس دید باز از قاضی طلب نمود قاضی گفت برو دروغ میگوئی مرا روپیه ها نموده نسپردی بودی کیسه سر با مهر چنانکه سپردی باز گرفتی مردمان قاضی او را راندند آن شخص پیش پادشاه رفت و احوال خود عرض کرد سلطان اندک تأمل کرده فرمود که حالا برو و کیسه را نزد من بیا که انصاف تو خواهم داد

آن وقتی که = آنوقتیکه ^{۱)}

روز دیگر پادشاه گلام نوکه بر تخت گسترده بود اندک پاره نموده بشکار رفت فراشی که آن روز نوبت خدمت او بود چون گلیم را پاره دید بترسید و فراش دیگر را نمود و گفت اگر پادشاه خواهد دید مرا خواهد کشت فراش دیگر پرسید که کسی این سخن شنیده است یا گلیم را دیده گفت نه گفت خاطر جمع دار درین شهر رفوگر نیست کامل گلام را پیش او ببر که او آنچنان رفو خواهد کرد که کسی نخواهد دریافت فراش بدکان او رفت و گلام را برفوگر داد و گفت هر چه خواهی ترا بدهم لیکن با خوبی رفو کن رفوگر نیم دینار خواست فراش یک دینار او را بخشید رفوگر در یک شب گلام را رفو کرده باو باز داد فراش روز دیگر آنرا بر تخت گسترد پادشاه چون گلام را درست دید از فراش پرسید که این گلام را که رفو کرد فراش تجاهاول نمود پادشاه گفت که هیچ منرس برای مصلحتی این را پاره کرده بودم فراش نشان داد پادشاه آن رفوگر را طلبید و پرسید که درین سال هیچ کیسه رفو کرده گفت بلی اگر آن کیسه را بینی شناسی گفت اری پادشاه کیسه را نمود رفوگر کیسه را بشناخت و گفت قاضی این شهر مرا برای رفو داده بود پادشاه قاضی را طلبیدم گفت بردیانت تو اعتماد تمام داشتم بنابراین منصب قضا بتو داده ام نمیدانستم که دزدی مال این شخص را چرا دزدیدی گفت ای خداوند که میگوید گفت من میگویم پس کیسه را نمود و رفوگر را نشان داد قاضی شرمنده شد پادشاه قاضی را بزندان فرستاد و مالک کیسه را فرمود که نقد خود از قاضی بگیر قاضی ناچار نقد او را داد روز دیگر پادشاه قاضی را بردار کشید

§ 127.

شخصی کرگله گوسفند داشت چند گوسفند از آن گله گم شد برای تلاش آنها بصحرا رفت شخصی را دید که زیر درخت خوابیده است او را بیدار نموده پرسید که گوسفندان من در این صحرا گم شده اند اگر آنها را جای دیده باشی نشانم ده آن مردم هم کربود

پنداشت که راه گم کرده است گفت راه راست همین است آن دانست که گوسفندان گم شده بهمین راه رفته بودند پس بوقته او روان شد و در دل خود جزم کرد که اگر گوسفندان گم شده را یابم گوسفند لنگ را نذر آن مرد خواهم کرد الحاصل گوسفندان خود را یافت و از همان راه برگشت و گوسفند لنگ را به نذر آن مرد آورد. او گفت ای بنده خدا هرگز گوسفند ترا لنگ نکرده ام تو مرا ناحق بد نام مکن درین گفتگو بودند که ناگاه سواری در رسید هر دو کس دویده لجام اسپ او در دست گرفته صورت حال خود بیان کردند او هم کربود دانست که دعوی اسپ من میکنند جواب داد که ای یاران شما دعوی دروغ میکنند این اسپ بچه مادیان من است چندین شاهد میدارم عنان اسپ را واگذارید که راه خود بگیرم و آن هر دو کس عنان اسپ او گرفته حقیقت خود را بیان میکردند او فریاد میکرد که ای ظالمان از خدا بترسید اخرا الامر هر سه کربیکا شده نزد قاضی روان شدند پیش از این زن قاضی با شوهر خود جنگ نموده بخانه پدر خود رفت و قاضی نیز کربود وقتیکه این سه شخص نزد قاضی آمدند قاضی پرسید که چه میگوئید هر سه کس بیان حال خود باز گفتند قاضی دانست که یک وکیل و دو شاهد از طرف زنش برای صلح آمده اند قاضی جواب داد که شما از طرف او وکیل و شاهد شده آمدید اگر او الحال از سر تا پا طلا و جوهر پوشیده آید او را سه طلاق داده ام هرگز قبول نخواهم کرد

§ 128.

در شهری بازارگانی بسیار مال و اشیا و اسپ و قیل پیش خود داشت اورا دختری بود بینهایت خوب و آوازه حسن او در شهرها و مملکتها رفته هر چند بازارگانان و تاجران آن مملکت با دختر تاجر شادی کردن خواستند بازارگان قبول نکرد وقتیکه دخترش لایق شادی شد روزی بازارگان خط پادشاه آن ملک نوشنه فرستاد بدین مضمون که من دختری

دارم همچو ماه صورت دارد و قد همچو سرو و شهشاد و گفنار چون بلبل هزار دستان جانوران
پرنده باخوق شنیدن سخنهاى او از هوا مى درآیند و مست و بیهوش میشوند امبدارم که
اگر پادشاه قبول فرمایند لایق حضرت اہت و قدر من زیادہ گردد پادشاه چون خط اورا خواند
باخود گفت کہ ہر کہ بخت نیکو دارد ہر چیز از خود پیش او میرسد پادشاہ چہار وزیر داشت
ہر چہار را فرمود کہ بخانہ بازرگان بروید و دختر اورا ببینید اگر لایق من باشد در حال
بیآرید وزیران بہ خانہ بازرگان رفتند و چون روی دختر اورا دیدند با یکدیگر مشورت
کردند و گفتند کہ اگر پادشاہ چنین زن خوب صورت را گیرد شب و روز نزد او خواهد
نشست و کار ملک را نخواہد کرد پس ہر چہار وزیر پیش پادشاہ رفتند و عرض کردند کہ
آن دختر ہم خوب ندارد پادشاہ گفت کہ اگر اینچنین است چنانکہ شما میگوئید اورا
نمیخواہم القصہ تاجر ماء یوس شد و دختر را بہ کوتوال آن شہر نکاح کردہ داد روزی
آن دختر باخود گفت کہ من چنین خوبرو ہستم عجب است کہ پادشاہ مرا قبول نکرد روزی
خودم را بہ پادشاہ خواہم نمود القصہ یکروز پادشاہ طرف خانہ کوتوال میرفت آن زن بر بالای
پام خانہ اسادہ شد و خود را بہ پادشاہ نمود پادشاہ چون اورا دید عاشق شد وزیران را
طلب کرد و گفت کہ چرا فلان سخن بمن دروغ گفتید آنہا عرض کردند کہ ما میان خودہا
مشورت کردیم کہ اگر پادشاہ این زن را خواہد دید از کار ملک غافل و بیپروا خواہد شد
پادشاہ عنبر وزیران را پسندید و از عشق آن زن بیمار شد ارکان دولت پادشاہ را مصلحت
دادند کہ آن زن را از کوتوال بخواہید اگر باخوبی و خوشی ندهد بازور بگیری پادشاہ
فرمود کہ من پادشاہ ابن مملکم اینچنین ظالم بر رعیت خود ہرگز نخواہم کرد زیرا کہ
ابن کار از انصاف دور است القصہ پادشاہ بعد از چند روز در غم و غصہ آن زن بیمار گردید
از آن غم جان داد

وقتی يك زرگو و يك نجار و يك خياط و زاهد با هم سفر کردند شبی در صحرای
مقام نمودند با خود گفتند که امشب در بن صحرا باشیم و پاسبانی کنیم چهار کس هستیم
هر يك يك پاس شب نگاه بانی کنیم همه این سخن را پسندیدند پاس اول نجار پاسبانی
کردن گرفت و برای دفع خواب تیشه بر آورد و از چوب صورتی ساخت و پاس دوم چون
نوبت زرگر رسید و آن صورت چوبین را دید که از زر و زیور خالی بود بادل خود گفت که
نجار يك صورت چوبین ساخته و هنر خود نموده من هم هنر خود نمایم و زیب و زینت
برای گوش و گردن و دست و پای او بسازم و آن صورت را پوشانم که حسن او زیاده شود
زیورات را طیار ساخته بآن لعبت پوشانید پاس سوم چون نوبت خياط رسید بیدار شد
زنی را دید بغایت خوب صورت و خوش اندام و زیورات لطیف پوشیده اما برهنه است
در حال لباس پاکیزه عروسانه دوخت و او را پوشانید از آن حسن او افزود پاس چهارم
نوبت زاهد شد چون برخاست و آن صورت دلاویز را دید وضو کرد و نماز گذارد و دعا
کرد که خدایا این صورت را جان بده در حال در آن صورت جان آمد و همچو مردم سخن
کردن گرفت چون شب آخر شد و آفتاب بر آمد هر چهار کس بر آن صورت عاشق شدند
نجار گفت که من والئی این زنم زیرا که من از خود تراشیده و ساخته ام من خواهم گرفت
زرگر گفت که این عروس مرا شاید زیرا که من زیور او را پوشانیده ام خياط گفت که
این زن از آن من است که برهنه بود پارچه برای او من دوخته و پوشانیده ام زاهد
گفت که این صورت چوبین بود از دعای من جان یافته است من خواهم گرفت القصه
منازعت ایشان طول و دراز گشت اتفاقاً شخصی آنجا رسید و اینها از او انصاف خواستند
آن شخص چون روی زن مذکور دید گفت که این زوجه من است شایان این زن را

فريب داده از خانه من آورديد و از من جدا كرديد چنانچه شخص مذكور آنها را گرفته پيش كو نوال برد كو نوال چون روى آن زن ديد گفت كه اين زن برادر من است برادر من اين را همراه خود بسفر برده بود شمايان برادر مرا كشته اين زن گرفته ايد بعد از آن كو نوال اين همه را گرفته پيش قاضى برد قاضى چون نظر بر آن زن كرد گفت كه شمايان كيستيد مدتى است كه اين زن را من تلاش ميكنم اين كنيز من است بسيار نقد و اشياى من گرفته گريخته بود حالا مال من كجا است جواب بگوئيد چون منازعت بسيار دراز گرديد و باطول انجاميد و مردمان بسيار براى تماشا جمع شدند و در آن مجمع پيرى حاضر بود گفت كه اين منازعت از مردم فيصل نخواهد شد و در فلان شهر درختى هست بزرگ و كهنه نام آن درخت شجرة الحكم¹⁾ است هر منازعتيكه از مردمان انجاميده نميشود پيش آن درخت ميروند از آن درخت آواز مى برآيد كه حق كيست و دعوى و سخن باطل کدام است القصة آن هفت مردم زير درخت مذكور رفتند و زن را نيز همراه بردند و همه احوال خود را پيش آن درخت عرض كردند در حال تنه درخت شكافت و آن زن دوباره در آن شكافى در آمد و به تنه درخت پيوست و گم شد و از آن درخت آواز برآمد كه هر چيز بطرف اصل خود ميرود و هفت عاشق آن زن شرمنده شدند

§ 130.

آورده اند كه درويشى در همسايگي توانگرى خانه داشت روزى گودك نوادگري بخانه درويش در آمد ديد كه آن مرد با اعيال و اطفال خود طعام ميخورد گودك زمانى بيستاد²⁾ و ميل طعام داشت كسى از آنها مر اورا³⁾ تكليف نكرد آن گودك گريان گريان بازگشت

1) استادن. *би-истад*. بيستاد²⁾ *шуджарат-уль-хукм*. شجرة الحكم. *at.* = *ة*¹⁾

³⁾ *мар* — приставка дательного падежа. مر

و بخانه خود آمد پدر و مادرش از سبب گریه او پرسیدند گفت که بخانه همسایه رفتم ایشان طعام میخورند و مرا ندادند پدر فرمود تا طعام لذیذ حاضر کردند میل نکرد چنانچه طریقه گودکان بد خو باشد میگریست و میگفت که مرا از آن طعام همسایه میباید پدر و مادر دزدانند پدر بدرخانه همسایه آمده درویش را طلبید و گفت که ای درویش چرا باید که رنجی از تو ببارد درویش گفت از من چه رنج بکسی تواند رسید تو انگر گفت پسر من بخانه تو آمد و تو با کسان خود طعام خوردی و او را از آن طعام ندادی تا گریه کنان بخانه باز آمد و حالا با هیچ چیز آرام نگیرد و از طعام شما میطلبد درویش زمانی سر را در پیش افکند و گفت ای خواجه در این کار سریست از من میپرس که پرده آن را بردارم خواجه مبالغه نمود که سر خود را بگوشی درویش گفت آن طعامیکه میخوردم بر ما حلال و بر پسر تو حرام است نخواستم که طعام حرام را به پسر تو خورانیم خواجه گفت طعام هست که در شرع بر یکی حلال و بر دیگری حرام باشد درویش گفت مگر در قرآن شریف نخوانده که هر که در حال بیچارگی و ننگدستی باشد مردار بر او حلال است بدانی که سه روز بود که عیال من طعام نخورده بودند هیچ چاره آن نمیتوانستم کرد امروز در فلان ویرانه رسیدم دیدم که درازگوشی مرده بوده قشری از گوشت او بریده آوردم و آنرا پخته میخوردم که گوشت تو در آمد صورت این بود که بگوش تو رسانیدم خواجه چون این سخن بشنید به گریه درآمد و گفت اگر روز قیامت خدای تعالی بر من عتاب کند که همسایه تو چنین صورت بود و تو از احوال آن بیخبر بودی چه جواب دهم پس دست درویش را گرفت بخانه خود برد و از نقد و متاعی که داشت نیمه را بدو داد شبانه حضرت رسول را در خواب دید که به وی میگوید که ای خواجه بدان شفقتیکه در حق همسایه خود کردی گناهانت امرزیده شد و در بهشت هم نشین من خواهی بود و در مال و منال تو برکت پیدا خواهد شد

آورده اند که یکی از پیغمبران شبی در خواب ندا بشنید که چون بامداد برخیزی و بفلان صحرا بروی نخستین چیزیکه ترا پیش آید بخور و دوم چیزی که پیش آید پنهان کن و سوم چیزی که پیش رسد نگاه دار چهارم را نا امید مگذار پنجم چیزی که بنظر آید از او بگریز چون بامداد شد برخاست و بدان صحرا که حکم شده بود روان شد اول چیزیکه پیش آمد کوهی بلند و بزرگ بود سیاه رنگ و آن پیغمبر متعجب شد که چنین لقمه را چگونه توانم خورد اما چون حکم حضرت خداوند است از آن چاره ندارم بطرف کوه متوجه شد که کوه را بخورد چون نزدیک رسید دید که آن کوه عظیم لقمه لقمه شده بود آن را برداشت و بخورد که شیرین تر از عسل و خوشبوی تر از مشک شکر خدا بجا آورد و از اینجا پیشتر رفت طشنی را دید زرین بر راه افکنده گفت مرا فرموده اند که این را پنهان کن پس مفاکی کند و آن طشت را در آن مفاک پنهان کرد و خاک بسیار بر بالای او ریخت و بر رفت هنوز دو قدم نرفته بود دید که آن طشت بر روی زمین است دیگر باره بیآمد و دورتر کنده باز پنهان ساخت هنوز فارغ نشده بود که آن طشت بر روی زمین بود نوبت سوم در پنهان کردن آن طشت مبالغه نمود باز ظاهر شد پیغمبر گفت مرا حکم است که این را پنهان کن من کار خود را کردم پس از آنجا بگذشت مرضی را دید که هراسان شده باشتاب میپرسد و نزد پیغمبر رسید و گفت یا نبی اللہ مرا نگاه دار که دشمن در عقب من است پیغمبر او را هرگز بیان خود پنهان کرد فی الحال بازی خشم آلوده و گرسنه تیز و تند آمد و گفت ای نبی اللہ امروز در طلب این صید بودم و حالا صید من از من گریخته و بتو پناه آورده است و من بغایت گرسنه ام مرا از روزنی من نا امید مکن پیغمبر باخود گفت که مرا گفته اند که این را نگاه دار و آن را نا امید مگذار اکنون چه کنم پس کارد را برکشید و قدری از گوشت

ران خود بریده طرف باز افکند و باز گوشت را برداشت و مرغ را بگذاشت چون پیغمبر از آنجا پیشتر رفت مرداری دید بر راه افتاده و گنده شده از وی بگریخت اما چون شب آمد پیغمبر مناجات کرد که الهی آنچه گفتمی بجا آوردم حکمت آنرا بمن معلوم گردانی ندا رسید که آن کوه عظیم و سیاه که دیدی که يك لقمه شد و بخوردی آن خشم است اول کوه عظیم مینماید و چون خوردی شیرین تر از همه شیرینی ها باشد دوم آن طشت زرین که هر چند پنهان میکردی ظاهر میشد آن خیر است که هرگز پنهان نمی ماند و آن سوم معنیش آن است که هر که بتو پناه آرد در پناه خود گیری هر کس که ترا امین داند در کار آن خیانت ممکن معنشی چهارم آن است که چون کسی از تو چیزی طلبد جهد کن که تا حاجت او بر آری پنجم آن مردار گنده غیبت است زینهار از غیبت بگریزی که غیبت همه کردار تو را باطل گرداند

§ 131:

کافری هفتاد ساله بود تمام عمر خود را به بت پرستی گذرانید و فرزند جوان داشت سخت بیمار شد آن بت پرست از جهت مهر پدري بر روی فرزند نظر کرده گریستی و گفتم ای فرزند من این دانسته بودم که شاخ حوائثی تو در پیش من شکسته شود چون حالت فرزند را دشوار دید به مادرش آغاز کرد که هفتاد سال پیش بتان خدمت کردم و به خدا نه پرستیدم امروز از بهر شفای فرزند باز به نزد بتان پناه بیارم شاید که صحت یابد این بگفت و راه بت خانه در پیش گرفت چون نزدیک بتان رسید سر خود را در پیش هر بت به سجده بردی و گفتم هفتاد سال خدمت شما کردم امروز آمدم تا جگر کوشه مرا شفا دهید پیش هر بتی حاجت خود را عرض کردی از هیچ کدام جواب نیافتی پشیمان شده باخاطر پریشان برگشت و رو بجانب خانه کرد و در سر راه خود مسجدی دید در خاطر خود گذرانید که بعضی مردم خدای آسمان را در این مقام بندگی میکنند من هم در این خانه روم و از خدای

آسمانی حاجت خود را بخوام این فکر را کرده بمسجد در آمد سر بسجده نهاد و گفت الهی اوصاف کرم تو شنیدم که در لطف تو بر همه باز است و من هم بهر آشتی آمدم و از حضرت پاك تو حاجت میخواهم که فرزند من نزدیک شده است که هلاک گردد اورا بالطف خود صحت و عافیت بخشی همان دم از غیب ندا شنید که برو فرزند ترا صحت دادم شرمند گشت و سر در پیش افکند و با خود گفت ای نفس دیدی که لطف او فی الحال اجابت فرمود هم در اون میان بود که پسر او سر از بالین برداشت و مادر را پرسید که پدرم کجاست مادر گفت ای فرزند پدرت حال ترا دشوار دید گفت من بروم از بتان شفاعت بخوام پسر گفت ای مادر آدمیزاد هر همه حال عاجز است اما چون زحمتی رسد عاجز تر میگردد و بتان بکه ساخته آدمی اند عاجز ترند بس بت سازنده خود را چگونه صحت تواند داد مرا که صحت داده است افرید کار من و جمله جهانیان صحت داده است این بگفت و رو به بت خانه نهاد و پدر را در بت خانه نیافت باز گشته میامد دید که پدر در مسجد با حق تعالی راز میگفت و سر عبودیت بر خاک مذلت نهاده مکبر بیست پسر پیشتر شد و گفت ای پدر در ربانی را مگذار که بایک التماس تو مرا صحت بخشید پدر چون سر برداشت فرزند را با عافیت استاده دید شرمند گئی او به حضرت حق تعالی زیاده گردید بگر بیست و گفت ای خالق من وای پروردگار من هفتاد سال از تو بیگانه بودم عدوت هفتاد ساله من در میان ندیدی و در حال اجابت فرمودی وای بر من که از همچون تو خدا چگونه بیگانه باشم با فرزند با هم کلیمه شهادت گفتند و ایمان آوردند و به دین اسلام درآمدند

§ 133.

دختری بختم پیغمبر صلی الله علیه وسلم ^۱ گریان آمد رسول الله علیه السلام ^۲

^۱ صلی صلی الله علیه وسلم *салля улла аляйхи ва саллям* см. при словѣ

^۲ علیه علیه السلام *алляйхи ас-саллям* см. при словѣ

پرسیدند که ای دختر ترا چه چیز در گریه آورده است گفت ای پیغمبر خدا مادر و پدر من با فرمان الهی وفات یافتند و در فراق ایشان روزگار بسر میبردیم و امشب مادر و پدر خود را در خواب دیدیم و نیز روز قیامت شده بود و خلق اولین و آخرین در عرصات حاضر بودند و من بجهت دیدن مادر و پدر میبودیم تا راه گذر من بر دوزخ افتاد و دیدیم که مادر من میان وادئی دوزخ است و آتش گرد مادر مرا گرفته یا رسول الله عجب حالت دیدیم که بدست راست مادرم پاره جامه کهنه دارد و بدست چپ او اندک مقدار دانه پنبه است او بدین هر دو دفع آتش میکند اگر این هر دو نبودی سوخته شدی و قتیله آتش از جانب راست میآمد مادر بدان جامه کهنه دفع میکرد و اگر از چپ میآمد بدان دانه پنبه دفع میکرد گفتم ای مادر حال تو بدین نوع از شومئی کدام گناه رسید گفت ای دختر من بغایت نیک کردار بودم و در رضای پدر تو بودم اما بخیل بودم و در جمیع عمر خود بجز این جامه کهنه و این دانه پنبه چیزی دیگر به کسی نداده بودم و امروز بدست من دادند اگر چه دفع آتش میکنم اما از این آتش دوزخ روده من خشک و بی آب گشته است آنگاه گفتم ای مادر پدرم کجاست گفت ای دختر پدرت سخی بوده است و در مقام جوانمردان در بهشت است او را سوی بهشت در طریقی عرش طلب کن آنگاه جانب بهشت دویدیم و گذریم بر حوض کوثر افتاد دیدیم تصرف حوض کوثر را بدست پدرم دادند یا رسول الله شمارا دیدیم که نزدیک حوض نشسته اید و هر چهار یار شما نزدیک شما بودند و پدر من آبرا از حوض گرفته بدست یاران میداد و یاران گرفته بدست شما میدادند و شما به امان از آن آب میدادید چون پدرم را بدین مرتبه دیدیم گفتم ای پدر خداوند تعالی ترا بدین سعادت رسانید و مادر من بدوزخ مبتلا و بی آب مانده يك قدح آب بدست من بدهی تا بسوی مادر خود ببرم گفت ای فرزند دلبنده حق تعالی

آب حوض کوثر را بر دوزخیان حرام کرده است گفتم اگر قدمی آب نبیدی تقصیری بر کف دست من ریز پدر گفت ای فرزند کف دست خود پیش دار من دست خویش پیش داشتم چند قطره آب بر کف دست ریخت من دست خود گرد آورده سوی دوزخ دویدم چون بکناره دوزخ رسیدم و گفتم ای مادر دهن باز کن فی الحال دهن باز کرد من آب حوض کوثر را زردان مادرم ریختم همان لحظه فرشته بانگ با هیبت زد که خدا دست ترا خشک گردانید که آب حوض کوثر بر دوزخیان حرام کرده است و تو آب پاک را در دهن دوزخی کردی از هیبت آن باگ بیدار شدم نظر بر دست خود کرده دست خود را خشک دیدم و احوال خواب من این بود که بخدمت شما عرض کردم حضرت رسول علیه السلام عصارا بدست آن دختر داده دعا کردند فی الحال دست دختر با فضل الله تعالی نیکو شد

§ 134.

در ولایت نشاپور رهنی چند در راهی رهنی میکردند و این خبر به پادشاه نشاپور رسانیدند که در فلان جا دزدان رهنی میکنند فرمود که لشکر بروند و ایشان را گرفته بیازند با حکم پادشاه لشکر رفت و دزدان گریختند اما ده نفر از ایشان گرفتار شدند خبر به پادشاه آوردند که ده نفر از دزدان گرفتار شدند و باقی گریختند پادشاه هر ده نفر را طلب کرد با حکم خداي تعالی از آن ده نفر يك نفر در راه گریخت کسان پادشاه بترسیدند که جواب يك نفر چگونه خواهیم گفت میان خود مشورت کردند اتفاق بر آن افتاد که يك نفر را از راه بگیرند و بروی تهمت رهنی نهند القصه جوانی از شهر برای مزدوری بیرون آمده بود او را گرفتند و بان نه نفر همراه کرده پیش پادشاه بردند پادشاه فرمود که ایشان را در زندان کنبد آن جوان در عبرت ماند که چه کار کنم و کیهیست نمود پیش که گویم

چون بزندان آمد رو بزندان بان کرد و گفت مرا فدوی آب ده تا وضو کنم و دو رکعت نماز گذارم زندان بان آب آورد جوان وضو کرده نماز گذارد و دو دست به درگاه قاضی الحاجات برداشت و گفت ای پروردگار تو میدانی که من بی گناه در نهمت گرفتار شدم اگر پادشاه دنیا واقعه مرا نمیداند تو که پادشاه آسمانی میدانی ای چاره‌گر بیچاره‌گان مرا ازین زندان خلاصی بخشی همان شب پادشاه نشاپور بر تخت نماز غلطیده بود که فرشته‌ها فرمان رسید که برو و تخت پادشاه نشاپور را سر نگون ساز فرشته با حکم و فرمان خدای تعالی تخت او را برگرفت و سر نگون کرد چنانچه او از تخت جدا افتاده بیهوش شد بعد از زمانی بهوش باز آمد رو به ندیمان خود کرد و گفت این بمن که کرد و چون نیک تفحص کرد هیچ کسی از بیگانه گرد خود ندید جمله گفتند ما هوا خواه تو ایم میان ما کسی نیست که پادشاه را بدی کند پادشاه باز به خواب رفت فرشته را باز فرمان شد که تخت او را سر نگون ساز فرشته برگرفت و بر زمین بیفکند^۱ پادشاه باز از تخت افتاده گفت که این حرکت دیو یا پری خواهد بود کلمه سبحانه الله بخواند و بر خود بمید و بر تخت خسپید باز فرشته را فرمان شد که پادشاه را از تخت بیفکند^۲ فرشته با همان طریقه او را از تخت بیفکند هببت در دل او پیدا شد به نزدیکان خود گفت که این حرکات دیو یا پری نیست مگر آنکه من در حق کسی ظلم کردم و او به درگاه سبحانه و تعالی ناله کرده است از بهر آن مرا اینچنین میرسد الغرض پادشاه خاصان خود را فرمود که به زندان بروید و از نگاهبان پرسید که از جهت پادشاه بر کسی ظلم رفته است یا نه چون خاصان پادشاه بنزد زندان بان آمدند. گفتند پادشاه میفرماید که در زندان کسی هست که در حق او از جهت

۱) (افکندن) *би-афканд* بیفکند ۲) *би-афканд* بیفکند.

من ظلم رفته است از آن حال ما را خبر کن نگاهبان گفت در میان آن رهنان جوانیست او میگوید که خدایا تو میدانی که از آن گناهیکه مرا ایشان گرفته اند من بی گناهم به فریاد من رس خاصان پادشاه بنزد پادشاه رفتند گفتند ای پادشاه نگاهبان چنین میگوید که جوانیست در میان رهنان که بدرگاه حق تعالی هرزماں مینالد و میگوید که خدایا تو میدانی که من بیگناهم بفریاد من برس پادشاه فرمود جوان را پیش من بیارید کسان پادشاه برفتند و جوانرا پیش پادشاه آوردند پادشاه فرمود که در حق تو چه ظلم از من رفته است جوان گفت ای پادشاه چون مرا بآن نه نفر نزد تو آوردند تو هیچ نپرسیدی و حقیقت نکردی که چگونگی گرفتار شدی بجز دیدن فرمودی تا به زندان کردند و من از جمله ایشان نبودم ایشان ده نفر بودند يك نفر از ایشان گریخت و کسان تو بجای آن يك نفر گریخته مرا در راه گرفتند و همراه آن نه نفر رهن آوردند و من جای نجات جز خدای تعالی ندیدم چون پادشاه این قصه را از وی بشنید بر پا خاست و جوانرا در کنار گرفت و معذرت بسیار کرد آنگاه پادشاه گفت ای جوان نزد تو سه التماس دارم یکی آن خطای که در حق تو از من رفته است مرا بخشی دوم ده هزار دینار از من قبول کن سیوم آنکه اگر بار دیگر به چیزی محتاج شوی پیش من آئی و طلب کنی جوان سخن پادشاه شنید در گریه شد و گفت از این سه التماس دورا قبول کردم اما یکی را قبول نمیکنم پادشاه گفت آن دو کدام است که قبول کردی و يك کدام است که قبول نمیکنی جوان گفت اگر تو مرا بیگناه در زندان کردی آنرا بتو بخشیدم و روز قیامت بتو دعوی نخواهم کرد دوم آنکه اگر ده هزار دینار دهی آنرا هم قبول کردم اما اینکه میگوئی اگر ترا حاجت بجزی افتد پیش من آئی آن کار را هرگز قبول نکنم ای پادشاه در نهمنی که کسان تو مرا گرفته اند من اگر چه جمله جهان را شفیع آوردم باور نکردی تا نخت ترا

سه مرتبه بر زمین نزدند بس وای بر من اگر از چنان حضرت رو بگردانم و مطلوب خود را از غیر او بجویم

§ 135.

ذکر سبب مخالفت چینگیزخان به اونغ خان

چینگیزخان مدت هفت سال در ملازمت اونغ خان بسر برده خدمت‌های پسندیده بجا آورد و اونغ خان اکرام و احترام او را چنان افزود که محسود امرا و ارکان دولت گشت و حاسدان در استیصال او سعی نمودند و اندیشه‌ها کردند از آن جمله جاموقه و الٹی جاجرات بوده و با چینگیزخان گینه دبرینه داشت با اتفاق بعضی حاسدان و ضدان در اوقات خلوت حدیث استیلا و استعلاء او را بسمع اونغ خان رسانیدند و خان بنا بر وثوق اعتمادیکه به چینگیزخان داشت سخنان اعدا را مسوع نداشت و چون تیرندبیر ایشان بر هندی مراد نرسید جاموقه که مزاجش بر مکر و غدر و احتیاط بود در خلوتی به سنگون پسر اونغ خان گفت تیموچین قوت گرفته است و خاطر بر قمع دودمان شما قرار داده با تایانگ خان محبت میورزد از وی پیوسته استمداد مینماید او میخواهد که زمام حکومت از قبضه قدرت بیرون کند و جمعی از اقربای چینگیزخان را فریفت تا نزد سنگون بر صدق قول او گواهی دادند سنگون که جوانی ساده دل بود و تجربه روزگار نداشت این کلمات را باور کرده پیش پدر کس فرستاده کیفیت حال باز نمود و گفت که صواب چنان مینماید که پیش از پیدا شدن قضیه نامرضیه تایانگ خان و تیموچین را از میان برگیریم و بعد از تقدیم این مشورت اونغ خان بر گرفتن چینگیزخان خاطر قرار داد و عزم کرد که سحرگاه که چشم خلائق بر بستر استراحت غنوده باشد او را اسیر و دستگیر کند و یکی از امرا صورت واقعه پیش خاتون خود تقریر میکرد که دو گودک

از بیرون خیمه این سخنی را شنیده متوجه آوردی چینگیز خان شدند و صورت احوال
بسمع او رسانیدند

§ 136.

ذکر نشستن چینگیز خان بر تخت سلطنت

بعد از غالب آمدن بر او ننگ خان چینگیز خان اکثر قوم مغول را در تخت تصرف خود
در آورده بر سریر سلطنت نشست و جلوس او هم در آن سال بود که او ننگ خان را از خانان
جدا کرد و چون تایانگ خان شنید که چینگیز خان او ننگ خان را گریزانیده بر مملکت او
استیلا یافته است و اکثر قبایل مغول کمر اطاعت او بر میان بسته اند اندیشناک شد
و ایلیچی پیش الاقوش پادشاه انگیت فرستاده پیغام داد که در این حدود متغلبی ظاهر گشته
او ننگ خان را مقهور ساخته خیالات فاسد در سر خود دارد اما کنجایش دو پادشاه در یک مقام
و دونوع در یک نیام و دوجان در یک بدن صورتی ندارد الاقوش خانی خردمند و هوشیار دل
بود از فراست دانست که چینگیز خان صاحب طالع است و اختر بلند دارد و تایانگ خان
متوجه حسیض و مذلت است لاجرم یکی از مقربان خود را نزد چینگیز خان با رسالت فرستاده
از استمداد تایانگ خان اعلام نموده بعد از آن با اولوس خود باو پیوست و چون صورت
خصومت تایانگ خان بر آینه ضمیر چینگیز خان جلوه گر آمد در آن باب با امرا و فرزندان
مشورت نموده گفتند اسپان ما لاغر اند اگر چهار پایان خود را فر به کنیم و بعد از آن به جنگ
دشمن پردازیم او بچنگین نویان که عم چینگیز خان بود بدان رضا نداد و گفت لاغرئی
اسپان بوانه تقاعد و تکاسل است اگر چهار پایان شما قوت رفتار ندارند اسپان من
در سرعت سیر همچو بوق و باد و در بعضی از نواربخ مسطور است که چینگیز خان در باب
جنگ تایانگ خان با اولاد و عیان خود مشورت کرد فراچار نویان گفت * که در جنگ اگر

شه بود پیش دست * یقین دان که بردشمن آید شکست * چو سر سبزیت داد
یزدان پاک * ترا از سیاهئی دشمن چه باک * یکی تن که با او بود کردگار * نباید
که اندیشد از صد هزار * چو گفت قرا چار نویان شنید * پسندید او نیز آن
رای دید *

§ 137.

ذکر رفتن امیر حسین بجانب بدخشان و معاودت او از آنجا به عزم ملاقات حضرت
صاحب قران و توجه ایشان بعد از ملاقات بطرف کابلستان

چون در آن زمان شاهان بدخشان با خان و امیر حسین اظهار یاضی گری میکردند
امیر حسین با لشکر گران متوجه ایشان شد و شاهان نیز سپاه و لایت خود جمع کرده به
استقبال روان شدند و لشکر هر دو کشور چند روز در برابر یکدیگر بیستادند چون ملک
معزالدین والی هرات از توجه امیر حسین بجانب بدخشان آگاهی یافت جمعی کثیر
از مبارزان غور و غیرهم را جهت غارت بلخ و توابع آن بدان جانب فرستاد و حضرت
صاحب قران را بدین حادثه اطلاع افتاده با لشکر کش و غیرهم بدفع فتنه آن جماعت
روانه شد غوریان بنابر توجه حضرت صاحب قران بلخ را غارت کرده با تعجیل مراجعت
نمودند حضرت صاحب قران از گذر ترمذ گذشته از غوریان نشان نیافت عزم دیدن
خان کرد و امیر حسین از عزیمت صاحبقران خبر دار شده با شاهان بدخشان صلح کرده
مراجعت نمود در قندز اتفاق ملاقات افتاد یکدیگر را در آغوش گرفته اظهار استبشار
نمودند و چند روز با عیش و عشرت در آن مقام بسر برده عازم شهر کابل گردیدند چون که
در آن ولا پولاد بوغا و اقبوقا بهادر مغرور شده دم از مخالفت و عصیان میزدند امیر حسین
و حضرت صاحبقران با لشکر سنگین متوجه آن سرزمین گشتند و چون از عقبه هندوکش

گذشته به‌نواهی کابل رسیدند پولادبوغا واقبوقا اسباب حصار داری مراتب داشته به‌قلعه داری پرداختند و سپاه ظفر نشان حصار را در میان گرفته بجنگ مشغول شدند و حضرت صاحبقران در باب محاصره اجتهاد تمام به ظهور رسانیده مخالفان عاجز و مضطرب گشتند و مبارزان آنحضرت قلعه را مسخر کردند و پولاد واقبوقا را دستگیر و خسته بیرون آوردند و بعد از تسخیر قلعه امیر حسین و حضرت صاحبقران مظفر و منصور و کامران باز گشتند و در خلال این احوال امیر حسین با امیر تیمور برسبیل مشورت گفت که داعیه آنست که خطه بلخ را دارالملك سازم و قلعه هندوان را که در وقت هجوم لشکر مغول خراب گشته بود به حالت عمارت آرم نوه‌رچه به خاطر میرسد بگوئی حضرت صاحب قران امیر حسین را از عمارت آن موضع منع فرمود

§ 138.

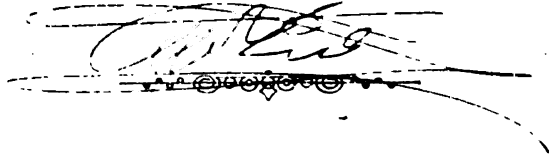
حمد و ستایش مرخدای را که آفریدگار و پدید آورنده زمین و آسمان و روزی دهنده جانوران است و درود بر پیرمبران و بر گزیدگان باد خاصه بر محمد مصطفی صلی‌الله‌علیه‌وسلم اما بعد در روزگار انوشروان عادل هیچ چیز از حکمت عزیز تر نبود و حکمای آن عصر همه متقی و پرهیزکار بودند يك روز انوشروان ابوزرجمهر را طلب کرد و گفت میخواهم سخنی چند مفید در لفظ اندك و معانی بسیار جمع سازی چنانکه در دینوی و عقبی سودمند باشد ابوزرجمهر يك سال مهلت خواست و این چند کلمات را جمع کرد و ظفر نامه نام نهاد و بنزد انوشروان برد و او را خوش آمد شهری در اقطاع او بیفزود^{۱)} و فرمود که این کلمات باب زر نوشتند و دایم باخود می‌داشت و اکثر اوقات به مطالعه این کتاب مواظبت مینمود و ابوزرجمهر زبان بکشد و گفت از استاد خود استفادت

۱) (افزودن) бу-афзуд.

مینمودم و او جواب میگفت گفتم ای استاذ از خدای عزوجل چه خواهیم که همه نیکوی‌ها خواسته باشم گفت سه چیز نن درستی و ایمنی و توانگری گفتم کارها به که سپارم گفت بان کسیکه خویشن شایسته باشد گفتم از که ایمن باشم گفت از دوستی که حاسد نباشد گفتم چه چیز است که سزاوار بهشت باشد گفت علم آموختن و بجوانی بکار حق مشغول بودن گفتم کدام عیب است که نزدیک مردم معنیر نماید گفت هنر خودگفتن گفتم چون دوست ناشایست پدید آید چگونه از وی باید برید گفت با سه چیز به زیارتش کم رفتن و از حالش ناپرسیدن و از وی حاجت ناخواستن گفتم کارها با کوشش بوند یا با قضا گفت کوشش قضا را سبب است گفتم از جوانان چه بهترین و از پیران چه نیکوترین است گفت از جوانان شرم و دلیری و از پیران دانش و اهنسنگی گفتم حذر از که باید کرد نارسنگار باشم گفت از مردم چاپلوس و خسیس که نوازده شده باشد گفتم سخی کیست گفت آن کسیکه سخاوت کند و دل شاد شود گفتم چه چیز است که مردمان جویند و کسی تمام نیافت گفت سه چیز نن درستی و شادی و دوست و مخلص گفتم نیکوی بهتر یا از بدی دور بودن گفت از بدی دور بودن سر همه نیکوی هاست گفتم هیچ هنر باشد که عیب شود گفت سخاوتی که با منت بود گفتم چه چیز است که دانش را بیفزاید گفت راستی گفتم چه چیز است که بردلیری نشان است گفت عفو کردن چون قادر شود گفتم آن کیست که هر گیز نمیرد گفت جل و علا گفتم کیست که در او عیب نباشد گفت عزوجل گفتم کارها که عقلا کنند چه نیکوتر گفت آنکه بدرا از بدی نگاه دارند گفتم از عیبهای مردم کدام زیانکارتر است گفت آن عیبی که از مردم پوشیده تشود گفتم از زندگانی کدام ساعت ضایع ترین است گفت آن ساعتیکه نیکو در حق کسی تواند کرد و نکند

گفتم از فرمانها کدام فرمان را خوار نباید داشت گفت سه اول فرمان خدای عزوجل دوم فرمان عاقلان سوم فرمان پدر و مادر گفتم بهترین زندگانی چیست گفت فراغت و ایمنی گفتم بدترین مرگ چیست گفت مفلسی گفتم چه چیز است که مودت را خراب کند گفت چهار چیز بزرگان را بخیلی و دانشمندان را عجب و زنان را بی شرمی و مردان را دروغ گفتن گفتم چه چیز است که کار مردم را خراب کند گفت با فرهنگ سپاس داری گفتم چه کنم که بطیب حاجت نباشد گفت کم خوردن و کم بخواب رفتن و کم گفتن گفتم از مردمان که عاقلتر است گفت آنکه کم گوید و بیش شنود و بسیار داند گفتم خواری از چیست گفت از کاهلی و فساد گفتم رنج از چیست گفت از تنهایی گفتم چیست که محبت را برد گفت طمع گفتم در جهان چه نیکتر است گفت نواضع بی منت و سخاوت نه از بهر مکافات گفتم در جهان چه زشت تر گفت دو چیز تنگی از پادشاهان و بخیلی از توانگران گفتم ندبیر از که پرسم گفت از آن کسیکه سه خصلت در وی باشد دین پاک و محبت نیکان و دانش تمام گفتم اگر علم آموزم چه یابم گفت اگر خورد باشی بزرگ و نامدار گردی اگر مفلس باشی توانگر گردی و اگر معروف باشی معروفتر گردی ❁ از لقمان حکیم رحمت الله علیه پرسیدند که دانا ترین کیست گفت آن کسیکه از مخالفت روزگار ننگدل نشود گفتند قادرترین کیست گفت آن کسیکه نعمت دینوی بر عقبی نگرزند گفتند توانگرترین کیست گفت آنکه از عقل توانگرتر است گفتند چه شیرینی است که عاقبت چشمنده خود را کشد گفت حسد گفتند کدام بناست مه هرگز خراب نشود گفت عدل گفتند کدام تلخی باشد که آخر شیرین گردد گفت صبر گفتند کدام شیرینی باشد که آخر تلخ گردد گفت شتاب گفتند کدام پیراهن است که هرگز کهنه نگردد گفت نام نیک گفتند کدام بیماری است که مردم از علاج آن عاجز آیند گفت ابله‌ی گفتند کدام بلاست که مردم از آن بلا نگریزند گفت عشق

گفتند کدام بلندی است که از همه پستی‌ها پست تر است گفت کهر گفتند کدام پیرایه
است که بر مرد وزن نیکوست گفت راستی و پاکی گفتند خواب چیست گفت مرگ سبک
گفتند مرگ چیست گفت خواب گران



زناغ حکایت گفت که من در دامن کوهی بر دژی آشیان دشته در همایکی من کبکی وطن
دشت مرا بیدار او خرمی حاصل بود ناگاه غایت شد و بر آن زمان در از گزشت چنانکه
کمان بر دم که او هلاک شد بعد از آن تپو آمد در آشیان او قرار گرفت چون یک چینه
بر آن حال بگذشت کبک باز آمد و دیگری را دید گفت جای من خایا کن تپو گفت حالا خاد
تصرف من است اگر حقی داری ثابت کن کار به تیزه انجامید چندانکه من بسیار صید کنی
نرسید مقرر شد که رجوع بجایم عادل نمایند کبک گفت در این نزدیکی کربه است پر میر کاب
خند ترس از ارجان داری از و هرگز نمیاید نزد او باید رفت تا کار را به آخر رسان
هر دو راضی شد پیش او رفتند من در پی آشیان روان گشته خواستم که احوال را نظر کنم
چون شیم کربه برایشان افتاد آن سالوس بسر سجد نهادن گرفت کبک او تپو از کردار
او در تعجب شده در توقف ماندند تا آنکه سر از سجد برداشت کبک او تپو دعا بفرمود
کربه گفت ای جوانان پیری در من اثر کرده است چشم و گوش دیگر حواس را ضعف تمام
پیدا شده نزدیکتر سپا میدتا من آسرخن هر دو آگاه شده حکم تو انم کرد چون آنها باغ
البان بیشتر آمدند کربه با یک حمله هر دو را بگرفت و گوشت لذیذ ایشان را بخورد

یا خود گفت که پادشاه سخن را در دفع پنداشت از این سبب هم کرد چون از سیر باز آید
 خط بگردان دیار خود برای چند درختان کندم فرستاد تا که خط آنجا رسیده فصل کندم گذشت
 بود و الفصل بعد یکسال درختان کندم از آنجا رسیده وزیر پیش پادشاه بر پادشاه پرسید
 چرا آوردی عرض کرد که در سال گذشته روزی عرض کردم که درختان کندم در وطن کمینه
 هستند چون فصل بلند میشوند تبسم کردند با خود گفتم که سخن مراد در دفع پنداشت برای تصدیق سخن
 خود آوردم پادشاه گفت حالا باور کردم لیکن زینهار پیش کسی از چنین سخن مگو که بعد
 باور کند

۱۲۲

پادشاهی باز خود را بسیار دوست داشت روزی آن بازار را بدست گرفته لشکار رفته بود آیهو
 از پیش پادشاه برخاست پادشاه در پی او ناخت و آهورا در یافت در این نخستین از ملازمان
 بهیج که ام پادشاه رسید نشسته تا بدامن کوه رسیده دید که از بالای کوه آب میچکد جام از ترس
 بر آورد و گذاشت تا آب در آن فراهم آمد خواست که در کشد آن بار پر برد و آب بر بخت شاه
 از این محنتی کوفته خاطر گردید و بار دیگر جام را بر زمین گذاشت پس از زمان دراز پر کرد و خواست
 که بلب ساند باز همان طریقه جنبش کرد و آب بخت پادشاه پی آنکه اندیشه نماید بازار بر زمین
 زده هلاک کرد در این میان رکابدار پادشاه رسید بازار را کشته و شاه ترسیده یافت پادشاه او را
 فرمود که بالای کوه برای و از هر چشمه جام پر کرده فرود آید چون رکابدار به چشمه رسید
 دید که از دهایی بر لب چشمه مرده است و زهر آن از دهان آن چشمه آید چشمه قطره قطره از کوه
 میچکد رکابدار سرتکون از کوه فرود آمد و صورت حال بعضی سینه شاه را شکایت
 در رکابدار را از سر گذشت باز آگاه ساخت و بر شتاب زدگی افسوس و ندامت نمود

به پارسا فوستادی پارسا پخیری از آن خرج کردی و باقی را در سهو نهادی رویه جوهر پربت
 اندیشید که اگر آن را به ده درم فروشم بخ کوسفند خرم تا هر یک پیشش ماه دو بچه آرد و بچکان
 ایشان را مرید آید و از بهای آنها زنی را کرم تا پس از اید تربیت او کنم و اگر بی ادبی
 نماید با همین عصا که در دست میدارم او بش کفم چنان در خیال رفت که پس بی ادب را
 در حضور دلبت عصا بر سهو زد که سبب شکست دروغن برینست

۱۲۵

پادشاهی با خلاعی درستی نشسته بود غلام هرگز در یانید و محنت کشتی نیاز موهه کریمه وزاری آغا
 کرد و لرزه بر اندامش افتاد چنانکه ملاحظت کردند آرام نگرفت ملک را عیش از او منغص شده
 چاره ندانست حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت که اگر فرمانی من در احوالش کردم پادشاه گفت
 غایت لطف باشد حکیم فرمود تا غلام را بر یا اندختند باری چند غوطه خورد و موش گرفتند و سوز
 کشتی آوردند با هر دو دست در میان کشتی در آویخت چون ساعتی برآمد به گوشه نشست و در
 گرفت ملک اینست آید گفت اندرین چه حکمت است حکیم گفت اول محنت غرق شدن بخشید
 بود در سلامت کشتی نمیدانست همچنین قدر عافیت کسی دانند که به مصیبتی گرفتار آید

۱۲۱

روزی پادشاهی با وزیر بر ای سیر رفت بیست زاری رسید و در حثان گندم
 دید که از دست آدم در از تپادشاه متعجب گفت چنین دراز در حثان گندم گاهی ندیدم
 وزیر عرض کرد که ای پادشاه در وطن من حثان گندم بود مثل بلند میشوند پادشاه هم نمود وزیر

که همان جانهمم اگر فردا آبی بهم رویم دوست طمع لقمه بسیار آن لقمه را آنجا باز نهاد بخیل روز
دیگر آنجا شتارفت و لقمه خود را یاد نه حکمت خود بسیار پسید و باز بر دوستی دوستان اعتماد کرد

۱۱۶

دانشمندی بشهری وارد شدند که در این شهر شخصی بسیار خبی میباشند و مسافران را از طعام
میدهد دانشمند با پارچه کهنه پیش او رفت آن شخص مسیح القات نکرد و جای نشستن
دانشمند باز رفت و روز دیگر پارچه پاکیزه پوشید نزد او رفت صاحب خانه تعظیم او کرد و نزد
خودش نیز طعام لقمه برای او خواست دانشمند چون بر طعام نشست لقمه را بر پارچه خود نهاد
گفت صاحب خانه پرسید که چرا این چنین میکنی گفت دیروز با پارچه کهنه آمد بودم هیچ طعام
نیافتم اما امروز که پارچه خوشام طعام یافتم پسندادم که این طعام برای پارچه است نه برای
من آن شخص شرمزده گردید و غدر نمود

۱۱۸

دو مصور بهم گفتند که ما هر دو کسان در تصویر را بکشیم ببینیم که ام کس خوب کشید یک مصور
خوشه انگور نقش کرد آن را بر دروازه آویخت مرغان آمدند بر آن مشغول شدند و مردمان آن
تصویر را با پارچه پندیدند و به خانه مصور بگریخته رسیدند که کجا تصویر کشیده گفت در پس این پرده
مصور اول خواست که پرده را بردارد چون دست بر پرده نهاد و دستش که پرده نیست بلکه دیوار است که
بر آن تصویر کشیده است مصور دوم گفت که تو چنان تصویر کشیدی که مرغان رفتند
بر چنان تصویر کشیدیم که مصور رفت

۱۱۹

مردمی پارت در مسایگی بازار کانی خانه دشت بازار کان روغن فروشی و هر روزانه کی از آن

۱۱۳
باعنای بود از نادانی باخس دوستی کرد و خرس نیز مهربانی در یافته با آن دهقان
الفتی پیدا کرده بود تا آنکه چون باغبان خواب فشی بر بالین او آمده مگر از روی
او میراند روی باغبان خواب کرده بود و مکن بسیار بر روی او فراسم آمد و خرس
با دستور خود آمده راندن مکن را آغاز کرد و هر چند مکن را از طرفی میراند از جانب
دیگر جمع میرشد خرس از این آشفته شد و سنگی بردشت با خیالی که مکن ترا خواهد کشتم
بر روی دهقان چاره چنان زد که سر او با خاک برابر شد

۱۱۴

شخصی طوطی پرورد و او را زبان فارسی آموخت و هر چند سعی کرد آن طوطی خویش
کلمه در این چه شک یا زنگرفت آنمرد هر چه سوال میکرد طوطی در جواب آن سخن می
در این چه شک زوی آن شخص طوطی را به بازار بزرگ فروختن برد و صد و پیر قیمت آن
ظاهر کرد معنی از طوطی پرسید که تو لایق صد و پیر هستی طوطی گفت در این چه شک
خوشنود شد و طوطی را خریده بخانه خود برد و سر سخنی که با طوطی میگفت جواب آن
در این چه شک می یافت در دل خود شرمزده و پشیمان گردید و گفت چه حماقت کردم که چنین طوطی
را خریدم طوطی گفت در این چه شک عمل ابنتم آمد و طوطی را آزاد کرد

۱۱۵
بخیله دست را گفت که هزار و پیر نزد من است بخواسم که این روپیه را بر من هر نفس یکم دیسوا تو
بکسی این زر انگویم القصد هر دو کسان پروش شهر فشد و نقد کوز آری در حین دفن کردن بعد از
چند روز بمحل شهازیر آمد خت رفت از آن بقدح نشان یافت با خود گفت که سوای آن دست که
نیز دست لیکن که از وی پریم هرگز اقرار نخواهد کرد پس گنازه او رفت و گفت که تقدیر بدت من آمد و بسواسم

شخصی به باغی درآمد دید که انکور شکری رسیده است چند خوشه انکور را نزدیک و در سبد کزناگاه
 باغبان درآمد و گفت چرا پی اذن من بیایم آمدی گفت من خود نیامدم که در بادی پیدا
 شد و مرا اینجا انداخت باغبان گفت اگر ترا باد انداخت خوشه های انکور را که سبقت
 از آن تند باد به تاکی بچسبیدم عجب نیت که خوشه انکور شکسته باشد باغبان گفت در میان
 سبد که نهاد گفت در این من هم سهم حیرانم
 ۱۱۲

شبی قاضی در کتاپی دید که هر که سر حور و دریش در از میزد و حق پیا شد قاضی سر خود
 داشت و دریش پار در از با خود گفت که سر را بزرگ کردن نمیتوانم لیکن دریش را کوتاه
 خواهم کرد مقراض تلاش کرد نیافت ناچار نیمه دریش را در دست گرفت و نمی راند
 چراغ بر چون مویها دریش را آتش در گرفت شعله بر دست او رسید چنان ترش
 فرا گذاشت همه دریش او سوخته شد قاضی بسیار شرمند گردید زیرا که هر چه در کتاب
 دید به اثبات رسید
 ۱۱۳

عرب صحرائشین شهر درآمد کرسنه و نان را در دکان نانوا دیده در اضطراب آمد
 نانوا رفت و گفت چند درم ستانی که مرا سیر بان کنی نانوا حیا ل کرد که اگر پاره
 کرسنه باشد پیش از دو سه نان نخواهد خورد گفت ای مسکین نیم دنیا ربه عرب نیم دنیا
 داد و بر لب خنثیست نانوا نان پرودن میآورد و عرب به آب تر کرده میخورد تا آنکه
 بهای نان خورده شده به دنیا رسید نانوا را صبر نماند گفت تا چند خوری
 عرب گفت تا این آب میسرود می خورم

مخزون گردید چهار شد و بر بستر افتاد اما وزیر سپار عاقل داشت وزیر مذکور نخست را
نزد پادشاه طلبید پرسید که چند سال عسر تو باقی است گفت پست سال وزیر همان
دم ستم را با شمشیر مقتول کرد پادشاه حکمت وزیر را پسندید و باز سخن بهیچ محکم نشنید

۱۰۸

روزی دزدی به مقام شخصی ایی زد دیدن سپت اتفاقا گرفتارش صاحب پ دزد
گفت که اگر حکمت دزدی سپت انمائی ترا از دهم اسم کرد دزد قبول کرد و زود
رفت رسن پای او کشد بعد از آن لکام داد پس سپت سوار شد و تیزراند و گفت
بسین که دزدی سپان را این طریق می کنند مردمان هر چند تعاقب او کردند نیا

۱۰۹

شخصی پرنفس بود اسپ دشت آزاد را صطبل است لیکن طوفی که سپان بود
او کرد و منادی در داد که ای مردمان تماشا می عجیب پسندید که سر اسب بجای دم است
همه مردمان شهر جمع شدند هر شخصی که در دن اسبل بر آ تماشا رفت از او اندکی نقد گرفت
و او را راه می داد هر که در آن صطبل میرفت شرمند از آنجا باز می آمد و هیچ نکفت

۱۱۰

دیروشی به در خانه رفت و باره نان خواست دختر کی در خانه بود گفت نان مهیا نیست در
شب نمک طلبید دختر ک گفت موجود نیست باز آب طلب کرد گفت که آب هنوز آورد
نیست پرسید که مادر تو کجاست گفت به تغزیت یکی از خویشاوندان رفته است در ویش گفت
چنین که من حال را می شنم باید که ده خویشاوند دیگر به تغزیت شما بیایند

۱۰۲
طلبی هر وقتیکه کورستان دوشی چادر بر سر دور و خود کشید که مردمان از او پرسیدند که سبب این
چیت گفت از مردگان این کورستان شرم میکنم زیرا که همه از دوا می من مرده اند

۱۰۳

نقیبی را پرسید که چون در حجر احتیاج غسل افشده طرف قبله معلوم نباشد رو بکدام جانب
باید کرد فقیده گفت رو بطرف راست خود باید کرد تا دزدان آن را نبرند

۱۰۴

شخصی مرتبه بزرگ یافت دوستی برای تهنیت پیش او رفت آن شخص پرسید که کیتی در چرا آمد
دوست او شرمزده گردید گفت مرا نشا ختی که دست قدیم تو ام و برای تعزیت نزد تو آمد ام
زیرا که شنید ام که کور شده

۱۰۵

روزی شخصی با خود گفت که هر چه در زمین و آسمان هست همه برای من است خداوند تعالی مرا بزرگ آفرید
در آن آشنایه بر منی داشت و گفت ترا چنین غرور نشاید زیرا که هر چه در زمین و آسمان است خدا ترا
تو آفرید و ترا برای من بدانی که از تو بزرگترم

۱۰۶

مردمان بسیار بدعا باران پرودن شهر رفته و همه اطفال مکتب را با خود بردند ظریفی پرسید
که این طفلان را کجای میبرند گفتند تا دعا کنند که باران بیارند زیرا که دعای
طفال مستجابت ظریف گفت اگر دعای طفلان مستجاب بود یک معلم در
همه عالم زنده نماندی

۱۰۷

پادشاهی از منجمی پرسید که چند سال عمر من باقی است گفت ده سال پادشاه بسیار

Русско-персидскій словарь.



А — я здоровъ, а ты боленъ <i>امن صاحبم</i>	Аптека <i>داروخانه دارу-хона</i>
<i>مان سخات-ам ва ту</i>	<i>дава-хона.</i>
<i>беймор-и</i> или <i>ман сохатам-у</i>	Арба <i>عربه ароба, арова.</i>
<i>ту беймори.</i>	Арбавешъ <i>عربه کش аровакаш.</i>
Абрикосъ <i>زردالو зардалю.</i>	Арбузъ <i>تر بوز тарбус, тарбуз.</i>
Августъ <i>سنبله сумбюля.</i>	Ариѳметика <i>حساب хиялб</i>
Авось <i>شايد که шюад-ки.</i>	<i>фароиз.</i>
Адъ <i>دوزخ дузах.</i>	Ароматичный <i>خوشبو хушбу.</i>
Азбука <i>هفتيک haftik.</i>	Аромать <i>خوشبوی — خوشبو</i>
Айва <i>بوی беһи.</i>	Артерія <i>رک ракъ, рэкь.</i>
Алебастръ <i>گچ гаджъ, гачъ, ганджъ</i>	Архитекторъ <i>مهندس муһандис.</i>
<i>بور бур.</i>	Аршинъ <i>گز гяз.</i>
Алмазъ <i>الاس</i>	Арыкъ <i>جو — جوی (подземный)</i>
Алфавитъ <i>ترتيب الف بي тартиб-и-</i>	<i>куруз.</i>
<i>алиф бе.</i> По алфавиту <i>با ترتيب</i>	Астра <i>گل چهل برگ гюль-и-чиль-барг</i>
<i>الف بي</i>	<i>گل جعفری гюль-и-джафари.</i>
Алчность <i>طمع тама.</i>	Астрологъ <i>هنجم мунаджим.</i>
Алчный <i>باطمع бо тама.</i>	Астрономія <i>علم نجوم ильм-и-нуджум.</i>
Амбаръ <i>انبار амбар, амбор</i>	Астрономъ см. Астрологъ.
<i>амбор-хона.</i>	Атаба <i>حمله хамля.</i>
Ангель <i>فرشته фаришта, паришта.</i>	Атласъ и Атласный <i>اطلس атлыс.</i>
Апогей <i>اوج авджъ.</i>	
Апрѣль <i>ثور сауур.</i>	Бабочка <i>پروانه парвана.</i>

Бабушка مادرکلان <i>модар-и-калян</i>	Безпечный بیپروا <i>бейпарва, бей-</i>
مادر بزرگ <i>модар-и-бузурток.</i>	парво غافل <i>гофиль.</i>
Багажъ رخت راه <i>рахт-рахт-</i>	Безпокойство تشویش <i>ташвиш.</i>
и-роҳ بار <i>бар, бор.</i>	Безпомощный بیچاره <i>бейчора, бичора</i>
Базаръ بازار	نی پروبال <i>бей пар у боль.</i>
Базиликъ ریحان <i>райхан, райхон.</i>	Безпорядокъ بی سرانجامی <i>бей сарь-</i>
Балконъ منظر <i>манзор.</i>	اندجومی <i>бей тартиби.</i>
Баль см. Пиршество.	Безсмысленный بیهوده <i>бейхуда.</i>
Баня حمام <i>хаммам, хаммом.</i>	Безстыдство بی شرمی <i>бейшарми.</i>
Барабанъ نقاره <i>накора طبل <i>табль.</i></i>	Безстыжій بیحیا <i>бейхал</i>
(زدن)	بی شرم <i>бей-</i>
Баранина گوشت گوسفند <i>гушт-и-</i>	шарм.
گوسفند <i>гусфанд.</i>	Безъ بی <i>бей.</i>
Баранъ گوسفند <i>гусфанд.</i> (Нехоло-	Бергамотъ نشبت <i>нашбит, нашвант.</i>
щеный) قوچ <i>коч.</i>	Берегись حاضر باش — زینهار <i>хазыр</i>
Бархатъ دوخابه	باش <i>бош.</i>
Бедро ران — ساق	Берегъ کنار لب <i>канор канор</i>
Безгрѣшный بیگناه <i>бейгунах.</i>	کناره <i>канора.</i>
Беззаботный см. Безпечный.	Береза درخت نوس <i>тус, тос</i>
Безнравственный فاسق <i>фасык, фо-</i>	داراخت-и-тус.
сак.	Беречь نگاه داشتن <i>нигох дойтан</i>
Безопасность ایمنی <i>илини.</i>	احتیاط کردن <i>ихтиот кардан</i> — ся
Безопасный ایمن <i>илин.</i>	خودرنگاه داشتن см. Берегись.
	Бесѣдовать صحبت کردن <i>сохбат кар-</i>

дан <i>اختلاط کردن</i> <i>ихтилят кар-</i>	Блестѣть, Блистать <i>تابیدن</i> - <i>رخشیدن</i>
дан.	<i>рахшидан</i> <i>برق زدن</i> <i>барк задан.</i>
Библиотека <i>کتاب خانه</i> <i>китоб хона.</i>	Близкій, <i>نزدیک</i> <i>наздик.</i>
Бирюза <i>فیروزه</i> - <i>فیروزه</i>	Блоха <i>کیک</i> <i>кайк, кейк.</i>
Бирючина <i>حنا</i> <i>хана.</i>	Блюдо <i>طبق</i> - <i>طبق</i> <i>табак, табак</i>
Бить <i>زدن</i> <i>задан</i> <i>کوفتن</i> <i>куфтан.</i>	<i>لگن</i> <i>ляган</i> <i>لگند</i> <i>ляганд.</i>
Благодареніе — благодареніе Богу	Бобъ, бобы <i>لوبیا</i> <i>любія.</i>
<i>خدا را شکر</i> <i>худо-ро шукур.</i>	Богатство <i>دولت</i> <i>давлянт, давлѣт</i>
Благодарить <i>دعا کردن</i> <i>дуа кардан</i>	<i>نعمت</i> <i>наамат.</i>
<i>راحمات</i> <i>рахмат</i> <i>гуфтан.</i> Бла	Богатый <i>بادولت</i> <i>бодивлянт</i> <i>بدولت</i>
годарю васъ <i>شمارا رحمت</i> Онъ бла-	<i>бадавлянт</i> <i>دولتمند</i> <i>давлянтманѣд.</i>
годарить васъ <i>شمارا دعا میکند</i> Б.	Богатѣть <i>دولت زیاد شدن</i> Онъ бога-
Бога <i>خدا را شکر کردن</i> <i>худо-ро шу-</i>	<i>دلتهش زیادہ میشود</i> тѣть
<i>кур кардин</i> <i>شکرانه</i> <i>бжа آوردن</i> <i>шу-</i>	Богачъ <i>توانگر</i> <i>тавангар.</i>
<i>курона</i> <i>баджо</i> <i>авардан.</i> См. Бла-	Богобоязненный <i>خدا ترس</i> <i>худо тарс.</i>
годареніе.	Богослуженіе <i>عبادت</i> <i>ибодат.</i>
Благодарный <i>مشکر</i> <i>муташиаксир.</i>	Богъ <i>خدا</i> <i>худа, худо.</i>
Благополучіе <i>عافیت</i> <i>афійат, офійат.</i>	Бодрствовать <i>بیدار بودن</i> <i>бидор бу-</i>
Благополучно <i>سلامت</i> <i>салямат</i> ба	<i>دان.</i>
<i>عافیت</i> <i>бо афійат</i> <i>وسلامت</i> <i>са-</i>	Бокъ <i>پهلوی</i> <i>пахлю.</i>
<i>хат-у</i> <i>салямат.</i>	Болото <i>زمین نمناک</i> <i>замин-и-намнок</i>
Благочестивый <i>پارسا</i> <i>менты</i> <i>муттакы.</i>	<i>اگاند</i> <i>аганд.</i>
Благочестіе <i>پارسای</i> <i>таква, такво.</i>	Воль <i>درد</i> <i>дард</i> <i>ранджъ.</i>

Больница کسل خانه <i>касиль хона</i> مریض خانه	Браслетъ دستبانه <i>дастмона</i>
Больной کسل بیتاب <i>бейтаб, бейтоб</i> کاسالم بیمار <i>беймор</i> مریض ما- ریض	Братъ برادر <i>буродар, бродар</i> (млад- шій) دادر <i>додар</i> . Ихъ было три ایشان سه برادر بودند брата
Больше زیاده تر <i>зюдатарь</i> بیش <i>биши</i> بیشتر <i>биштарь</i> .	Братъ گرفتن <i>гирифтан</i> .
Большинство اکثر <i>аксарь</i> .	Бревно بالار - چوب - خاری
Большой کلان <i>калян, калён</i> بزرگ <i>бузурюк, бузурк</i> .	Бритва اوستره <i>устара</i> .
Болѣе см. Больше.	Бровь ابرو <i>абру</i> .
Болѣзнь درد <i>дард</i> بیماری <i>беймори</i> کسلی <i>касали</i> .	Бронза برنج <i>бринджь</i> .
Болѣть (о части тѣла) درد کردن (о челов.) بیمار بودن - بیتاب بودن (см. Больной).	Бросать پرتیدن <i>партидан</i> انداختن خود را انداختن — ся. انداختن см. Наброситься.
Борода ریش <i>реши</i> .	Брюки شلوار <i>шальвар</i> شیم
Ботаника علم نباتات <i>ильм-и-наботот</i> .	Будить بیدار کردن <i>бидор</i> کاردان.
Боярышникъ الوجہ کوهی <i>дуляна</i> دولانه <i>алюча-и-кући</i> .	Буйный تند <i>тунд</i> .
Бояться ترسیدن <i>тарсидан</i> انبیشه کردن	Бумага کاغذ <i>кагаз, кѣгаз</i> (докум.) خط <i>хат</i> .
Бракъ نکاح <i>никах, никох</i> .	Бунтъ см. Мятежь.
	Буравить см. Сверлить.
	Буравъ پر مه <i>парма</i> .
	Бурный تند <i>тунд</i> .
	Бутонь غنچه <i>гунча</i> .
	Бутылка شیشه

Бывать بودن *будан*.

Бывается ли онъ у васъ? نزد شما میاید

См. § 47.

Быжь گاوتر *гау нар*.

Быстрота سرعت - نیزی *сурат*.

Быстрый, ۵ نیز - زود

Быть بودن см. §§ 44-47.

Бѣгать см. Нѣжать.

Бѣгомъ دویدہ *давида*.

Бѣгство گریز *гуриз*. Обратить въ

бѣгство گریزانیدن *гуризонаидан*

Обратиться въ б. گریختن см. Бѣ-

жать.

Бѣда بلا *бала*, *бало* فلاکت *палла-*

кат.

Бѣдность مفلسی *камбагали* کمبغلی

муфлиси.

Бѣдный کمبغل *камбагал* مفلس *мур-*

лис بینوا *бичора* بیچاره

Бѣдняга и Бѣднякъ *бичора* بیچاره

Бѣжать گریختن *гурихтан* دویدن

давидан.

Бѣлизна سفیدی *сафиди*.

Бѣлокъ (глаза) بیضه چشم *байза-и-*

чаим (яйца) سفیدی تخم *сафиди-*

и-тхум.

Бѣлый سفید *сафид*.

Бѣлье پارچه - جامه

Ваза کوره

Валяться غلطیدن *галтидана* Ножъ

گلرد در راه افکنده بود

Варить بختن *тухтан*.

Вата بخته *пахта* پنبه *пунба*, *пумба*.

Вашъ см. § 24.

Вдали در دور *дар*, *дур*.

Вдаль بدور *ба* *дур*.

Вдругъ ناگاه *нагах* اتفاقا *иттифана*.

Вдѣлывать در آوردن - چسپانیدن *чав-*

понидан.

Ведро سطل *сатыл* دلو *далув*.

Везти بردن *бурдан* Лошадь везетъ

اسب عرابه را میکشد

Великій اعظم *азим* اعظم *аззам* بزرگ

бузурток (о Богѣ) اکبر *акбар*.

Великодушный جوانمرد *джуаммард*

دل قوي <i>куи дьль.</i>	<i>баһор.</i>
Величина <i>بزگی бузурюки.</i>	Весь <i>همه һамма جميع джами</i> <i>тамам</i>
Верблюдица <i>штрмаде шутур-и-мода</i>	<i>тамам, тамом.</i>
<i>маيه мая, мей.</i>	Весьма <i>بسيار бисіар, бисіор.</i>
Верблюдъ <i>штр шутур.</i>	Ветеринарь <i>بيطار байтар, байтор.</i>
Веревка <i>рсн раван рисман, рисмон.</i>	Ветла <i>بيد</i>
Верётево <i>دوك</i>	Вечеръ <i>شام اخشام</i> Вечеромъ <i>وقت</i>
Вернуться <i>барз омадан боз</i>	<i>вакт-и-шам.</i>
<i>бар</i> <i>برگشتن боз гантан</i>	Вещь <i>چيز اشيا</i> <i>чиз.</i> См. Багажъ.
<i>гантан.</i>	Взбираться <i>бар омадан</i>
Вертѣть <i>گردانیدن гардонидан—ся</i>	Взвѣшивать (на вѣсахъ) <i>برترازو</i>
<i>гардидан.</i>	<i>کشیدن</i>
Верхомъ (на лошади) <i>سواراسب сибор-и-асп.</i>	Взглядъ <i>نظر назар.</i> На мой взглядъ <i>در نظر من</i>
Верхъ <i>بالا бала, боло.</i>	Взимать см. Брать.
Вершина <i>سر сар, сарь.</i>	Взпудывать <i>لگام دادن</i>
Веселый <i>خرم хуррам шад, шод</i>	Взобратся см. Взбираться.
<i>وقت خوش</i>	Взойти см. Всклдитъ.
Веселье <i>خرمی хуррами шад</i>	Взоръ см. Взглядъ.
Весна <i>بهار баһар, баһор.</i> Весной	Взять <i>گرفتن гирифтан.—ся.</i> Онъ
<i>وقت بهار</i>	взялся за ножъ <i>کارد را گرفت</i> Онъ
весной <i>دراول بهار дар аввал-и-</i>	взялся за трудное дѣло <i>کارمشکل را</i>
	<i>پیش گرفت</i>

Виднѣться نمودن *намудан* نمایان بودن

Видъ (чего) صورت *сурат*.

Видѣть دیدن *дидаи*.

Визирь وزیر *вазир*.

Визитъ زیارت *зиорат*.

Вилы (двузуб.) دوشاخه (пятизуб.) پنج

شاخه

Вина گناه *аиб гунах*.

Винная ягода آنجیر

Вино (хлѣбн.) عرف *арак*; (виногр.)

باده *маи бода*. می *мусаллс* مثلث

Виноградникъ تاک

Виноградъ (раст.) تاک (ягода) انگور

انگور.

Вихрь گردباد *гирдбод*.

Вишня الوبالو *алюбилю, альвили*.

Вкладывать در نهادن *дар ниходан*

کردن *кардан*

Вкусный مزه خوش *хуш маза* شیرین

لذیذ *лялиз*.

Вкусъ مزه *маза*.

Вкушать چشیدن *чашидан*.

Владѣлец صاحب *сахуб, сохиб*.

Владѣіе ملك *мулык, мюлык*. (Обла-
даніе) تصرف *тасарруф*.

Владѣть (обладать) داشتن *доштан*
در تصرف خود داشتن

Влажный تر *тар, тарь* نمناک *нам-
нок*.

Вліяіе (давленіе) اثر *асарб* تاثير

Вложить см. Вкладывать.

Влѣзать см. Взбираться.

Влюбиться عاشق شدن

هو شدار *ашик* عاشق *ашик*
хушдор, хуштор.

Вмѣстимость کنجایش *кунджоши*.

Вмѣсто— вмѣсто меня بجای من *ба
джо-и-ман*.

Вмѣстѣ باهم *бо нам бахам* *бамто*
کامتو یکجا شد *як джо шюда*.

Вмѣщаться کنجیدن *кунджидан*.

Внизу زیر - زیر

Внизъ زیر - به زیر

Вникать دقت کردن *диккат кардан*.

Внимать, внять دادن گوش *гуш додан*

گوش کردن (о молитвѣ, просьбѣ) -

иджобат кардан. اجابت کردن	Воздвигать см. Сооружать.
Внукъ, ва набیره <i>набира, навира.</i>	Воздержаніе <i>پرهیز парһиз.</i>
Внутренность <i>باطن батин, ботин</i>	Воздержный <i>پرهیزکار парһизкор.</i>
Внѣ <i>дарун дарун</i> (человѣка, жи- вотн.) <i>اندرون</i> (человѣка, жи- вотн.) <i>روده</i>	Воздухъ <i>هوا хава, хаво.</i>
Внутри, Внутрь <i>дарун дарун</i> <i>اندرون</i>	Воздѣйствіе <i>تاءثیر</i>
<i>андарун.</i> Внутри дома <i>خانه</i> <i>дарун</i>	Возить см. Везти.
<i>дарун-и-сона.</i>	Возлѣ <i>نزد</i> Возлѣ меня <i>من نزد</i> <i>назд-</i> <i>и-ман.</i>
Внять см. Внимать.	Возможность <i>امکان</i> <i>имкон</i> <i>علاج</i>
Внѣ <i>بیرون</i> Внѣ города <i>شهر</i> <i>بیرون</i>	<i>иллядж</i> см. Вѣроятіе.
<i>бирун-и-шаһар.</i>	Возможный <i>ممکن</i> <i>мулким</i> <i>زوا</i> <i>равв,</i> <i>равво.</i>
Во см. Въ.	Возмущеніе <i>فتنه</i> <i>фитна.</i>
Вода <i>آب</i>	Возмѣщеніе <i>مکافات</i> <i>мукобат.</i>
Водиться—гуси здѣсь не водятся	Вознагражденіе <i>مزد</i> <i>музд</i> <i>مکافات</i>
<i>غاز اینجا ناباشد</i>	Вознамѣриться <i>کردن</i> <i>азм</i> <i>кардан.</i>
Водопадъ <i>ابشار</i> - <i>شارشاه</i> - <i>شرشره</i>	Возрасть <i>سن</i> <i>синн.</i>
Водянка <i>استسقا</i> <i>истиска.</i>	Возстаніе <i>فتنه</i> <i>фитна.</i>
Военный <i>سپاه</i> <i>сипа, сипо.</i> Военная	Возъ <i>عربه</i> <i>ароба, арюви.</i>
служба <i>گری</i> <i>сипагари.</i>	Войлокъ <i>نمد</i> <i>намад.</i>
Возвращать, возвратить <i>باز دادن</i> - см.	Война <i>جنگ</i> <i>джанг.</i>
См. Вернуться.	Воинъ <i>سپاه</i> <i>сипа, сипо</i> <i>جرار</i> <i>джар-</i> <i>рор</i> <i>مبارز</i> <i>мубариз</i>
Возгордиться <i>مغرور شدن</i> <i>магрур шю-</i> <i>дан.</i>	Войско. <i>لشکر</i> <i>ляшкар.</i>

Вокругъ گرد <i>gard</i> , <i>гирд</i> . Вокругъ дома گردخانه <i>gard-и-хона</i> .	Вообразить تصور کردن - خیال کردن - پنداشتن <i>пидоштан</i> .
Волкъ گرگ <i>гург</i> .	Вопить فغان کردن - نالیدن - ناله کردن فریاد کردن см. Вопль.
Волна موج <i>маудж</i> , <i>мавдаж</i> .	Вопль فغان - ناله <i>фган</i> , <i>фгон</i> فریاد <i>фиряд</i> .
Волненіе اضطراب <i>ашуфтаги</i> اشفتگی <i>изтираб</i> (о волнахъ) موج <i>та-</i> <i>мавудж</i> .	Вопросъ سوال <i>саваль</i> .
Волноваться اشفته شدن <i>ашуфта шю-</i> <i>дан</i> مظطرب شدن <i>музтариб шю-</i> <i>дан</i> در اضطراب آمدن	Воробей کنجشک <i>кунджашик</i> , <i>кунд-</i> <i>жишик</i> .
Волось موی - مو	Воровать دزدیدن <i>дуздидам</i> (кор. <i>дузд</i> <i>дузд</i>).
Волочить کشاله کردن	Ворона زاغ
Волшебникъ جادوگر <i>джадугар</i> .	Вороной سیاه <i>сія</i> , <i>сіяһ</i> , <i>сіһ</i> .
Волшебство جادوگری <i>джадугари</i> <i>сикр</i> <i>сикр</i> .	Ворота دروازه <i>дарвоза</i> .
Воля درزو <i>варзу</i> .	Воротникъ, Воротъ گریبان <i>гирибан</i> , <i>гирибон</i> .
Воля — отпустить на волю آزاد کردن	Воръ دزد <i>дузд</i> .
Воля Божія ارادت خدا <i>иродат-</i> <i>и-худо</i> или اراده خدا Воля ваша اختیار خود میدارید Волей неволей ناچار خواه ناخواه	Восемнадцать هشتده <i>нашзда</i> .
Вонючій بدبو <i>бад бу</i> گنده <i>ганда</i> .	Восемь هشت <i>нашт</i> .
Воображеніе خیال <i>халль</i> تصور <i>та-</i> <i>саввур</i> .	Восемьдесят هشتاد <i>нашмод</i> .
	Воскресенье یکشنبه <i>якшамба</i> .
	Воспитаніе تربیت <i>тарбият</i> .
	Воспитывать پروردن - تربیت کردن

парвардан.

Востокъ. شرق *шарк* شرق *машрак*.

Восторгъ, Восхищеніе شوق *шавк*.

Восхвалять اوصاف کردن (*аусаф*) см.

Хвалить.

Восходить بر آمدن *бар омадан*.

Воцариться см. Престоль.

Вошь سپس *сунус* شمش

Впечатлѣніе تاثير

Вполнѣ—я вполнѣ довѣрялъ ему

بر او اعتماد تمام داشتم

Впредь پيش *пейш*.

Впускать راه دادن *рох додан*.

Врагъ دشمن *душман* ضد *зид* غنیمت
ганим.

Вражда دشمنی *душмани* خصومت *ху-*
сумат گينه *гина*.

Врачъ طبیب *табиб*.

Вращать, ся см. Вертѣть.

Вредный زیانگار *зиягор* مضر *мазар*.

Вредъ ضرر *зарар* زیان *зиан, зюн*.

Время وقت *вакт* زمان *заман, за-*

мон. ایام *аям, аѣм*. Нѣсколько

времени اندک زمان Долгое время

مُدّت مدّت *муддат-и-*

мадид. Вотъ уже нѣсколько вре-

мени, какъ — مدنی است که *муд-*

дати аст ки. Тѣмъ временемъ

در آن اثنا Черезъ нѣсколько вре-

мени بعد از زمانی

Вручать سپردن *супурдан*.

Всадникъ سوار *свор* سواره

Всевышній تعالی *таала*.

Всегда هر زمان *нар заман* همیشه *на-*

миша дайм *даим*.

Вселенная دنیا *дунія, дуніѣ* عالم

альям, олям جهان *джахан*.

Вскорѣ در اندک زمان — *бе نزدیکی*

در پی ما — *вслѣдъ за нами*

از عقب ما — *аз пи ма* *пай-и-мо*

аз акаб-и-мо.

Вспомнить به خاطر آوردن — *ядکردن*

Вспомните обо мнѣ. مرا یاد کنید.

Вставать برخاستن *хостан* خاستن

Вставлять چسبانیدن *часпонидан*.

Встрѣтить, ся — *гдѣ вы его встрѣ-*

тили? اورا کجا وا خوردید *Гдѣ онъ*

вамъ встрѣтился? به شما کجا پیش آمد	Въѣзжать см. Входить.
Гдѣ вы съ нимъ встрѣтились? با او	Вы شما <i>шума, шумо.</i>
کجا دوچار شدید - با او کجا ملاقی شدید	Выбирать برگزیدن <i>гузидан</i>
(мулакы). Онъ повѣхалъ встрѣтить	Выбрасывать بدر کردن <i>бадар кир-</i>
своего отца به استقبال پدر خود رفت	بدر انداختن <i>дан</i>
<i>баистикболь-и-кадар-и-худ-</i>	Выдержать طاقت آوردن <i>токат</i>
<i>рафт.</i>	<i>авардан.</i>
Встрѣча (случайная) ملاقات - دوچار	Выдержка см. Выписка.
<i>мулакат</i> (парадная) استقبال <i>ис-</i>	Выдѣлывать سلختن <i>сохтан</i> (кожу)
<i>тикбаль, истикболь</i> پیشواز <i>пейи-</i>	دباغت کردن <i>дабогат кардан.</i>
<i>ваз.</i>	Выздоровливать درست شدن <i>(дуруст)</i>
Всходить بر آمدن <i>бар омадан.</i>	صاحب شدن <i>(шифо)</i> <i>шѣа یافتن</i>
Всякій هر <i>нар</i> هر کس	تندرست شدن <i>(хат)</i>
Втихомолку <i>ахесте</i> <i>ахиста</i> <i>ху-</i>	Выйти см. Выходить.
<i>фя, хуня.</i>	Выливать بدر ریختن <i>рихтан</i>
Вторникъ سه شنبه <i>сешамбе.</i>	ریخته شدن - ریختن <i>(бадар)</i> —ся
Второй دوم <i>дуум.</i>	Вынимать بر آوردن <i>бар авардан</i>
Входить در آمدن <i>дар омадан</i>	بیرون کردن
داخل <i>дахиль шодин.</i>	Выписка انتخاب <i>интихаб</i>
Вчера دیروز	مونتخاب <i>мунтахаб.</i>
Вчера ночью دیشب <i>ди-</i>	Выпить خوردن <i>хурдан.</i>
<i>шаб.</i>	Выпрыгнуть جسته بر آمدن
Въ—въ домъ در خانه <i>дар хона.</i> Въ	Выраженіе (фраза) عبارت <i>ибрат.</i>
домъ به خانه <i>ба хона.</i>	

Вырости کلان شدن - ترا- ва выросла علف رسته است (<i>руста</i>).	<i>шуд</i> .
Выскочить برجستن <i>бар джастан</i> см.	Вычитаніе تفریق <i>тафрик</i> .
Выпрыгнуть. (Изърукъ) از دست رفتن	Вычитать بر آوردن - منها کردن <i>минхо</i> <i>кардан</i> .
Выслушать گوش دادن - مسوع کردن	Вышеупомянутый مذکور <i>мазгур</i> .
<i>масму кардан</i> .	Выѣзжать см. Выходить и Отправ-
Высокій بلند <i>баланд</i> . (О челов.) دراز	ляться.
дароз <i>дароз пошат</i> دراز قف <i>дароз</i>	Вьюкъ بار
<i>кадд</i> .	Вѣдомство قلمرو <i>калямрав</i> .
Высота بلندی <i>баланди</i> .	Вѣжливо ادبانه <i>адабона</i> .
Высохнуть خشك شدن (<i>жумик</i>).	Вѣжливость ادب <i>адаб</i> .
Выстрѣлять — выстрѣлить изъ ружья	Вѣжливый با ادب <i>бо адаб</i> .
تفنگ زدن	Вѣко پلک چشم <i>тылк-и-чашм</i> .
Вытаскивать کشیدن <i>кашидан</i> بر	Вѣникъ جاروب
کشیدن см. Вынимать.	Вѣнчать نکاح کردن <i>никох кардан</i> .
Вытачивать (что изъ чего) کشیدن	Вѣра см. Довѣріе и Религія.
<i>кашидан тарошидан</i> .	Вѣрить باور کردن <i>бовар кардан</i>
Вытерпѣть см. Выдержать. Я не вы-	اعتقاد داشتن - کردن (<i>итимод</i>)
терпѣль طاقتم نماند - طاقتم طاق شد	اعتقاد کردن (<i>итимод</i>).
Вытирать پاک کردن - تازه کردن	Вѣрный (о слухѣ и пр.) راست (о
Внучить (наизустъ) یاد گرفتن - یاد کردن	другѣ) وفا دار <i>вафа дор</i> .
Выходить بر آمدن <i>бар омадан</i> . Му-	Вѣроятіе احتمال <i>ихтималъ, ишти-</i>
ка (вся) вышла ارد داشت <i>ард ада</i>	<i>моль</i> .

Вѣсы *ترازو таразу, тарозу.*

Вѣтвь *شاخ*

Вѣтеръ *شمال шамаль, шамоль باد*
бад, бод.

Вѣчность *بقا бака, бако عاقبت акы-*
бат.

Вѣшать *آویختن авихтан (на вѣсахъ)*
برترازو кшибен

Галка *زاغچه*

Галерея см. Навѣсь.

Гвалтъ *غوغا гавга (کردن)*

Гвоздь *میخ мех.*

Гдѣ *کجا куджа, куджо.* Тамъ, гдѣ
در — آنجا که خواب کردی ты спалъ
جای خواب کردن تو

Географія *علم جغرافیه ильм-и-джа-*
графія.

Геометрія *علم هندسه ильм-и-хан-*
диса.

Гиря *سنگ ترازو санг-и-*
тарозу.

Гладкій *هموار галувер.*

Глазъ *چشم чашим.* Попасться на гла-
به نظر آمدن за

Глина *خاک* Глиняный растворъ *گل-*
لای

Глодать *خاییدن*

Глотать *فرو بردن фару бурдан.*

Глубина *عمق амк.*

Глубокой *عمیق амик.*

Глупость *اہلی حماقت хамокат*
لمہ نادانی надони.

Глупый (о челов.) *احمق ахмак*
اہلہ نادان надон. (О дѣлѣ,
словѣ и пр.) *بیہودہ*

Глухой *کر کار, кяр.*

Глядѣть *نظر کردن*

Гнать *در پی کسی* (за вѣмъ) — *رانسن* ся
تعاقب — *در پی کسی گریختن* —
کسی کردن тахтен

Гнилой *پوسیده*

Гнить *پوسیدن* (издавая зловонію)
گندیدن

Гнѣваться *غضب کردن*

Гнѣвъ *غضب газаб.*

Гнѣдой گهر <i>kaħar</i> .	Горбъ کزپشتی <i>куз пушти</i> (у вер- блюда) کوهه - کوهان
Гнѣздо آشیانه - آشیان	Горделивый متکبر <i>мутакаббир</i> .
Говорить گفتن <i>гуфтан</i> . Иначе гово- ря یعنی <i>яни</i> .	Гордость کبر <i>кубр</i> , کؤبر <i>та-</i> <i>каббур</i> .
Говядина گوشت گاو <i>гуит-и-гоу</i> .	Горечь تلخی <i>талхи</i> .
Годъ سال Въ этомъ году امسال <i>и.м.</i> <i>соль</i> . Въ прошломъ году دیسال - سال گذشته <i>соль-и-гузашта</i> . Въ третьемъ году پارسال - پارسال <i>па-</i> <i>рисаль</i> . Время года فصل <i>фасл</i> .	Горлица فاخته - فاخنتک <i>фохтак</i> , <i>па-</i> <i>тикъ</i> نخشک <i>нахшак</i> — موسیچه
Голень پاچه - پایه	Горло گلو <i>гулю</i> .
Голова سر <i>сарь</i> كله <i>каль</i> .	Городъ شهر <i>шаħар</i> , шаар, шаħр.
Голодный گرسنه <i>гурисна</i> .	Горохъ نخود <i>нахуд</i> .
Голодь گرسنگی <i>гуриснаги</i> (отъ неуро- жая) قحط <i>кахат</i> .	Горсть مشت <i>мушт</i> .
Голось آواز <i>аваз</i> , <i>авоз</i> .	Гортань گلو <i>гулю</i> حلقوم <i>халкум</i> .
Голубой آبی <i>ладжварди</i> .	Горькій تلخ <i>талх</i> .
Голубь کبوتر <i>кабутар</i> , <i>каптар</i> .	Горьгъ سوختن <i>сухтан</i> .
Голый برهنه <i>бираһна</i> .	Горячий گرم <i>гарм</i> .
Гончаръ کلال <i>куляль</i> .	Горячка ورجه - تاب <i>таб</i> تاب <i>ва-</i> <i>раджа</i> .
Гора کوه <i>куһ</i> , <i>коһ</i> .	Госпиталь см. Больница.
Горбатый کزپشت <i>куз пушт</i> <i>куһ пушт</i> <i>бокры</i>	Господинъ см. Хозяинъ. Господинъ такой-то جناب فلان (съ изофат.).
	Господь خداوند <i>худованд</i> .

Госпожа بانو	<i>хурас.</i>
Гостепріимный مهماندار <i>михмандор.</i>	Гробница قبر <i>кабр.</i>
Гостепріимство مهمانداری <i>михман-</i> <i>дори.</i>	Гробоконатель گورکاو
Гость مهمان <i>михман, михмон.</i>	Гробъ صندوق - تابوت
Государство مملکت <i>мамлякат.</i>	Гроздь خوشه
Готовить مهيا کردن - سبا کردن — сл	Громадный см. Большой.
(къ чему) ترديد کردن <i>тараддуд</i>	Громкій, о — громкій голосъ آواز بلند
<i>кардан.</i>	Онъ говорилъ громко آواز بلند
Готовый طيار <i>таяр, таёр</i> <i>му-</i>	Не говори (не кричи) такъ ميگفت
<i>хайя.</i>	громко آواز را بلند مکن
Грабежь см. Разграбленіе.	Громъ رعد <i>рад</i> — آواز رعد
Грабли خسکش <i>хаскаш.</i>	Грубый درشت <i>дуршит.</i>
Грабить تاراج کردن	Грудь سينه (женская) <i>нистан,</i>
Градъ نگرک <i>тагарк</i> <i>зале</i>	<i>нистон.</i>
Грамматика علم <i>ильм-и-нахв</i> علم	Груша ناله <i>альмуруд.</i>
<i>ильм-и-тасриф.</i>	Грѣхъ گناه <i>гунах, гунон.</i>
Гранать (раст.) آتار	Грѣшникъ گناه کار <i>гунахкор.</i>
Граница حد <i>хадд</i> سرحد <i>саръ хадд.</i>	Грязнить افلاس کردن <i>ифляс кардан.</i>
Графитъ جز بل کشیدن <i>джазбаль ка-</i>	Грязный — грязное бѣлье چرکين
<i>шидан.</i>	<i>джома-и-чиркин.</i> Грязная вода
Гребень, Гребешокъ شانه <i>Пѣтушій</i>	На улицахъ آب لاینه - آب لایناک
гребешокъ تاج خروس <i>тадж-и-</i>	کوچه لای شدند - کوچه لای شد
	Грязь (на бѣльѣ и пр.) چرک - آرایش

чирк (на улицахъ, дорогахъ) <i>лай</i>	Даровать <i>دادن dodan</i> بخشیدن <i>бахшидан</i>
лой.	<i>шидан</i> عطا کردن <i>ита (ито) кардан.</i>
Губа لب <i>ляб.</i>	Даръ см. Падаровъ. Принести въ
Гулянье سير <i>сайр.</i>	даръ تحفه کردن Даръ по объѣту <i>نفر</i>
Гулять سير کردن <i>сайр кардан.</i>	<i>назр.</i>
Гуманность مروت <i>муруват.</i>	Дать см. Давать.
Гуманный (о челов.) بامروت (обраще-	Два دو
ніе и пр.) مروت اثر - مروت آمیز	Двадцать بیست
<i>муруват асаръ.</i>	Дверь در <i>дар.</i>
Гуртъ گله <i>рама галля.</i>	Двигать جنبانیدن <i>джунбонидан.</i>
Гузь غاز <i>газ.</i>	—ся حرکت جنبیدن <i>джунбидан</i>
	کردن
Да اری بلی — <i>бали.</i> См. Чтобы.	Движеніе حرکت <i>харакат</i> جنبش
Дабы см. Чтобы.	<i>джунбих.</i>
Давать دادن <i>додан.</i> Опъ не даетъ	Дворъ حولی <i>хаули</i> (площадка) صحن
мнѣ спать مرا خواب کردن <i>небгндард</i>	صحن حولی <i>сахн</i>
Давнишній دیرینه <i>кадим</i> قدیم	Двоюродный братъ (двоюродная се-
Даже حتی <i>хатта.</i>	стра) عمك زاده <i>амакъ зода</i> عمك
Далекій, о — دور	خاله بچه - خاله زاده <i>амакъ бача</i> خاله بچه
Дальше دورتر <i>фуртаръ</i> بیشتر <i>пейш-</i>	Двѣнадцать دوازده <i>дуазда.</i>
<i>таръ.</i>	Двѣсти دو صد <i>ду сад</i> دوست <i>двист.</i>
Дама см. Госпожа.	Девяносто نود <i>навад.</i>
Дарить بخشیدن <i>бахшидан.</i>	Девятнадцать نوزده

Девять <i>но ну, нунь.</i>	Длинный <i>драз дараз, даров дор дур.</i>
Декабрь <i>جادی دجاдды.</i>	Для <i>брай барои, берои.</i>
День <i>روز</i> Каждый день <i>هرروز</i> Цѣ- лый день <i>دورروز</i> Днемъ <i>روز</i> <i>وقت</i> <i>вакт-и-руз</i> День и ночь <i>روز</i> <i>شب</i> <i>шаб-у-руз.</i>	Днемъ см. День. До <i>تا</i> Добиваться (чего) <i>کردن چیزی کردن</i> - <i>طمع چیزی کردن</i> (съ изофат.) Добиться (чего) <i>به مراد خود رسیدن</i> - <i>مراد حاصل شدن</i>
Деньги <i>پول</i>	Добро <i>خیر</i> <i>хайр</i> см. Имущество.
Деревня <i>دهه</i> <i>диѣа.</i>	Добродѣтельный <i>نیک کردار</i>
Дерево <i>درخت</i> <i>дарахт</i> (подълочное) <i>چوب</i>	Доброжелатель <i>دولتخواه</i> <i>давлятхо,</i> <i>давлятхон</i> <i>хайрخواه</i> <i>хайрхон.</i>
Деревянный <i>چوبین</i>	Добросердечный <i>رحمدل</i> <i>раждиль.</i>
Держать <i>گرفتن</i> <i>гирифтан</i> (живо- тныхъ, птицъ) <i>داشتن</i> - <i>پروردن</i> <i>парвардан</i> <i>پرورش کردن</i> <i>парварши</i> <i>кардан.</i>	Добрый <i>نیک</i> - <i>خوب</i> - <i>رحمدل</i> Добывать <i>یافتن</i> <i>яфтан, ѣфтан.</i>
Десять <i>ده</i> <i>да, даѣ.</i> Десятый <i>دهم</i> <i>да-</i> <i>рум,</i>	Довольный <i>راضی</i> - <i>خرسند</i> <i>хурсанд.</i> Довольствоваться (чѣмъ) <i>کردن قناعت کردن</i> <i>канъат кардан.</i>
Дешевый, о <i>آرزان</i>	Довѣренный <i>وکیل</i> <i>вакиль</i> <i>گماشته</i> <i>гу-</i> <i>машта, гумошта.</i>
Джугара <i>جواری</i> <i>джавари, джавори.</i>	Довѣріе <i>باور</i> <i>бавар, бовар</i> <i>اعتقاد</i> <i>итимод.</i>
Дикій <i>یاوای</i> <i>яоуи</i> <i>وحشی</i> <i>вахши</i> <i>دشتی</i> <i>дашти</i> (о растен.) <i>خود روی</i>	Довѣрять см. Вѣрять и Поручать.
Дитя <i>بچه</i> <i>бача</i> <i>فرزند</i> <i>фарзанд.</i>	
Діаволь <i>شیطان</i> <i>шайтан, шайтон.</i>	

Догадаться یافتن - دریافتن - دانستن	Долото اسکنه <i>искана</i> .
Дождь باران	Домашній خانگی <i>хонаги</i> .
Дождать, ся پایدن - منتظر بودن - <i>мур-тазыр будан</i> .	Домъ حولی - خانه <i>хауми</i> .
Доить دوشیدن	Донось شکایت <i>шикоят</i> .
Дойти см. Доходить	Допускать گذاشتن <i>гузоштан</i>
Добазательство دلالت تصدیق <i>тасдык</i>	Дорога راه <i>рах, роһ</i> ره <i>рах</i>
دلایل <i>далилат</i>	Дорогой قیمت <i>кыймат</i> بها <i>кый-мат баһо</i> . Дорогой сердцу عزیز <i>азиз</i> .
Доказать دلالت کردن - تصدیق آوردن - ثابت کردن -	Доска تخته <i>тахта</i> .
Докладывать معلوم کردن - عرض کردن	Доставать (хватать) کافی بودن
(<i>мааруз</i>) معروض داشتن	Кافية - کافی بودن <i>кифоя кардан</i> . См Добывать и Вынимать.
Докторъ см. Врачъ.	Доставлять رسانیدن <i>расондан</i> .
Долго مدت <i>замон-и-дароз</i>	Достать см. Добывать.
مدید <i>муддат-и-мадид</i> .	Достигать رسیدن <i>расидан</i> .
Долгъ قرض <i>карз</i> . Взять въ долгъ	Достоверный, о تعیین <i>таин</i> .
به قرض دادن. Дать въ д. قرض گرفتن	Достоинство قدر <i>кадр</i> .
Должность منصب <i>мансаб</i> عمل <i>амаль</i> .	Достойный سزاوار <i>сазовар</i> لایق
Должный, о см. § 94. Сколько руб. به شما چند	Достоаніе مال - اموال
лей онъ вамъ долженъ? <i>صوم فرضدار است</i>	Доступный میسر <i>муессар</i> .
Долина دره <i>дара</i> وادی <i>вади, води</i> .	Доходить رسیدن <i>расидан</i> .
Доложить см. Докладывать.	Дочь دختر <i>духтар, долстар</i> .

Доѣхать см. Доходить.

Драгоценный см. Дорогой. Драго-

цѣнный камень جوهر *gavhar* جوهر

джавхар.

Драка جنگ *джанг.*

Дравонъ ازدهار *аждаho* ازدهار *ажда-*

вор.

Драться بهم جنگ کردن - جنگ کردن

یکدیگر را زدن

Древній قدیم *кадим.*

Дремать غنودن *гунудан.*

Дробь (ружейн.) تیر میله - پیتره

и-майда.

Дрова هیزم *низум.*

Дрожать لرزیدن *лярзидан.*

Дрожь لرزه *лярза.*

Другой دیگر *дигар.* На другой день

روز دیگر *руз-и-дигар.* Одинъ дру-

гому یکدیگر را

Другъ دوست *дуст.* Другъ другу

یکدیگر را

Дружба دوستی - الفت *ульфат.*

Думать فکر کردن *фихр кардан.*

Дуракъ احمق *ахмак* ابله *абла.*

Дурной بد *бад* فاسد *фосид.*

Дуть (вѣять) وزیدن *даמידан* زمین

وازدان (ртомъ) برف کردن *пуф.*

кардан.

Духовникъ مرشد - پیر - ایشان *мур-*

шид.

Духъ روح *Духъ божій* الله *рух-*

и-улла. Добрый духъ پری *парн.*

Злой духъ دیو *див.*

Душа جان

Дымъ دود

Дыня خربزه *харбуза.*

Дыханіе دم *дам*

Дышать دم گرفتن - دم کشیدن

Дѣвица دختر *духтар, дохтар.*

Дѣвочка دخترک *духтарак, дохта-*

рак.

Дѣвушка کنیز *каниз.* См. Дѣвица.

Дѣдъ پدر کلان *падар-и-калян* پدر

بزرگ *падар-и-бузурук.*

Дѣйствительно در واقع *дарваки,*

дарвоки.

Дѣйствіе کردار *кардор* عمل *амаль*

نأثیر (воздѣйствіе) *мамиля* معامله

Дѣйствовать عمل کردن см. Дѣйствіе.

Дѣлать کردن *кардан* ساختن *сахтан*.

Дѣленіе تقسیم *таксым*.

Дѣлать کردن تقسیم

Дѣло کار *кор*. Доброе дѣло *хайр* خیر *хайр*

احسان *ихсон*.

Дѣтство *гудакі* کودکی *гудакі*.

Дѣяніе کردار *кардор*.

Дядя (по отцу) عمك *амакъ* (по ма-

тери) طاغه

Его см. § 24.

Ежедневно هرروز

Ежедневный روزانه

Ежь *харпушт* خارپشت.

Ересь بدعت *бид ат*.

Ермолка см. Тибетейка.

Если اگر *агар*.

Есть см. §§ 44, 45 и 50.

Еще باز *баз*, *боз* هنوز *хануз*. Дай

еще بازده Онъ еще не пришель

هنوز نیآمد

Жабры گوش ماهی *гуш-и-мохи*.

Жаворонокъ چکاو *чакау* دره *додра*.

Жадность طمع *тама* حرص *хирс*.

Жадный *ботамма* باطمع *хорис*.

Жаждаť بودن *ташна* تشنه *будан*.

Жаждущій *ташна* تشنه *ташна*.

Жалить *газидан* گزیدن *газидан*.

Жалоба عرض *арз* شكایت *шикьят*.

(Письмен.) *ариза* عرضه نامه *ариза*

Жалованье *вазифа* وظیفه *вазифа*.

Жаловаться *арз* عرض کردن - دادن

см. Жалоба.

Жалѣть—мнѣ жалъ его مرا به وی رحم

Онъ жалѣть *бид ат* بر او تاسف میکند - آید

о своихъ поступкахъ از کردار خود

از کردار خود افسوس - ندامت میکند

میکند

Жарить *пустан* پختن *пустан*.

Жаркій, о — *гарм* گرم *гарм*.

Жарь *гарми* گرمی *гармо* گرما *гармо*.

Жать (жму) *афшурдан* افشردن *афшурдан*.

Жать (жну) درويدن *даравидан*.

Ждать منتظر بودن *мунтазыр будан*.

Жевать خايدن - خايدن *хойдан*.

Жезль عصا *аса, асо*.

Желаніе ارزو - مراد *мурад, мурод*.

См. Склонность.

Желать خواستن *хостан* کردن *майль*

кардан میل داشتن см. Хотѣть.

Желтуха زردچه *зардча*.

Желтый زرد *зард*.

Желтѣть زرد گردیدن - زرد شدن

Желудокъ شکم *шхам, шхям*.

Желчь زرده *зарда* زهره *захра*.

Желѣзо آهن *аһин*. Желѣзный آهنين

аһанин. Желѣзная дорога راه آتش

راه *роһ-и-оташ арова*.

Жемчугъ مرواريد *марворид*.

Жена زن *зан* ضعيف *заиф* خاتون

женить زن دادن *зан додан*—ся زن

گرفتن

Женихъ عروس *арус* داماد

Женскій ضعيفانه *заифона*.

Женщина زن *зан* ضعيف

Жеребенокъ بچه اسپ *бача-и-асп*

کوه *курра*.

Жеребець اسپ نر *асп-и-нар*.

Жеребиться آوردن *бача авардан*.

Жерновъ سنگ اسيا *санг-и-асія*.

Жестокій (о челов.) ظالم *залим, зо-*

лим (о поступкѣ, вѣтрѣ и пр.)

سخت *сахт* شديد *шадид*.

Жестокость ظلم *зульм* شدت *шид-*

дат.

Живой زنده *зинда*.

Живонисецъ مصور *мусаввир*.

Живопись تصور *тасвир*.

Животное جانور *жанвар* حيوان *хай-*

ван, хайвон.

Животъ شکم *шхам, шхям*.

Жизнь زندگی *зиндаги* عمر *умр*

زندگانی *зиндагани*.

Жила см. Артерія.

Жилище وطن - جای - جا *ватан*

макам, маком.

Жирный فربه *парти*.

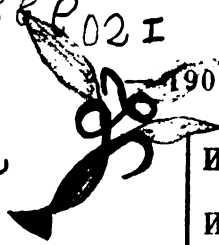
Жирѣть فربه شدن *парти шюдан*

فر به گردیدن	Не забываетесь объ этомъ ра мخورید (کسی) کردن
Житель ساکن <i>сакин, сикин</i> . Жители	غم این را مخورید
города ساکنان شهر - مردمان شهر	Забывать فراموش کردن <i>фаромуши</i>
Жить (гдѣ) استقامت کردن <i>истикомат</i>	<i>кардан</i> .
<i>кардан</i> خانه داشتن - مقام داشتن	Завертывать (въ что) پیچانیدن — ся
жилъ 70 лѣтъ - هفتاد ساله عمر دید	پیچیدن
هفتاد ساله عمر داشت	Завертѣться گردیدن <i>гардидан</i> .
Жукъ شب گرد <i>шабгард</i> .	Завидовать حسد کردن см. Зависть.
Журавль کنگ <i>кулянг</i> .	Завистливый, Завистникъ. حاسد <i>хасид</i> .
	<i>сид, хосид</i> .
За-онъ ушелъ за хлѣбомъ به نان رفت	Зависть حسد <i>хасид, хусуд</i> .
За городомъ, - به تصرف -	Завладѣть آوردن خود در آوردن
за городъ شهر بیرون <i>бирун-и-ша-</i>	см. Завоевать.
<i>хар</i> За занавѣской پرده <i>дар</i>	Заводить (часы и пр.) روان کردن <i>ра-</i>
به <i>пас-и-парда</i> . За восемь рублей به	<i>вон кардан</i> .
هشت صوم	Завоеваніе تسخير <i>тасхир</i> .
Забава تماشا <i>тамаша, тамошо</i> .	Завоевать مسخر کردن - تسخير کردن <i>му-</i>
Заблаговременно بروقت <i>барвакт</i> .	<i>сахар кардан</i> .
Заболѣть بیتاب شدن <i>бейтоб шюдан</i>	Завтра نگاه <i>паго, пагоh</i> فردا <i>фардо</i> .
بیمار شدن - بیتاب گردیدن	Завѣдывающій مباشر <i>мубошир</i>
Заборъ دیوار <i>дивар, дивор</i> .	متصدی <i>мутасадди</i> .
Забота پروا <i>парва, парво</i> غم <i>гам</i> .	Завязывать بستن <i>бастан</i> .
Заботиться, (о чемъ, комъ) پروای چیزی	Заговоръ مصلحت فتنه <i>масляхат-и-</i>

<i>фитна.</i>	замолчать خاموش کردن - خاموش گردانیدن
Задавать (урокъ) см. Приказывать.	گردانیدن
Задъ عقب <i>пас</i> <i>акаб.</i>	Замѣсить (тѣсто) کردن <i>кардан.</i>
Зажигать روشن کردن <i>равшан кардан</i>	Замѣтить دانستن - دیدن <i>донистан</i>
سو زانیدن - آتش زدن	در یافتن
Занка کوتاه زبان - توله - تونيله	Занавѣсь پرده <i>парда.</i>
Заняться کوتاه زبانی کردن	Занимать (брать въ долгъ) گرفتن <i>قرض گرفتن</i>
Заказывать <i>کنانیدن</i> <i>фармудан</i> فرمودن	— ся (чѣмъ) مشغول بودن <i>машгуль</i>
<i>кунонидан.</i>	<i>будан</i> مشغول شدن <i>Чѣмъ онъ за-</i>
Закатываться (о солнцѣ, лунѣ) فرو	нимается? به چه کار مشغول است <i>Онъ</i>
<i>фару рафтан.</i>	занимается <i>извозомъ</i> عرابه کشی
Закладъ <i>گرو</i> <i>гарау, гарав.</i>	میکنند
Законный, <i>و</i> - جایز - موافق نظام	Занятіе <i>کار</i> مشغولات - <i>ماشгулят,</i>
Закричать см. Кричать.	<i>ماشгулѣт.</i>
Закружиться см. Завертѣться (о го-	Западъ مغرب <i>маграб.</i>
ловѣ) سرگردان شدن	Запахъ بو - بوی
Закрывать پوشیدن	Запирать بسته کردن <i>бастан</i> بستن
Замедленіе <i>تاخير</i> <i>таваккуф.</i> تاخير توفيق - تاخير	Заплакать см. Плакать در آمدن <i>будан</i> <i>به گریه</i>
Замедлять <i>تاخير</i> یافتن - ся. تاخير کردن	Заподозрить <i>گمان</i> بردن <i>гуман бурдан</i>
Замерзать (о водѣ и пр.) يخ بستن	گمان کردن
(коченѣть) <i>فسردن</i> <i>фусурдан.</i>	Запоръ — у меня <i>запоръ</i> شد شکم سخت شد
Замокъ <i>قفل</i> <i>куфль.</i>	شکم قبضت پیدا کرد -
Замолчать خاموش شدن Заставить	Запрещать منع کردن <i>манг кардан</i>

Запрещеніе منع <i>манг.</i>	Затѣмъ см. Потомъ.
Запрещенный ممنوع <i>мамнуh</i> (религі- ей) حرام <i>харам.</i>	Захотѣть см. Хотѣть.
Запрягать — به عرابه بستنه کردن	Захромать — лошады захромала اسب اسب لنگیدن گرفت — лнг شد
Заработывать یافتن	Зачѣмъ چرا <i>чира, чиро.</i>
Зарывать — دفن کردن <i>дафн кардан</i> خاک کردن	Защита — взятъ подъ свою защиту به پناه خود گرفتن <i>ба паноh-и-худо</i> <i>гирифтан.</i> Искать у кого защиты گوش آوردن
Зарѣзать مقتول کردن <i>куштан</i> کشتن	Защита города, крепости قلعه داری
Заслуживающій سزاوار <i>сазовар</i> لایق	Заявлять اظهار کردن — معلوم کردن
Заслуживать (чего) بودن — لایق چیزی بودن	Заяць خرگوش <i>хар гуш.</i>
Заслужить см. Заслуживать. خدمت کرده یافتن	Звать طلب کردن <i>таллб кардан</i> طلبیدن см. Приглашать. Какъ его зовутъ? چه نام دارد
Заснуть см. Засыпать.	Звукъ آواز <i>аваз, авоз</i> آواز صدا — آواز <i>сада, садо.</i>
Заставить см. § 88.	Звѣзда ستاره <i>ситора.</i>
Застать (кого гдѣ) یافتن	Звѣрь см. Животное. (Хищный) دراندا <i>даранда</i> سبع <i>сабу.</i>
Застрѣлять см. Убить.	Зданіе عمارت <i>иморат.</i>
Заступаться شفاعت کردن <i>шафвоат</i> <i>кардан.</i>	Здоровый (о челов. и животн.) ندرست <i>тандуруст</i> صاحت <i>сохат.</i>
Засыпать, Заснуть به خواب رفتن	
Засѣданіе مجلس <i>маджлис.</i>	
Затворять см. Запирать и Закрывать.	
Затылок گردن <i>гардан.</i>	

Здоровье <i>صحت сахат</i> سلامتی <i>салля-</i>	Злоба <i>شر шарр.</i>
<i>мати</i> تندرستی <i>тандурусти.</i> Какъ	Злой <i>بدفول бад фубиль, бадфубиль</i> بدخو
ваше здоровье? <i>با - سلامت هستيد</i>	Злонравный <i>بدخو</i> - <i>بد نهاد бад ниход.</i>
Какъ его здоровье? <i>عافيت هستيد</i>	Змѣя <i>مار</i>
<i>احوالش چگونه</i>	Знакомый <i>اشنا شنаса</i> <i>шиноса</i> <i>ашна,</i>
Здѣсь <i>اينجا</i>	<i>ашино.</i>
Зеленый <i>سبز сабз</i> <i>сабз ранг.</i>	Знакъ (головой, рукой) <i>اشارت</i> <i>шио-</i>
Зелень <i>سبز сабза.</i>	<i>рат.</i> (Мѣтка) <i>نشانه</i> <i>нишон</i> <i>нишон</i>
Зеленѣть <i>سبز شدن - سبز شدن</i>	<i>نشان</i> <i>асарь</i> <i>ашан</i> (Слѣдъ)
Земледѣлецъ <i>دهقان</i> <i>дижкан, дижкон.</i>	Знать (что) <i>دانستن</i> <i>донистан</i> (кого)
Земледѣліе <i>دهقانی</i> <i>дижкони.</i> Зани-	<i>شناختن</i> <i>шинохтан.</i> Дать знать
маться <i>з. دهقانی کردن</i>	<i>آگاه کردن</i> <i>хабар додан</i>
Землетрясеніе <i>زلزله</i> <i>зальзаль.</i>	Значеніе <i>معنی</i> <i>маани</i> <i>маз-</i>
Земля (почва) <i>زمین</i> <i>замин</i> (матеріаль)	<i>مун.</i>
<i>روى زمین</i> <i>Хак</i> Поверхность земли <i>خاک</i>	Зола <i>خاکستر</i> <i>хакистар.</i>
Земной шаръ <i>کره زمین</i> <i>курра-и-</i>	Золото <i>زر</i> <i>заръ</i> <i>тилля.</i>
<i>замин.</i>	Золотой <i>زرین</i> <i>зарин.</i> (Монета) <i>طلا</i>
Зеркало <i>آينه</i> <i>айнак, ойнак.</i>	<i>тилля.</i>
Зерно <i>دان</i> <i>дане - дан</i>	Золотыхъ дѣлъ мастеръ <i>زرگر</i> <i>заръ-</i>
Зерновой хлѣбъ <i>غله</i> <i>галля.</i>	<i>гар.</i>
Зима <i>زمستان</i> <i>зимистан, зимистон.</i>	Зрачекъ <i>سياه چشم</i> <i>сіяһ-и-чашим.</i>
Зимой <i>وقت زمستان</i> <i>вакт-и-зими-</i>	Зрѣлище <i>تماشا</i> <i>тамаша, тамоно.</i>
<i>стон.</i>	Зрѣть см. Видѣть. (Поспѣвать) <i>رسیدن</i>



расидан رسیده شدن

Зрячий بینا

Зубъ دندان *дандон.*

Зять داماد

Игъ см. §§ 65 и 74.

Игла سوزن *сузан.*

Игра بازی

Играть کردن (На инструм.) *نغمه*

نغمه بازی کردن *назма кардан*

Игрушка لعبت *ляабат.*

Идолопоклонникъ бут-перст *бут па-*

раст.

Идоль бут *бут.*

Идти (куда) رفتن *рафттан* (откуда)

آمدن *омадан* (о дождѣ, снѣгѣ)

باریدن

Избавить خلاص کردن *хылас кардан*

-ся. خلاصی یافتن

Избѣгать (кого, чего) *хазар* *хазар* *хазар* *хазар*

кардан (Съ исходн. пад.).

Избѣгнуть, Избѣжать — Этого нельзя

از آن نتوان گریخت — چاره آن نیست

Известь سنگ اهاك *аһак* *аһак*

Извинение *عذر* *узр.* Просить и. *عذر*

کردن

Извинять معذور داشتن *маазур дош-*

тан -ся. *عذر کردن*

Извѣстить *خابар* *добан* *добан*

آگاهی دادن - *агаһи кардан*

Извѣстіе *خابар* *пайгам.* *пайгам.*

Извѣстный, о *مشهور* *маһлюм*

معروف *машһур* *номдор* *номдор*

Изготовлять *طیار کردن* - *сахтан*

Излагать *تقریر کردن* - *биан кардан*

تقریر کردن

Изложение *بيان* *баян,* *баён* *тақрир*

тақрир *тақрир* *тақрир.*

Измѣнчивый *بغيرار* *бейкарор.*

Измѣрять *پایمودن* *паймудан*

کردن

Изорвать *پاره کردن*

Изрубить *بریدن* *буридан*

Изумление *حیرت* *хайрат.* Прійти

въ н. *حیران شدن* *хайрон шюдан.*

Привести въ изумление *حیران کردن*

Изумрудъ زمرد *зумрад*.

Изъ از *аз*.

Изъѣдать خوردن

Изюмъ مویز *маиз, мавиз*.

Изящный نازک *назук*.

Или یا که - *я ки*.

Иль لای *лой*.

Имущество (движим.) اموال - مال (не-
движим.) ملک *мульк, мюльк*.

Имѣть داشتن *доштан*.

Имя نام نهادن - اسم *исм*. Дать и.

Инженеръ см. Архитекторъ.

Иногда گاهی *гохи*.

Иноземець مسافر *мусафир, мусофир*.

Иной см. Другой и Нѣкоторый.

Инструментъ اسباب *асваб, асвооб* (му-
зык.) نغمه *нагма*.

Искать تلاش کردن *джустан*

Исключительно مخصوص *махсус*.

Исключить اخراج کردن *ихроджъ кар-*
дан.

Искренность صدق *сыдк*.

Искусство هنر *хунар*.

Искушать وسوسه کردن

Искушение وسوسه *васваса*.

Искъ دعوی - دعا *дава, даво*.

Исполнять بجا آوردن *баджа авардан*
ایفا کردن (*ифо*).

Испортить خراب کردن *хароб кардан*.
-ся. خراب شدن

Исправить درست کردن *дуруст кар-*
дан. -ся. درست شدن

Исправный درست *дуруст*.

Испряжняться ریدن

Испугать ترسانیدن *тарсонидан*. -ся
ترسیدن

Испытывать (пробовать) آزمودن (пе-
реносить) دین - کشیدن

Истина حق - راست *хакк*.

Истинный برحق *бархакк*.

Истратить صرف کردن *сарф кардан*
صرف ادا کردن *ада кардан*. -ся
ادا شدن - شدن

Исцѣление شفا *шифа, шифо*.

Исцѣлить شفا دادن - شفا بخشیدن -ся
شفا یافتن

Исчезнуть غایب شدن

Итакъ بس *бас*.

Ихъ см. § 24.

Ичиги مسخی *масхи, махсы*.

Ишакъ خر *хар*.

Июль اسد *асад*.

Июнь سرطان *сиратан, саратон*.

Каждый هر *хар*. Каждый день هرروز

Каждый (человѣкъ) هرکس *хар кас*

هر آدم

Казаться نمودن *намудан*.

Казій قاضی *казы, козы*.

Казначей خزینه چی *казиначи*.

Казначейство خزینه خانه *казина хона*.

Какой کدام چگونه *чигуна* چه *чи*.

Въ какой лавкѣ вы купили это?

Кавія این را در کدام دکان خریدید

у него лошади? چگونه اسپ میدارد

Какую книгу вы читаете? چه کتاب

Онъ читаетъ какую-то

кتابی را میخواند

Какъ چگونه *чигуна*. Онъ бѣлъ, какъ

снѣгъ همچо برف سفید است (*намчу*)

Какъ я ни старался هر چند سعی کردم

(*хар чанд*).

Калоша کفش *кабш, кябш*.

Каль گوه *гуш, гух*.

Камень سنگ *санг*.

Канаусъ شاهی

Канцелярія محکمه *мажжама*.

Капать چکیدن *чакидан*.

Капля قطره *катра*.

Капризничать غش کردن

Капризь غش *гани*.

Капуста کرم *карам*.

Карабкаться برآمدن *каспиде*

Караулить کردن *пасбони кар-*

дан نگاه بانى کردن *нигохбони кар-*

дан.

Караульщикъ پاسبان

Карманъ جیب

Картина صورت *сурат*.

Касаться دست نهادن - دخل کردن

дахль кардан. Это тебя не кас

сается ترا با این کار نیست	Клевать خوردن - نول زدن - منقار زدن
Кататься см. Гулять и Валяться.	Клеверъ علی <i>альяф</i> بیده
Кашель سرفه <i>сурфа</i> سلفه <i>сульфа</i> .	Клевета نومت <i>тулмат</i>
Кашлять سرفه کردن - سلفه کردن	Клеветникъ غماز <i>гаммоз</i> .
Кибитка см. Юрта.	Клещи آمبور
Кинжалъ خنجر <i>ханджар</i> .	Клювь نول - منقار <i>минкор</i> .
Кипѣть جوشیدن	Ключаца چنبرگردن <i>чанбар-и-гардан</i>
Кипятить جوشانیدن	Ключъ کلید <i>калид</i> (родникъ) چشمه <i>чаима</i> .
Кирпичъ خشت <i>хышт</i> . Жженый к. خشت پخته <i>хышт-и-пухта</i> . Сырцовый к. خشت خام <i>хышт-хам</i> . Кирпичный за-водъ خمدان <i>хумдон</i> .	Клясться خوردن - آنت خوردن - سوگند خوردن <i>Ант خوردн - Ант خوردн</i> Клянусь, я этого не знаю از برای خدا این را نمیدانم
Кислый ترش <i>турюш</i> ناردان	Клятва قسم <i>касам</i> سوگند <i>саваганд</i> آنت
Кисть (виноград. и пр.) خوشه (руки) پنجه <i>панджа</i> دست <i>дест</i> (Красиль-ная) قلم <i>калям</i> كلك <i>килк</i> .	Книга كتاب <i>киتاب</i> , китоб.
Кишка روده	Ко см. Къ.
Кладбище گورستان <i>гуристан</i> , <i>гурис-тон</i> .	Кобыла مادیان
Кладъ دنیا <i>дунія</i>	Ковать (желѣзо) زدن <i>задан</i> (лошадь) نعل بستن
Классъ (комната) درس خانہ <i>дарс-хона</i> .	Коверъ گلام <i>гилям</i> گلیم <i>гилим</i> .
Клать نهادن <i>ниходан</i> گذاشتن <i>гу-зоштан</i> .	Ковшъ چوبیج - چوبیج
	Когда کی <i>кай</i> , <i>кей</i> . Въ то время,

когда وقتيکه <i>вакт-и-ки</i> Когда онъ	Комарь پشه <i>паша</i> .
вернулся? کی باز آمد	Комната خانه
вернулся, (то) وقتيکه باز آمد چون -	Компаньонъ شريك <i>шарик</i> .
در وقت باز آمدن او - باز آمد	Конецъ تمام <i>тамам, тамом</i>
Коготь ناخن <i>нахун</i> .	نوڪ <i>ахр, ахыр</i> (ножа, иглы)
Кожа پوست (выдѣланная) چرم <i>чарм</i> .	Конечно البته <i>альбэтта, альвэтта</i> .
Кожевникъ چرم گر <i>чармаг</i> .	Конный سوار <i>сивор</i>
Коза بز <i>буз</i> بز ماده <i>буз-и-мода</i> (ди- кая) آهو	Конфузить شرمندہ کردن <i>шарманда</i> <i>кардан</i> . —ся: شرم کردن
Козель بز نر <i>буз-и-нар</i> تکه <i>така</i> .	Конфузь شرم <i>шарм</i> شرمندگی <i>шар-</i> <i>мандаги</i> .
Козленокъ بزغاله <i>бузгалля</i> .	Кончатъ تمام کردن <i>тамом кардан</i> . —ся: ادا شدن - تمام شدن
Колесо (экипажа) چلدرک <i>чылдрак</i> (машины) چرخ <i>чарх</i> .	Конюхъ ساييس - مير اخور
Количество مقدار <i>микдор</i> .	Конюшня آغل - آغول خانه - اسپ خانه
Колодезь چاه	خانه
Колотъ (сахаръ, орѣхи) شکستن <i>ши-</i> <i>кастан</i> (дрова) تراشیدن <i>тароши-</i> <i>дан</i> .	Копать کاویدن - کافتن <i>ковидан</i> <i>кандан</i> .
Коль мيبخ <i>мех</i> .	Копыто سم <i>сум</i> .
Колыхаться جنبیدن <i>джунбидан</i> .	Копь کان
Кольцо انگشترين <i>ангуштар</i> انگشتر	Коралль مرجان <i>марджан, марджон</i> .
Кольно زانو (родъ) قابيله <i>кабиля</i> طايفه <i>тоуфа</i> .	Корень بيخ <i>бех</i> .
	Корзина سبد <i>сават</i> .

Кормить طعام خورائیدن - طعام دادن

Корова گاو *gau, gou, goo.*

Короткій کله - کوتاه *кута* *кале-*
та.

Корчага خم *хум.*

Коснуться см. Касаться.

Косоглазый كج بين *гаджь бин.*

Косой см Кривой и Косоглазый.

Котель ديك

Который کدام *кадом* که *ки* چندم
чандум. Который изъ нихъ? از

ایشان کدام Тотъ, который ушелъ

ساعت? Который часъ? آن که رفت

См. § 84. ساعت چند شد - چند است

Кочевникъ صحرائشدين *сахро нишини.*

Кошелекъ كيسه - *хаміон.*

Кошка گربه *пшак* *гурба.*

Кошма نم *намад.*

Край (чего) کنار *ляб* *канор.*

см. Страна.

Крайне بسیار *бисіор* *бейми-*
ноят.

Красавецъ, вица خوبو جمال - *сохиб-и-джамоль.*

Красивый خوش صورت - خوبو *хум*
сурат.

Красильщикъ رنگرنگ گر *ранг-гар*
наккош.

Красить رنگ زدن - رنگ کردن

Краска رنگ *ранг.*

Краснорѣчивый فاصح *фосих.*

Краснорѣчіе فصاحت *фисохат.*

Краснота سرخی *сурхи.*

Красный سرخ *сурх.*

Краснѣть سرخ شدن

Красота جمال *джамаль, джамоль.*

Красть دزدیدن *дузидан.*

Кривой كج *каджь* كج *гаджь* (криво-
глазый) کور - *йекшме*

Крикъ فریاد *фирьяд, фирьѣд.*

Кричать بانگ زدن - فریاد کردن (о цѣ-
тухѣ) جیغ زدن - بانگ زدن

Кровать کورت *карт.*

Кровь خون

Кроить کپچی کردن *кайчи кардан.*

Кромѣ *سواى سوان, سوانى جز دجوز*
بجز با دجوز (съ изофат.).

Крошка (хлѣба и пр.) *ريزه*

Кружить *گردانيدن* *гардонидан.*—ся.
گرديدن

Крыло *بال* — *пар.*

Крыша *بام* *бам, бом.*

Крѣпкій, о — *محکم* *мажкам*
استوار *устивор* *سخت* *сахт.*

Крѣпость (укрѣпл.) *قلعه* *кала.*

Кто *که* *ки.*

Кувшинъ (глинян.) *كوزه* (металлич.)
قومغان

Куда *كجاء* *куджа, куджо* *بکجا* *бакуджо.*

Кузнецъ *اهنگر* *ахангар.*

Кукла *لعبت* *лябат* *لختك* *люхтак.*

Кукуруза *مکه جوارى* *макка джавори.*

Кулакъ *مشت* *мушт.*

Куница *سوار* — *самур.*

Купаться *آب بازى کردن*

Купецъ *سوداگر* *саудагар.*

Купить *خريدن* *харидан.*

Куполь *گنبد* *гумбаз.*

Купоросъ (желѣзный) *دهن فرنگ* *да-*
напаранг (мѣдный) *زنگار* *зингар.*

Курдюкъ *دمبه* *думба.*

Курица *مرغ خانه* *мург-и-гона* *مرغ*
ماکيان *макьян*

Куропатка (сѣрая) *چيل* *чиль* *نيهو*
тихва (горная) *ککليک* *каклик*

کبک *кабк.*

Кусать *خايدن* — *ся.* *بادندان گرفتن*
газидан.

Кусокъ *پاره* (пищи) *لقمه* *лулма.*

Куча *نوده* *Сложить въ кучу* *کردن*

Кушанье *طعام* *таам.*

Къ-онъ подошелъ къ окну *نزد تيرازه*
پيش *назд-и-тироза* *رفت*

رفت *пейи-и-тироза* *رفت.*

Лавка (магазинъ) *دکان* *дукан, дукон.*

Лавочникъ *دکاندار* *дукандор.*

Лагерь *لشکرگاه* *ляшкаргох.*

Лазаретъ см. Больница.

Лампа *چراغ* *чираг, чирог.*

Ласточка *پراشتوروك* *параштурук*

ابايل	Литейщикъ ديگريز
Лаять <i>عنعف کردن</i> <i>af-af</i> <i>кардан</i> <i>هکس</i>	Литографированный چاپه - چاپه
Лаять <i>زدن</i> <i>hаккас</i> <i>задан</i> .	Литографировать چاپه کردن - چاپه کردن
Лгать <i>دروغ گفتن</i> <i>дуруг</i> <i>губтан</i> .	Лихорадка <i>تب</i> <i>تاب</i> <i>بیزگاک</i> У меня
Лебедь <i>قوو</i>	лихорадка <i>مرا تب آمد</i> - <i>مرا تب شد</i>
Левъ <i>شیر</i> <i>асад</i> .	Лицо <i>رو</i> <i>رخсар</i> <i>рухсор</i> . Лицомъ къ
Легкій <i>آسان</i> (нетрудный) <i>سبك</i> <i>субук</i>	лицу <i>رو برو</i> <i>рубару</i> .
Легкое <i>شش</i> <i>шущ</i> .	Лишить <i>محروم کردن</i> <i>махрум</i> <i>кардан</i> .
Ледъ <i>سج</i> <i>ях</i> .	— ся <i>از چیزی ماندن</i> - <i>محروم شدن</i> -
Лежать <i>خسپیدن</i> <i>хуспидан</i> .	Лобъ <i>پيشانه</i> <i>пейшона</i> .
Лекарство <i>دارو</i> <i>дава</i> , <i>даво</i> . При-	Ловить <i>گرفتن</i> <i>гурифтан</i> .
нимать л. <i>دارو خوردن</i>	Лодка <i>کشتیچه</i> <i>киштича</i> <i>каик</i> .
Лепешка <i>نان</i>	Ложиться <i>خسپیدن</i> <i>хуспидан</i> .
Летать <i>پریدن</i> <i>паридан</i> .	Ложка <i>قاشق</i> - <i>قاشق</i>
Лечь см. Лежать	Ложный, о- <i>دروغ</i> <i>дуруг</i> .
Лжець <i>دروغ گو</i> <i>дуруг</i> <i>гу</i> .	Ложь <i>سخن</i> <i>сухан-и-дуруг</i> .
Ли см. § 63.	Локоть <i>آرنج</i> <i>ариндж</i> , <i>ориндж</i> .
Либо-что либо <i>چیزی</i> <i>Кто либо</i> <i>کسی</i>	Ломать <i>شکسته کردن</i> <i>шикастан</i>
См. § 59.	Лопата <i>بیل</i> <i>бель</i> .
Лязать <i>لیسیدن</i>	Лошадь <i>اسب</i> <i>асп</i> .
Линейка <i>جزیل</i> <i>джазбаль</i> .	Лувъ (раст.) <i>پیاز</i>
Лисица <i>روباہ</i> <i>рубях</i> , <i>рубоһ</i> .	Луна <i>ماه</i> <i>моһ</i> <i>ме</i> <i>маһ</i> .
Листъ <i>برگ</i> <i>барг</i> (бумаги) <i>ورق</i> <i>варак</i> .	Льстець <i>چاپلوس</i> - <i>خوشامد گوی</i>

Лѣстить خوشامد گفتن - خوشامد کردن (<i>хушомад</i>).	щиной) عشق <i>шик</i> . Отъ любви въ ней از عشق او <i>аз шик-и-у</i> .
Лѣвый چپ <i>чан</i> .	Люди مردمان <i>мардумон</i> مردم <i>мар-</i> <i>дум</i> خلائی <i>халомк</i> .
Лѣвивый کاهل <i>коһиль</i> .	Лютость شدت <i>шиддат</i> .
Лѣвиться کاهلی کردن	Лягать پاکوفتن <i>лякад задан</i> لکد زدن
Лѣвность, Лѣвъ کاهلی <i>коһили</i> .	Лягушка بقه <i>бака</i> غوک
Лѣстница نرد بان <i>нардбон</i> .	
Лѣсъ درخت زار <i>дарахт-зор</i> .	
Лѣто تابستان <i>табистан, тобистон</i> .	Магазинъ (лавка) دکان <i>дукан, дукон</i> .
Лѣтомъ وقت تابستان <i>вакт-и-то-</i> <i>бистон</i> .	Хлѣбный м. غله آنبار <i>галля амбор</i> .
Любезность لطافت <i>илтифот</i> المتيافوت <i>лютофат</i> (комплиментъ) خوشامد <i>хушомад</i> .	Май جوزا <i>джавза, джавзо</i> .
Любезный см. Дорогой. Любезное письмо خط پر لطافت <i>хат-и-пур</i> <i>лютофат</i> .	Макать - м. въ воду به آب تر کردن <i>(тар, тарь)</i> .
Любить دوست داشتن - خوب دیدن любить بد دیدن	Маленькій کوچک - خورد <i>кучак</i> .
Любоваться تعرج کردن <i>тафаррудж</i> <i>кардан</i> .	Мало کم <i>кам, кям</i> . Мало по малу کم کم <i>рафта рафта</i> رفته رفته - کم کم
Любовь (къ кому, къ чему) محبت <i>ма-</i> <i>хабат</i> (между мужчиной и жен-	Малый см. Маленькій. Мальва گل خیری <i>гуль хайры</i> . Мальчикъ گودک <i>гудак</i> بچه <i>бача</i> . Маляръ см. Красильщикъ. Марать см. Пачкать. Мартъ حمل <i>хамаль</i> . Масло روغن <i>равган</i> .

Мастерская *دكان* *дукан*.

Мастерство *هنر* *хунар*.

Мастеръ *اوستا*

Мать *مادر* *модар*.

Мачта *سكان کشتی* *суккан*

Мгновеніе *لحظه* *ляхза* *дам*.

Медвѣдь *خرس* *хирс*, *хырс*.

Медъ *عسل* *асаль*.

Между—между домоу и садоу *ميان*

ميان-и-хона-ю бог.

Междуособіе *مخالفت* *мухалифат*.

Мельникъ *اسپانچی* — *аспачи*

Мельница *آسپا*

Мельчить *میده کردن* *майди кардан*.

Мерлушка *بره* *барра*

Мертвецъ *مرده* *мурда*.

Мертвечина *مردار* *мурдор*.

Мести *روفتن*

Метла *جاروب*

Мечеть *مسجد* *масджид*.

Мечта *خيال* *хаяль* *тасаввур*.

Мечъ *تيز* *тыг*.

Милостыня *صدقه* *садака*.

Милость *مرحمت* *мархомат* *хемт*

ниммат — *لطفي*

Министръ *وزير* *вазир*.

Минута *دقیقه*

Мирить *ميان کسان آشتی دادن* —ся.

صلح کردن — *Ашти کردن*

Миръ, Мировая *صلح* *сульх* *Ашти*

Миръ *دنیا* *дунія*, *дуніе* *алям*;

олям *جهان* *джахан*.

Младшій *خورد*

Много *بسیار* *бисіар*, *бисіор*.

Многократно *بارهای بسیار*

Многочисленный *انبوه* *анбух*.

Мнѣніе *رای*

Могила *گور* *гур*. М. святого *مزار*

мазар, *мазор*.

Могущество *قدرت* *кудрат*.

Можно *ممکن* *мужкин*.

Мой см. § 24.

Мокнуть *هول شدن*

Молва — молва о немъ *او آوازہ او* —

шеһрт *ау*

Молитва *دعا* *дуа* *манажат* *мунаджат*.

Молвія برق *барк* صعيقه *саика*.

Молодой جوان - خورد ساله - خورد سال.

Молодость جوانی

Молоко شیر Кислое м. ماست

Молотокъ میخکوب چکش *чу-*
куш.

Молотъ بلغه *чукуш* چکش *балга*.

Молотъ (муку) کشیدن *кашидан*.

Молчаливый خاموش

Молчаніе خاموشی

Молчать خاموش بودن Заставить м.
خاموش کردن

Море دریا *дарья*, *дарьё* شور دریاى شور -
бахр.

Морковь سبزی *сабзи*.

Мостъ پل *пул*.

Моча بول *баул* - پيشاب شاشه -

Мочевой пузырь - شاشه دان *пуфак*.

Мочить - بول کردن - هول کردن
مچ کردن см. Моча.

Мочь (могу) توانستن *тавонистан*.

Можетъ быть شاید که *шояд-ки*
تواند بود

Мошенникъ خیانتگر *хыѣнатгар*.

Мошенничество خیانت *хыѣнат*.

Мошка پشه *паша*.

Мужественный, o مردانه *мардона*.

Мужество مردانگی *мардонаги*.

Мужчина مرد *мард*.

Мужъ شوهر *шавхар*.

Музей عجایب خانه *аджоиб-хона*.

Музыка نغمه *нагма*.

Музыкантъ نغمه ساز - نغمه چی -
мутриб.

Мука ارد *ард*.

Мука см. Мученіе.

Муравей مور

Мусульманинъ مسلمان *мусульмон*.

Муха پشه *паша* مگس *магас*.

Мученіе عذاب *азаб*.

Мучить خوردن - عذاب دادن -
عذاب کشیدن -

Мы ما

Мыло صابون

Мысль فکر *фикр* خاطر *хатыр*.

Мыть شستن *шустан*.

Мѣчать از کردن - آواز کردن (زنگاند).

Мышь موش

Мѣдникъ مسگر *месгар*.

Мѣдный مسین *месин*.

Мѣдь مس *мес, месъ*.

Мѣняло صراف *сараф*.

Мѣра, Мѣрка اندازه *паймона*.

Мѣрить اندازه کردن *паймудан*

Мѣропріятіе تدبیر *тадбир*.

Мѣсить (тѣсто) کردن *кардан*.

Мѣстность موضع *маузи*.

Мѣсто جای *М. жительства* جای

استقامت *ватан*. Отхожее м.

خواست خانه *ходжат хона*.

Мѣсяць ماه *мон, маъ*.

Мѣхъ پوست (кузнечный) دم *дам см.*

Турсукъ.

Мѣшечекъ خلتہ *халта*.

Мѣшокъ جوال - قاب - توربه

Мягкій, نرم *нарм* ملايم *мулим,*

مولىم.

Мясникъ قصاب *касб*.

Мясо گوشت

Мята حلوه - نانا *хульва*.

Мятежникъ فتنه انگیز *фитна ангиз*.

Мятежь فتنه *фитна*.

Мяувать موس زدن - ماو کردن *мавас*

задан.

Мячь توب

На - онъ стоялъ на крышѣ بالای بام

بر روی

استاد

Его лавка на базарѣ آب (бар)

Онъ далъ эту

книгу на два дня برای این کتاب

روز

روز چهارم

روز

روز

روز

روز

Набѣгъ غارت *гарат, горат*

Наверху, наверхъ بالا

Навѣрно - я знаю это навѣрно این را

навѣрно придетъ

البته آید

Навъсъ آیوان айван.

Нагайка تازیانه

• Награда انعام инаам.

Надежда امید امید.

Надменность تکبر такаббур.

Надменный متکبر мутакаббир.

Надо см. надъ.

Надо см. Нужно.

Надоѣдать—онъ мнѣ надоѣлъ مرا بیزار

از این فیزار Это мнѣ надоѣло

کرد (бейзор).

Надъ بالا - بالای - бар.

Надѣвать (на себя) پوشیدن (на дру-

гого) پوشانیدن

Надѣяться امید کردن - امید داشتن (y-

mid) امیدوار بودن (умидвор).

Наединѣ дар دخولوت хыльват.

Назади در عقب - در پس нас

Назначать—ему назначили жалованье

اورا وظیفه تعیین کردند

وی را منصبی

وی را بجائی منصوب کردند - دادند

Назначенный تعیین *таин* (на долж-
ность) منصوب *мансуб*. Въ назна-
ченный день روز مقرر *руз-и-мукар-*
рар.

Называть نامیدن *губтан* گفتن

Наизусть—выучить н. یاد گرفتن
کردن

Найти см. Находить.

Наказаніе جزا *джазо* سیاست *сиосат*.

Наказывать جزا دادن - سیاست کردن

Наконецъ اخر *алхыр* القصه *алксса*.

Накормить طعام دادن - طعام خورانبیدن

Наливать ریختن

Наличный نقد *нако* موجود *мауджуд*.

Намокнуть هول شدن

Намѣрваться خواستن *хостан* نیت

نیت کردن - داشتن

Намѣреніе نیت *ниит* غرض *гараз*

قصد *касд*.

Нападеніе هجوم *худжум* غارت *горат*

حمله *хамля*.

Написать см. Писать.

Напитокъ نوش

Напоить — н. чаемъ چای دادن — چای	هجو <i>hadжв.</i>
خورانیدن	Наставленіе نصبت <i>panд</i> <i>na-</i>
Наполнять — پر کردن <i>пу</i> <i>кардан</i> — ся.	<i>сизат.</i>
پر شدن	Настаивать (на своемъ) — مبالغه کردن —
Направиться — онъ направился домой	تقاضا کردن
متوجه خانه شد — رو بخانه نهاد — بخانه رفت	Настояніе مبالغه <i>муболга</i> <i>та-</i>
<i>мутаваджих</i> — <i>и-хона шюд.</i>	<i>коза.</i>
Напраслина — نومت <i>ту</i> <i>мат.</i>	Наступать — настала ночь — شب آمد —
Напрямъ — مثلاً <i>масилан.</i>	شب شد.
Наравнъ برابر Наравнъ со мной برابر	Насыпать ریختن
من <i>баробар</i> — <i>и-ман.</i>	Насыщать — سیر کردن — ся. سیر شدن
Нарисовать см. Рисовать.	Насѣваемое حشرت <i>хамарат.</i>
Народъ قوم <i>халк</i> <i>каум.</i>	Наука علم <i>ильм.</i>
Наряжать — خود را — آراسته کردن — ся.	Научить — آموزشیدن — آموزشیدن —
آراسته کردن	یاد گرفتن — آموختن — ся. دادن
Населеніе — н. этой страны مردمان	Наущеніе تعلیم <i>таалим.</i>
خلایق این دیار — این دیار	Находить — یافتن Онъ находится тамъ —
بازور	تترادъ در فلان جاست —
Наслѣдникъ وارث <i>варис</i> , <i>ворис.</i> Н.	دفتر یافته نشد
престола ولی عهد <i>вали</i> <i>анд.</i>	Начало اول <i>авваль.</i>
Насмѣхаться — هزل کردن — مسخره کردن	Начальникъ سردار <i>сардор</i>
см. Насмѣшка.	<i>мубошир.</i> Н. города, уѣзда حاکم
Насмѣшка — مسخره <i>масхара</i> <i>назл</i>	<i>хаким</i> , <i>хоким.</i>

Начинать, начать آغاز کردن	Онъ	Недѣля هفته <i>hafta</i> .
началь читать خواندن آغاز کرد	- خواندن آغاز کرد	Незрѣлый خام
خواندن گرفت		Некогда - мнѣ н. فرصت ندارم (<i>фур-</i> <i>sat</i>).
Нашъ см. § 24.		Некрасивый خنک <i>хунук</i> زشت <i>зист</i>
Не см. §§ 56, 57 и 58.		بد صورت <i>бад сураат</i> .
Небо آسان		Нельзя ممکن نیست <i>мумкин нист</i>
Небо کام		نتوان <i>натавон</i> .
Невдалекѣ در نزدیکی <i>дар наздики</i> .		Немного اندک <i>андакъ</i> مقدار <i>андак</i>
Невкусный, о - بی مزه <i>беймаза</i> .		Н. погода بعد از زمانی <i>бед аз андакъ</i>
Невредимый سليم <i>салим</i> .		زمان
Невѣжа بی ادب <i>бей адаб</i> .		Необходимость ضرورت <i>зарурат</i> .
Невѣжество بی ادبی		По необходимости ضرورت <i>зарурат</i>
Невѣжливый بی ادب		Необходимый, о - ضرور <i>зарур</i> .
Невѣрный (о другѣ и пр.) بی وفا <i>бей</i>		Неожиданно см. Вдругъ.
<i>вафа</i> , <i>бей вафо</i> (не мусульман.)		Неосмысленный بیهوده <i>бейхуда</i> .
کافر <i>кяфир</i> .		Неповиновение مخالفت <i>мухалифат</i> .
Невѣста и Невѣстка عروس <i>арус</i> .		Неподалеку см. Невдалекѣ.
Негодный ناکار - خسیس <i>хасис</i> .		Непремѣнно البته <i>альвэтта</i> .
Недавно بنزدیکی <i>баназдики</i> .		Непріятель см. Врагъ. Непріятель-
Недовольный ناراضی		ское войско لشکر غنیم <i>ляшхар-и-</i>
Недостатокъ (порокъ) عیب <i>амб</i> نقصان <i>нуксан</i> .		گانیم.
Недоуздокъ نوقته - افسار		Непріятность آزار <i>азор</i> . کدورت <i>ку-</i>

<i>дурат.</i>	Нищій گدا <i>гадо.</i>
Нерадѣніе <i>بہ پروای بے پروایی</i> غفلت	Но ولی - لیکن - اما <i>вали.</i>
<i>гадблят.</i>	Новый نو <i>нау.</i>
Несогласіе اختلاف <i>ихтиляф.</i>	Нога پا
Неспѣлый خام	Ноготь ناخن <i>нахун.</i>
Нести (относить) بردن <i>бурдан.</i> Ку-	Ножва (мебели) پاچه
рица несетъ яйца مرغ تخم میگذارد	Ножницы مقراض - دوکارد <i>микраз,</i>
Несчастіе بلا <i>бала, бало</i> فلاکت <i>па-</i>	<i>микроз.</i>
<i>лякат</i> مصیبت <i>мусыбат.</i>	Ножны غلاف <i>гулаф</i> نیام
Нетерпѣть بد دیدن <i>бад дидан.</i>	Ножъ کارد
Нечестивый فاسد <i>фосид</i> فاسق	Ноздря نای بینی
Нечестіе فسق <i>фасод</i> فساد <i>фыск.</i>	Номеръ رقم <i>ракам, рокум.</i>
Нечетъ طاق	Нора خانه - سوراخ
Нечистота آلايش - اخلاط	Носорогъ كرك <i>карк.</i>
Нѣ <i>не на.</i>	Носъ بینی
Нива کشت زار <i>кишт зор.</i>	Ночникъ چراغ <i>чираг.</i>
Нивкій, о - بست <i>паст.</i>	Ночь شب <i>шаб.</i> Почью شب
Низъ تگ <i>таг</i> زیر	<i>вакт-и-шаб.</i>
Никогда هرگز - هیچ وقت <i>нарғиз.</i>	Ноябрь قوس <i>каус.</i>
Никто هیچ کس <i>ничь кас.</i>	Нравиться پسندیدن - خوش آمدن <i>ню-</i>
Нитка, Нить رشته <i>ринта.</i>	<i>сандидан.</i>
Ничто هیچ - چیزی - هیچ چیز	Нравоученіе см. Наставленіе.
Циша طاقچه - محراب <i>микраб.</i>	Нравъ فعل - خو <i>фбиһль.</i>

Нужда حاجت <i>ходжат</i> см. Бѣдность.	Оберегать نگاه داشتن (<i>нигоһ</i>).
Нуждаться (въ чемъ) محتاج بودن - محتاج شدن (съ дат. пад).	Обжигать (руку и пр.) سوزانیدن (Кирѣичъ и пр.) پختن <i>пухтан</i> .
Нуждающийся محتاج <i>мухтаджъ</i> .	Обида آزار
Нужный, о - درکار لازم <i>дару</i> <i>кор</i> . Нужно, чтобы онъ не зналъ этого باید که این را نداند	Обижать آزرده کردن - آزرده شدن (<i>азурда</i>) - ся.
Нѣжный, о - ملايم <i>мулям</i> .	Обладаніе تصرف <i>тасарруф</i> .
Нѣбогда وقتی <i>вакти</i> .	Обладать در تصرف خود داشتن -
Нѣкоторый بعضی <i>бази</i> .	Облако ابر <i>абр</i> .
Нѣкто کسی <i>одами каси</i> .	Область см. Провинція.
Нѣмой لال <i>ганг гунг</i> .	Обманъ غدر <i>фририб гадр</i> .
Нѣсколько چند <i>якчанд</i> <i>якчанд</i> .	Обманывать فریب دادن <i>фририбтан</i> фриб خوردن - فریبستن - ся. دادن
Черезъ н. дней بعد از چند روز	Обо см. Объ.
Черезъ н. времени بعد از زمانی	Обрадовать خرسند کردن (<i>хурсанд</i>).
Нѣтъ نه <i>на</i> <i>ни не</i> (не имѣется) نیست	خرسند شدن - ся.
<i>нист</i> .	Образъ—какимъ образомъ? چگونه <i>чи</i> - <i>гуна</i> <i>ба</i> <i>чи тарика</i> .
Нюхать بویدن - بویدن	Главнымъ образомъ خصوصاً <i>хусу</i> - <i>сан</i> . Такимъ образомъ بدین طریقہ این طریقہ -
О см. Объ.	Обращаться (къ кому за чѣмъ) رجوع کردن <i>руджу кардан</i> (лицомъ) رو
Оба هر دو <i>пар ду</i> .	
Обдумывать عقل کردن (<i>акл</i>) <i>мулахиза</i> .	

بطرف کسی کردن	لازم است
Обрывать <i>گسیختن gusixtan</i>	Обязанный - онъ обязанъ это сдѣ- лать این اورا لازم است
گسیخته شدن - گسیختن - ся - کردن	Обязательный لازم <i>واجب wad-</i> <i>жиб.</i>
Обрывъ جر <i>джар.</i>	Оврагъ جر <i>джар</i> ورطه <i>варта.</i>
Обстоятельство حال - احوال Онъ нахо- дится въ стѣсненныхъ обстоятель- ствахъ احوالش تنگ شد	Овца میش <i>мышь.</i>
Обувь پاپوش	Огонь آتش <i>оташ алау.</i>
Обширный وسیع <i>васи.</i>	Огорчать خفه کردن <i>хана кардан</i> - ся. خفه شدن
Объ, Обо, О - я говорилъ ему объ этомъ дѣлѣ درخصوص این کار ویرا گفتم	Огорчение کدورت <i>кудурат</i> کلفت <i>кулмбат</i> آزار
О чемъ ты плачешь? چراگریه میکنی?	Огромный .см. Большой.
Онъ вспомнилъ о васъ شمارا یادکرد	Огурецъ بدرینگ <i>бадринг, бадрин</i> تره <i>тара.</i>
Объявлять اظهار (ماہلوم) معلوم کردن	Одежда پارچه <i>либас, либос</i> لباس - جامه
Обыкновенный, u - رسمی <i>расми.</i>	Одиннадцать یازده <i>язда.</i>
Обычай رسم <i>расм.</i> По обычаю موافق	Одиной تنها <i>танхо.</i>
рسم <i>муадфик-и-расм.</i> بموافق رسم	Одиночество تنهای <i>танхой.</i>
Обѣдать طعام خوردن	Одинъ يك <i>як, якъ.</i> Одинъ другому
Обѣтъ نذر <i>назр.</i>	هیچ کدام <i>Ни одинъ</i> یکدیگررا
Обѣщать وعده کردن <i>ваада кардан.</i>	Однажды روزی <i>вакти рузи.</i>
Обязанность ذمت <i>миннат</i> منت <i>зим-</i> <i>мат.</i> Это лежитъ на его o. این اورا	О. ночью شبی

Одобрение <i>تحسين</i> <i>тахсин</i> .	Онъ - این کس <i>وی</i> <i>وی</i> <i>вай</i> <i>او</i> <i>у</i> <i>او</i>
Одобрить <i>پسندیدن</i> - <i>تحسين کردن</i>	Опаздывать <i>دیر آمدن</i> - <i>دیر ماندن</i>
Одѣяло <i>لیخاف</i> , <i>لیخوف</i> <i>کور په</i>	Опасаться см. Бояться. <i>آندیشین</i>
Ожерелье <i>مونچاق</i> - <i>طاق</i> <i>тавк</i> .	Опасение <i>آندیشه</i>
Ожидать <i>منتظر بودن</i> (<i>мунтазыр</i>).	Опечаленный <i>مخزون</i> <i>махзун</i> <i>خفه</i>
Озеро <i>کول</i> - <i>نالاب</i>	<i>хапа</i> .
Оканчивать см. Кончать.	Описание <i>بیان</i> <i>баян</i> , <i>баён</i> .
Окно <i>نیرازه</i>	Описывать <i>بیان کردن</i>
Около - около меня <i>نزد من</i> <i>назд-и</i> - <i>ман</i> .	Опорожнить см. Опростать.
Окончить см. Кончать.	Опредѣлять см. Назначать. <i>و</i> въ школу <i>به مکتب خانه دادن</i>
Окопъ <i>خندق</i> <i>хандак</i> .	Опрокинуть <i>سرنگون کردن</i> (<i>саръ ни-кун</i>).
Окрестность <i>اطراف</i> <i>навохи</i>	Опростать <i>خالى شدن</i> - ся. <i>خالى کردن</i>
Окружить - они окружили крѣпость <i>قلعه را در میان گرفتند</i>	Опускать <i>فرو کردن</i> (<i>фару</i>) - ся. <i>فرو</i>
Октябрь <i>عقرب</i> <i>акраб</i> .	<i>فرو آمدن</i> - <i>شدن</i>
Окунуть <i>غرق کردن</i> (<i>гарк</i>) - ся <i>غوطه</i> (<i>гута</i>).	Опытный <i>با تجربه</i> <i>бо таджруба</i>
Олово <i>قلعی</i> <i>калаи</i> .	<i>پخته</i> - <i>آزموده</i>
Омовение (полное) <i>غسل</i> <i>гусл</i> (неполное) <i>وضو</i> <i>вузу</i> .	Опытъ <i>تاجربه</i> <i>таджруба</i> .
Она - این کس <i>وی</i> <i>вай</i> <i>او</i> <i>у</i> <i>او</i>	Опять <i>از سر نو</i> - <i>نو</i> - <i>باز</i>
Они <i>ایشان</i> <i>ишан</i> , <i>ишон</i>	Орудіе см. Пушпа и Инструментъ.
	Оружіе <i>سلاح</i> <i>салах</i> <i>ياراق</i> - <i>ياراق</i>
	Орѣхъ (грецкій) <i>چار مغز</i> <i>чар магз</i> .

Оса *занбур* و *занبور*.

Осада *мухосыра* محاصره.

Осаждать (крѣпость) کردن محاصره کردن میان گرفتن

Освободить *хылас* (خلاص کردن) آزاد کردن
Ос. - ся. خلاص شدن - ся. -
Опроставать.

Осель *хар* خورش خور

Осень *хазан*, *хазон* خزان. Осенью
вакт-и-хазон وقت خزان.

Осетръ *маһи* ماهی

Осквернять *шбляс* (افلاس کردن)

Оскорбленіе *азурдаги* ازردگی

Оскорблять *азурда* (ازرده کردن) - ся
ازرده شدن

Ослѣпнуть *найна شدن* - کور شدن

Осматривать *мушоһада* مشاهده کردن
به هر طرفی نظر کردن - ся. -
кардан

Осмѣлиться *джурат* (جرات کردن)

Особый *алихада* علیحدہ

Оспа *чечак* چچاک.

Осрамить *шарманда* (شرمندہ کردن) -
شرمندہ شدن - ся.

Оставаться ماندن

Оставлять *гузоштан* گذاشتن

Остальной *манде* - باقی

Останавливать *остан* - استادن کردن

истодан. О. на почлегъ *нузуль кардан*.
نزل کردن

Остановка *таваккуф* توقف

Остерегаться *хазар* (حذر کردن)

Осторожно *ахиста* احتیاطاً *бо*
ихтиот احتیاط کرده

Осторожность *ихтиот*, *их-*
тиот احتیاط *ахистаги* احتیاطی

Осторожный *Ба احتیاط* Будь осторо-
женъ *احتیاط باش - احتیاط کن*

Остріе *нок*

Островъ *джазира* جزیره

Остроуміе *зарифи* ظرافت
зарофбат

Остроумный (о челов.) *зариф* ظرافت
(о словѣ и пр.) *заро-*
бат амиз

Острый *тинз* تیز

Остудить *хунун* (سرد کردن)

کردن (*сард*).
Остывать سرد شدن - خنک شدن
Ось نیز - میل
Отара گله *рама* *ومه* *галя*.
Отворять باز کردن *ва кардан*
- ся. باز شدن - داشتن
Отвѣтъ جواب
Отвѣчать جواب گفتن - جواب دادن
Отвязывать کشادن *жушодан*. - ся.
کشاده شدن *см.* Отдѣлаться.
Отдавать باز دادن (обратно) دادن
Отдыхать آرام گرفتن (*дам*) دم گرفتن
استراحت کردن - آسودن -
Отдыхъ استراحت - آسایش = آرام *ис-*
тирохат.
Отдѣлаться (отъ кого, чего) خلاص شدن
хылас шюдан خلاصی یافتن
Отдѣлать جدا کردن (*джида*, *джида*)
جدا شدن - ся.
Отець پدر *падар*.
Отказывать, ся ابا کردن *ибо кардан*
(отрицать) انکار کردن *шкор кардан*.
Откладывать (отсрочить) موقوف کردن

маукудб кардан (вощь) واپس
نگاه داشتن *ва (во) пас кардан* کردن
Откормить فریه کردن (*парти*).
Откровенно با اعتراف
Откровенность اعتراف *итирадб*.
Открывать *см.* Отворять.
Откуда از کجا *аз куджо*.
Относить بردن *бурдан*.
Отнынѣ پس از این - بعد از این
Отнять از دست گرفتن - گرفتن
Отобразъ *см.* Отдѣлать и Отнять.
Отпилить بریدن *буридан*.
Отпирать *см.* Отворять.
Отправлять فرستادن *фиристадан*.
- ся. Онъ отправился путешество-
вать Онъ *بسفر رفت* *بشهر تاشکند رفت* *تاشکند*
تاشکند - به شهر تاشکند رفت
Когда вы отправля-
етесь? *شهر تاشکند شد* *کی راهی شوید*
کی روانه شوید?
Отпустить گذاشتن *гузоштан* *وا*
آزاد کردن - گذاشتن
Отруби *سوس* *سابус*.
Отсрочка مهلت *муллат*.

Отсутствовать غایب بودن

Отсутствующий غایب

Отсюда ازین جا - از این جا

Оттуда از آنجا - از آن جا

Отчаяваться نا امید شدن - مأیوس شدن

Отчего از چه سبب چرا *чиря, чиро*

Отъ از

Охота شکار *шикар, шикор* صید *сайд*

(склонность) میل *майль*.

Охотиться О. па - شکار کردن - صید کردن

перепелюк را صید کردن

Охотник صیاد *сайяд, сайёд*

Охранять نگاه داشتن (*нигох*).

Очень بسیار *бисіар, бисіор* بغایت

багоят.

Очередь *наубат, нават* نوبت

Ошейник مونتقلق *тавк* - طوق

Ошибаться خطأ کردن - فریفتن *феририф-*

тан.

Ошибка خطا *хата, хато*

Павлинь طاوس

Падаль مردار *мурдор*

Надять از پا افتادن - (о дождѣ

и пр.) باریدن

Пазуха گریبان *гирибан, гирибон*.

Палатка چادر *чадыр*.

Палець انگشت *ангушт*.

Палея عصا *аса, асо* چوب

Память یاد *Вещь, данная на п.* یادگار

Пара - جفت *джубфт*.

Паромъ киме *кима* کشتی *кишти*.

Пароходъ آتش کیمه

Парча *کتاب* *камжаб*.

Парь بخار *бухор* (паровое поле)

шюдгор.

Пастухъ شبان *шан* چوبان *шобон* گله بان

галь-бон *бал* *бог* *бан*

Пахать (пашу) شد گلز کردن *шюдгор*

شد گاریدن *кардан*

Пачкать *афлас* کردن *афляс* *кардан*

афлас شدن (ся) - چرکین کردن

چرکین شدن

Пельмень - چوپاره - *مانط* - چوپاره

Первый *اول* *аввал*.

Передь - *передъ* *овномъ* *небразе*

Плавать شناوری کردن - آب بازی کردن
(*шиновари*).

Плавать گریه کردن *گرستان*
(*گرья*).

Пламя شعله *оташ* آتش.

Плата مزد *музд* (за провозъ) *кира* کرایا.

Платокъ دستمال - رویال - رومال.

Платье لباس - جامه *لباس*.

Плачь گریه *گرья*.

Племя قوم - طایفه *кабия* قبيله
джамаа جماعه.

Племянникъ خواهر - برادر زاده - جیان
زاده.

Плести بافتن *باستن*.

Плечо катъф, кятъф. - دوش کتف.

Пловъ پلاو *палау*.

Плодь см. Фруктъ.

Плотникъ *дуродгар* درودگر.

Плугъ آماج.

Плѣнникъ اسیر.

Плѣнъ - взять въ п. اسیر کردن. Быть
въ плѣну اسیر شدن.

По - ѣхать по дорогѣ *про* از راه رفتن. Про-

ѣхать по мосту از پل گذشتن. По
одному يك يك. По два рубля за

аршинъ يك گز به دو صوم. По этой
причинѣ از این سبب.

По глупости از نادانی. Онъ ударилъ его по снѣгѣ
هماقت. Онъ ударилъ его по снѣгѣ

По вашему приказанію اورا به پشت زد
موافق فرمایش شما. По волѣно

По таѣмъ время تا این وقت. По
окончанію работы کار کردن بعد از تمام

Поближе نزدیکتر *наздижтаръ*.

Побольше بیشتر *биштаръ*.

Побѣда ظفر *зафар*.

Побѣдить ظفر یافتن. غالب - ظفر یافتن
بر کسی غالب. (галиб, голиб). آمین

Поваръ آشпиз *ашпаз, ошпаз*.

Поведеніе معامله *маамия* *равши* روش
равши.

Повелѣніе امر - فرمایش *фармоншъ*
فرمان.

Повелѣть امر کردن - فرمودن *фарму-*
дан.

Поверхность - п. земли روی زمین.

Повинноваться اطاعت کردن	Подавать رسانیدن - رسانیدن - دادن
Повинновение اطاعت <i>иттаат</i> .	Бордн - آوردن
Поводъ (въ чему) باونه <i>бахона</i> (узды)	Подарить см. Дарить.
Повозка عرابه	Подарокъ تحفه <i>тухфа</i> عطا <i>шро</i> .
Повторение تکرار <i>такрар</i> .	Подбородокъ ذقن <i>закан</i> زنج <i>занах</i> .
Повторять تکرار کردن	Подвалъ طویله خانه - طویله
Повѣрить باور کردن (<i>бовар</i>).	Подвергать به چیزی گرفتار کردن (<i>ш-</i>
Повѣсить آویختن <i>авихтан</i> (на висѣ-	рифттор). - ся. چیزی گرفتار شدن
лицѣ) بر دار کشیدن (на голову سر	Мبتلای چیزی شدن - گرفتار چیزی شدن
نگون شدن	Подгорѣть سوختن
Повѣсть حکایت <i>хайкят</i> .	Подданный رعیت <i>раят</i> .
Поганый حرام <i>харам</i> , <i>харом</i> .	Поденщикъ مردکار <i>мардикор</i> .
Погибнуть هلاک شدن (<i>наляк</i>) نابود	Подкова نعل <i>нааль</i> .
شدن	Подковывать نعل بستن - نعل کردن
Поговорка مقال <i>макал</i> , <i>макол</i> .	Подметать روفتن
Погоня تعاقب <i>тахкаб</i> .	Поднимать برداشتن <i>бар дештан</i> .
Погонять راندن	Подносить см. Подавать. Н. пода-
Пойребъ نوح خانه <i>яа-хона</i> .	рокъ تحفه کردن
Погружать فرو کردن - غرق کردن (<i>гарк</i>)	Подносъ لگن <i>ляган</i> لگند
فرو رفتن - غرق شدن (<i>сбару</i>)	Пододъ см. Пододъ.
غوطه خوردن	Подозрительный (подозрѣвающій)
Погубить نابود کردن (هلاک کردن (<i>наляк</i>))	بدگمان <i>бад гумон</i> . См. Сомни-

тельный.

Подозрѣвать گمان بردن - گمان کردن

Подозрѣніе گمان *гуман, гумон.*

Подоль даман *даман, доман.*

Подошва (горы) چرم (обуви) دامنه (دامنه)
چارم (ноги) کفی پا کяф-и-по.

Подписать, ся امضا کردن - دست ماندن
امضا کشیدن (имза).

Подсвѣчникъ شمعدان *шамдон.*

Подумать см. Думать и Вообразить.

Подушка بالين

Подчинение см. Повиновение. Находиться у кого въ подчиненіи تابع
تابع

Подчинить (кому) تابع کسی کردن
تو به کسی بودن

Подчинить (кому) در - تابع کسی کردن
در - تحت تصرف کسی در آوردن

Мطيع شدن (чему) تابع کسی شدن (кому)
(مطیع شدن).

Подъ - подъ мостомъ زیر پل *зир-и-пул*
زیر پل Подъ мостъ *زیر پل*
به زیر پل

Пожалѣть см. Жалѣть и Раскаиваться.

Пожелать см. Желать.

Пожелтѣть زرد شدن - زرد گردیدن

Позвать см. Звать.

Позволение اجازت *иджозат.*

Позволительный, дозволенный جائز

Позволить دادن اجازت دادن Не пр. см. Запрещать.

Поздно دير Я пришелъ позже васъ
اپس از شما آمدم - بعد از شما آمدم

Приходи позже دير تر بيا -
پس تر بيا

Поздравлять مبارک باد گفتن *(مبارک باد)*

Позорить بدنام کردن *(داد نام)* пр. см.
بدنام شدن

Позоръ بدنامی

Поймать گرفتن *griftan*
گرفتار کردن

Быть пойманнымъ شدن گرفتار شدن

Поискъ جستجو *джустжу.*

Пойти رفتن *raftan*

Пойть (водой) آب دادن
خورانیدن

Пока - пока я не возвращусь تا من
باز آيم - باز آيم

Показывать, показать نمودن <i>наму-</i>	Пол — полфунта نیم قندق <i>ним кадак.</i>
<i>дан</i> (указывать) نشان دادن — ся نمایان	Пола (платья) دامن <i>доман.</i>
شدن (<i>намалян, намоён</i>).	Полдень چاشت — چاشگاه.
Покинуть پدرود کردن (<i>падруд</i>).	Поле صحرا <i>сахра, сахрө.</i>
Поклонъ (головой) تعظیم <i>таазим</i> —	Полезный مفید <i>муфид</i> سود مند
(земной) سجده <i>саджада</i> . Онъ при-	Поливать آب دادن
слалъ вамъ поклонъ شمارا سلام گفت	Полеکة طاچه
شمارا دعا و سلام فرستاد —	Полный بر <i>пур</i> См. Толстый. Я от-
Покончить см. Кончить. Покончивъ	носился къ нему съ полнымъ до-
съ этимъ дѣломъ از این کار فارغ شده	بر او اعتماد تمام کردم
(<i>форми</i>).	Половина نیمه — نیم
Покорить см. Подчинить и Завоевать.	Половодье آب خیز دریا <i>об хези-</i>
Покорность اطاعت <i>итоат</i> تواضع	даря از دیدار آب <i>издіод-и-об.</i>
<i>тавозу.</i>	Положеніе см. Обстоятельство. (По-
Покорный مطیع <i>мутти</i> رام	за) حالت <i>холят.</i>
Покраснѣть سرخ شدن — سرخ گردیدن	Положить گذاشتن <i>гузоштан.</i> نهادن
(<i>сурх</i>).	<i>мишодан.</i>
Покровитель حامی	Полотенце لنگ <i>лѣнг.</i>
Покровительство حمایت <i>химоят</i> پناه	Получать یافتن — گرفتن — پذیرفتن
<i>паноһ</i> . Взять подъ свое п. در پناه	— پیدا شدن —
خود گرفتن	<i>пазируштан.</i> — پیدا آمدن
Покупатель خریدار <i>харидер.</i>	Полезъ سود — فايده <i>сюд.</i>
Покупать خریدن <i>харидан.</i>	Полюсь قطب <i>кутб.</i>

Помогать - مدد کردن - مدد دادن (ма- dad). Я не могъ этому помочь چاره این را نتوانستم کرد	пала въ цѣль تیر به هدف نرسید - ся. См. Поймать. Попасться на глаза بنظر آمدن
Помои чркаб مغز او магзова. Помойная яма آبریز	Попона جل <i>джул</i> , <i>джуль</i> .
Помочь см. Помогать.	Поправить درست کردن (<i>дуруст</i>) - ся. درست شدن
Помочь (сельская) حشر <i>хашар</i> .	Попрошайка گدا <i>гадо</i> .
Помощь مدد <i>мадад</i> یاردم <i>ярдам</i> .	Попрошайничать گدای کردن <i>гадои</i> <i>кардан</i> .
Помѣсячно ماهانه	Попугай طوطی
Понедѣльнякъ دوشنبه <i>душамба</i> .	Попусту بیکار
Понимать دانستن <i>фаһмидан</i> فهمیدن	Попутчикъ همراه <i>хамроһ</i> , <i>хамра</i> .
Понось درد <i>шикамрони</i> شکمرانی اسهال - شکمرانی	Пора - пора ѣхать وقت رفتن شد До тѣхъ поръ, пока تا کہ - تا آن کہ Съ тѣхъ поръ پس از - بعد از آن وقت آن زمان
Поправиться خوش آمدن	Пораньше بیشتر <i>пейштар</i> .
Понуждение тарғиб <i>тарғиб</i>	Поровну برابر <i>баробар</i> .
Понурить - п. голову - سر نکون شدن - سر را درپیش افکندن	Порожній خالی
Понурый سر نکون <i>сарь никун</i> .	Порокъ (физическій) نقصان <i>аиб</i> <i>нуксан</i> (нравств.) فساد <i>фыск</i> <i>фасод</i> .
Понять см. Понимать.	Порохъ بازوت - دارو
Пообѣдать - пообѣдавши بعد از خوردن طعام	
Поощреніе см. Пону́ждение.	
Попасть رسیدن - افتادن Пуля не по-	

Порочный <i>فاسق</i> <i>фасык, фосык.</i>	<i>فس فردا</i>
Портить <i>خراب کردن</i> (<i>хароб</i>). — ся <i>خراب شدن</i>	Посмотрѣть см. Смотрѣть.
Портной <i>چاکدوز</i> — <i>جامه دوز</i>	Посоль <i>ایلیچی رسول</i> <i>расуль.</i>
Портрет <i>صورت</i>	Посохъ <i>عصا</i> <i>аса, асо.</i>
Портфель <i>جزگیر</i> <i>джузгир.</i>	Поспѣвать <i>در رسیدن رسیدان</i>
Портянка <i>پایتابه</i>	Поспѣшно <i>بانهجیل</i> — <i>شتاب کرده</i> — <i>штатб</i>
Поручить <i>سپردن</i> <i>супурдан.</i> — ся (за <i>کسی را کفیل بودن</i> кого)	Поспѣшность <i>شتاب</i> <i>штатоб</i> <i>تاادжилъ.</i>
Порядокъ <i>ترتیب</i> <i>сарганджом</i> <i>سر انجام</i> <i>تارتیب</i> <i>низом.</i> Привести въ <i>ترتیب دادن</i> — <i>سر انجام کردن</i> п.	Поссорить см. Ссорить.
Посадить <i>نشانیدن</i> <i>нишондан</i> <i>نشانیدن</i> <i>شانیدن</i> —	Поставить см. Ставить.
Поселить <i>جا دادن</i> — <i>ساکن کردن</i> — ся. <i>جا</i> <i>ک کردن</i> — <i>ساکن شدن</i> — <i>گرفتن</i>	Постановить <i>قرار دادن</i> — <i>حکم کردن</i>
Послать см. Посылать.	Постановление <i>حکم</i> <i>хукм.</i>
Пословица см. Поговорка.	Постель <i>خوابگاه</i> <i>хобгоһ</i> <i>бюстар.</i>
Послушаться см. Слушаться.	Постепенно <i>کم کم</i> — <i>رفته رفته</i>
Послушный <i>رام</i> — <i>منقاد</i> <i>мункад.</i>	Постилать <i>گستردن</i> <i>густардан.</i>
Послѣ <i>بعد</i> <i>баад</i> <i>пос.</i>	Посторонній <i>خالص</i> — <i>بیگانه</i> <i>халыс.</i>
Послѣдній <i>اخیر</i> — <i>پسین</i> <i>пасин.</i>	Постоянно <i>همیشه</i> <i>хамиша</i> <i>پیوسته</i> <i>пайваста.</i>
Послѣзавтра <i>پس پگاه</i> <i>пас паго</i> <i>فردا</i>	Постоянство <i>قرار</i> <i>карор.</i>
	Постройка см. Зданіе,
	Поступокъ <i>کردار</i> <i>кардор</i> <i>معامله</i> <i>ма-</i> <i>амия.</i>
	Постъ <i>روزه</i> Держать п. <i>داشتن</i> <i>روزه داشتن</i>

Посуда ظرف *зарф*. Стеклаяя п.

شیشه

Посылаять فرستادن *фристодан*.

Посѣвъъ کاشت *кишт* زراعت *зароат*.

Посѣщеніе (визитъ) زیارت *зіорат*.

Посѣять см. Сѣять.

Потеряыть گم کردن (*гум*). — ся. گم شدن

Потихоньку см. Осторожно

Потолокъ شب چات — *чат*.

Потомокъ, Потомки, Потомство اولاد

авляд, авлѣд.

Потому, Потому что زیرا که *зираки*,

зираки.

Потомъ см. Послѣ.

Потоць طوفان

Потребовать см. Требовать.

Похвала تسائش *тахсин* تحسین

Похвалить ستودن *ситудан*.

Похищать ربودن *рабудан*, *рубудан*.

Походить (на кого, что) مانستن — *манстен*

(съ дат. пад.).

Походка رفتار *рафтор*.

Похожіи مانند *монанд* همچو *намчу*

II. на мугу مانندارد — *манндард*

Похороны دفن *дафн*.

Похудѣть لاغر گردیدن — *лагрگردیدن*

(*лагор*).

Почему см. Отчего.

Почеркъ خط *хат*. Красивый почер.

خوش خط

Почестъ اکرام *акрам* عزت *иззат*

حرمات *хурмат*. Оказывать поч.

عزت کردن

Почетъ см. Почестъ.

Почва (животн.) گره *гурда* (раст.)

غنچه *гунча*.

Почтеніе см. Почестъ.

Поѣхать см. .Пойти.

Появиться پیدا شدن (*пайда*, *пайдо*)

پدید آمدن (*пади*).

Поясница کمر — *камар*.

Поясъ کمر *камар* کمر بند *камар*

باند.

Правда راستی — *раستی*

Правила قواعد *коуда*. II. вѣжливости

ادب *адаб*.

Право (на что) حق <i>хаки</i> . Я имѣю пра-	Предполагать см. Думать и Хотѣть
во на эту землю در این زمین حق دارم	Предпочитать ترجیح کردن (<i>тарджих</i>)
Онъ не имѣеть права дѣлать это	چیزی موردگیری گزیدن (<i>гузидан</i>).
Я имѣю право این چیز	Предпринимать پیش گرفتن
распорядиться этой вещью این چیز	Предъ см. Передъ.
در تصرف من است	Прежде پیش اول <i>авваль</i> اول
Правосудіе انصاف <i>инсаф</i> عدل <i>адл</i> .	پیش از این <i>аввалян</i>
Правый راست Вы правы میگوئید	Прежній قدیم - پیشین <i>кадим</i> .
Его признали правымъ کار اورا حق	Презирать خوار داشتن <i>хор догитан</i> .
Мое اورا بیگناه دانستند - دانستند	Преимущественно خصوصاً <i>хусусан</i> .
дѣло правое کار من حق است	Препирательство مناقشه <i>мунакша</i>
Праздникъ میرام <i>майрам</i> حبت <i>хаит</i> .	منازعت <i>мунозаат</i> .
Праздновать حبت کردن	Препираться مناقشه کردن - منازعت
Празднѣй بیکار	کردن
Прачка کوزر - جامه شوی	Препятствовать تعرض کردن <i>таарруз</i>
Превращать گردانیدن <i>гардонидан</i> .	кардан.
گردیدن - شدن - ся.	Преслѣдованіе см. Погоня.
Преданный مخلص <i>мухлис</i> .	Престоль см. Тронъ. Взойти на п.
Предлагать تکلیف کردن (<i>таклиф</i>).	بر تخت سلطنت نشستن
Предлогъ баъона <i>баъона</i> . Подъ предло-	پ. جلوس <i>джулюс</i> .
гомъ визита با بہانہ زیارت	Преступленіе گناه <i>гунах</i> , <i>гунох</i> .
Предопредѣленіе تقدیر <i>такдыр</i> نصیب	Преступникъ گناه کار <i>гунахкар</i> .
<i>насыб</i> قسمت <i>кысма</i>	Претендовать (на что) دعو کردن <i>дава</i>

кардан (съ дат. пад.).
 Претензія *دعوا دعا*.
 При — это произошло при мнѣ *این نزد من شد* Это произошло при такомъ
 то ханѣ *این در وقت فلان خان شد*
 Приближенный *ندیم نادим*.
 Прибыть (пріѣхать) *وارد شدن (варид)*,
ворид).
 Привезти и Привести *آوردن*
 Прививать (оспу) *آب چیچک زدن* (де-
 ревя) *پیوند کردن*
 Прививка (дерева) *پیوند پایباند*.
 Приводить и Привозить *آوردن*
 Привычка *عادت адат*.
 Привязывать *بستن* *бастан* *کردن بسته کردن*
 Приглашать *تکلیف کردن*
 Приглашеніе *تکلیف таклиф*.
 Пригодный *لایق*
 Приготовлять *طیار کردن (талар)*.
 Придти *آمدن* *омадан*.
 Призадуматься *اندیشه کردن*
 Признакъ *علامت* *альямат*.
 Приказаніе *فرمایش* *фармоиш*.

Приказывать *فرمودن* *фармудан*
فرمایش کردن
 Прикащикъ *گماشته* *гумашта*, *гу-*
мошта.
 Приклеивать *چسبانیدن* *часпонидан*.
 Прилипать *چسپیدن* *часпидан*.
 Прилипчивый *چسپنده* *часпанда*
گذرند *гузаранда*.
 Приличествовать *شایستن*
 Приличный *مناسب* *муносыб*.
 Примиреніе см. Миръ
 Примѣшивать *آمیختن* — *آمیخته کردن*
 Принести *آوردن* *авардан*, *авурдан*.
 Принять (что) *قبول گرفتن* *гирифтаң*
 — *بند داشتن* (За кого, за что) *کردن*
 — ся. Онъ принялся за ка-
 кое-то дѣло *شده به کاری مشغول شد* Онъ
 принялся плакать *گریه آغاز کرد* —
گریه کردن گرفت
 Прислать *فرستادن* *фбристодан*.
 Прислонить — ся. *چسبانیدن*
 Присматривать см. Караулить.
 Пристать (о болѣзни) *چسپیدن* *частп-*

дан. Не приставай къ нему <i>وی را</i>	Провѣтривать <i>شال دادن</i>
<i>دخلمکن</i> (<i>дахль</i>).	Проглотить <i>فرو بردن</i> <i>фурру бурдан</i> .
Приступить (къ дѣлу) <i>آغاز کردن</i>	Проголодаться <i>گرسنه شدن</i> <i>гурисна</i>
Присутствовать <i>حاضر بودن</i> (<i>хазыр</i>).	<i>ниудан</i> .
Присутствующій <i>حاضر</i>	Прогонять <i>رانندن</i> - <i>دادن کردن</i> <i>даф</i>
Прислать см. Прислать.	<i>кардан</i> .
Присяга см. Клятва. (На вѣрность)	Прогулка <i>سیر</i> <i>сайр</i> .
<i>بیعت</i> <i>байат</i> .	Продавать <i>فروختن</i> <i>фурухтан</i> .
Присягать см. Клясться. (На вѣр-	Проживать см. Жить и Тратить.
ность) <i>بیعت کردن</i> - <i>بیعت خواندن</i>	Прожорливый <i>خورا</i>
Приходить <i>آمدن</i> <i>омадан</i> .	Производить <i>پیدا کردن</i> (<i>пайдо</i>).
Причесывать, ся <i>شان زدن</i>	Произношеніе <i>تلفظ</i> <i>таляффуз</i> .
Причина <i>سبب</i> <i>сабаб</i> .	Произойти <i>پیدا شدن</i> (<i>пайдо</i>).
Приобрѣтать <i>حاصل کردن</i>	Происшествіе <i>واقعه</i> <i>вака</i> <i>ха-</i>
Приучать см. Учить.	<i>диса, ходиса</i> .
Приѣздъ - послѣ вашего приѣзда. <i>بعد</i>	Пройти <i>مانس گذشتن</i> <i>гузаштан</i> Ли-
<i>از آمدن شما</i>	хорадка прошла <i>نپ ماند</i>
Приѣхать <i>آمدن</i> <i>омадан</i> .	Прокалывать <i>سفتن</i> <i>суфтан</i> .
Пріятель <i>آشنا</i> - <i>жерре</i>	Проливать <i>ریخته کردن</i> - <i>ریختن</i> - ся
Пробовать <i>آزمودن</i> (на вкусъ) <i>مزیدن</i>	<i>ریخته شدن</i> - <i>ویختن</i>
<i>мазиди</i> - <i>چشیدن</i> <i>чашидан</i> .	Промаяхъ <i>خطا</i> <i>хата, хато</i> .
Провинція <i>مضافات</i> <i>музафит</i> <i>ولايت</i>	Промежутокъ <i>میان</i> Въ промежуткѣ
<i>вилоят</i> .	между двумя деревьями <i>در میان دو</i>

Въ этотъ промежутокъ времени	درخت در این اثنا	Просыпать см. Проливать.
Проницательность	فراست <i>фиросат</i> .	Просыпаться см. Проснуться.
Проницательный	صاحب فراست	Просьба التماس <i>ильтимас, ильтимос</i> .
Пронырливый	شوم	Просъивать بیختم <i>бихтан</i> .
Пропадать	غایب شدن (گم شدن)	Противорѣчивый مخالف <i>мухалиф</i> .
Пропасть см. Оврагъ. Тамъ пропасть	آنجا آهو بسیار باشد	Противорѣчіе اختلاف <i>ихтиляф</i> .
дикихъ возъ	روزی رزق <i>рузк</i>	Протягивать کشیدن <i>кашидан</i>
Пропитаніе	روزی رزق <i>рузк</i>	کردن
Пророкъ	نبی <i>наби</i> پیغمبر	Проучить تادیب دادن <i>(таадиб)</i>
(О Мухаммадѣ)	رسول <i>расуль</i> .	ادب دادن
Просить	التماس کردن خواستن	Прохладный, o - سالتین
-	طلبیدن -	Проходить см. Пройти.
Прославлять	اوصاف کردن <i>(аусаф)</i> .	Прочитать دیدن - خواندن
Прослезиться	اشک باریدن	Прочій دیگر <i>дигар</i> .
Проснуться	بیدار شدن	Прошедшій گذشته <i>гузашта</i> .
Просо	ارزن <i>арзан</i> .	Прошлый см. Прошедшій.
Простить см. Прощать.		Прощать بخشیدن <i>(аффу, афв)</i>
Простодушный	دل ساده <i>соди дыль</i> .	<i>бахшидан</i> .
Простой	ساده См. Обыкновенный.	Прощаться وداع کردن <i>(видо)</i> .
Просторный	واسع وسیع <i>васи, васиг</i>	Проѣхать گذشتن <i>гузаштан</i> .
<i>васи</i> .		Проявить اظهار کردن نمودن <i>намудан</i>
Пострыня	چایشب <i>джайшаб</i> چایشب	Прудъ حوض <i>хауз</i> .

Прыгать *جستن* *джастан*.

Пряля *چرخ* *чирх*.

Прямой *راست*

Прясть *رشتن* *риштан*.

Прятать *پنهان کردن* (*pinhan*). — ся.

خودرا پنهان کردن

Птенец *چوجه* *чуджа*.

Птица *پرنده* *паранда*.

Пугать *ترسانیدن* *тарсонидан*. — ся

ترسیدن

Пуля *تیر*

Пускать см. Отпускать.

Пустой *خالی*

Пусть см. § 55.

Путешественник *مسافر* *мусафир*.

Путешествіе *سفر* *саффар*.

Путешествовать *سفر کردن*

Путь см. Дорога.

Пушка *توب*

Пчела *زنبور* *занбур*, *замбур* *زنبور*

عسلی

Пшеница *گندم* *гандум*.

Пыль *گرد* *гард* *губор*.

Пьяный *مست* *маст*

Пѣніе *سرود* *сурод*.

Пѣсня *سرود عشوله* — *ашулла*.

Пѣтухъ *خروس* *хурус*, *хурас*.

Пѣть *سرود کردن* — *ешоле کردن* (о пѣ-

тухѣ) см. Кричать.

Пѣшій и Пѣшкомъ *پیاده*

Пятка *پاشنه*

Пятнадцать *پانزده*

Пятница *جمعه* *джума*.

Пятно *داغ*.

Пять *پنج* *пандж*.

Пятьдесятъ *پنجاه* *панджох*.

Пятьсотъ *پانصد* — *пюнсат*.

Работа *کار*

Работать *کار کردن*

Работникъ *مردکار* *мардикор*.

Рабъ *بندہ* *банда*.

Равный, о — برابر *баробар*.

Радоваться *خرم شدن* — *хрмснд штен*

شاد شدن

Вадостный (челов.) *خرسند* *хурсанд*

افراخ (въѣсть и пр) شاد <i>хуррам</i> خرم	Разграбленіе	تاراج
افزا P. въѣсть مزده <i>муджда</i> .	Разграфить	جزیل کشیدن <i>джизбилъ</i>
Радость - خرسندی - شادی -		<i>кашидан</i> .
افراخ <i>фарах</i> . На радостяхъ از روی	Раздумье - меня взяло P.	اندیشه کردم
خرسندی		تفکر کردم (<i>тафаккур</i>).
Разбивать شکستن <i>шкестан</i>	Раздѣлить см.	Дѣлить.
شکسته شدن - شکستن - کردن	Разжевать см.	Жевать.
Разбогатѣть بادولت شدن	Разливать см.	Наливать и Проливать.
دولت زیاده شدن - گردیدن	Разливъ см.	Половодье,
Разбой رهزنی <i>рахзани</i> .	Разлука فراق	Въ разлуку съ нимъ
Разбойникъ رهزن <i>рахзан</i> .		دار <i>фироку-и-у</i> .
Разбредаться پراگنده شدن <i>пароганда</i>	Разлучать جدا کردن (<i>джидо</i>).	- сл.
<i>итодан</i> .		جدا شدن
Разбудить بیدار کردن	Размышленіе см.	Раздумье. تأمل
Развалина چهار دیوار <i>вайрона</i> ویرانه		<i>тамуль, таамуль</i> .
Развлеченіе تماشا <i>тамаша</i> .	Разница تفاوت	<i>тафайут</i> .
Развъ مگر <i>магур</i> .	Разный هر نوع <i>нар хиль</i>	<i>нар</i>
Развязывать کشادن <i>кушодан</i> .		<i>навъ</i> هر جنس <i>нар джимс</i> .
کشاده شدن	Разрушать ویران کردن (<i>хароб</i>)	
Разговаривать گفتگو کردن <i>гуфт-и-гу</i>		- خراب شدن -
<i>кардан</i> .		ویران شدن
Разгонять دفع کردن (<i>даф</i>).	Разрѣшать см.	Позволять.
Разграбить تاراج کردن	Разсвѣтъ سحر <i>сахар</i>	На раз-

- وقت سحر *світть*
- Разсердить *به غضب (хана) خفه کردن*
- غضب کردن - خفه شدن - ся. آوردن*
- Разсказъ *قصه کسا. хикоят حکایت*
- Разсказывать *گفتن gubtan.*
- Разслѣдовать *حقیقت کردن (хакикат, хикыкат).*
- Разсматривать *مشاهده کردن (мушо-пада). تفرج کردن.*
- Разстилатъ *گستردن gустардан.*
- Разстояніе *مسافت мусофат.*
- Разстроенный *پریشان паршиан.*
- Разсудить (кого) *انصاف دادن инсаф додан.*
- Разъ *Каждый* *بارہ - بار мартаба* مرتبه
 разъ, когда *هر وقتیکه har вакт-и-*
ки На слѣдующій р. *بار دیگر*
- Разыскивать *جستجو کردن Джуст-и-джу кардан.*
- Рай *بهشت баһит.*
- Рама (оконная) *نیرازه*
- Раненный *خسته хаста.* Быть раненымъ *خسته شدن*
- Ранить *خسته کردن*
- Рано *زود* Я пришелъ раньше *وقت از شما پیشتر آمدم*
- Раскаиваться *(каяться въ чемъ) توبه*
- پشیمان شدن (сожалѣть) کردن - افسوس کردن - ندامت کردن*
- Раскаяніе (покаяніе) *توبه توبی*
 (сожалѣніе) *پشیمانی پشیمانگی*
افسوس надомат *افسوس.*
- Раскрывать *وا کردن кушодан* کشادن
وا شدن - کشاده شدن - ся - باز کردن - باز شدن -
- Распахивать см. Раскрывать и Паковать.
- Разплакаться *گریه کردن*
- Распоряженіе см. Мѣропріятіе и Приказаніе.
- Распространять *منتشر کردن - منتسр - منتسیر شدن (мушташир).*
- Растеніе *گیاه گیя, گیہ.*
- Растеряться *حیران شدن (хйрон)*
پریشان شدن - سرگردان شدن
- Расти *رستن рустан.* Здѣсь это де-

рево не-растетъ اینجا همین درخت نیباشد	Рисовать نقش کردن - صورت کردن
Расточительность صرف بیهوده - اسراف	Рисунокъ نقش صورت <i>сурат</i> <i>наки</i> .
Расточительный - р. человек آدمیکه	Рись (раст) (крупя) گرنج (крупя) <i>рундж</i> <i>брунджъ</i> , <i>брунджъ</i> .
Расточительный - р. человек آدمیکه	Ровный هموار <i>хамувар</i> .
Растрескиваться شکافتن <i>шикофтан</i> شکافنه شدن	Рогъ شاخ
Растрогаться رفت کردن <i>рикхат</i> <i>кардан</i> .	Родинка خال
Расходиться, разойтись см. Разбре- даться.	Родители پدر و مادر <i>падир-у модар</i> .
Расходовать صرف کردن (<i>сарф</i>).	Родить زادن - زائیدن - زاده آوردن - <i>тавал-люд</i> تولد یافتن - زائیده شدن
Рвать کردن (срывать) پاره کردن <i>кан-дан</i> چیده کردن	Родникъ چشمه <i>чамма</i> .
Ребенокъ بچه <i>бача</i> .	Родственникъ خویشاوند <i>хешованд</i> <i>акрабо</i> اقربا
Ребро استخوان بولو <i>устихан-и-паблю</i> <i>дандона</i> دندان	Родъ см. Сортъ и Племя.
Револьверъ см. Пистолетъ.	Роза گل <i>гуль</i> , <i>юль</i> گل سرخ
Религія دین <i>иман</i> , <i>имон</i> .	Рости см. Растя.
Ремесленникъ کاسب <i>касиб</i> , <i>косиб</i> .	Ростъ قامت قد <i>кадд</i> <i>комит</i> . Высо- кого роста بلند قد - بلند قامت
Ремесло کسب <i>кисб</i> هنر <i>нунар</i>	Ротъ دهن <i>даһан</i> دهان
Ржать هنگس زدن <i>хангидан</i> هنگیدن (<i>хангас</i> , <i>ханкас</i>).	Роща بیشه
	Ртуть سیماپ
	Рубанокъ رنده <i>ранда</i> .

Рубаха *پيراهن* *пирохан*.

Рубинъ *لؤلؤ* *лалъ*.

Рубить *بريدن* *буридан*. (Саблей)

شميرزدن

Рубль *صوم*

Рудникъ *کان*

Ружье *تفنگ* *туфанг*.

Рука *دست* *даст*.

Рукавъ (платья) *آستين*

Русло *رودخانه*

Ручей *جوى* - *جو*

Рыба *ماهى* *моһи*.

Рыжій *زرد* *зард* (о животн.) *طلا موى* -

Рыть *کندن* *кавидан* *кауидн* - *کافتن*

кандан.

Рѣдка *ترب* *турб*.

Рѣзать *بريدن* *буридан*.

Рѣка *دریا* *дарья*, *дарё*.

Рѣпа *شلغم* *шалгм*

Рѣсница *ميره*

Рѣшеніе *قرار* *карор*. При-

нять р. *قرار کردن* - *قرار کردن*

دادن см. Постановленіе.

Рѣшето *غلبيرت* *галъвирт*, *غربال*

гырболь *پتگير* *патгир*.

Рѣчка *جوى* - *جو*

Сабля *شمير* *шамигир*.

Садиться *نشستن* *нистан* *ни-*

шастан. (0 насѣкомыхъ) *فروذ*

براسپ سوار С. на лошадь *آمدن*

سوار اسپ شدن - *шсн*

Садовникъ *باغبان*

Садъ *باغ*

Сажать *نشاندن* - *شانندن* *нишондан*

نشانيدن

Сало *روغن* *равган* *би*

Самодовольный *خود پسند* *худ плюсанд*.

Самъ *خود*

Сапогъ *موزه*

Сапожникъ *موزه دوز*

Саранча *ملخ* *малях*.

Сахаръ *قند* *канд*.

Сборище *مجلس* *муджма* *м-*

джмс.

Сборы <i>تودد тараддуд.</i>	<i>روز قیامت кыѣмат</i>
Сбѣгаться <i>فراهم آمدن фарахам ома-</i> <i>дан.</i>	Свѣтъ <i>نور</i> см. Міръ.
Свадьба <i>شادی - туй.</i>	Свѣча <i>شمع шам.</i>
Свалить <i>افکندن афкандан - ся.</i>	Святой <i>اولیا аулія.</i> Св. Евангеліе <i>انجیل شریف инджиль-и-шариф.</i>
Свекла <i>لبلبو. ляблябу, лябляви.</i>	Священникъ <i>امام имам.</i>
Свекоръ <i>خسر хусур پدرشوی</i>	Священный <i>شریف шариф.</i>
Свекровь <i>خوش - مادرشوی хушу</i> <i>دامن</i>	Сгибать <i>خم کردن (хам) - ся.</i> شدن Сгорѣть <i>سوخته شدن</i>
Сверлить <i>سفن суфтан.</i>	Сдавить <i>افشردن афшурдан</i>
Свидѣтель <i>گواه гуах.</i> Быть свидѣте-	Сдѣлать <i>کردن кардан</i> - <i>گردانیدن - ся.</i> شدن <i>шудан</i> <i>گردیدن гардидан.</i>
Свинецъ <i>سرب сурб.</i>	Сегодня <i>امروز имруз.</i> С. ночью <i>امشب</i> <i>имшаб.</i>
Свинья <i>خوک</i>	Сезонъ <i>فصل фасл.</i> Лѣтній с. <i>فصل</i> <i>تابستان</i>
Свободный <i>آزاد (незанятый дѣломъ)</i> <i>خالی (порожній) бикар</i>	Сейчасъ <i>درحال дархаль</i> <i>حاضر хазыр.</i>
Своевременно <i>بروقت барвакт.</i>	Секретъ <i>راز роз</i> <i>سر сурр.</i>
Свой <i>خود</i>	Секунда <i>لحظه ляхва.</i>
Свѣтитъ <i>روشن کردن рившан кардан.</i> <i>- ся</i> <i>تاییدن</i>	Селезенка <i>سپرز сапарза.</i>
Свѣтлый, о - <i>روشن равшан.</i>	Селитра <i>شوره</i>
Свѣтопреставленіе <i>قیامت кыямат.</i>	Семейный <i>عالمند аяльманд.</i>

Семейство <i>اهل عيال</i> <i>аһль-и-аһль</i> .	<i>تاوانا</i> <i>та-нур зур</i> <i>зуровар</i> <i>зурاوز</i> <i>та-вона</i> (о вѣтрѣ и пр.) <i>سخت</i> <i>сахт</i> .
Семнадцать <i>هفتده</i> <i>һафтда</i> .	Синій <i>نیل رنگ</i> - <i>кабуд</i> <i>кибод</i> <i>Синий</i> <i>نیل رنگ</i> .
Семь <i>هفت</i> <i>һафт</i> .	Сирота <i>یتیم</i> <i>итым</i> .
Семьдесят <i>هفتاد</i> <i>һафтод</i> .	Сятець <i>چیت</i> .
Семья см. Семейство.	Сито <i>ارد بیز</i> <i>ардбиз</i> .
Сентябрь <i>میزان</i>	Сказать <i>گفتن</i> <i>гүфтан</i> . см. Доложить.
Сердить см. Разсердить.	Скавать <i>تاختن</i> .
Сердоликъ <i>سنگ عقیق</i> <i>акык</i> <i>ақык</i> <i>Сенг</i> <i>ақык</i> <i>Сенг</i> .	Скатерть <i>دستور خان</i> <i>дастур хан</i> <i>خوان</i> <i>хан</i> , <i>хон</i> .
Сердце <i>دل</i> <i>дыль</i> .	Складывать (во что) см. Класть. (въ кучу) <i>توده کردن</i> см. Сложеніе.
Серебро <i>نقره</i> - <i>سیم</i> <i>нукра</i> .	Склонность <i>میل</i> <i>майль</i> .
Серебряный <i>سبین</i>	Сколько <i>چو چند</i> <i>чючанд</i> Сколько я ни старался <i>هر چند سعی کردم</i>
Середина <i>میان</i>	Скормить <i>شیرمنده کردن</i> <i>шормнде</i> <i>ся</i> <i>шормнде</i> <i>شدن</i> (<i>шарманда</i>).
Серпъ <i>داس</i>	Скочаться <i>وفات یافتن</i> (<i>вафат</i> , <i>вапот</i>). <i>وفات کردن</i>
Серьга <i>گوشواره</i> <i>гушвор</i> . 1.	Скопиться <i>فراهم آمدن</i> (<i>фараһам</i>)
Сестра <i>همشیره</i> <i>һамшира</i> <i>хоһар</i> <i>хоһар</i> .	Скоро см. Быстро и Вскорѣ.
Сжать см. Удавить.	Скорпионъ <i>گژدم</i> <i>гадждум</i> .
Сзади <i>از پس</i> <i>аз пас</i> <i>از عقب</i>	Скотоводство <i>چارپاداری</i>
Сидѣть <i>نشستن</i> <i>шистан</i> <i>нашастан</i> .	
Сила <i>قوت</i> - <i>زور</i> <i>куват</i> .	
Силокъ <i>دام</i> .	
Сильный (о чел. и животн.) <i>پر زور</i>	

Скотоводъ چارپا دار

Скотъ چارپايان - چوارپا - چارپا

Серпца غجك *гыджак*.

Скрывать پوشيدن *пишубтан* نوفتن
-ся. См. Прятаться.

Скупой بخيل *бахиль*.

Скупость بخيلي *бахыли*.

Слабость نحيفى - سستى

Слабый سست *суст, сюст* نحيف *нахиф*.

Слава شورت *шурит* آواز

Сладкій شیرين - لذت *лязит*.

Слеза اشك Проливать слезы اشك
باريدن

Слесарь چيلينگر *чилингар*.

Слива الخورى

Сливки فيف *кэймак*.

Слово سخن *сухан*. Другими словами
هنى *яни*.

Сложеніе (ариом.) جمع *джам*. Дѣлать
جمع کردن *с.*, складывать

Сложить см. Складывать.

Сломать شکسته کردن *шикастан*
شکسته شدن - *шкестен* -
-ся

Слонъ فيل

Слуга خدمتگار *хызматгор*.

Служанка كنيز *каниз*.

Случай - при случаѣ با فرصت *ба фурс-*
сат. См. Происшествіе. Ни въ
какомъ случаѣ هرگز *нар гиз*.

Случайно اتفاقا *итифока* ناگاه

Случиться - что съ нимъ случилось?

Съ нимъ случилась бѣда
به فلاکتى گرفتار شد - *бе-ср-ау-бл-а-фнад*
این بسیار باشد
Это часто случается

Онъ разсказаль о случившемся съ
вами سرگذشت شمارا باز گفت

Слушать, ся گوش دادن см. Повино-
ваться.

Слышать شنيدن *шюнидан*.

Слѣдовать بايستن *боистан*. Слѣдуетъ
باید *бояд*. Слѣдовало بايست *боист*.

Слѣдующій - на с. день روز ديگر
روز - *руз-и-оянда*.
روز - *руз-и-оянда*.

Слѣдъ اثر *асарь* پى *пай*.

Слѣпой كور نايينا - *найна* - كور

Слюна آب دهن *об-и-даһан*.

Смежный متصل *муттасиль*.

Смерть مرگ *марг* وفات

Смирный رام

Смотрѣть نظر کردن (*назар*).

Смочь см. Мочь.

Смутиться مضطرب شدن *музтариб шюдан*.

Смущеніе اضطراب *изтироб*.

Смысль (значеніе) معنی *маани* مضمون *мазмун*.

Смѣхъ خنده *ханда*. Поднять на см. مستخره کردن

Смѣяться خندیدن - خنده کردن

Сначала اولاً *авалян* см. Снова.

Снимать (взять) برداشتن - گرفتن

Снисхожденіе رعایت *рюят, рааят*
رعایه *рюя*.

Снова باز - نو

Снопъ بند *банд*.

Снѣгъ برف *барф*.

Снять см. Снимать.

Собака سگ *сак, саж*.

Собирать جمع کردن (*джам*) چیده کردن

-ся. فراهم آمدن - جمع شدن
раться въ дорогу تردد راه کردن см.

Сборы.

Сова بوم

Совершить طی کردن - کردن (*тан*).

С. намазъ نماز گذاردن

Совѣтовать مشورت دادن - مصلحت دادن
مصلحت پرسیدن - مصلحت کردن -ся.

Совѣтъ مشورت *масля.кат* مصلحت
маншварат.

Согласиться رضا دادن - قبول کردن
بهم اتفاق کردن - راضی شدن

Согласіе اتفاق رضا *кабул* قبول
итифок.

Согласно (чему) موافق *муаффик*.

Согласный راضی

Согласовать موافقت کردن - موافقت کردن

Согласованіе موافقت *муаффикат*.

Соглашаться см. Согласиться.

Содержаніе см. Смысль и Жалованье.
Содержаніе одного солдата

обходится во столько то рублей

نزیرت يك نفر سر باز به فلان مقدار صوم

Содержать (кого на свой счет) تربیت کردن	Сомнительный شبهه دار <i>шубхадор</i> .
Соединять (воедино) پیوستن (джам)	Сомнѣніе شک <i>шакъ</i> شبهه <i>шубна</i> اشتباه
Соединять (воедино) جمع کردن	иштибох Вводить въ с. به اشتباه در
Соединять (воедино) ترکیب دادن <i>таркиб дайвастан</i>	آوردن
Содан. — ся. پیوستن	Сонъ له <i>лэка</i> ضم <i>сум</i> .
Сожалѣніе تاسف <i>тасиф</i> افسوس	Сонъ خواب <i>жаб</i> , خواب.
Сожалѣть تاسف کردن — افسوس کردن	Сообразительный باتمیز <i>бо тамиз</i>
Создать см. Сотворить.	هوشیار
Сознавать دانستن <i>донкистан</i> فهمیدن	Сообразно см. Согласно.
Сфахмидан. — ся. اقرار کردن (<i>икрор</i>).	Соорудить برپا کردن (<i>бар по</i>).
Созрѣвать رسیدن (<i>расида</i>) رسیده شدن	Сорвать см. Срывать.
Сокозь باز	Сорока عگه <i>акка</i> , <i>акка</i> .
Сокровенный مخفی <i>махфи</i> .	Сорокъ چهل <i>чиль</i> , <i>чииль</i> .
Сокрытый پنهان <i>пиншон</i> .	Сорть جنسی نوع <i>наш</i> خیل
Солгать см. Лгать.	джинс.
Солдаты سر باز <i>сарбаз</i> , <i>сарбоз</i> .	Соръ خس <i>хаб</i> .
Солнце آفتاب	Сосна سنوبر <i>санубар</i> .
Соловей بلبل <i>бульбуль</i> .	Состраданіе ترحم <i>тираххум</i> .
Солома (мелкая) کاه <i>кох</i> , <i>кох</i> سیمان <i>са-</i>	Сострадательный رحم دل <i>рахмдыль</i> .
<i>ман</i> , <i>самон</i> پچال <i>пачаль</i> .	Сосѣдство همسایگی <i>хамсойги</i> . По
Солонка نیکدان <i>намандон</i> .	сосѣдству съ нами در همسایگی ما
Солончакъ زمین شور	Сосѣдъ همسایه <i>хамдой</i> .
Соль نیک <i>намак</i> , <i>намакъ</i> .	Сотворить افریدن <i>афаридан</i> .

Соткать см. Ткать.

Сохнуть خشك گردیدن - خشك شدن
(خشك).

Сохранить نگاه داشتن (نگاه).

Спасать نجات دادن راهانیدن
- رستن - ся از چیزی خلاصی دادن -
خلاصی یافتن - نجات یافتن

Спасение نجات *наджот*. Отъ этого
нѣтъ спасенія چاره آن نیست

Спать خواب کردن *хоб* Не
спать بيدار بودن Уложить спать
خوابانیدن *хуспонидан* Лечь спать
به خواب رفتن - خسپیدن

Сперва см. Сначала.

Спина پشت *пушт*.

Спичка کوگرد *кугурд*.

Спокойно آرامیده - آرام

Спокойный آرامیده - آرام (о челов.)

хатир-джам *хатыр-джам*. Будьте

спокойны خاطر جمع دارید - خاطر جمع
باشید

Спокойствие آرام - فراغت *фирогат*

آسایش

Спорить بحث کردن

Споръ بحث *бахс* مناظرع *мунозаат*.

Способъ طريقه *тарика*.

Спрашивать پرسیدن *пурсидан*.

Спутникъ см. Попутчикъ.

Сравнивать قياس کردن

Срѣжаться جنگ کردن

Сражение محاربه *джанг* جنگ *мухораба*.

Среда چهارشنبه *чаршамба*.

Среди - среди насъ درمیان ما

Средній میانه

Средство علاج - چاره *иляджъ*.

Срѣзь мѣлъ *мухлят*.

Срубить بریدن *буридан*.

Срывать چیدن - چیدن *кандан*

ربودن *бурдан* بردن (уносить) کردن

рабудан, рубудан.

Ссора جنگجال *джанджалъ*.

Ссорить درمیان کسان جنگجال آوردن

- میان کسان جنگجال آنداختن -

جنگجال کردن

тавить گذاشتن *гузоштан*.

Стадо (рогат. скота) <i>گله</i> - <i>галля</i>	Степь صحرا <i>сахра</i> , <i>сахро</i> دشت <i>дашт</i> .
(барановъ) <i>رما</i> <i>рама</i>	Стеречь نگاه داشتن (<i>нигох</i>)
Сталь فولاد <i>пулад</i> .	пاده بانى کردن (стадо) پایین - کردن см. Стадо.
Стамеска اسکته <i>искана</i> .	Стлать گستردن <i>густардан</i> .
Становъ دکان <i>дукан</i> .	Сто صد <i>сад</i> .
Станція منزل <i>манзиль</i> .	Стоить آرزیدن Что стоитъ эта книга? بهای این کتاب چند باشد
Стараніе سعی <i>саи</i> <i>кушини</i> .	Столбъ ستون <i>сутун</i> .
Стараться سعی کردن	Столъ میزچه <i>мезъ</i>
Старикъ پیرمرد - <i>пир</i>	Столъ چنان <i>чунон</i> .
Старинный قدیم <i>кадим</i> .	Столъко این مقدار <i>столъко-то</i> فلان
Старость پیری	Я даль вамъ столъко- мقدار (<i>микдор</i>)
Старуха پیره زن - <i>пирезн</i>	ко же, сколько и ему او برابر شمارا برابر
Старшій کلان <i>калян</i> <i>бизрук</i> <i>бузурук</i> .	شما و او را برابر دادم - <i>дам</i>
Старый (объ одушевл.) پیر (о неоду- шевлен.) <i>куйна</i> .	Столяръ درودگر <i>дурудгар</i> .
Стать - онъ сталъ на ноги <i>برپا استاد</i>	Стонать ناله کردن - <i>нальден</i>
Стало холодно هوا سرد شد Онъ сталъ вричать فریاد کردن گرفت <i>гرفت</i> آغاز کرد	Стонъ ناله
Стая <i>گله</i> <i>галля</i> .	Сторожъ قاراول - نگاهبان - <i>пасбан</i>
Стекло (плоское) اینک <i>айнак</i> , (вы- пуклое) شیشه	Сторона طرف <i>тараф</i> سو По сю сто- рону این سو По ту сторону آن سو
Стекольщикъ اینکساز <i>айнаксоз</i> .	Стоять استادان <i>истодан</i> .
	Страданіе رنج <i>ранджъ</i> .

Страдать <i>روح کیشیدن</i>	тапидан. <i>طپیدن</i>
Страна <i>ديار زمین زمین</i> - <i>زمین زمین</i>	стыдить <i>شرمندہ کردن (шарманда)</i>
<i>کشور کیلیвар. بیلد بلاد</i> -	<i>شرم داشتن - شرم کردن</i> - ся
Страница <i>صفحہ saхфа, saхифа.</i>	стыдь <i>شرم шарм</i> <i>шарм</i> <i>шарм</i>
Странникъ <i>مسافر мусафир.</i>	стыня <i>دیوار دیوار, دیوار.</i>
Странный, о - <i>ظلمی gаллты.</i>	Суббота <i>شنبه шабба.</i>
Страхъ <i>تارس خوف хауф.</i> Наво-	Сувно <i>ماوت</i>
дять с. <i>هیبت کردن (хайбат, хай</i>	Сумасшедшій <i>دیوانہ دیوانа</i> <i>جنی</i>
<i>ват).</i>	<i>джинны.</i>
Страшный <i>باهیبت</i>	Сумма <i>توربه (ученическая) جلد</i>
Стремленіе <i>میل майла</i> <i>عزم азм.</i>	<i>джильд.</i>
<i>(کردن - داشتن).</i>	Сундукъ <i>سندوق sanduk.</i>
Стремя <i>رکاب рикяб.</i>	Супруга <i>زوجه завджа, зауджа.</i>
Стройный <i>خوش اندام</i>	Супругъ <i>شوهر шавъар.</i>
Строить <i>بنا کردن (бино).</i>	Супъ <i>شورها.</i>
Стругать <i>رنده زدن рандидан</i> <i>رنده زدن</i>	Сурьна <i>سرمه (кышбидан).</i>
<i>تراشین -</i>	Сужой <i>خشک сухик.</i>
Стрѣла <i>تیر</i>	Суша <i>بر خشکی сухики</i> <i>بارр.</i>
Стрѣлать (изъ ружья) <i>تیرنگ زدن</i>	Сушить <i>خشک کردن</i>
Стуль <i>کرسی курси.</i>	Схватить см. Поймать.
Ступица <i>گوچاک</i>	Сходиться <i>جمع شدن (джам)</i> <i>فراهم</i>
Ступня <i>قدم кадам.</i>	<i>آمین (сбара нам).</i>
Стучать <i>کوفتن زدن -</i> <i>زادن (о сердцѣ)</i>	Счастливыи <i>نیك اختر</i> <i>ниг астар.</i>

Счастье <i>سعادت</i> <i>савдат</i> <i>бахт</i> نيك نخت	СѢНО <i>علق خشك</i> <i>алляф-и-хуик</i> .
Счетъ <i>حساب</i> <i>хисаб</i> <i>мухосиба</i> محاسبه	СѢРЫЙ <i>گنبد</i> <i>кунайт</i> <i>кабуд</i> کبود
Считать <i>شمردن</i> - <i>шурдан</i> حساب کردن	СѢСТЬ <i>شستن</i> <i>шистан</i> , <i>шастан</i> شستن
Съ - съ утра <i>از وقت صبح</i> Онъ упаль	<i>нашастан</i> .
съ дерева <i>از درخت افتاد</i> Онъ унесъ	СѢТЬ <i>دوم</i> - <i>тор</i> دام
съ собой <i>همراه خود برد</i> <i>хамрои-и-</i>	СѢТЬ (воздѣлывать) <i>کلریدن</i> (разсѣ-
<i>худ бурд</i> . Онъ пришелъ со мною	вать) <i>آبخشاندن</i> (просѣивать) <i>پاخندن</i>
съ собаку <i>همچوسک</i> <i>самчу сак</i> همراه من آمد	Сюда <i>این جا</i> - <i>Анба</i> - <i>Анба</i> آنبجا
Съумѣть см. Умѣть.	Табуретъ <i>صندل</i> <i>сандаль</i> صندل
СѢСТЬ <i>خوردن</i> - <i>адаکردن</i> <i>СѢЛЪ</i> خورد	Тазъ <i>جام</i> جام
- <i>خورد</i> См. § 80.	Тайкомъ см. Тайно.
Сынъ <i>پسر</i> <i>тосар</i> , <i>тосаръ</i> پسر	Тайна <i>راز</i> راز
Сыпать, ся <i>ریختن</i> <i>рихтан</i> ریختن	Тайно <i>مخفی</i> <i>махфи</i> <i>хуфия</i> , <i>ху-</i>
Сытый <i>سیر</i> Я сытъ <i>سیر شدم</i> سیر شدم	<i>нія</i> <i>ахсте</i> <i>ахста</i> اهنه
СѢверъ <i>شمال</i> <i>шамаль</i> , <i>шамоль</i> . На	Тантъ <i>نهفته کردن</i> <i>нихуфтан</i> نهفته کردن
с. отъ города <i>شهر</i> <i>шар</i> در شمال شهر	<i>мхфи</i> <i>даштен</i> مخفی داشتن
СѢдельникъ <i>ساز</i> <i>Зин</i> <i>сараджъ</i> ساز	Такой <i>چنان</i> <i>чунин</i> <i>чунон</i> . Та-
СѢДЛО <i>زین</i> زین	кой-то <i>فلان</i> <i>фалян</i> , <i>палян</i> فلان
СѢдой <i>موسفید</i> <i>мусабид</i> موسفید	ТѢКЪ - <i>Анчан</i> - <i>Анчинин</i> - <i>Анчан</i> چنان
СѢмя <i>نخم</i> <i>тхум</i> تخم	ТѢКЪ, какъ вы сказали <i>گفتید</i> چنان که گفتید
	Талія <i>قد</i> - <i>андам</i> - <i>миан</i> میان
	Талъ <i>بید</i> بید

Тамъ همان جا - آن جا - Тамъ же

Танецъ رقص *ракс*.

Танцевать رقص کردن

Тарелка تباک *табак, тавак*.

Ташить کشاله کردن *кашидан*

аһне рфтен - یکتا یکتا рфтен - ся.

Таять گذاختن شدن *гудажтан*

Твердый استوار سخت *устивај*

руст *руст*.

Твой см. §24.

Творецъ خالق *халык, холык*.

Творогъ پنیر چکه *панир*.

Теленокъ گوساله

Телиться زایدن - بچه آوردن

Телва گوساله ماده

Телѣга عربہ

Темный, 0 - تاریک

Темя تارک *тарук*.

Теперь اکنون - الحال - حالا

Теплый, 0 - گرم *гарм*.

Трѣпливый صابر *сабир*.

Терпѣніе صبر *сабр*. Имѣй

т. صبر کن *сабр кун*.

Мое т. истоцилось, مرا

طاقم تانی شد - صبر نمایند

Терпѣть صبر کردن Я его т. не могу

از او نفرت میکنم — اورا بد میبینم

Терять گم کردن (*гум*). — ся

گم شدن см. Растеряться.

Тестъ см. Свекоръ.

Тетка (съ матер. стор.) خاله (съ от-

цов. стор.) عمه *амма*.

Тетрадь دفتر *дафтар*.

Теченіе—въ теченіи семи лѣтъ

مذدات-и-haft مدت هفت سال

солъ. По теченію рѣки آب از پی آب

به طرف آمد آب т. Противъ

Течь (теку) رفتن *рафтан*.

Теща см. Свековъ.

Тигръ پلنگ شیر *палынг*.

Типографія مطبوع خانه

باسمه خانه *матбу хана*

Тихо آهسته *аһиста*.

Твать بافتن

Ткачъ بافنده *бофанда*.

Товарищъ شريك *шарик* جوره

Товаръ, ы- مال متاع *мато*.

Тогда آنگاه *ангоһ, ангох*.

Тоже نيز

Товаръ دوکچى حقه گر - *хаккагар*.

Толкъ — взять въ т. فهميدن Сдѣлать

толкомъ درست کردن (*дуруст*).

Толстый غوس *гавс*.

Только فقط *факат, пакат*. Только

что; вабъ только چون

Томъ جلك *джильд*.

Тонуть غريق شدن (*гарк*) غرق شدن

(*гарик*).

Топать (ногой) پا زدن - *кофтен па*

Тополь سفيدار *сафидор* سفيار

Топоръ تبر *табар*.

Торба توره

Торговать (заниматься торговлей)

Онъ торгуеъ сит- سودا کردن

цеъ چيت ميغروشد

Торговля سودا *сауда*.

Торопить, ся شتاب کردن

Торопливость شتاب *шитоб*.

Тоска غصه *гусса*.

Тотчасъ درحال *дархаль*. Т. же

همان همان دم *хамон дам*.

Тотъ же همان آن - *Тотъ же*

хамон.

Точить (наточить) تيز کردن

(на точилѣ) چرخ کردن (*чарх*).

См. Вытачивать и Изъѣдать.

Тоцій لاغر *лагор*.

Трава على *альяф*.

Траншея خندق *хандак*.

Тратить صرف کردن (*сарф*).

Трауръ عزا *аза, азо* (داشتن)

Требовать طلب کردن (*таляб*)

- درکار بودن - *ся. طلبیدن*

لازم شدن - *дерка ршден*

Трезвый هوشيار *гушьяр*.

Трепетъ اضطراب *изтироб*.

Приходить въ т. در اضطراب آمدن

Третьяго дня *پرروز* *парируз*.
Трещина *شکاف* *шикяф*.
Три *سه* *се*.
Тридцать *سی* *си*.
Тринадцать *سیزده*.
Трогать (касаться) *دست نهادن* Онъ
быль тронуть *درد رفت کرد* *риккат*
кард.
Тронъ *سریر* *сарир* *тахт* *тахт*.
Труба (музыкальн.) *کارنای* *карнай*
(подборная) *دوربین*.
Трудиться *مجتهد کردن* (*михнат*).
Трудность *مشقت* *машиаккат*.
Трудный *مشکل* *мушкмаль*, *شوار* *x*
душвар.
Трудъ *مجتهد* *михнат*.
Трущъ *مردہ* *мурда*.
Тряпка *لته* *лята*.
Туда *بد آنجا* - *آنجا* - *آنجا*.
Туловище *تن* *тан* *тене* *тама*
گوده *гауда*.
Туманъ *تومان*.
Тупой *کند* *кунд*, *кюнд*. (о челов.)

ابه *гарани* *гарзг*.
Турсузь *میش* *мишъ* *مشک* *машик*
سناج - *ساناج*.
Туча *ابر* *абр-и-сия* - *ابرسياه*.
Тщеславіе *غرور* *гарур*.
Тщетный *باطل* *батыль*, *ботыль*.
Ты *تو*.
Тыква *کدو* *каду* *آش کدو*.
Тысяча *هزار* *хазар*, *жазор*.
Тѣло *بدن* *тан* *бадат*.
Часть тѣла *اعضا* *аза*, *азо*. Мер-
твое т. *مردہ* *мурда*. См. Мясо.
Тѣнь *سایه*.
Тѣсный, о *تنگ* *тангъ*.
Тѣсто *خمیر* *хамыр*.
Тюбетейка *دوفی* *дубфи*, *дупи* *دوفی*.
Тюльпанъ *لاله*.
Тяжелый *وزنبن* - *вазмин*.
Тяжесть *بار*.
Тяжкій *سخت* *сахт* *дшвар* *душвар*.
Тянуть *کشیدن* *кашидан* (о птицѣ)
پاریدن *паридан*.

У—у воротъ دروازه نزد

См. §§ 50, 51 и 52. У кого
ты спрашивалъ? از که پرسیدی

Убитый مقتول *мактул*.

Убить کردن *куштан* کشتن

Убийца *кушанда* قاتل کشنده

Убраться (съ дѣломъ) *фарғ* شدن (*фар-*
риг) Убирайся! *гум* شو
шав دور شو

Убѣгать *гурихтан* گریختن

Убѣжище *панод* پناہ

Уважать *ба* حرمت کردن - *хармат* داشتن

Уваженіе *хурмат* حرمت

Увеличивать *зиаде* - *си* زیادہ کردن
افزودن = *шепен*

Уводить и Увозить *бурдан* بردن

Уволить (избавить) *хы* خلاص کردن
лас кардан (Отъ службы) معزول

Упускъ *маазуль кардан* (Въ от-
пускъ) *рухсат додан* رخصت دادن

Уголъ *кунджъ* - *ко* شه - *ко* شه

Уголь (холодный) *ангист* آنگشت

(горячій) *ахгар* اخگر

Утощеніе *зиобат* ضیافت

Удаваться *мисршден* (муессаръ).

Ударить *задан* کوفتن زدن

Удержаться см. Устоять.

Удивительный, о - *аджаб* عجب
аджамб عجایب

Удивленіе *хайрат* حیرت

Удивлять *се* - *се* جبران کردن
(*хайрон*) حایرون

Удила *лягом* کایза کایزه

Удовольствіе (развлеченіе) *аиш* عیش
аиш *ба*جان و دل Съ удовольствіемъ
*ба*جان - *бахуши* باخوشی

Удодъ *хушуд* همد

Уединеніе *хыльват* خلوت

Ужалить *газидан* گزیدن

Ужасный см. Страшный.

Ужась см. Страхъ.

Узда *лягам* *лягом* لجام

Узды *джилляу* - *лягам* - *лягам* لجام

Узвій, о - *танъ* تنگ

Узнать (что) *дансиен* دانستن (очемъ)

Умереть <i>مردن</i> <i>мурдан</i> . См. Скон-	чатся.
Узорный <i>گلدار</i> <i>гульдор</i> <i>накш-</i>	Умертвить см. Убить.
<i>дор</i> .	Умножать <i>کردن</i> <i>زیاده</i> (арием.)
Узоръ <i>نقش</i> <i>накш</i> .	افزودن - زیاده کردن - ضرب کردن
Уйти <i>رفتن</i> <i>рафттан</i> <i>рафтан</i>	Умноженіе (арием.) ضرب <i>зарб</i> .
Указать <i>نشان</i> <i>дадан</i> (<i>нишон</i>).	Умный <i>عاقلم</i> <i>акыл</i> <i>дана</i> <i>дона</i> .
Укладывать см. Класть и Спать.	Умъ <i>عقل</i> <i>акл</i> .
Укоризна см. Упрекъ	Умѣть <i>دانستن</i> <i>докистан</i> .
Уворотить <i>کردن</i> <i>коте</i>	Уносить <i>بردن</i> <i>бурдан</i> <i>زیودن</i> <i>рабу-</i>
Уврасть <i>دزدیدن</i> <i>дуздидан</i> .	<i>дан</i> , <i>рубудан</i> .
Украшать <i>آرایش</i> <i>дадан</i> - <i>Араштан</i>	Упадокъ <i>زوال</i> <i>заваль</i> , <i>заволь</i> <i>Прійти</i>
Украшеніе <i>آرایش</i> <i>зинт</i> - <i>Араштан</i>	<i>в у</i> . <i>زوال</i> <i>яфтан</i>
Уврѣпить <i>محکم</i> <i>کردن</i> (<i>мажкам</i>)	Упасть <i>افتادن</i> - <i>افتادن</i>
<i>استوار</i> <i>کردن</i> (<i>устивор</i>).	Уплатить <i>دادن</i> (долгъ) <i>ادا کردن</i>
Увусъ <i>سرکه</i> <i>сирка</i> .	Упованіе <i>توکل</i> <i>таваккуль</i> .
Увусить <i>گزیدن</i> <i>газидан</i> .	Уповать - <i>у</i> . на Бога <i>کردن</i> <i>توکل</i>
Улица <i>کوچه</i>	Уполовниѣ <i>چومبچه</i> - <i>кфлисс</i> <i>кяблис</i> .
Уловка <i>حيلة</i>	Упомянутый <i>مذکور</i> <i>мазгур</i> .
Уложить см. Укладывать.	Упорство <i>نمرد</i> <i>тамарруд</i> .
Улыбаться <i>تبسم</i> <i>کردن</i>	Упорствовать <i>کردن</i> <i>نمرد</i>
Улыбка <i>تبسم</i> <i>табассум</i> .	Управиться см. Убраться. Я не могъ
	ازاین <i>управиться съ этимъ дѣломъ</i>
	این <i>کار</i> <i>را</i> <i>تمام</i> — <i>کار</i> <i>عاجز</i> <i>آمدم</i>

توانا:سنم کرد	Успокоение تسکین <i>tasakin</i> .
Управление (чѣмъ) حکومت <i>хуку-</i> <i>мат.</i> (Канцелярія) محکمه <i>мах-</i> <i>кама.</i>	Успокоить دادن تسکین - ся تسکین Успокойтесь تسکین گرفتن - یافتن خاطر جمع دارید
Упрашивать الحاح کردن (<i>ильхох</i>).	Уставать شدن مانده
Упрекать طعنه زدن - عتاب کردن	Устойчивый باہدار
Упрекъ عتاب <i>итаб</i> , <i>штоб</i> طعنه <i>та-</i> <i>ана.</i>	Устоять استوار بودن - پایدن (<i>ус-</i> <i>тивар</i>) استوار ماندن
Упрявиться سرکش کردن - تهرد کردن	Устранять دفع کردن (<i>даф</i>) см. Уво-
Упрявство سرکشی <i>саръ каши</i> تهرد <i>та марруд.</i>	лить.
Упрямый سرکش <i>саръ каш.</i>	Усы موی لب <i>муйляб.</i>
Урокъ (заданный) سبق <i>сабак.</i>	Утвердить مستحکم کردن (<i>мустах-</i> <i>там</i>). -ся برقرار شدن (<i>бир карор</i>).
Урочище موضع <i>маузи.</i>	Утка مرغ آبی <i>мург-и-оби.</i>
Урюкъ см. Абрикосъ.	Утонуть см. Тонуть.
Усадить см. Посадить.	Утратить ضایع کردن (<i>зоя</i>).
Условіе شرط <i>шарт.</i> (Письмен.) شرط نامه	Утро صبح <i>субх.</i> Утромъ صبح <i>вакт-и-субх.</i>
Съ тѣмъ условіемъ, чтобы بشرطیکه <i>ба шарт-и-ки.</i>	Утѣшить см. Успокоить.
Услуга خدمت <i>хызмат.</i>	Ухо گوش
Услышать см. Слышать. Богъ услы-	Уходить رفتن <i>рафтан.</i>
шалъ его молитву خدا مناجات اورا.	Уцѣпиться (за что) (در) به چیزی آویختن

Ученикъ شاگرد <i>шагирд</i> , <i>шогирд</i> .	Фонарь فانوس
Ученость علم <i>ильм</i> فضل <i>фазл</i> .	Фруктъ میوه <i>мива</i> .
Ученый عالم <i>алим</i> , <i>олим</i> . Онъ очень учень علمش بلند است - علم بلند میدارد	Фунтъ فندق <i>кадах</i> .
Училище (низшее) مکتب <i>мактаб</i> مکتب خانہ (высшее) مدرسه <i>мадраса</i> .	Футляръ قونی <i>куты</i> .
Учитель داملا <i>дамулла</i> (въ мадраса) مدرس <i>мударрис</i> .	Халать جامه
Учить آموزش دادن - آموزختن - آموزشیدن (таалим) خواندن <i>хондан</i> - ся آموزختن	Ханжа سالوس
Уѣзжать см. Отправляться.	Характеръ خوی <i>фуйль</i> .
Уѣхать باز رفتن <i>рафтан</i> رفتن [?]	Хвалить خود را ستودن <i>ситудан</i> - ся ستودن
Фазанъ مرغ دشتی <i>мург-и-дашти</i> تندرو <i>тазарв</i> .	Хватать (рукой) گرفتن <i>ирифтан</i> .
Февраль حوت	Этого не хватить این کافی نباشد - این کفایه نکنند
Физика علم حکمت <i>ильм-и-хикмат</i> .	Хвостъ دم <i>дум</i> .
Финикъ خرما <i>хурма</i> .	Хитрецъ کلاه گر <i>хилъгар макр- кор</i> .
Фисташка هسته <i>пста</i> هسته	Хитрость مکر - کلاه <i>макр</i> .
Фіалка بنفشه <i>банафша</i> , <i>бинафша</i> , <i>бунафша</i> .	Хлопчатникъ غوزه
Фиолетовый بنفشی	Хлѣбникъ نانوائ <i>нанво</i> نانوائ <i>нан- вай</i> , <i>навай</i> .
	Хлѣбъ نان (зерновой) غله <i>галля</i> .
	Х. насущный روزی - رزق <i>ризк</i> .
	Хоботь (слона) خرطوم <i>хартум</i> .

Ходить رفتن <i>рафтан</i> (ухаживать за кѣмъ) پرورش کردن (<i>парварши</i>).	Хромать لنگیدن <i>лянгидан</i> .
Хозяинъ صاحب <i>сахиб</i> , <i>сохиб</i> (го- стей) ميزبان	Хромой لنگ <i>лянг</i> .
Холера وبا <i>ваба</i> , <i>вабо</i> .	Хрушкій نازک <i>назук</i> .
Холмъ تپه - <i>пушта</i> بلندی	Худоба لاغری <i>лагори</i> , <i>лягори</i> .
Холодный خنک <i>хунук</i> سرد <i>сард</i> . Се- годня холодно امروز هوا خنک است	Худой см. Дурной и Тощій.
Вчера былъ х. день دیروز هواخنک	Худѣть لاغر شدن - <i>ла-</i> <i>гор</i> , <i>лягор</i>).
بود	Хула حقاوت <i>хакорат</i> مذمت <i>мазам-</i> <i>мат</i> . Звочная خ. غیبت <i>гуйбит</i> .
Холодъ سردی - <i>хнги</i> سرما -	Царевичъ پادشاه زاده
Хоронить مدفون کردن (<i>дафн</i>)	Царница حضرت ملکه <i>маллика</i> ملکه
به خاک سپردن (<i>мадфун</i>)	Царскій پادشاهانه
Хорошенько خوبتر <i>хубтаръ</i> بهتر	Царство مملکت <i>мамлякат</i> .
бехтаръ.	Царствованіе سلطنت <i>салътанат</i> .
Хорошій, о - خوب - <i>бех</i> .	Царствовать کردن سلطنت <i>салъта-</i> <i>нат</i> кардин.
Хотѣть اختیار کردن <i>хостан</i> خواستن	Царъ حضرت پادشاه یا پادشاه
(<i>ихтиор</i>) قبول کردن см. § 91.	Цвѣсти گل کردن
Хотя اگرچه <i>агарчи</i> .	Цвѣтобъ گل <i>гуль</i> , <i>гюль</i> .
Храбрость دلیری <i>шуджоат</i> شجاعت	Цвѣтъ رنگ <i>ранг</i> .
дилири.	Церемонность تکلی <i>такъаллюф</i> .
Храбрый دلیر <i>дилир</i> دلاور <i>дыльовар</i> .	Церковь عبادت خانه <i>ибодат-хана</i> .
Хранить см. Беречь.	

Цыпленокъ چوجه *чуджа*.
Цырюльникъ سر تراش *сартараш*.
Цѣловать بوسه دادن *бусидан* —
ся. يکد يگررا بوسه دادن.
Цѣлый см. Весь и Невредимый. Ц.
день - دور روز - روز دراز -
Цѣль (намѣреніе) غرض *гараз* (ми-
шень) هدف *hadaф*.
Цѣна بها *баһа, баһо*.
Цѣнить (по достоинству) قدر چیزی را
قدر کسی را *кадр-и-чизиро донис-*
тан

Чай چای

Чайникъ چای جوش

Часовщикъ ساعت ساز

Часто بسیار *бисіар, бисіор*.

Часть حصه *хисса сом саһ.м.* Большая
ч.; по большей части اکثر *ак-*
сарь.

Часть и Часы ساعت *саат, соат*.

Чажотка درد صل *силъ*

Чашка (чайная) پیاله (глинян.) *касе*

Чванство تکبر *такаббур*.

Человѣколюбіе مروت *муруват*.

Человѣкъ آدم *адам, одам* کس *кас*
مرد *мард* نفر *нафар*. Ихъ было
пять ч. پنج نفر آدم بودند. Это
свойственно челѣву این آدمیزاد را
مختص است (*мухтис*).

Червь گرم *гирм* کرم *кирм*. Шелко-
вичный червь گرم ابرشم *гирм-и-*
абришим.

Черезъ-проѣзжая черезъ *Кокандъ*
از شور - میان شور خوفند گذشته
بعد از *два дня* Черезъ *два дня*
دو روز

Черепаша سنگ پشت *санг-пуит*.

Черешня گلاس *гиляс*.

Чернила سیاه *сія, сідһ*.

Чернильница سیاه دان *дават*.

Черный سیاه

Черствый قاق خشک *хушк* (о челов.)

سنگدل *сангдыль*.

Чесать (гребнемъ) شانه زدن (скрести)

خارودن (зудѣть) - خراشیدن

Чеснок سیر سرمساک *сарымсак*
Чествовать اعزاز کردن (*изоз*)
کردن (*икрам, икром*).
Честность دیانت *dionat*.
Честный دار دیانت - دیانت دار
Четверг پنجشنبه *панджшамба,*
пейшамба.
Четверть چاریک *чарьяк, чорьяк*.
Чѣть جفت *джубт*.
Четыре چهار *чабор, чар, чор*.
Четырнадцать چهارده *чаборда, чорда*.
Чинить درست کردن (*дуруст*).
Чиновникъ عملدار منصبدار *мансабдор*
амальдор.
Чинь مرتبه *мартаба* منصب *мансаб*.
Число عدد *адад*.
Чистить پاک کردن - تازه کردن
Чистота پاکى صفا - *сабба, сафба*.
Чистый, о - پاک - تازه.
Читать خواندن *хондан*.
Чрезвычайно بغایت *багоят*.
Чтеніе-во время чтенія этой книги
در وقت خواندن این کتاب

Что-что ты дѣлаешь? چه کار میکنی (*чи*).
То, что ты сказалъ - آن چه گفتی -
Все, что хочешь هر چه میخواهی
Что либо چیزی
Ни за что, ни про что
بی سبب *багаир хаки*.
Что-онъ сказалъ, что придетъ
گفت که
آید
Чтобы см. § 90.
Чувство هوش (вишнее) *хис*
хавос. Лишиться чувствъ
به هوش شدن
Прійти въ ч. آمدن
Чугунъ چوبین *руин* *чуян*.
Чудо معجزه *муджиза*.
Чужой بیگانه
Чуланъ انبارخانه
Чуловъ جراب - جوراب
Чума درد طعون *тааун, таун*
Шагъ قدم *кадам*. Я, услышалъ
آواز پای شنیدن
шаги
Шайка - ш. воронъ *дздан*
طایفه
Шаваль شغال

Шалить شوخی کردن (*шахы*).

Шаловливый شوخ *шох*.

Шалость شوخی

Шалуяъ شوخ

Шапка کلاه *хуляхъ, куля*.

Шатеръ چادر *хадыр* خیمه *хыйма* خرگاه *хыргох*.

Шафранъ زعفران

Шашка см. Сабля.

Швед زن چاکبوز *зан-и-чакбуз*.

Шевелить جنبانیدن *джунбонидан*.

—ся. جنبش کردن - جنبیدن.

Шедковица درخت توت - توت

Шелковый ابریشمین *абришимин*.

Шельъ абришм *абришим*.

Шерсть پشم *пашм*.

Шерстяной پشمین *пашмин*.

Шестнадцать شانزده

Шесть شش *шиш*.

Шестьдесят شصت *шаст*.

Шея گردن *гардан*.

Шило درفش *дырафш*.

Шиповникъ گل رعنا - رعنا

Шить دوختن *духтан*.

Шкатулка قوتیچه - قونی

Школа см. Училище.

Шкура پوست

Шляпа см. Шапка.

Шрамъ داغ

Штаны ازار لازم *лязим* لازم *лазр*.

Штопать رفو کردن (*рафу*).

Штукатурить گل کاری کردن

Штукатуръ گل کار *гилькор*.

Шуба پوستین

Шумъ (крикъ) غوغا *гавга*.

Шумѣть (кричать) غوغا کردن

Шутить مطایبه کردن - هزل کردن

Шутка هزل *назл* مطایبه *мутаиба*.

Щеголь (птица) صعو *сава*.

Щедрость سخاوت *сахават*.

Щедрый سخی *сахы*.

Щека زخ *рух* رخسار *рухсор*.

Щениться زایدن - بچه آوردن

Щенокъ بچه *ск*

Щепать تراشیدن *тарошидан*.

Щепка تراشه *тараша, тароша.*

Щиколотка بجل *буджумъ* بجل پا

Щипцы (для углей) آتش گیر см.

Клещи.

Ъсть خوردن *хурдан.* Сколько разъ

въ день вы ѣдите? روزانه چند مرتبه

طعام میخورید

Ъхать (вуда) رفتن *рафтан.* (оттуда)

آمدن *омадан.* Мы ѣхали пять

сутокъ پنج تا شبانه روز راه پیمودیم

Мы ѣхали тихо اهسته میرفتیم

Экваторъ خط استوا *хат-и-истиво.*

Эземплярь عدد *адад.*

Экипажъ см. Повозка.

Эскрементъ см. Калъ.

Эпидемія وبا *ваба, вилбо.*

Эпоха عصر *аср.*

Этотъ این - همین Этотъ же همین

نامین.

Югъ جنوب *джануб.* На ю. отъ насъ

در جنوب ما

Южный جنوبی

Юность جوانی

Юноша جوان

Юродивый دیوانه *дивона.*

Юрта خرگاه *хыйма хыргоһ.*

Я من *ман, мэн.*

Яблоко سیب

Яблоня درخت سیب

Явный ظاهر *муайян заһир,*
зоһир.

Ягненокъ بره *барра.*

Ягода میوه *мива.*

Ядь زهر *заһар.*

Языкъ زبان *забан, забон.*

Язычникъ بت پرست *бут параст.*

Яйцо تخم *тхум.*

Январь دلو *далю.*

Янтарь کاهربا *каһруба.*

Ястребъ باز

Яхонтъ یاقوت

Ячмень جو *джоу.*

Ящерица کلتہ کيساک *сосуар.*

Ящикъ صندوق *сандук* قوتی

ПЕРСИДСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

آ <i>a, o</i> кор. гл. آمدن	чайно; неожиданно.
آب <i>аб, об</i> вода. آب دادن <i>поить</i> ;	اثبات <i>исбот</i> подтверждение; дока-
поливать. آب خوراندن <i>поить</i> .	зательство. به اثبات رسیدن под-
آب بازی کردن <i>плавать; купаться.</i>	твердиться.
آبی <i>орошаемая земля.</i>	اثر <i>асарь</i> слѣдъ; знакъ. 2) воз-
آبا کردن <i>ибо кардан</i> отказать, от-	дѣйствіе.
казаться; отречься; раздумать.	اثنا <i>асна</i> промежутокъ времени.
آبایی <i>ласточка.</i>	آبایت کردن <i>иджобит кирдин</i> внять;
آبر <i>облако.</i> آبرسیاه <i>туча.</i>	услышать.
آبرو <i>бровь.</i>	آبازت <i>иджозат</i> разрѣшеніе; по-
آبریز <i>помойная яма.</i>	зволеніе.
آبریشم <i>абришим</i> шелкъ. آبریشمین	آجتهاд <i>иджтиход</i> стараніе; усиліе.
шелковый.	آجل <i>аджалъ</i> смертный часъ.
آبشار <i>водопадъ.</i>	آحترام <i>ихтирам, ихтиром</i> по-
آبله <i>глупый; дуракъ.</i> آبله	честь; почетъ; уваженіе. آحترام
глупость.	کردن <i>чествовать; оказывать по-</i>
آبوزار <i>абузар-джамхур.</i> (Имя	чтеніе.
собств.).	آحتمال <i>ихтималь, ихтимоль</i> воз-
آتش <i>отати</i> огонь; пламя. آتش گیر	можность; вѣроятіе.
щипцы для углей. آتش عرابه <i>локо-</i>	آحتياج <i>ихтиоджъ</i> нужда; необходи-
мотивъ; вагонъ.	мость.
آتفاق <i>итидфоко</i> согласіе; соглашеніе.	آحتیاط <i>ихтиот</i> осторожность. آحتیاط
آتفاقا <i>итидфока</i> вдругъ, внезапно; слу-	کردن <i>быть осторожнымъ.</i>

احمق *ахмак* глупый; дуракъ.

احوال см. حال

اختر *ахтар* счастливая звѣзда. اختر

بلند داشتن БЫТЬ счастливымъ.

خوش اختر счастливый.

اخلاف *ихтиляф* противорѣчіе не-
согласіе.

اختيار *ихтиар, ихтиор* воля; жела-
ніе; согласіе. کردن اختیار захо-
тѣть; пожелать; согласиться; из-
брать.

آخر *ахр, ахыр* конецъ; наконецъ.

به آخر رسانیدن кончиться; закончить.

اخرا الامر

ахыр-уль-амр наконецъ; въ

концѣ концовъ.

خراج کردن *ихраджъ кардан* из-
влекъ; исключитъ; изгнать.

آخرين *ахрин* послѣдній.

وقت اخشام *ахшам* вечеръ.

вакт-и-ахшам вечеромъ.

اگر *ахгар* горящій уголь.

اخير конечный; послѣдній; крайній

بهای اخیر крайняя цѣна.

ادا کردن *ада кардан* кончить; за-
вершить; израсходовать; уплатить.

ادا شدن кончиться; израсходи-
ваться; быть уплоченнымъ.

ادب *адаб* вѣжливость; правило
вѣжливости. بی ادب невѣжливый.

ادب دادن بی ادبی невѣжество. دادن
ادبانه вѣж-
ливо.

آدم *адам, одам* человѣкъ; Адамъ.

آدمیزاد *одамизод* человѣкъ; лю-
ди; родъ человѣческій.

اذن *азн* разрѣшеніе; позволеніе.

آوردن *ар, ор* вор. гл.

آراستن *ара, аро* вор. гл.

ارادت *иродат* воля; произволеніе.

اراده *ирода* см. ارادت

آراستن *арастан, аротан* укра-
шать; наряжать.

آرام *арам* спокойствіе; отдохновеніе.

آرام گرفتن успокоиться; отдохнуть.

آرامیده спокойный; спокойно.

آرایش <i>ароши</i> украшеніе.	женный. ازرده کردن оскорбить;
آرد <i>ард</i> мука.	обидѣть. ازرده شدن оскорбиться;
آردبیز <i>ардбиз</i> сито.	обидѣться.
آرزان дешевый; дешево.	ازمودن <i>азмудан</i> (кор. ازما <i>азмо</i>)
آرزن <i>арзан</i> просо.	пробовать; испытывать. ازموده ис-
آرزو желаніе.	пробованный; испытанный; на-
آرزیدن <i>арзидан</i> стоять.	дежный.
آرکان دولت <i>аркон-и-давят</i> вель-	ازدها <i>аждаһо</i> и ازدهار драконъ;
можи; придворные.	крокодилъ.
آرنج <i>арндж</i> локоть.	آسو <i>асо</i> кор. гл. آسودن
آره <i>арра</i> пила. آره کشیدن <i>арешидан</i> пилить.	آسان легкий; нетрудный.
آره کش <i>ареш</i> пильщикъ.	آسايش <i>асайш</i> отдыхъ; спокойствіе.
آری <i>ари</i> да.	اسباب <i>асваб, асвоб</i> орудіе; ин-
از <i>аз</i> изъ; отъ; по. از این سبب <i>азин себб</i> по	струментъ; принадлежность.
этой причинѣ.	اسب <i>асп</i> лошадь. اسپ نر <i>асп-и-</i>
آزاد свободный; вольный. آزاد کردن <i>азад кардан</i>	нар жеребець.
отпустить на волю; освободить.	است <i>аст</i> есть.
آزار боль; страданіе; обида; оскорб-	است <i>ист</i> кор. гл. استادن
леніе; неприятность.	استاد <i>устод</i> и استاذ <i>устад</i> учитель; мастеръ.
آزار <i>изор</i> штаны.	استادن <i>истодан</i> (кор. است <i>ист</i>)
آزدیاد <i>издиод</i> увеличеніе.	стоять.
آزردگی <i>азурдаги</i> оскорбленіе; обида.	استبشار <i>истибшор</i> радость.
آزرده <i>азурда</i> оскорбленный; оби-	استخوان <i>устихон</i> кость. استخوان پهلوی <i>устихон</i>
	ребро.

استراحت <i>истирохат</i> спокойствіе;	اسم <i>исм</i> имя.
отдохновеніе.	آسمان небо. آسمانی небесный.
استره <i>устара</i> бритва	آسودن <i>асудан</i> (кор. آسا) отдыхать;
استسقا <i>истиска</i> водянка.	покоиться. آسوده спокойный.
استعلاء <i>истіаля</i> возвышеніе; усиленіе.	اسوال <i>исхаль, исхоль</i> понось.
استفادت <i>истифодат</i> вопросъ; тре-	آسيا мельница.
бованіе объясненій.	اسير <i>плѣнникъ</i> اسير کردن взять въ
اسفامت کردن <i>истикомат кардан</i>	плѣнъ. اسير شدن быть въ плѣну;
жить; обитать; проживать; пре-	попасть въ плѣнъ.
бывать.	آشپز <i>ашпаз</i> поваръ.
استقبال <i>истикболъ</i> встрѣча.	اشتباه <i>иштибох</i> сомнѣніе.
استماع <i>истимо</i> выслушиваніе.	آشتی کردن <i>ашті</i> миръ; примиреніе.
استمداد <i>истимдод</i> просьба о помощи	мириться.
استیصال <i>истисоль</i> упрежденіе; уни-	اشفتہ <i>ашуфта</i> взволнованный; сму-
чтоженіе.	щенный; разсерженный. اشفته شدن
استیلا <i>истиля</i> побѣда; покореніе;	волноваться; горячиться; сердить-
власть; господство.	ся; смущаться.
آستین <i>рукавъ</i> .	اشك <i>ашк</i> слеза. اشك باریدن про-
اسد <i>асад</i> левъ. 2) Іюль.	ливать слезы; прослезиться.
اسراف расточительность.	اشنا <i>ашна, ашно</i> пріятель; знакомый.
استکانه <i>искана</i> долото; стамеска.	اشیا <i>ашія, ашйё</i> вещь; вещи.
اسلام <i>ислям, исльм</i> исламъ; му-	آشیان و آشیانه гнѣздо.
сульманство.	اصطبل <i>истабль</i> стойло; конюшня.

اصل <i>асл</i> корень; начало.	آغاز <i>агаз</i> приступъ; начало. کردن <i>кордн</i>
اضطراب <i>изтираб</i> . <i>изтироб</i> тре- петь; волненіе.	пристунить; начать.
اطاعت <i>итоат</i> повиновеніе; подчи- неніе. اطاعت کردن <i>повиноваться</i> ; подчиняться.	اغل خانه <i>агул-хана</i> вонюшня.
اطراف <i>атраф</i> стороны; окрестности.	آغوش <i>агуш</i> объятія.
اطفال <i>итфаль</i> , <i>итфоль</i> дѣти.	افت <i>афт</i> кор. гл. افادن <i>афадн</i>
اطلاع <i>иттиля</i> , <i>иттилян</i> уразумѣ- ніе; познаніе; ознакомленіе; ос- вѣдомленіе; свѣдѣніе.	آفتاب <i>афтѣб</i> солнце.
اطلس <i>атляс</i> атласъ; атласный.	افتادن <i>афтодан</i> (кор. افت) падать; упасть; свалиться; понасть; слу- читься.
اظہار <i>изпор</i> обнаруженіе; объявленіе; заявленіе.	آفریدن <i>афаридагн</i> Творецъ.
اعتراف <i>итираф</i> , <i>итироф</i> откровен- ность. اعتراف با <i>откровенно</i> .	آفرین <i>африндан</i> (кор. آفرین <i>афра- рин</i>) создать; сотворить.
اعتماد <i>иттиод</i> вѣра; довѣріе. اعتماد کردن <i>вѣрять</i> ; довѣрять.	آفرین کردن <i>африн кор.</i> гл. آفرین <i>афра- рин</i> 2) Похвала; одобреніе آفرین کردن <i>хвалить</i> .
اعدا <i>аада</i> враги.	افزودن <i>афзудан</i> (кор. افزا) увели- чивать,—ся; умножать,—ся.
اعضا <i>ази</i> , <i>азо</i> часть тѣла.	افسار <i>афсар</i> недоуздовъ.
اعظم <i>аһзам</i> великій.	افسوس <i>афсус</i> сожалѣніе; раскаяніе.
اعلام <i>аһлям</i> извѣщеніе; объявленіе.	افشار <i>афшар</i> кор. гл. افشردن
اعلام دادن <i>извѣстить</i> .	افشاندن <i>афшондан</i> (кор. افشان) разбрасывать; разсѣивать; сѣять.
	افشردن <i>афшурдан</i> (кор. افشار)

жать; сжимать; давить; сдавливать.	хотя бы.
افکنند <i>афкандан</i> (кор. افکن <i>аф-</i> <i>кан</i>) бросить; свалить.	آگند <i>аганд</i> болото.
افلاس <i>афляс</i> гризный; запачканный; неопрятный.	آلودن <i>кор. гл. .</i> <i>Ала</i>
افبوا <i>афбова</i> имя собств.	الاقوش <i>афаш</i> имя собств.
اقرار <i>ақрор</i> сознание; признание; ис- повѣданіе. اقرار کردن <i>ақрар</i> признать; сознаться.	آلایش <i>аляш</i> грязь; нечистота.
اقربا <i>ақраба, ақрабо</i> родственникъ; родственница.	البنه <i>альбэтта, альвэтта</i> навѣр- но; конечно; непременно.
اقطاع <i>ақта, акто</i> отрѣзаніе; от- дѣленіе; выдѣлъ.	التفات <i>альтифат, альтифот</i> друж- ба; любезность; вниманіе.
اکثر <i>аксарь</i> большая часть; боль- шинство; по большей части.	النماس <i>альтимас, альтимос</i> прось- ба. دارم نوسه النماس <i>дам носе</i> у меня къ тебѣ три просьбы.
اکرام <i>ақрам, ақром</i> почтеніе; почестъ.	الحاج <i>альхах, альхох</i> упрашиваніе.
اکنون <i>акнун</i> теперь.	الحاصل <i>альхосыл</i> и дѣйствительно; затѣмъ; наконецъ.
آگاه <i>агах, агох</i> извѣщенный; свѣду- щій. آگاه کردن <i>агах</i> извѣстить; увѣдо- мить; сообщить. آگاه شدن <i>агах</i> полу- чить извѣстіе; узнать. آگاهی یافتن <i>ага- ши</i> получить извѣстіе; узнать.	الحال <i>альхаль, альхолъ</i> теперь.
اگر <i>агар</i> если. اگرچه <i>агарчи</i> хотя;	النخوری <i>альхури</i> слива.
	الزام یافتن <i>альзам афтан</i> быть уличеннымъ.
	الغرض <i>альгараз</i> наконецъ; затѣмъ; потомъ.
	الف <i>ульфат, ульпат</i> дружба; любовь.

<p>القصة <i>алксса</i> наконецъ; затѣмъ; по- томъ.</p>	<p>امرا <i>умара, умаро</i> правители; гу- бернаторы (ед. ч. امير)</p>
<p>الماس <i>алмазъ.</i></p>	<p>امرزيده <i>амурзида</i> прощенный.</p>
<p>المرد <i>альмуруд</i> груша.</p>	<p>امرزيده کردن <i>амурзида</i> прощать.</p>
<p>الوبلو <i>алюбалу, альвалю, альвали</i> вишня.</p>	<p>امرزيده شدن <i>амурзида</i> быть прощенымъ. امروز <i>имруз</i> сегодня.</p>
<p>آلودن <i>алюдан</i> (кор. آلا) пачкаты; грязнить. آلوده <i>испачканный; за-</i> <i>грязненный.</i> آلوده کردن <i>пачкаты;</i> <i>грязнить; осквернять; поганить.</i></p>	<p>امسال <i>имсаль, имсоль</i> въ этомъ году. امشب <i>имшаб</i> сегодня ночью. امكان <i>имкан, имкон</i> возможность. اموال <i>имущество.</i></p>
<p>آلله <i>иллѣхи</i> (съ удареніемъ на ĕ) Боже! (Съ удар. на послѣднемъ и) Божественный.</p>	<p>آموزان <i>амухтан</i> (кор. آموز) учить; учиться.</p>
<p>اما <i>амма, аммо</i> но; а.</p>	<p>آموزانیدن <i>амузонидан</i> (кор. آموزان) учить; обучать.</p>
<p>آماج <i>пругъ.</i></p>	<p>آمیزان <i>амихтан</i> (кор. آمیز) при- мѣшивать; примѣшиваться; соеди- няться; смѣшиваться. آمیزان کردن примѣшивать; смѣшивать. آمیزان شدن смѣшиваться; соединяться.</p>
<p>امام <i>имам, имом</i> священникъ.</p>	<p>آمید <i>умид</i> надежда. امیدوار <i>умид-</i> <i>вар</i> надѣющійся. امیدوار بودن - امیدوار داشتن <i>надѣяться; питать</i> <i>надежду.</i></p>
<p>آبجور <i>клещи; щипцы.</i></p>	
<p>آमत <i>уммат</i> послѣдователь (рели- гiи); ученикъ.</p>	
<p>آمدن <i>омадан</i> (кор. آی и آی) прихо- дить; приѣхать; прибыть. چون شب آمد <i>когда настала ночь.</i></p>	
<p>امر <i>амр</i> повелѣніе.</p>	

امير <i>амир</i> повелитель; правитель; губернаторъ. 2). Эмиръ. امير حسين	сать, набрасывать; стрѣлять.
Амиръ Хусайнъ.	آندازه мѣра; мѣрка; выкройба.
آميز кор. гл. آميختن	آندازه کردن мѣрить; примѣрять; прикидывать.
امين <i>амин</i> довѣренный.	آندام туловище; торсъ; талия; ростъ.
آن <i>ан</i> , <i>он</i> тотъ; этоть; онъ. آنها тѣ;	آندام خوش стройный.
они; онъ. آنچه <i>ан-чи</i> то, что.	آندر <i>андар</i> въ.
آنجا тамъ.	آندرون <i>андарун</i> въ; внутри; внутрь; внутренность; внутренній дворъ.
آنار гранатъ (раст.).	آندك <i>андакъ</i> мало; немного; слегка.
آنبار <i>анбар</i> , <i>анбор</i> , <i>амбор</i> амбаръ; чуланъ. 2). кор. гл. آنباشتن	آندك مقدار небольшое количество.
آنبашتن <i>анбоштан</i> (кор. آنبار) на-полнять.	آندگى <i>андаги</i> небольшое количество.
آنبوه <i>анбуһ</i> , <i>анбух</i> многочисленный.	آندوه <i>андуһ</i> , <i>андух</i> печаль.
آنجا <i>анджо</i> тамъ. آنجا که тамъ, гдѣ.	آنديش кор. гл. آنديشين
آنجام <i>анджом</i> конецъ. 2). кор. гл. آنجاميدن	آنديشه <i>андиша</i> дума; раздумье; боязнь; опасеніе.
آنجاميدن <i>анджомидан</i> (кор. آنجام) кончать; кончатся.	آنديشيدن <i>андишидан</i> думать; обдумывать; опасаться.
آنجير <i>винная ягода</i> .	انصاف <i>инсаф</i> , <i>инсоф</i> справедливость; правосудіе. انصافى خواستن просить
آنچنان <i>анчунон</i> такъ; столь.	кого либо разобрать дѣло. انصافى
آنچه <i>анчи</i> то, что.	دادن разсудить, рѣшить по справедливости.
آنداختن <i>андохтан</i> (кор. آنداز) бро-	

انعام *инаам* награда.

انكار كردن *инкор* непризнание.

непризнать; непризнаться; отказаться; отречься.

آنگاه *ангох* тогда; тамъ.

انگشت *ангушт* палець.

انگشت *ангушт* уголь (холодный).

انگشتر *ангуштаръ* и انگشترين *ан-*

гуштарин наперстокъ.

انگور *ангур* виноградъ.

انگيت *ангит* назв. мѣстн.

انگيختن *ангихтан* (кор. انگيز) под-

нимать; возбуждать.

انوشروان *Ануширванъ*. (Имя одного

изъ персидскихъ царей).

او *у* онъ; она.

آواز *аваз, авоз* и آوازه *голосъ;*

молва; звукъ. آوازهٔ حسن او *молва*

(слава) о ея красотѣ.

اوبچنگين نويان *Убчангинъ Нуянъ* (имя

собств.).

اوج *авджъ* апогей; вульминаціонный

пунетъ.

آوردن *авардан, авурдан* (кор. آر

ар, ор и آور *авар, авур*) при-

носить; приводить; привозить; по-

давать. برآوردن *выносить; выво-*

дить; вывозить; вынимать. درآوردن

вносить; вводить; ввозить; вкля-

дывать. بجا آوردن *исполнить; вы-*

полнить. آورده اند که *сообщаютъ*

(говорятъ, увѣряютъ), что.

اوردو *урду* ханская ставка; аулъ.

اوستا *уста* мастеръ.

اوستره *устара* бритва.

اوصاف *аусаф* восхваление; прослав-

ление.

اوقات *аукат* времена (ед. ч. وقت).

اول *авваль* начало; первый; сначала;

прежде. اولاً *авваллян* сначала;

прежде. اولين و اخيرين *первые и*

последніе.

اولاد *авляд, авлѣд* потомокъ; по-

томки; потомство.

اولوس *улусъ; аулъ.*

اونگ خان *имя собств.*

آویختن <i>авихтан</i> (кор. آویز <i>авиз</i>)	ایضا <i>айзан</i> тоже; къ тому же (относящійся).
вѣшать; повѣсить; повиснуть; уцѣпиться за что. در آویختن	ایضا <i>ифа, ифо</i> исполненіе.
питься; ухватиться.	ایلیچی <i>илъчи</i> посоль.
آهسته <i>ахиста</i> тихо; потихоньку; осторожно; тайкомъ. آهستگی	ایمان آوردن <i>иман вѣра</i> ; религія.
<i>ахистаги</i> осторожность; неторопливость.	ایمان آوردن <i>иман</i> увѣровать.
آهك <i>аhak, аhакъ</i> известь.	ایمنی <i>имин</i> безопасный.
آهل <i>аhль</i> люди; народъ. اهل عیال	ایمنی <i>имин</i> безопасность; благополучіе; спокойствіе.
<i>аhль-и-аhль</i> семья; семейство; чады и домочадцы.	اینجا - این جا <i>инджа, инджо</i> здѣсь.
آهن <i>аhан</i> желѣзо. آهنگر	اینچنین <i>инчунин</i> такой; такъ.
<i>аhангар</i> кузнецъ.	آینک <i>айнак, ойнак</i> стекло; зеркало.
آهو <i>аhu</i> дикая воза.	آینکساز <i>айнаксаз</i> стекольщикъ.
آی <i>ай</i> эй! о!	آینه <i>айна, ойна</i> зеркало.
آی <i>ай, ой</i> кор. گل آملن	آیوان <i>айван, айвон</i> навѣсъ; галлерея; крытая терраса.
آیاق <i>аяк</i> деревянная чашка; деревянное блюдо.	آیین <i>айин</i> законъ.
آيام <i>аям, аѣм</i> дни; время.	با <i>ба, бо</i> съ.
ایران <i>иран, ирон</i> Иранъ; Персія	باب <i>баб, боб</i> дверь; ворота. 2). دѣло.
ایرانی <i>иранинъ</i> .	در این باب <i>въ этомъ дѣлѣ; въ этомъ отношеніи.</i>
ایشان <i>ишан, ишон</i> они; онѣ.	

بابа *баба, бава* дѣдъ; старикъ.
 باد *бад, бод* да будетъ.
 باد *бад, бод* вѣтеръ.
 باد دولت *бодавлят* богатый.
 بار *бар, бор* и باره разъ. بارها и
 بارهای بسیار много разъ; много-
 кратно. بار دیگرъ въ другой разъ.
 بار *бар, бор* вьюкъ; тяжесть.
 بار плодъ; фруктъ.
 بار кор. гл. باریدن
 باران *борон* дождь.
 باریدن *боридан* идти (о дождѣ, снѣ-
 гѣ). اشك باریدن проливать слезы;
 прослезиться.
 باز *баз, боз* ястребъ; соколъ.
 باز еще; опять; снова. باز آمدن воз-
 вратиться. باز دادن отъдать.
 باز открытый. باز کردن открывать;
 отворять. باز شدن отърывать;
 отворяться.
 بازار базаръ.
 بازارگان и بازارگان купецъ.
 بازی *бози* игра. بازی کردن играть.

باش *баш, бош* кор. гл. بودن
 باطل *батыль, ботыль* пустой; тщет-
 ный; напрасный; суетный; ложный.
 باطن *батин, ботин* внутренній;
 внутренность. در باطن внутри.
 باغ *баг, бог* садъ. باغبان садовникъ.
 بافتن *бафтан, бофтан* (кор. باف)
 твять: плести. بافنده *бофанда*
 твачъ.
 باقى *бакы, бокы* оставшійся; осталь-
 ной.
 باك страхъ.
 بال *баль, боль* крыло.
 بالا *балья, боло* верхъ; на.
 بالار *болор* балка; бревно.
 بالین *болин* подушка.
 بام крыша.
 بامداد *бомдод* разсвѣтъ.
 بانگ *банг, бонг* крикъ; возгласъ;
 голосъ; звукъ. بانگ زدن кричать.
 بانو госпожа; хозяйка; дама.
 باور *бавар, бовар* вѣра; довѣріе.
 باور کردن вѣрить; довѣрять.

باهم *баһам*, *боһам* вмѣствъ.

باستن *баистан*, *боистан* должен-
ствовать; слѣдовать. بايد *баяд* и
بايدکه должно; слѣдуетъ. بايست
должно было; слѣдовало.

بت *бут* идоль. بت خانه капище идо-
ловъ. بت پرست *бут-парст* идо-
лопоклонникъ; язычникъ. بت پرستی
идолопоклонство; язычество.

بجا *баджа*, *баджо* удобный; умѣст-
ный; вмѣсто. بجا آوردن исполнить.

بجز *баджуз* (съ изофат.) кромѣ.

بجل *буджиль* щиколотка.

بچه *бача* дитя; ребенокъ. آوردن
родить; телиться; жеребиться; ще-
ниться.

بحث *бахс* споръ. کردن بحث спорить.

بحر *бахр* море; океанъ.

بخار *бухар*, *бухор* паръ; дымъ.

بخارا *бухара*, *бухоро* Бухара.

بخت *бахт* счастье. هرکه بخت نیکو دارد

тотъ, кому везетъ счастье.

بخشیدن *бахшидан* (кор. بخش *бахш*)

дарить; подарить; даровать; прос-
тить.

بخيل *бахиль* скупой; скупецъ بخیلی
скупость.

بد *бад* дурной; злой. بدی *бади* зло.

بد دیدن *бад диден* не любить; ненавидѣть.

بد نام کردن *бад нам куден*
опозоренный. بد نامی *бад нами*
позорить. بد نامی позоръ.

بدخشان *Бадхшанъ*. (Назв. мѣстн.).

بدرینگ *бадринг*, *бадрин* огурецъ.

بدعت *бид'ат* ересь.

بدن *бадин* тѣло; туловище.

بدو *баду* ему. (به او)

بر *бар* на; поверхъ. بر آمدن *бар амен*
всхо-
дить; восходить; выходить. چون
дить; восходить; выходить. چون

بر آمد ساعتی *бар амад сааті* прошло нѣсколько

времени. بر آوردن *бар аурден* вынимать.

برداشتن *бардаштен* и برگرفتن *баргертен* поднимать.

برخاستن *бархастен* вставать. برخواستن *бархаштен*

चितь; выскочить. برگشتن *баргештен* вернуться;

возвращаться.

بر *барр* суша.

بر *бар* кор. гл. بردن *барден*

بر *бур* кор. гл. *برین*
برابر *баробар* равный; одинаковый;
поровну; наравнѣ.
برادر *буродар* братъ. برادرزاده
племянникъ.
از برای *барои* для; ради. خدا
ей Богу! Клянусь!
برپا کردن *барпо кардан* соорудить;
воздвигнуть.
بردن *бурдан* (кор. *بر бар*) нести;
вести; везти; уносить; увозить;
уводить; подносить. بسربردن (*ба*
сар) проводить (время).
برف *барф* снѣгъ.
برق *барк* молнія. برق میزند
блестить.
برکت *баракат* благословеніе; прокъ.
برگ *барг* листь.
برنج *бринджъ* бронза.
برنج *брюнджъ, бринджъ* рись.
بروقت *бар-вакт* своевременно.
بره *барра* ягненокъ. 2). Мерлушка.
برهنه *бираhна* голый.

بریان *бурьян, бурьѣн* жареный.
بریدن *буридан* (кор. *بر бур*) рѣ-
зать; отрѣзывать; отсѣзывать; рубить;
отрубить; отпилить. چگونه ازوی
بايد برید *буз* какимъ образомъ слѣ-
дуетъ порвать съ нимъ сношенія.
بز *буз* и بز *буз-и-мода* коза.
بز *буз-и-нар* козель.
بزرگ *бузурук, бузурк* большой;
великій; громодный; огромный.
بزرگ شدن *бзркі* величина. *بزرگی* вы-
рости.
بزغاله *бузгала* козленокъ.
بزم *базм* пиръ; пиршество.
بس *бас* довольно; достаточно. 2).
Итакъ. *بسی* достаточное количество.
بستر *бюстаръ* постель.
بستن *бастан* вязать; связывать;
завязывать; запрягать. بستن کردن
завязывать; затворять; запрягать.
آب را بخی بست *баст* вода покрылась
льдомъ; вода замерзла.
بسیار *бисіар, бисіор* много; многій;

очень; весьма; часто. بسیار	нованіи (чего). بنا برین на этомъ
шое количество.	основаніи; поэтому.
بعد <i>баад</i> послѣ; потомъ. بعد از آن	банд <i>банд</i> кор. гл. بستن 2). Снопъ;
потомъ; затѣмъ.	связка; пучекъ.
بعده см. بعد	банде <i>банда</i> рабъ. بندگی <i>бандаги</i>
بعضی <i>бази</i> , <i>бахзи</i> нѣкоторый; нѣ-	рабство. 2). Служеніе (кому).
которые.	بنفشه <i>банафша</i> , <i>бинафша</i> , <i>бунафша</i>
بغایت <i>багоят</i> очень; весьма; чрез-	фіалка. بنفشى фіолетовый; ли-
вычайно; крайне.	ловый.
با <i>бака</i> , <i>бако</i> вѣчность; постоянство;	بو <i>бу</i> и بوی <i>буй</i> запахъ.
устойчивость.	بو <i>бу</i> и بوی кор. гл. بوئیدن
باقе <i>бака</i> лягушка.	بو <i>був</i> кор. гл. بودن
بلا <i>балля</i> , <i>балѣ</i> бѣда; несчастіе.	بودن <i>будан</i> (кор. باش и بو <i>був</i>)
بلاد <i>биллад</i> , <i>билѣд</i> страна.	быть; бывать.
بلبل <i>бульбуль</i> , <i>бюльбюль</i> соловей.	بور алебастръ.
بلخ Балхъ.	بوس кор. гл. بوئیدن
بلغه <i>балга</i> молотъ.	بوسه <i>буса</i> поцѣлуй. دادن <i>да-</i>
بلکه <i>балъки</i> но; даже.	ловать.
بلند <i>балянд</i> высокой; высоко; гром-	بودن <i>бусидан</i> (кор. بوس) цѣ-
кій. بلندی <i>балянди</i> высота; холмъ.	ловать.
بلی <i>бали</i> да.	بوکری горбатый.
بنا <i>бино</i> зданіе; постройка; основа-	بول کردن <i>баул</i> , <i>боул</i> моча. بول کردن
ніе. بنا کردن строить. بنا بر на ос-	мочиться.

بوم совв.

بوی *буй* запахъ. 2). Кор. гл. بوئیدن

بوئیدن *буйдан*, *буйидон* нюхать.

به *ба* приставка дат. пад.

به *бех* хороший; хорошо; лучше.

بها *баһа*, *баһо* цѣна.

بهادر *баһодур* богатырь, герой. 2).

Имя собств.

بهار *баһар*, *баһор* весна. اول بهار

авваль-и-баһор начало весны;

ранняя весна. وقت بهار весной.

بهانه *баһона* предлогъ.

بهر *баһр* польза. 2). Для; ради.

بهره см. بهر

بهشت *баһишт* рай.

بهم см. باهم

بهی *баһи*, *беһи* айва.

بی *бей* безъ; не. آنکه اندیشه نماید

не подумавши.

بیان *баян*, *баѣн* описаніе; повѣство-

ваніе. بیان کردن описывать; из-

лагать; рассказывать; повѣство-

вать.

بیپروا *бейпарва*, *бейпарво* беспеч-
ный; беззаботный; нерадивый.

بیت *байт* стихъ; стихотвореніе;
сказка.

بیناب *бейтаб*, *бейтоб* больной.

بیناب شدن заболѣть.

بیچاره *бичора*, *бечора* бѣдный; бѣд-
някъ; бѣдняга; беспомощный.

بیچارگی *бичораги* бѣдность; без-
помощность.

بیخ *бех* корень.

بیخبر *бейхабар* неосвѣдомленный;
незнающій. بیخبر بودن не знать.

بیختن *бихтан* (кор. биз) съ-
ять; просѣивать.

بید *бид* таль; ветла.

بیدار *бидор* бодрствующій. بیدار

کردن разбудить. بیدار شدن про-
снуться. بیدار بودن бодрствовать.

بیدانه *бидона*, *бедона* перепелка.

بیده *бида*, *беда* клеверъ; люцерна.

بیرون *бирун* внѣ; за; снаружу.

بیز *биз* кор. гл. بیختن

پارچه платье; одежда; бѣлье.

پارسا благочестивый.

پاره кусокъ; часть; изорванный

پاره شدن изорвать. بودن

изорваннымъ.

پاس время, въ теченіи втр. часовой

پاس شب стоять на посту; часы.

پاسبان часовой; кара-

ульщикъ. پاسبانی کردن

стеречь; караулить; стоять на часахъ.

پاشنه пятка; каблукъ.

پاك کردن پاک чистый. پاکى

чистить; вытирать.

پاكيزه чистый; новый.

پانزده пятнадцать.

پانصد пансад пятьсотъ.

پا см. پای

پايدن = پايدن

پايتابه *пайтоба, пайтава* портянба.

پايدار *пайдор* устойчивый.

پايدن = پايدن *поидан* устоять;

удержаться. 2). Караулить; ст-
речь.

پايه нога; голень; ножва (чего). 2).

Солома. 3). Пожнивье.

پانگير *пангир* рѣшето.

پخال *пахаль* солома.

پختن *пухтан* (кор. *پز* *паз*) варить;

жарить; печь; готовить (кушанье);

پخته обжигать (кирпичъ и пр.)

پухتا *пухта* жженный; обожженный;

опытный; скупой; прижимистый;

выжига.

پخته *пахта* вата.

پدرکلان - پدر بزرگ *пидар* отецъ.

پدرشوى *пидршуй* тесть; свекоръ.

پدرود کردن *пидруд кардан* пови-

нуть.

پديد *пидид* явившійся; происшедшій.

پديد آمدن *пидид амен* явиться; произойти.

پديد آوردن *пидид аурден* произвести; создать.

پديد آرنده *пидид оранда* про-

изводитель; Создатель; Творецъ.

پذيرفتن *пазируфтан* (кор. *پذير*)

получать.

پروبال *пар* перо; крыло. *بی پروبال* безо-

мощный.

پر *пар* кор. гл. پریدن
پر *пур* полный; наполненный. پر کردن
наполнять پر شدن наполняться.
پر زور сильный.
پر اشتوروك *параштурук* ласточка.
پر تیدن *партидан* (кор. پرت *парт*)
бросать; выдать.
پر داختن *пардохтан* (кор. پرداز *пар-*
доз) устроить; исправить; укра-
сить; приняться (за что).
پر ده *парда* занавѣсъ.
پر س *пурс* кор. гл. پرسیدن
پر سا *парса*, *парсо* праведникъ; бла-
гочестивый; набожный.
پر ستیدن *карастидан* поклоняться;
боготворить; обожать.
پر سیدن *пурсидан* (кор. پرس *пурс*)
спрашивать.
پر مه *парма* буравъ; сверло.
پر نه *паранда* птица.
پر وا *парва*, *парво* забота; попеченіе.
پر وا کردن *парва* заботиться; радѣть.
پر وا نه *парвона* бабочка.

پر ور *парвар* кор. гл. پروردن
پر وردگار *парвардигор* Богъ. وای
پر وردگار من о, Боже мой!
پر وردن *парвардан* (кор. پرور *пар-*
вар) заботиться (о комъ); воспи-
тывать; содержать на свой счетъ.
پر ورش *парварши* забота; попече-
ніе; воспитаніе; прокармливаніе;
содержаніе. پرورش کردن см. پرورخن
پر رهیز *парһиз* воздержаніе; цѣстъ.
پر رهیزگار *парһизгар* воздержный; постникъ.
پر ری *пари* добрый духъ; фея.
پر یدن *паридан* (кор. پر *пар*) ле-
тать; летѣть.
پر بروز *парируз* третьяго дня.
پر یسال *парисаль*, *парисоль* въ тре-
тьемъ году.
پر یشان *паришан* разстроенный; оза-
боченный.
پر ین *паз* кор. гл. بختن
پر س *пас* послѣ; потѣмъ; позади; за.
پر س این پر ده *паз* за этой занавѣской.
پر ست *паст* низкій; низко. پستی *пас-*
ти низина; низость.

پستان <i>пистан</i> , <i>пистон</i> женская грудь; сосоць.	چشم بلك <i>пильк-и-чаим</i> вѣво.
پسته <i>пста</i> фисташка.	در پناه <i>панон</i> убѣжище; защита.
پسر <i>пюсарь</i> сынъ.	خود گرفتن <i>взять</i> подъ свою за- щиту.
پسند <i>пюсанд</i> , одобряемый; нравя- щійся.	آوردن <i>искать</i> у кого защиты.
خود پسند <i>само</i> вольный.	دانه پنبه <i>пунба</i> , <i>пумба</i> вата.
خود پسندی <i>само</i> вольство; самолюбіе.	سبم <i>хлопчатника</i> .
پسندیدن <i>Кор.</i> гл. <i>псндیدن</i>	پنج <i>панджъ</i> пять.
پسندیدان <i>пюсандидан</i> одобрять;	پنجاه <i>панджох</i> пятьдесятъ.
нравиться.	پنجشنبه <i>панджшамба</i> , <i>пейшамба</i>
پسندیده آمد <i>посравни-</i> <i>лось</i> .	چهارشنبه <i>четвергъ</i> .
پشت <i>пущт</i> спина.	پنجه <i>пятерня</i> ; кисть руки; лапа.
پشك <i>пшак</i> кошка.	پند <i>панд</i> наставленіе; нравоученіе.
پشم <i>пашм</i> шерсть.	پنداشتن <i>пндоштан</i> (<i>Кор.</i> <i>پندار</i>
پشمی <i>пашми</i>	<i>пндор</i>) <i>подумать</i> ; <i>вообразить</i> ;
шерстяной.	<i>представить</i> себѣ; <i>принять</i> (за кого, за что).
پشه <i>паша</i> муха; мошка; комаръ.	پنهان کردن <i>пншон</i> <i>сокрытый</i> .
پشیمان <i>пюшаймон</i> <i>раскаивающійся</i> ;	<i>прятать</i> ; <i>спрятать</i> ; <i>таить</i> ; <i>скры-</i> <i>вать</i> .
پشیمانی <i>раскаиваніе</i> ;	پنیر <i>панир</i> сыръ; творогъ.
پشیمان شدن <i>раскаив-</i> <i>ваться</i> ; <i>сожалѣть</i> .	پوست <i>шекура</i> ; <i>кожа</i> ; <i>кожица</i> .
پفک <i>пубак</i> мочево́й пузырь.	پوستک <i>пустак</i> мѣхъ.
پگاه <i>паго</i> , <i>пагоһ</i> завтра.	
پس <i>пс</i>	
پسگاه <i>псгъ</i> послѣ завтра.	
پل <i>пул</i> мостъ.	

پوستين шуба.

پوسيدان (кор. پوس) гнить.

پوش кор. гл. پوشيدن

پوشانيدن *пушонидан* (кор. پشان)

надѣвать (на кого).

پوشيدان (кор. پوش) носить.

2). Закрывать; покрывать. پوشيده

закрытый; сокрытый.

پول деньги.

پولاد بوغا имя собств.

پهلو *пилью* бокъ.

پاي слѣдъ; ступня.

پي жиръ; сало.

پياده *пюда* пѣшій; пѣшкомъ.

پياز лукъ.

پياله чашка.

پيتره ружейная дробь.

پيچидن кор. гл. پيچيدن

پيچانيدان (кор. پيچان) за-

вертывать; обматывать; закручи-
вать.

پيچيدان (кор. پيچ پيچ) за-

вертывать; завертываться; закру-
чиваться.

پيدا *пайда*, *пайдо* происшедшій;

возникшій; случившійся. پيدا کردن

произвести; возбудить; создать.

پيدا شدن произойти; возникнуть;

появиться; получиться.

پير *пир* старый; старикъ. پيرى

старость. پير مرد старикъ.

پيراستن *пиростан* (кор. پيرا) укра-

шать.

پيراهن *пирохан* рубашка.

پيرايه *пироя* украшение.

پيروزه бирюза.

پيش *пейш* предъ; передъ; около;

возлѣ; при; прежде; раньше;

впредь. پيشتر *пейштарь* раньше;

прежде; дальше. پيش آمدن встрѣ-

титься. پيش گرفتن предпринять.

پيشمانه *пейшмана* лобъ.

پيشواز *пейшваз*, *пейшвоз* встрѣча;

выходъ на встрѣчу.

پيشين *пейшин* прежній. 2). Второй

изъ пяти ежедневныхъ намазовъ.

پيغام *пайгам* извѣстие; вѣсть. پيغام

دادن извѣстить; сообщить; дать знать.	تابع <i>тобе</i> подчиненный; подвласт- ный.
پیغمبر <i>пайгамбар</i> пророкъ.	تابوت гробъ; похоронныя носилки.
پایمردان <i>паймудан</i> (кор. <i>پیما</i> <i>паймо</i>) мѣрить; измѣрять.	تابیدن <i>тобидан</i> (кор. <i>تاب</i>) бле- стѣть.
پیوستن <i>пайвастан</i> (кор. <i>پیوند</i> <i>пай-</i> <i>ванд</i>) соединять; соединяться; присоединиться; слиться. پیوسته непрерывно; непрестанно; всегда.	تأثیر <i>тасир</i> давленіе; вліяніе; впе- чатлѣніе.
پیوستن <i>пайванд</i> кор. гл. <i>پیوند</i> 2). Прививка (въ дереву). پیوند прививать; дѣлать прививку (въ дереву).	تاج <i>таджъ, тоджъ</i> корона. خراسان <i>тадж-и-хурас</i> пѣтушій гребешокъ.
	تاجر <i>таджир, тоджир</i> купецъ; торговецъ.
	تاختن <i>тохтан</i> (кор. <i>تاز</i>) сваять.
	تأخیر <i>тахыр</i> замедленіе; задержка.
تا до; пока. تا آنکه до тѣхъ поръ, пока. تا چند до конхъ поръ? تا که خط آنجا رسید письмо дошло туда. تا - تا که дабы; чтобы.	تأدیب <i>тадѣб</i> проучить.
تا دو два. تا سه три.	تاراج <i>тараж</i> разграбленіе.
تاب жаръ; лихорадка; горячка.	تاریک <i>тарук</i> темя.
تاب кор. гл. تابیدن	تاریک <i>тарикъ</i> темный, 0. تاریکی темнота.
تابستان <i>табистан, тобистон</i> лѣто.	تاز кор. гл. تاختن
وقت تابستان лѣтомъ.	تازه <i>тазехъ</i> чистый, 0. تازه کردن чистить. تازه شدن очиститься.
	تاسف <i>тасифъ</i> сожалѣніе. تاسف کردن сожалѣть; жалѣть.

تاشكند *ташканд* Ташкентъ.

تاك *така* виноградъ; виноградникъ.

تالاب *талаб* озеро; разливъ.

تاامل *тааммуль* размышленіе; раздумье. *تاامل کردن* размышлять; об-

думывать.

تا يانك خان *та яанк хан* имя собств.

تاب *таб* жаръ; лихорадка.

تباق *табак*, *тавак* тарелка; блюдо.

تابر *табар* топоръ.

تبسم *табассум* улыбка. *تبسم کردن* улыбнуться.

تجاهل کردن *таджоһиль кардан* отозваться незнаемъ; притвориться незнающимъ.

تجربه *таджруба* опытъ; опытность.

تخت *тахт* низъ; подъ.

تحسين *тахсин* похвала; одобрение.

تحسين کردن похвалить; одобрить.

تخفة *тахфа* подарокъ.

تخت *тахт* тронъ; престолъ.

تخته *тахта* доска.

تخم *тахум* яйцо; зерно; сѣмя.

تدبير *тадбир* распоряженіе; мѣропріятіе; мѣра; предначертаніе; предположеніе.

تذرو *тазарв* фазанъ.

تر *тар*, *тарь* приставка сравнительной степени.

تر کردن *тарь* влажный. *تر کردن* увлажнять; мочить; макать.

ترازو *таразу*, *тарозу* вѣсы.

تراش *тараш*, *тарош* кор. гл.

تراشیدن - *سرتراش* цырюльничать. *قلم تراش* перочинный ножъ.

تراشه *тараша*, *тароша* щепка; щепца. *تراشیدن* *тарошидан* (кор. *تراش*) тесать; щепать; колоть.

ترب *турб*, *туруб* рѣдька.

تربز *тарбуз* и *تربوس* *тарбус* арбузъ.

تربيت *тарбият* воспитаніе; прокармливаніе. *تربيت کردن* воспитывать; содержать на свой счетъ.

ترتيب *тартиб* порядокъ.

ترحم *таррахум* состраданіе.

درد *тараддуд* сборы; приготов-
ленія. کردن *тардд* собираться; го-
товиться (къ чему).

ترس *тарс* кор. гл. ترسیلن 2). Бо-
язнь; страхъ.

ترسانیدن *тарсонидан* (кор. ترسان) —
пугать; устрашать.

ترسیدن *тарсидан* (кор. ترس *тарс*)
бояться; пугаться; страшиться.

ترغیب *таргиб* понужденіе; поощре-
ніе.

ترکش *таркаш* футляръ для дорож-
ной чашки.

ترکیب *таркиб* соединеніе; составъ.

ترمز *тармиз* Термезъ.

تره *тара* огурецъ.

ترین *тарин* приставка превосход-
ной степени.

تسخیر کردن *тасхир* завоеваніе.
завоевать; покорить.

تسکین *таскин* успокоеніе; утѣше-
ніе. تسکین دادن успокоить; утѣ-

шить. تسکین یافتن успокоиться;

утѣшиться.

تشنه شدن *ташна* жаждущій.
захотѣть пить.

تصدیق *тасдык* подтвержденіе; до-
казательство.

تصرف *тасарруф* владѣніе; облада-
ніе; право распоряженія (чѣмъ
либо). در تحت تصرف خود در آوردن
подчинить себѣ; овладѣть.

تصویر *тасвир* живопись; картина;
рисунокъ.

تعاقب *таакаб* преслѣдованіе. تعاقب
کردن преслѣдовать; гнаться (за
чѣмъ).

تعالی *тааля* Всевышній.

تعجب *тааджуб* изумленіе; удивле-
ніе. در تعجب ماندن — ذر تعجب شدن —
изумиться; прійти въ изумленіе.

تعجیل *тасжил* поспѣшность; торопливость.
تعرض *таарруз* препятствованіе;

сопротивленіе.

تعزیت *таазійят* соболѣзнованіе;
оплакиваніе.

تعظيم <i>таазим</i> почтение; въѣшнее	تقوا <i>таква, такво</i> благочестіе.
выраженіе почтенія; поклонъ;	تکاسل <i>такосиль</i> лѣность.
привѣтствіе.	تکرار کردن <i>такрор</i> повтореніе.
تعلیم <i>таалим</i> обученіе; наущеніе.	повторять.
تعیین <i>таайин, таин</i> опредѣленный;	تکلیف <i>таклиф</i> приглашеніе; пред-
назначенный; достовѣрный; до-	ложеніе.
стовѣрно; навѣрно.	تنگ <i>таг</i> низъ.
تفاوت <i>тафаут</i> разница.	تگرگ <i>тагорк</i> градъ.
تفحص <i>тафаххус</i> изслѣдованіе; раз-	تلاش کردن <i>талаш кардан</i> искать;
слѣдованіе.	разыскивать.
تفرج <i>тафарруджъ</i> разсматриваніе.	تلخ <i>талх</i> горькій. تلخی <i>горечь.</i>
تفرج کردن <i>тафарруджъ</i> разсматривать; любо-	تماشا <i>тамаша, тамошо</i> зрѣлище;
ваться.	развлеченіе.
تفریق <i>тафрик</i> вычитаніе.	تمام <i>тамам, тамом</i> конецъ; весь;
تفنگ <i>туфанг</i> ружье. تفنگ زدن <i>тафн- гъ</i>	تمام کردن <i>тамам кардан</i> совершенный; полный.
стрѣлять.	تمام شدن <i>тамам шден</i> кончиться.
تقاضا <i>такоза</i> настояніе; требованіе.	تمام داشتیم <i>тамам даштемъ</i> я вполнѣ
تقاعد <i>такауд</i> уклоненіе отъ службы,	довѣрялъ твоей честности.
отъ обязанностей.	تمرد <i>тамарруд</i> упорство; сопро-
تقدیم <i>такдим</i> докладъ; представ-	тивленіе.
леніе.	تمیز <i>тамиз</i> догадливость; сообра-
تقریر <i>такрир</i> изложеніе.	зительность. با تمیز <i>догадливый;</i>
تقسیم <i>таксым</i> дѣленіе.	сообразительный.

<p>تن <i>тан</i> тѣло; часть; доля. <i>تندرست</i> <i>тандуруст</i> здоровый. <i>تندرستى</i> <i>тандурусты</i> здоровье. <i>شندن</i> выздоровѣть.</p> <p>تند <i>тунд</i> бурный; буйный; стремительный; стремительно; строгій; суровый; строптивый. <i>تندى</i> бурность; бурливость; стремительность; суровость; строптивость.</p> <p>تنگ <i>танг</i> узкій; тѣсный; стѣсненный. <i>تنگى</i> стѣсненіе. <i>تنگدست</i> <i>тангдест</i> находящійся въ стѣсненныхъ обстоятельствахъ. <i>تنگدستى</i> стѣсненныя обстоятельства. <i>شندن</i> <i>тангдиль</i> имѣть стѣсненное сердце; тосковать.</p> <p>تنه <i>тана</i> тѣло; туловище; стволъ (дерева).</p> <p>تنها <i>танъ</i> одинъ; одинокій. <i>تنهاى</i> одиночество.</p> <p>تو <i>ту</i> ты.</p> <p>توابع <i>тавобе</i> провинція.</p> <p>تواريخ <i>тавориx</i> исторія; историческое сочиненіе.</p>	<p>تواضع <i>тавозу</i> повиновеніе; покорность; скромность.</p> <p>توان <i>таван</i>, <i>тавон</i> кор. гл. <i>توانستن</i> 2). Мощь; сила; можно; возможно. <i>نتوان</i> нельзя.</p> <p>توانستن <i>тавонистан</i> (кор. <i>توان</i>) мочь; быть въ состояніи.</p> <p>توانگر <i>тавонгар</i> богачъ. <i>توانگرى</i> богатство.</p> <p>توب <i>тоб</i> мячъ.</p> <p>توب <i>тоб</i> пушка.</p> <p>توبنچه <i>тубанча</i> пистолеть.</p> <p>توبه <i>тоуба</i> покаяніе; раскаяніе. <i>توبه کردن</i> покаяться; раскаяться; закаяться.</p> <p>توبنچه <i>тобнече</i> см. <i>توبنچه</i></p> <p>توت <i>тот</i> шелковица.</p> <p>توتيله <i>тотиле</i> заяцъ.</p> <p>توجه <i>таваджух</i> направленіе; обращеніе; отправленіе; забота; вниманіе; стараніе.</p> <p>توده <i>тоде</i> куча; груда. <i>توده کردن</i> складывать въ кучу.</p>
---	---

توربه торба; мѣшовъ; сумка.

توس тус береза.

دوفى см. دوفى

توقف *таваккуф* остановка; замед-
леніе. درتوقف مانندن остановиться.

تواکول *таваккул* упованіе.

تولد *таваллюд* рожденіе. تولد یافتن
родиться.

تومان туманъ.

توهمت *туһмат* напраслина; ложное
обвиненіе.

تهنيت *таһният* поздравленіе.

تير стрѣла; пуля; ядро. تيرميدہ ru-
жейная дробь.

تيرازه окно; оконная рама.

تيز острый; быстрый; быстро.

تیشه топоръ.

تيزگ *тыг* мечъ.

تيموچين имя собств.

تيمور имя собств.

تيهه *тиһва* сѣрая куропатка.

твердить; доказать.

ثور *саур* апрѣль.

جا *джа, джо* мѣсто; жилище.

بجای من - به جای من вмѣсто меня.

بجای نرسيد ничего изъ этого не

вышло. اگر آنها را جای دیده باشی

если ты видѣлъ ихъ гдѣ либо.

اجرات назван. мѣстн.

جادوگر *джадугар* колдунъ; волшеб-
никъ.

جاروب вѣнникъ; метла.

جام чаша; чашка; тазъ.

جامونه имя собств.

جامه دوز бѣлье; платье; одежда.

جامه شوی прачка.

جان دادن умереть.

جانب *джаниб, джониб* сторона.

جاندار животное.

جانوار *джонвар* животное.

جايز разрешенный; дозволенный;

позволительный.

جايشب *джйшаб* простыня.

ثابت کردن укрьпить; утвердить; под-

جدا <i>джида</i> , <i>джида</i> отдѣльный.	сынъ; дочь; дѣтище.
جدا کردن отдѣлять; разлучать.	جل <i>джалль</i> величіе; великій; Богъ.
جدا شدن отдѣляться; разлучаться.	جل <i>джуль</i> попона.
جدي <i>джадды</i> декабрь.	جلد <i>джильд</i> томъ (сочиненія); учеб- ническая сумка.
جواب см. جواب	جلوس <i>джулос</i> восшествіе на пре- столь.
جرات <i>джурат</i> смѣлость; рѣши- мость. جرات کردن осмѣлиться.	جلوه گر <i>джильвагар</i> блестящій.
جرار <i>джаррар</i> , <i>джаррор</i> воинъ.	جماعت <i>джамоат</i> и جماعه <i>джамои</i> общество; родъ; колѣно; племя.
جز <i>джуз</i> кромѣ.	جمال <i>джамаль</i> , <i>джимоль</i> красота.
جزا <i>джаза</i> , <i>джазо</i> наказаніе; воз- мездіе.	صاحب جمال красавецъ; краса лица
جزبل <i>джазбаль</i> линейка.	جمع <i>джам</i> , <i>джамъ</i> соединеніе; сло- женіе; совокупность; сумма. جمع
جزکیر <i>джузгир</i> портфель.	کردن собирать; съладывать. جمع
جزم <i>джазм</i> рѣшеніе.	شدن собираться. جمع <i>джамъи</i> нѣкоторое число; нѣсколько.
جزیره <i>джазира</i> островъ.	جمعه <i>джума</i> пятница.
جستجو <i>джуст-и-джу</i> поискъ; ра- зыскиваніе.	جمله <i>джумла</i> сумма; весь; все; всѣ.
جستن <i>джастан</i> (кор. جه <i>джаһ</i>) прыгать; скакать.	جیبیل <i>джамилъ</i> красивый.
جستن <i>джустан</i> (кор. جو <i>джу</i>) искать.	جناب <i>джаноб</i> величество; прево- сходительство; господишь.
جفت <i>джуфт</i> пара; чѣтъ.	جنب <i>джунб</i> кор. گل. جنبیدن
جگر <i>джигар</i> печень; сердце. جگر گوشه - گوشه جگر (уголокъ сердца)	

جنبايدن <i>джунбонидан</i> шевелить;	جوشانيدن <i>джушонидан</i> (кор. جوشان) кипятить.
КОЛЫХАТЬ; ДВИГАТЬ.	
جنبش <i>джунбши</i> движеніе.	جوش <i>джавшан</i> кольчуга.
جنبيدن <i>джунбидан</i> (кор. جنب <i>джунб</i>)	جوشيدن <i>джушидин</i> (кор. جوش) кя-
шевелиться; колыхаться; двигаться;	пѣть.
جنگ <i>джанг</i> война; сраженіе; битва;	جوهر <i>джавхар</i> драгоценность; дра-
драка; ссора. جنگ کردن <i>воевать</i> ;	гоценный комень.
сражаться; драться; ссориться.	جوى <i>см. جو</i>
جنگجال <i>джанджалъ</i> ссора.	چه <i>джан</i> кор. گل. جستن
جنوب <i>джануб</i> югъ.	جهانى <i>джахан</i> , <i>джахан</i> міръ. جهانى
جو <i>джу</i> и جوى <i>джуй</i> рѣчка; ручей;	существующій въ мірѣ.
потокъ; арыкъ.	جوت <i>джахат</i> сторона; причина.
جو <i>джоу</i> ячень.	بجهت دیدن مادر <i>дабы увидѣть мать</i> ;
جو <i>джу</i> кор. گل. جستن	для свиданія съ матерью. ازجهت
جواب <i>джуаб</i> отвѣтъ. جواب دادن <i>от-</i>	مهر پدري <i>вслѣдствіе отеческой</i>
вѣчать.	любви.
جوال <i>мѣшоъ.</i>	جهت کردن <i>джахад</i> стараніе. جهت
جوان <i>юноша. جوانى</i> юность.	стараться.
جوانمرد <i>джуанмард</i> великодушный.	جيان <i>племянникъ.</i>
جوانمردى <i>великодушіе.</i>	جبران <i>рыжій.</i>
جوراب <i>чулокъ.</i>	جیغ زدن <i>кричать (о пѣтухѣ).</i>
جوزا <i>джавза, джавзо</i> май.	
جوش <i>кор. گل. جوشيدن</i>	چاپلوس <i>льстець.</i>

چاپه کردن литографировать.
چادر *чадыр* покрывало; чалма; па-
латка; шатеръ.
چار см. چهار
چار см. چاره - чаръ волей неволей;
поневоля.
چارپا скотъ. چارپادار скотоводъ. چارپا
داری скотоводство.
چاره средство помощь. چاره ندانست
не зналъ, что ему дѣлать, какъ
быть. چاره آن را نتوانستم کرد
могъ этому помочь. چاره گر
чоргар помощникъ.
چاشت *чашт* и چاشت گاه полдень.
چاکدوز портной.
چاه *чап*. چوہ колодезь.
چای чай.
چایشب см. جایشب
چپ *чап* лѣвый.
چت *чат* потолокъ.
چرا *чира*, *чиро* зачѣмъ? отчего? почему?
چراغ *чираг* свѣтильникъ; свѣточъ;
ночникъ.

چرخ *чарх* колесо машины; прялка;
точило. چرخ کردن точить на точилѣ.
چراک *чирк* грязь; нечистота. چرکین
чиркин грязный. چرکاب помой.
چرم *чарм* выдѣланная кожа; по-
дошва; подметка. چرم گر
чармгар кожевникъ.
چسب *часп* кор. گل. چسپیلن
(چسپان) *часпидан* (кор. چسپان)
приставлять; прилѣплять; при-
клеивать; прислонять; вставлять;
вдѣлывать.
چسپیلن *часпидан* (кор. چسب چاسپ)
приставать; прилипать; присло-
няться.
چشم *чаши* глазъ. چشم بند
чадра; по-
крывало. چشم بندى
отводъ глазъ.
چشمه *чашима* родникъ; ключъ.
چشنده *чашинда* вкушатель; вкуша-
ющій.
چشیدن *чашидан* (кор. چش چاش)
вкушать.
چک *чак* кор. گل. چکین

چاکو *чакау* жаворонокъ.

چکش *чукуш* молотъ; молотокъ.

چکه *чакка* творогъ.

چکيدان *чакидан* (кор. چک *чак*) ба-
паты.

چگونه *чигуна* какой? какъ? какимъ
образомъ?

چوميج *см.* چوميج

چنون *чунон* такой; такъ.

چنانچه *чунончи* такъ что; такъ на-
примѣръ.

چند *чанд* сколько; нѣсколько много.

چند هر چند *за сколько?*

چدانکه *чандонки* такъ что.

چندين *чандин* нѣсколько; много.

چنگال *чангаль* буготь; брюкъ;

шицъ.

چنين *чунин* такой; такъ.

چ *см.* چون *и* همچو

چوب *дерево* подѣлочное; бревно;

палка. چوبين *чубин* деревянный.

چوجه *чуджа* птенецъ; цыпленокъ.

چوميج *и* چوميجه *ковшъ; уполовникъ.*

چون *какъ только; когда; если.* *که*
такъ какъ; ибо.

چوین *чуян* чугунь.

چه *чи* что; какой. هر چه *все, что.*

چار *чарор, чар* четыре. چهارپا *см.*

چاربا *чармагз* орѣхъ
грецкій.

چهارده *чорда* четырнадцать.

چهارشنبه *чаршамба* среда.

چهل *чиль* сорокъ.

چیت *чит* ситець.

آب چيچک *чичак, чекак* оспа. آب چيچک

آب چيچک *лимфа; детритъ.* زدن *прививать* оспу.

چيدان *чидан* (кор. چين *чин*) собирать;

срывать (плоды цвѣты).

چه چيز *нѣчто; вещь.* هر چيز *все.* چيز *что?*

چيل *сѣрая* куропатка.

چيلينگر *чилингар* слесарь.

چين *кор. гл.* چين

چينگيزخان *имя* собств.

حاجت <i>ходжат</i> нужда; потребность.	حتی <i>хатта</i> даже.
حاجت بر آوردن удовлетворить нужду; дать нужное. اگر ترا حاجت بجزی	حد <i>хадд</i> (мн. ч. حدود <i>худуд</i>) граница.
افتد если у тебя случится нужда	حدود см. حد
въ чемъ либо. حاجت خانه отхожее мѣсто.	حدیث <i>хадис</i> случай; происшествіе. 2). слово; разсказъ.
حادثه <i>хадиса, ходиса</i> случай; происшествіе.	خازر کردن <i>хазар кардан</i> избѣгать; остерегаться.
حاسد <i>хосид</i> завистливый; завистникъ.	حرام <i>харам</i> запрещенный религіей; поганый.
حاصل کردن <i>хосымь</i> являющійся. حاصل کردن	حرکت <i>харакат</i> (мн. ч. حرکات) движеніе; дѣйствіе; мѣропріятіе. 2). Знакъ при буювѣ.
приобрѣтать.	حرمات <i>хурмат</i> уваженіе; почтеніе; почестъ; почетъ. حرمت کردن
حاضر <i>хазыр, хозыр</i> присутствующій; сейчасъ. حاضر بودن присутствовать.	и با حرمت داشتن уважать; чтить; чествовать.
حاضر شدن явиться; собраться.	حس <i>хас</i> (мн. ч. حواس <i>хавас</i>) внѣшнее чувство.
حاضر کردن привести; представить.	حساب کردن <i>хисаб</i> счетъ. حساب
حاکم <i>хаким, хоким</i> правитель; начальникъ города, уѣзда.	حسد <i>хасид, хусуд</i> зависть. حسد کردن
حال (мн. ч. احوال) обстоятельство; положеніе; здоровье.	
حالا теперь.	
حالت <i>халят, холят</i> положеніе; поза.	
حاله теперь.	

حسن *хусн, хюсн* красота.

حسبن *Хусайнъ.*

حشرات *хашарат* (мн. ч. حشرات) насекомое; гадъ; пресмыкающееся.

حصار *хисар, хисор* крѣпостная стѣна; крѣпость. оборона

حصاردارى оборона крѣпости.

حصه *хисса* часть.

حضرت *хазрат* величество; высочество; превосходительство.

حضور *хузур* присутствіе.

حاضی *хазиз* наклонный; наклоненный; наклонъ; спускъ.

حق *хакк* Богъ. 2). Истина. 3).

Право на что либо. حق شناس

хакк-шинос признательный. حق

بدان شفقتیکه признательность.

درحق همسایه تو کردی за ту милость, кр. ты оказалъ своему сосѣду.

ناحق незаслуженно; напрасно; несправедливо.

حقه گر *хаккагар* товарь.

حقیر презрѣнный.

حقیقت *хаккит* разслѣдованіе; слѣдствіе; разъясненіе.

حکایت *хикоят* повѣсть; рассказъ.

حکم *хукм* повелѣніе; постановленіе; рѣшеніе.

حکما см. حکیم

علم حکمت *хикмат* мудрость. حکمت физика.

حکومت *хукумат* управленіе (чѣмъ); завѣдываніе; власть.

حکیم *хаким* (мн. ч. حکما *хукама, хукамо*) ученый; врачъ.

حلال *халляль* разрѣшенный религіей; чистый.

حلقوم *халжум* горло.

حماقت *хамокат* глупость.

حمام *хаммам, хаммом* баня.

حمد *хамд* хвала; слава.

حمل *хамаль* мартъ.

حمله *хамля* атака; натискъ; нападеніе; прыжокъ.

حمیت *хамийят* благочестіе; воздержная жизнь.

حنا *хана* брючина (раст.)
حواس см. حسن
حوت *хут* февраль.
حوض *хауз* прудъ.
حولى *хаули* дворъ; домъ.
حیث *хаит* праздникъ.
حیران *хайран, хайрон* изумленный;
удивленный. حیران کردن изумить;
удивить; حیران شدن изумиться;
удивиться; опѣшить; растеряться;
حیرت *хайрат* изумленіе; удивле-
ніе. در حیرت ماندن изумиться;
растеряться.
حبله хитрость; уловка.
حیوان *хайван, хайвон* животное.

خا и خای кор. гл. خایدن
خانum женщина; жена.
خار кор. гл. خاریدن
خارپشت *хартушт* ёжь.
خارش *харыш, хорыш* чесотка.
خاریدن *харидан, хоридан* (кор. خار)
чесаться; зудѣть.
خاستن *хастан, хостан* (кор. خیزن

هز, هزہ) вставать.
خاص *хас, хос* чистый; неподдѣльный;
свой; царскій; придворный.
خاصه преимущественно; главнымъ
образомъ.
خاطر جمع *хатыр* мысль; память.
спокойный. كوفته خاطر растеряв-
шійся; обезкураженный. خاطر جمع
دار успокойся; будь покоенъ.
زیر خاک глина; земля; прахъ. خاک
کردن зарыть.
خاکستر *хакистарь* зола.
خال родинка.
خالق *халык, холык* Творецъ.
خاله тетка.
خالى کردن пустой; порожній.
از زرد و زبور освобождать; опростать.
خالى بود на ней не было ни зо-
лота, ни украшений.
خام сырой; незрѣлый; недоваренный.
خاموشى *хамуши* молчащій; молчаливый.
خاموش گردانیدن молчаніе.
خاموش کردن заставить
замолчать.

خانقاہ <i>ханака</i> , <i>хонако</i> убѣжище, монастырь.	خر <i>хар</i> кор. гл. خریدن
خانگی <i>хонаги</i> домашній.	خراب <i>хараб</i> , <i>хароб</i> разрушенный; испорченный. خراب کردن разрушить; испортить. خراب شدن разрушиться; испортиться.
خانه <i>хана</i> , <i>хона</i> домъ; комната. خانه داشتن жить.	خرایشیدن <i>харошидан</i> (кор. خراش) чесать; скрести.
خانمان имущество. 2). Семейство.	خریزه <i>харбуза</i> дыня.
خایدن <i>хойдан</i> (кор. خای - خا) жевать; грызть; глотать.	خرج <i>харджъ</i> расходъ; расходныя деньги. خرج کردن расходовать.
خبر <i>хабар</i> вѣсть; извѣстiе. خبر دادن извѣстить; дать знать; увѣдомить.	خورد см. خورد
خبردار شدن уз-нать; провѣдать.	خرد <i>хырад</i> умъ. خردمند <i>хырадманд</i> умный.
خجند <i>худжанд</i> Ходженьтъ.	خرس <i>хырс</i> медвѣдь.
خدا <i>худа</i> , <i>худо</i> Богъ. خداوند <i>ху-дованд</i> Господь; господинъ; государь. خدا ترس <i>худотарс</i> богобоязненный.	خرسند <i>хурсанд</i> радостный; веселый; довольный.
خدمت <i>хызмат</i> служба; услуга. خدمت کردن служить; оказывать услугу. دختری بنخدمت پیغمبر آمد одна дѣвушка пришла въ пророку.	خرطوم <i>хартум</i> хоботь слона.
خدمتگار слуга.	خرگوش <i>харгуш</i> заяць.
خر <i>хар</i> осель.	خرم <i>хуррам</i> веселый; радостный. خرمی радость; веселье.
	خرما <i>хурма</i> финижь.
	خروس <i>хурус</i> , <i>хурас</i> пѣтухъ.
	خریدار <i>харидор</i> покупатель.

خریدن *харидан* (кор. حر *хар*) по-
купать; вкупить.

خزان *хазан, хазон* осень.

خسب *хусп* кор. гл. خسیپین

خسپانیدن *хуспанидан* (кор. خسیپان)
уложить.

خسپیدن *хуспидан* (кор. خسپ *хусп*)
лежать; спать.

خسته *хаста* раненный.

خسکش *хаскаш* грабли.

خسبیس *хасис* низкій, презрѣнный.

خشت *хышт* кирпичъ.

خشك *хуик* сухой. خشك کردن
خشك گردانیدن -
высушить; из-
сушить.

خشم *хашам* гнѣвъ. خشمناك *гнѣвный;*
сердитый. خشم الوده *гнѣвный;* разъ-
ярный.

خصلت *хуслят* хорошее качество.

خصوص *хусус* особенность; принад-
лежность; отношеніе (къ чему
либо). در خصوص این کتاب *относи-*
тельно этой книги; объ этой книгѣ.

خصوصاً особенно; въ особенности;
главнымъ образомъ.

خصومت *хусумат* вражда.

خط *хат* письмо; бумага; документъ.

2). Почеркъ. 3). Черта; линія.

خطا *хата, хато* ошибка; промахъ;
проступокъ.

خطه *хитта* страна; провинція.

خفتن *хуфта* спать. خفته *хуфта*

спящій. خفتگی *хуфтаги* сонъ.

خفه *грустный; печальный; огорчен-*
ный; разсерженный.

خلاص کردن *хылас кардан* освобо-
дить; отпустить; избавить. خلاص
شدن *и یافتن* освободиться;
избавиться.

در خلال این احوال - خلال *(хыляль)*
тѣмъ временемъ.

خلایق *см. خلق*

خلته *хальта* мѣшокъ.

خلق *халк* (мн. ч. خلایق *халоик*)
тварь. 2) Люди; народъ.

در خلوت *хыльват* уединеніе. خلوت
наединѣ.

خم *хам* согнутый; согбенный.

خم *хум* корчага.

خمير *хамыр* тѣсто.

خنجر *ханджар* кинжалъ.

خندق *хандак* окопъ; траншея.

خنده *ханда* смѣхъ. کردن خنده *смѣ-*
яться.

خندیدن *хандидан* (кор. خند *ханд*)
смѣяться.

خنک *хунук* холодный; холодно; не-
красивый. خنک *холодъ.*

خو *ху* нравъ; характеръ. بدخو *бад-*
ху злонаправный.

خواب *хаб, хоб* сонъ. خواب کردن *ха-*
спать. به خواب رفتن *засыпать.*
گاه خواب *постель.*

خوابیدن *хобидан* (кор. خواب) *спать;*
лежать.

خواجه *ходжа; хозяинъ; господинъ.*

خوار *хар, хор* презрѣнный. خواری *ха-*
презрѣніе. خوار داشتن *относиться*
съ презрѣніемъ.

خواستن *хостан* (кор. خواه *хон*) же-

лать; хотѣть; просить.

خواطر *хавотыр* (ед. ч. خاطر *ктр.* и
см.)

خوان *хан, хон* скатерть.

خوان *хан, хон* кор. خواندن *гн.*

خواندن *хондан* (кор. خوان) *читать;*
учиться (наукамъ).

خواه *хон* кор. گواستن *гн.*

خواهر *хохар* сестра.

خوب *хорошій.* خوب دیدن *любить.*

با خوبی *толкомъ; хорошенько; по*
доброй волѣ.

خوبرو *красивый.*

خود *самъ; свой.* از خود *по своей во-*
лѣ; самъ.

خور *кор.* خوردن *гн.*

خورا *прожорливый.*

خوراک *пища.*

خورانیدن *хуронидан* (кор. خوران *гн.*)

кормить; поить (чѣмъ).

خورد *малый; младшій.*

خوردن *хурдан* (кор. خور) *ѣсть;*
пить.

خوش пріятный. خوش آمدن нравиться.	دادار <i>додар</i> младшій братъ.
خوش صورت красивый. خوشبو благо- вонный; ароматичный; аромать.	دادن <i>додан</i> (кор. <i>د</i> <i>dash, dāsh</i>) дать; давать.
خوشنود довольный; радостный.	دار висѣлица. بردار کشتن повѣсить.
خوشه висть; гроздь.	دار кор. гл. داشتن
خوقند <i>хуқанд</i> Ковандъ.	دار الملك <i>дор-уль-мулк</i> столица.
خوك <i>хук</i> свинья.	دارو лекарство. دارو خانه аптека.
خویش <i>хем</i> свой; родной; родствен- никъ. خویشاوند <i>хешованд</i> род- ственникъ. خویشان <i>хештан</i> самъ.	دارو خوردن принимать лекарство. داس серпъ.
خیاط <i>хяят</i> портной.	داستان повѣсть. هزار داستان соловей.
خیال <i>хяль</i> (мн. ч. خیالات) вообра- женіе; мысль. خیال کردن подумать, вообразить.	داشتن <i>доштан</i> (кор. <i>دار</i> <i>дор</i>) имѣть. داشتن برداشتن поднять. داشتن про- تیاختن <i>баздаштан</i> потянуть назадъ.
خیانت <i>хынат</i> измѣна; предатель- ство; мошенничество.	داعیه <i>доа</i> желаніе; стремленіе.
خیر <i>хаир</i> добро; доброе дѣло; ми- лостыня.	داغ пятно; шрамъ
خیز <i>хез, хез</i> кор. гл. خاستن	دام силосъ; сѣть.
خیمه <i>хыйма</i> палатка; юрта.	داماد зять; женихъ.
	داملا <i>дамулла</i> учитель.
	دامان <i>даман, доман</i> подолъ; по- дошва (горы).
	دان зерно.
داخل <i>дахыль, дохыль</i> входящій.	دان кор. гл. دانستن
داخل شدن входитъ; вступать.	دانا знающій; умный.

دانستن <i>донистан</i> (вор. دان) знать;	درحال <i>дархаль</i> тотчасъ.
узвать; познать; понять; замѣтить;	درخت <i>даракт</i> дерево; стебель.
догадаться; вообразить; счесть	درد <i>дард</i> болѣзнь; боль; страданіе.
(за кого, за что).	درد کردن болѣть.
دانش <i>донши</i> знаніе. دانشمند <i>донши-</i>	درس <i>дарс</i> урокъ; лекція. درسخانه
مند ученый.	классная комната.
دانه зерно.	درست <i>дуруст</i> исправный; правиль-
دایم всегда.	ный; ладный; толковый; правиль-
دباغت کردن (<i>дабогат</i>) выдѣлывать	نو; толково; толкомъ. درست کردن
(кожу).	исправлять; поправлять. درست
دختر <i>духтар</i> , <i>дохтар</i> дочь; дѣвушка.	شدن исправиться; поправиться;
دخترک <i>духтарак</i> дѣвочка.	выздоровѣть.
در <i>дар</i> дверь.	درشت <i>дурушт</i> грубый; грубо.
در <i>дар</i> въ. درآمدن входить.	درفش <i>дирафш</i> шило.
در رسیدن вводить; владывать.	درکار <i>даркар</i> нужный; нужно.
подоспѣть. درماندن устать; вы-	درگاه <i>даргах</i> жилище; дворецъ;
биться изъ силъ. دریافتن дога-	дого; престоль. درگاه قاضی الحاجات
даться; замѣтить; найти. درآویختن	престоль Божій.
уцѣпиться; ухватиться.	درم <i>дирам</i> драхма (монета).
در <i>дури</i> жемчужина; перль.	درو <i>дарав</i> кор. гл. دروبین
دراز <i>дараз</i> , <i>дароз</i> длинный; далекій;	دروازه <i>дарвоза</i> ворота.
долгій. دراز گوش высокой.	دروود <i>дуруд</i> слава; хвала.
осель.	دروودگار <i>дурудгар</i> плотникъ; столяръ.

دروغ *дуруг* ложь; ложный.

درون *дарун* въ; внутри; внутренній.

даравидан *даравидан* (кор. *даро* дарав)

жать; косить.

дарвиш *дарвиш*, *дурвиш* бѣднякъ;

дервишь.

дара *дара* долина.

дарья *дарья*, *дарьё* рѣка; море. دریای

شور море.

дзуд *дзуд* (кор. гл. *дзидин* 2). Воръ.

دزدی воровство; кража.

дзудидан *дзудидан* (кор. *дзуд* *дзуд*)

красть; воровать.

даст *даст* рука. دستگیر плѣнникъ.

дестман *дестман* платокъ. دستمانе

дестур *дестур* образъ дѣйствія; обы-

чай; привычка.

десторхан *десторхан* скатерть.

дашт *дашт* степь. دشتى степной; дикій.

душман *душман* врагъ;

душвар *душвар*, *душвор* трудный;

тяжкій.

да *да* молитва; благодарность; мо-

литва о здоровіи; привѣтствіе.

да *да* تعرض رسانیدن привѣтствовать.

дава *дава*, *даво* претензія; *дعوای*

искъ.

дафтар *дафтар* тетрадь; запись. دفتر

даф *даф* устраненіе. دفع کردن ус-

транять; прогонять. دفع خواب

чтобы разогнать сонъ.

дафн *дафн* похороны. دفن کردن хо-

ронить; зарывать.

диккат *диккат* вниманіе. دقت کردن

вникать.

дукан *дукан*, *дукон* лавка; мастер-

ская; станокъ. دکاندار лавочникъ.

дыль *дыль* сердце; душа. دل دلاویز

авиз плѣнительный; очарователь-

ный. دلاور *дыльовар* храбрый.

далю *далю*, *даляв* январь. 2). Ведро. دلو

далир *далир* храбрый. دلیری храб-

рость.

далиль *далиль* указаніе; доказатель-

ство.

дам *дам* дыханіе; передышка; отдыхъ. دم

دم گرفتن	отдыхать. 2). Мгнове-	глубже.
nie. همان دم	тотчасъ же. 3). кор.	دوز кор. гл. دوختن
гл. دمبين		دوزخ <i>дузах</i> адъ. دوزخى
دم <i>дум</i> хвостъ.		находя-
دمبه <i>думба</i> бурдюкъ.		щійся въ аду; грѣшникъ.
دمبين (кор. دم <i>дам</i>) дуть; вѣять.		دوست دوست داشتن
دندان <i>дандон</i> зубъ.		любить.
دندان <i>дандона</i> зубецъ; ребро малое.		دوستى
دنيا <i>дунин</i> , <i>дуніѳ</i> міръ; вселенная.		дружба.
2). Кладъ; богатство. دینوی <i>ду-</i>		دوش
نيا <i>нияви</i> земной; мірской. پادشاه دنيا		вчера.
царь земной.		دوش
دو <i>ду</i> два.		плечо.
دو <i>дав</i> кор. гл. دوين		دوشين
دو <i>дава</i> , <i>даво</i> лекарство.		кор. гл. دوشين
دوات <i>дават</i> чернильница.		دوشنبه
دوازده <i>дуазда</i> двѣнадцать.		понедѣльникъ.
دچار		دوشيدان
встрѣча.		(кор. دوش) доить.
دوخابه		دوفى
бархатъ.		тубетейка; ермолка.
دوختن <i>духтан</i> (кор. دوز) шить.		دوك
دود		веретено. دوکچى
дымъ.		токарь.
دودمان		دوکار
семейство; повогѣніе.		ножницы.
دور		دولت
далекій; далеко. دورتر		богатство; могуще-
дальше;		ство. دولتند - دولت
		богатый.
		2). Государство.
		دوم
		второй.
		داويدان
		(кор. دو <i>дав</i>) бѣ-
		жать; пуститься бѣжать; броситься.
		دويست
		двѣсти.
		ده
		<i>да</i> , <i>дах</i> десять.
		ده
		<i>деһ</i> , <i>диһ</i> кор. гл. دادن

دهان *daḥon* и *دهن* *daḥan* ротъ.

دهانين *daḥonidan* велѣть дать;

заставить отдать.

دهقان *daḥkan*, *daḥkon* земледѣлецъ.

دهقانی земледѣліе.

دهن см. دهان

دهنده *daḥanda* датель; дарующій.

دهه *daḥa* деревня.

ديار страна.

ديانت *diānat* честность.

ديدار видѣть; образъ; обликъ; лице-
зрѣніе.

ديدن *didan* (кор. *بين* *bin*) видѣть;
замѣтить; прочесть. *ديده* *diḍa*
взоръ; взглядъ; глазъ.

دير поздно; долго. *ديرآمن* опоздать.

ديروز вчера.

ديرينه старый; давнишній.

ديزخ *diṣax* Джизакъ.

ديسال въ прошломъ году.

ديشب *diṣab* вчера ночью.

ديك котель. *ديکريز* - *ديکريز* литей-

щикъ.

ديگر *digar* другой; прочій. *يکديگر*

одинъ другому.

بهدين اسلام *bin* вѣра; религія.

درآمدند они приняли исламъ.

دينار دينارъ (монета).

ديو *div* злой духъ.

ديوار *divar*, *divor* стѣна; заборъ.

ديوانه сумасшедшій; юродивый.

ذات *zot* сущность; существо; при-
рода. *ذات شريف* вы.

ذقن *zakan* подбородокъ.

ذکر *zakar* упоминаніе. 2). Повѣст-
вованіе; описаніе. 3). Сектант-
ское радѣніе.

ذوق *zavk* восторгъ; восхищеніе.

را *ra*, *ro* приставка винит. и дат.
пад.

راز тайна; секретъ.

راست правый; правда; вѣрный; вѣр-
но; прямой.

راضی довольный; согласный.

رام смиренный; покорный; послушный.

ران бедро. 2). Кор. гл. راندن
رانند *рандан, рондан* (кор. ران)

гнать; погонять; прогонять.

راه *раh, роh* дорога. راه دادن
впускать. راه گذرمن بر آنجا افتاد

пришлось проходить тамъ. راه خود
گرفتن идти своей дорогой.

راى *раи, рои* мнѣніе.

ربا *рабо, рубо* кор. гл. ربودن
رباط *работ, рават* постоянный дворъ.

ربانى *рубони* божескій; божествен-
ный.

ربودن *рубудан, рубудан* (кор. ربا
рабо, рубо) похищать; уносить;
срывать.

رجوع کردن *руджу кардан* обра-
щаться къ кому зачѣмъ.

رحم *рахм* состраданіе; жалость. رحم
آمدن жалѣть.

رحمت *рахмат* милость; благодареніе.
رحمت الله عليه *рахмат улла*
алляйхи да будетъ надъ нимъ ми-

лость Божія.

رحمدل *рахмдыль* добросердечный;
сострадательный.

رخ *рух* лицо; щека.

رخت *рахт* вещи; багажъ.

رخساره - رخسار см. رخسار

رخشيدان *рахшидан* (кор. رخش)
блестѣть.

رخست *рухсат* разрѣшеніе; отпускъ.

رس *рас* кор. гл. رسيدن

رسالت *рисолят* письмо.

رسايندن *расонидан* (кор. رسان) до-
водить; доносить; доставлять.

خواست که به لب رساند
хотѣлъ под-
нести къ губамъ.

راستن *растан* (кор. ره راه) спасать-
ся. رستگار спасенный.

رستن *рустан* (кор. رو - روی) расти.

رسم *расм* обычай; обыкновение. رسمی
обыкновенный; обыкновенно.

رسان *расан* веревка.

رسول *расуль* посолъ; пророкъ. رسول
الله *расуль улла* пророкъ Божій

(о Мухаммадѣ).

رسیدن *расидан* достигать; дойти; доѣхать; подоспѣть; поспѣть; со- зрѣть; прийти; приѣхать; понасть; явиться. به فریاد رسیدن на крикъ; прийти на помощь.

ریشتم *риштан* (кор. ریس) прасть; сучить.

رشته *ришта* нить; нитка.

رضا *риза, ризо* согласіе; соизволеніе; довольство. 2). Повиновеніе.

رعایت *риоят* и رعایه *риоя* снисхожде- ніе; лиценпріятіе.

رعد *раад* громъ.

رعیت *рааят* подданные; народъ.

رفتار *рафтор* походка.

رفتن *рафтан* (кор. رو *рав*) идти; ходить; ѣхать; уходить; уѣзжать; отправиться; течь; протекать. باز رفتن уйти. رفتنه رفتنه мало по малу.

رفوگر *рафу* начинка; штопаніе. رفوگر *рафугар* штопальщикъ.

رقص *ракс* танецъ.

رقم *ракам, ракум* значь; номеръ. ركب *рикаб, рикоб* стремя. ركبدار *рекамдар* стремянной.

دو رکعت *рукат* поясной поклонъ. دو رکعت نماز намазъ съ двумя по- ясными поклонами.

رموز *рамуз* значь.

رہ *рама* стадо.

رنج *ранджъ* безпокойство; огорче- ніе; боль; страданіе.

رندہ *ранда* рубанокъ.

رندیدن *рандидан* (кор. رند) стру- гать.

رنگ *ранг* цвѣтъ; краска.

رو *рав* кор. гл. رفتن

رو *ру* кор. гл. رستن

روی زمین *ру* лицо; поверхность. رو - رو کردن *ру* поверхность земли. رو کردن повернуть лицо къ; по- вернуться; направиться. رو

گردانیدن *ру* отвратить лицо отъ.

روا *рава, раво* идущій; возможный;

исполнимый; достижимый; позво-
 лительный.
 روان *раван*, *равон* идущий; ѣдущий;
 отправляющийся. روان کردن отпра-
 вить; привести въ движеніе; за-
 вести. روان شدن - روان пойти;
 поѣхать; отправиться.
 روانه *равона* см. روان
 روانیدن см. روان کردن
 روب кор. гл. رفتن
 روباه *рубан*, *рубан* лисица.
 روپه рупія.
 رود рѣка. رودخانه русло рѣки.
 روده кишца; внутренность.
 روز день. روز دیگر на
 слѣд. день. روز چهارم на четвертый
 день روزانه ежедневно. روزی (уда-
 ніе на у) однажды. روزی (ударе-
 ніе на и) дневное пропитаніе;
 хлѣбъ насущный.
 روزگار жизнь; обиходъ.
 روش *равши* поведеніе.
 روشن *равшан* свѣтлый; свѣтло.

روغن *равган* сало; масло.
 رفتن *руфтан* (кор. روب) местн.
 رومال и روبمال платокъ.
 رونده *раванда* путешественникъ.
 روین *руин* чугунокъ.
 ره *раһ* дорога.
 ره *раһ* кор. гл. رستن
 رهزن *раһзан* разбойникъ. رهزنی раз-
 бой.
 ریختن *рихтан* (кор. ریز) лить; лить-
 ся; сыпать; сыпаться; проливать;
 просыпать.
 ریز кор. гл. ریختن
 ریش кор. гл. رشتن
 ریسمان веревка.
 ریک *рекь*, *рик* и ریگ *регь*, *риг* пе-
 сокъ.
 از *з*, *зи* см. از
 زاید *за*, *зо*-زای кор. гл. زادن и زاییدن
 زادن *зодан* (кор. زای - زای) родить;
 телиться; ягниться.
 زاری плачь.

زاغ ворона.	زمستان <i>зимистан</i> зима.
زاغچه галка.	سرزمين <i>самин</i> земля; страна. <i>земин</i>
زانу волѣно.	страна.
زاهد <i>заһид</i> , <i>зоһид</i> монахъ.	زن گرفتن <i>зан</i> жена; женщина. <i>жен</i>
زادن см. زابدين	жениться.
زبان <i>забан</i> , <i>забон</i> языкъ. زبان کشادن	زن <i>зан</i> кор. гл. <i>зден</i>
открыть ротъ; начать говорить.	زنبور <i>занбур</i> оса; пчела.
زحمت <i>захмат</i> боль; страданіе.	زنج <i>занах</i> подбородокъ.
زدن <i>задан</i> (кор. <i>زن зан</i>) бить;	زندان <i>зиндан</i> , <i>зиндон</i> тюрьма
ударять; ковать.	زندان بان тюремщикъ.
زر <i>зарь</i> золото.	زندگانی <i>зиндагани</i> жизнь.
زراعت <i>зароат</i> земледѣліе; посѣвъ.	زندگی <i>зиндаги</i> жизнь.
زرد <i>зард</i> желтый.	زنده <i>зинда</i> живой.
زردالو <i>зардало</i> абрикось; урюкъ.	زوال <i>заваль</i> , <i>заволь</i> упадокъ.
زردچه <i>зардча</i> желтуха.	زوال یافتن придти въ упадокъ,
زرده <i>зарда</i> желчь.	زوجه <i>зауджи</i> , <i>завджа</i> жена; суп-
زرگر <i>зарьгар</i> золотыхъ дѣлъ мастеръ.	руга.
زشت <i>зшит</i> дурной; некрасивый.	زود скоро; быстро; рано.
زمام <i>зумом</i> , <i>зимом</i> узда; поводъ.	زور сила. با زور <i>насильно</i> . زور اور
2). Управление дѣлами; бразды	<i>зуровар</i> сильный.
правленія.	زهر <i>заһар</i> ядъ.
زمان <i>заман</i> , <i>замон</i> время. هر زمان	زهره <i>заһра</i> желчь.
всегда; постоянно. اندک زمان <i>недолго</i> .	زیاده <i>многo</i> ; большій; увеличивающійся.

زیاده شدن	увеличивать.	زیاده کردن	увеличиваться.	دبلمتال	дѣлыватель.
زیارت	посѣщеніе; визитъ.	زیارت	посѣщеніе; визитъ.	ساعت	сoатъ часъ; часы. ساعت ساز
زیان	вредъ. زیانگار	زیان	вредный.	ساعتی	часовщикъ.
زیب	украшеніе.	زیب	украшеніе.	ساق	бедро.
زیر	низъ; подъ.	زیر	низъ; подъ.	ساکن	сoкин житель.
زیراکه	потому что.	زیراکه	потому что.	سال	салъ, солъ годъ. هفتاد ساله се-
زین	сѣдло. زین کردن	زین	сѣдлать.	سال	мидесятилѣтній.
زینت	украшеніе.	زینت	украшеніе.	سالوس	салoс ханжа; святоша.
زینهار	берегись.	زینهار	берегись.	سایس	воноухъ.
زبور	(множ. ч. زیورات) укра-	زبور	(множ. ч. زیورات) укра-	سبب	сабаб причина. از چه سبب
шеніе.	шеніе.	шеніе.	шеніе.	سبب	какой причинѣ. 2). Орудіе.
زاله	ливень; градъ.	زاله	ливень; градъ.	سبحانه	субхана святой (о Богѣ).
ساختن	сахтан, сохтан (кор. ساز)	ساختن	сахтан, сохтан (кор. ساز)	سبك	субюк легкій.
дѣлать; совершать; производить;	дѣлать; совершать; производить;	دبلمتال	дѣлать; совершать; производить;	سبد	сават корзина.
выдѣлывать. ساخته	сдѣланный; из-	دبلمتال	выдѣлывать. ساخته	سبز	сабз зеленый. سبزی морковь.
дѣліе.	дѣліе.	دبلمتال	дѣліе.	سبز	и سبزیت сабзіят зелень.
ساده	простой. ساده دل	ساده	простодуш-	سبق	сабак урокъ.
ный; простаекъ.	ный; простаекъ.	ساده	ный; простаекъ.	سبو	сабу кувшинъ; горшокъ.
ساز	кор. гл. ساختن	ساز	кор. гл. ساختن	سبیل	сабилъ путь; образъ дѣйствія.
سازنده	созанда изготовитель; вы-	سازنده	созанда изготовитель; вы-	سپار	сипор кор. гл. سپردن
войско.	войско.	سازنده	войско.	سپاس	сипос, слава; хвала.
		سازنده		سپاه	сипа, сипоh воинъ; военный;
		سازنده		سازنده	войско.

سپردن <i>супурдан</i> (кор. سپار <i>ситор</i>)	говорить.
вручать; поручать.	سختی <i>сахы</i> щедрый.
است см. ست	سر <i>сарь</i> голова; глава; начало; начальникъ.
ستا <i>сито</i> кор. гл. ستودن	سر را درپيش افکندن <i>по-</i>
ستاره <i>ситора</i> звѣзда.	нурить голову. سر نکون <i>сар никун</i>
ستاندان <i>ситондан</i> и ستانين <i>сито-</i>	понурыи. سرگذشت <i>случившееся;</i>
нидан (кор. ستان) брать; брать.	происшедшее.
ستایش <i>ситоиш</i> похвала; хвала;	سر <i>сирр</i> тайна; секретъ.
слава.	سرای <i>сарай</i> ; каравансарай.
ستودن <i>ситудан</i> (кор. ستا <i>сито</i>)	سرب <i>сурб</i> свинець.
хвалить; одобрять.	سرباز <i>сарбоз</i> солдатъ.
ستون <i>сутун</i> столбъ.	سرچشمه <i>саръчашма</i> родникъ.
ستیزه <i>ситиза</i> споръ.	سرخ <i>сурх</i> красный.
سجده <i>саджада</i> земной поклонъ.	سرد <i>сард</i> холодный.
سجده نهادن <i>сдже нехадн</i>	سرطان <i>саратан, саратон</i> июнь.
поклонъ.	سرعت <i>сюрат</i> быстрота; поспѣшность.
سحر <i>сахар, саһар</i> и سحرگاه <i>раз-</i>	سرفه <i>сурфа</i> кашель.
свѣтъ.	سرکرده <i>сарь карда</i> начальникъ.
سخاوت <i>сахават</i> щедрость. سخاوت	سرکش <i>сарь каш</i> упрямый. سرکشی
کردن <i>быть</i> щедрымъ.	упрямство.
سخت <i>сахт</i> крѣпкій; твердый; силь-	سرکه <i>сирка</i> уксусъ.
ный; очень.	سرگردان <i>сарь гардон</i> растерявшійся.
سخن <i>сухан</i> слово; рѣчь. سخن کردن	سرو <i>сарв</i> кипарисъ.

سرود <i>сурод</i> пѣвнiе; пѣсня. سرود کردن	سلاح <i>салах</i> оружіе.
пѣть.	سلام <i>салам</i> привѣтствіе.
سریر <i>сарир</i> тронъ; престоль بر سریر	سلامت <i>саламат</i> благополучіе; спо-
سلطنت نشستن <i>взойти на престоль;</i>	койствіе; благополучно.
воцариться.	سلطان <i>султан, султон</i> власти-
سزاوار <i>сазовар</i> заслуживающій; до-	тель; султанъ.
стойный.	سلطنت <i>салтанат</i> царствованіе.
سست <i>суст, сюст</i> слабый.	نشستن بر تخت سلطنت <i>восшествіе</i>
سطل <i>сатыль</i> ведро.	на престоль.
خداوند تعالی <i>саодат</i> счастье.	سلفه <i>сульфа</i> кашель.
ترا بدین سعادت رسانید <i>Богъ сподо-</i>	سليم <i>салим</i> здоровый; невредимый.
билъ тебя такого счастья.	سم <i>сум</i> копыто.
سعی کردن <i>сעי</i> стараніе; усиліе.	سمرقند <i>Самаркандъ.</i>
стараться.	بسمع رسانیدن <i>самъ</i> слухъ.
سفتن <i>субтан</i> (кор. سنب <i>суб</i>) свер-	общить; сказать.
лить; провалывать.	سفتن <i>суб</i> кор. گل. سنب
سفر کردن <i>саффар</i> путешествіе	سنبوله <i>сумбюля</i> августъ.
путешествовать. بسفر رفتن <i>отправить-</i>	سنجیدن <i>санджидан</i> (кор. سنج <i>са-</i>
ся въ путешествіе.	<i>ндж</i>) взвѣшивать.
سفید <i>сафид</i> бѣлый.	سندوق <i>сандук</i> сундукъ; ящичь.
سپیدار <i>сафидор</i> и سپیدار <i>тополь.</i>	سنگ <i>синг</i> камень.
سك <i>сакъ, сэкъ</i> собака.	سنگ پشت <i>санг-пушт</i> черепаха.
سکان <i>суккан, суккон</i> мачта.	لشکر سنگین <i>сангин</i> каменный.

многочисленное войско.	سوم <i>саһм</i> часть; доля.
سنگون <i>няма</i> собств.	سی <i>си</i> тридцать.
سو <i>су</i> сторона. سوی کشتی آوردند	سیاه <i>сіаһ, сіеһ</i> черный; чернила;
вытащили на корабль.	вороной. سیاهی دشمن
سوار <i>сивар, сивор</i> конный; всадникъ.	многочислен- ность враговъ.
سوارشدن <i>сѡрашден</i> сѣсть на лошадь.	سیب <i>яблоко.</i>
سوار <i>см.</i> سواره	سیر <i>чеснокъ.</i>
سوال <i>саваль</i> вопросъ.	سیر <i>сытый.</i> سیرکردن насытить; на-
سوی <i>сиваи</i> кромѣ.	кормить до сыта.
سوختن <i>сухтан</i> (фор. سوز) горѣть.	سیرکردن <i>сиркурден</i> гулянье; движеніе.
سوخته شدن <i>сгорѣть.</i>	سیر <i>гулять; двигаться.</i>
سود <i>сюд</i> польза; барышь. سود مند	سیزده <i>сизда</i> тринадцать.
سودماند <i>полезный.</i>	سیم <i>сим</i> серебро. 2). Проволока.
سودا <i>сауда</i> торговля. سوداگر	سیماب <i>ртуть.</i>
торговецъ; купецъ.	سینه <i>грудь.</i>
سوراخ <i>дыра; нора.</i> سوراخ بینی	سوم <i>сѡм, сѡм</i> третій; тридцатый.
سوز <i>кор. гл.</i> سوختن	
سوختن <i>созонидан</i> жечь; обжигать.	
سوزن <i>сузан</i> игла.	شاخ <i>рогъ. 2).</i> Вѣтвь.
سوگند <i>савганд</i> клятва; присяга.	شاد <i>радостный.</i> دل شاد <i>радостный;</i>
سوگند خوردن <i>сѡганд хурден</i> клясться; принять	веселый. شادی <i>радость; веселье;</i>
присягу.	свадьба. شادی کردن <i>жениться.</i>
سه <i>се</i> три.	شاه <i>моча.</i>
سه شنبه <i>сешимба</i> вторникъ.	شاگرد <i>шагирд, шогирд</i> ученикъ;

подмастерье.
شالى рись.
شام вечерь.
شانزده шестнадцать.
شانه гребень.
شاه шах, шох царь.
شاهد шахид, шохид свидетель.
شاهی шахи, шохи канаусь..
شاید шояд и شایدکه авось; можетъ
быть.
شایستن шоистан приличествовать;
быть достойнымъ.
چون دوست ناشایست پدید آید если
другъ окажется недостойнымъ.
شایسته приличествующій; прилич-
ный.
شب шаб ночь. شبی однажды ночью.
شبان шабан караульщикъ; пастухъ.
شبانہ шабона ночью.
شبگرد шабгард жувь..
شباب шитоб и شباب زدگی поспѣш-
ность; торопливость.
شائقین шитобтан (кор. شباب) то-

ропиться; спѣшить..
شتر шютур верблюдь.
شجره الحکم шуджарат-уль-хукм
древо судебныхъ рѣшеній.
شخص шахс человекъ. شخصی нѣкто.
شدت шиддат лютость.
شدگار шюдгор нахоть; паровое по-
ле. شدگار کردن пахать.
شدن шюдан (кор. شو шав) быть;
сдѣлаться; стать; превратиться.
شر шарр зло; злоба.
شرع шар, шара путь; путь къ спа-
сенію; шаріать.
شرق шарк востокъ.
شرم шарм стыдъ. شرم کردن стыдить-
ся. بی شرمی бей шарми безстыд-
ство.
شرمندہ шарманда сконфуженный.
شرمندگی конфузь; стыдъ. شرمندہ
شرمندہ شدن конфузить. شرمندہ شدن
конфузиться.
شریف шариф священный; святой.
شريك шарик товарищъ; компаньонъ.

شستن *шустан* (кор. شو *шу*) мыть.

شستن *шистан, шастан* (кор. شين *шин*)

сидѣть; садиться.

شش *шаш* шесть.

شش *шуш* легкое.

شصت *шаст* шестьдесятъ.

شعله *шааля* пламя.

شفا *шифа, шифо* исцѣленіе; выздо-
рвленіе.

شفاعت *шафоат* заступничество.

شفتالو *шафтамо* персикъ.

شفت *шафкат* милость.

شفيع *шафи* заступникъ.

شك *шак* сомнѣніе.

شكار *шикор* охота.

شكاف *шикоф* трещина; расщелина.

شكافتن *шикофтан* (кор. شكافی *шакы*) рас-
трескиваться.

شكر *шакар* сахаръ. شكری *шакры* сахарный;
сладкій.

شكر *шукур* хвала; благодареніе.

شكر خدا بجا آورد *шакр-хда б-жа аврд* поблагодарилъ

Бога.

شکست *шикаст* поражение; круше-
ніе.

شکستن *шикастан* (кор. شکن *ши-*
кан) разбивать; разбиваться; ло-
мать; ломаться.

شکم *шикам* животъ; желудокъ.

شکن *шикан* кор. гл. شکستن

شما *шума, шумо* и شمايان *вы.*

شمار *шумар, шумор* счетъ. 2).

кор. гл. شمردن

شمال *шамль, шамоль* вѣтеръ. 2).

Сѣверъ.

شمردن *шумурдан* (кор. شمار *шу-*
мар, шумор) считать.

شمشاد *шамшад, шамшод* всякое
прямое дерево.

شمشیر *шамшир* сабля.

شمع *шам, шам* свѣча. شمعدان *шамдан*
подсвѣчникъ.

شناختن *шинохтан* (кор. شناس *ши-*
нос) знать; быть знакомымъ.

شناختا *шиноса* знакомый.

شناوری کردن *шиновар* пловець. شناوری

плавать.
شنبه *шамба* суббота.
شنبه *шмав* кор. гл. شنبلن
شنبه *шундан* (кор. гл. شنبلن *шмав*)
слышать.
شو - شوی супругъ; супруга.
شو кор. гл. شستن
شو *шав* кор. гл. شن
شو *шох* шаловливый; шалунъ.
شوخی шалость. شوی کردن шалить.
شور и شور زمین солончакъ.
شوربا супъ.
شوره селитра.
شوق *шавк* восторгъ; восхищеніе.
شوم пронырливый. شومی пронырство.
از شومئی کدام گناه? за какой грѣхъ?
شوهар *шавхар* супругъ; мужъ.
شاه царь.
شاهدان *шаходат* свидѣтельство.
شاهدان کلمه *калма-и-шаходат*
символъ вѣры.
شهر *шахар*, *шапр* городъ.
شیب потолокъ.

شیر молоко.
شیر левъ; тигръ.
شیرین сладкій; вкусный.
شیشه бутылка; стеклянная посуда.
شین кор. гл. شستن

صابر сабир, собир терпѣливый.
صابون *сабон* мыло. گر *сабон* мыловаръ.
صاحب *сахиб, сохиб* господинъ; хозяинъ; владѣлецъ. جمال *сахаб* красавецъ. دولت *сахаб* богатъ. صاحب *сахиб-куран* прозвище Тимура.
صاحت *сохат* здоровый.
صبح *субх* утро.
صبر *сабр* терпѣніе. صبر کردن терпѣть. صبر نماند терпѣніе истощилось.
صفاق *сахаф, сахоф* переплетчикъ.
صحت *сахат* здоровье.
صحرا *сахра, сахро* поле; степь.
صحرائین *схранин* кочевникъ.
صحرا *сахн* площадка; дворъ.

صد <i>сад</i> сто.	صباد <i>сайад, сайёд</i> охотникъ.
صدا <i>сада, садо</i> звукъ; эхо.	صيد <i>сайд</i> охота; добыча.
صدق <i>сыдж</i> искренность; правди- вость.	ضایع <i>зоа</i> утраченный; потерянный; напрасно израсходованный.
صدقه <i>садака</i> милостыня.	ضد <i>зыдд</i> врагъ; недругъ.
صفا <i>сафн, сафо</i> чистота.	ضرب <i>зарб</i> ударъ. 2). Умноженіе.
صل <i>силь</i> чахотка.	ضرر <i>зарар</i> вредъ.
صلح <i>сульх</i> миръ; примиреніе.	ضرور <i>зарур</i> необходимый.
صلی - صلى الله عليه وسلم - <i>салля улла</i> <i>алляһи ва саллям</i> да благосло- вить его Богъ и да привѣтству- етъ его.	ضرورت <i>зарурат</i> необходимость.
صندل <i>сандаль</i> табуретъ.	ضعف <i>зааф</i> слабость.
صنوبر <i>санаубар</i> сосна.	ضعیف <i>заиф</i> слабый; женщина; жена. ضعيفانه женскій.
صواب <i>саваб, савоб</i> правильное дѣй- ствіе; душеспасительное дѣло.	ضلع <i>зил</i> уголь; ребро; сторона.
صورت <i>сурат</i> картина; рисунокъ; видъ; образъ; статуя; изображеніе.	ضمير <i>замир</i> мысль; умъ.
صورت کشیدن - صورت کردن рисовать. صورتى ندارد невозможно; невероятно. صورت خوب красивый.	ضیافت <i>зиофит</i> угощеніе.
صورت حال بعرض رسانيد доложилъ въ чемъ дѣло.	طاغہ дядя.
	طاق нечетъ; нечетный.
	طاقچه полка; ниша.
	طالع <i>тали, толи</i> счастливая звѣзда.
	صاحب طالع счастливый.
	طایفه племя; родъ; колѣно; группа; шайка.

طبل *табль* барабанъ.

طبيب *табиб* врачъ.

طپیدن *тапидан* (кор. طپ *тап*)

биться; стучать; трепетать.

طرف *тараф* (мн. ч. اطراف) сторона.

طريق *тарик* и طريقه *тарики* путь;

образъ дѣйствія; способъ; обыкновеніе; привычка.

طشت *ташт* блюдо.

طعام *таам* пища.

طعنه *таана* упрекъ; укоризна. طعنه

زدن упрекать; укорять.

طعون *тааун* чума.

طفل *тыфль* (мн. ч. اطفال *итфоль*)

дѣтя; ребенокъ.

طلا *тилля* золото; золотой.

طلاق *таляк* разводъ (супруговъ).

سه طلاق (*се*) окончательный разводъ.

طلب *таляб* требованіе; طلب کردن

и طلبیدن просить; домогаться; звать.

طلوع *тулю* восходъ; восхождение.

طمع *тама* алчность. باطمع алчный.

باطمع نقد بسیار позарившись на большую сумму денегъ. چشم طمع

برکشادن позариться.

طوطی *туты* попугай.

طوفان потопъ.

طوق *тавк* ошейникъ; ожерелье.

باطول آنجا میدان *туль* длина.

затянуться на долго.

طیار *таяр*, *таёр* готовый.

ظالم *залим*, *золим* жестокой; тиранъ; притѣснитель; неправосудный.

ظاهر *заһир*, *зоһир* явный; наружный; обнаруженный; объявленный.

ظاهر شدن появиться наружу. ظاهر

کردن объявить; заявить.

ظرافت *зарофат* остроуміе.

ظرف *зарф* посуда.

ظریف *зариф* остроумный.

ظفر نشان *зафр* побѣда. ظفر *зафр* доносный.

ظلم *зульм* жестокость; неправосудіе.

<p>ظهور <i>зуһур</i> обнаруженіе. به ظهور</p>	<p>венное настроеніе.</p>
<p>رسانیدن обнаружить; проявить.</p>	<p>عبور <i>убур</i> переправа; бродъ.</p>
<p>عابد <i>абид, обид</i> монахъ.</p>	<p>عتاب <i>итаб, итоб</i> упрекъ.</p>
<p>عاجز <i>аджиз, оджиз</i> слабый; ве-</p>	<p>عجاب <i>аджоиб</i> удивительный; рѣд-</p>
<p>мощный. عاجز آمدن не мочь. مردم</p>	<p>عجب удивленіе; удивительный.</p>
<p>از علاج آن عاجز آیند люди не на-</p>	<p>عداوت <i>адоват</i> вражда.</p>
<p>ходятъ средства противъ этого.</p>	<p>عدل <i>адл</i> правосудіе.</p>
<p>عادل <i>адыль, одыль</i> правосудный;</p>	<p>عذاب <i>азаб</i> мука; мученіе.</p>
<p>справедливый.</p>	<p>عذر <i>узр</i> извиненіе. عذر کردن -</p>
<p>عازم <i>азим, озим</i> отправляющійся.</p>	<p>نمودن извиняться.</p>
<p>عازم شدن отправиться.</p>	<p>عربه <i>ароба</i> арба; повозка; возъ.</p>
<p>عاشق <i>ашик</i> влюбленный.</p>	<p>عرب арабъ.</p>
<p>عافیت <i>афйят, офйят</i> здоровье; бла-</p>	<p>عرش <i>араш</i> престоль Божій.</p>
<p>гополучіе.</p>	<p>عرصات <i>арсат, арасат</i> мѣсто, на</p>
<p>عاقبت конецъ; наконецъ; въ концѣ</p>	<p>втр. люди соберутся въ день</p>
<p>концовъ; загробная жизнь.</p>	<p>страшнаго суда.</p>
<p>عاقل <i>акыл, окыл</i> умный.</p>	<p>عرض <i>арз</i> просьба; прошеніе; жа-</p>
<p>عالم <i>алям, олям</i> міръ.</p>	<p>лоба; заявленіе; докладъ. عرض</p>
<p>عالم <i>алим, олим</i> ученый.</p>	<p>کردن жаловаться; доложить; ска-</p>
<p>عالی <i>али</i> высокой.</p>	<p>затъ.</p>
<p>عبادت <i>ибодат</i> богослуженіе.</p>	<p>عروس <i>арус</i> женихъ; невѣста.</p>
<p>عبودیت <i>абудіят</i> молитва; молит-</p>	<p>عرو سانه вѣнчальный.</p>

عز *азз* честь; почестъ; Богъ.

عزا *аза, азо* трауръ.

عزم *азм* намѣреніе; стремленіе. *عزم*

کردن вознамѣрится.

عزیز *азиз* дорогой; любезный; милый сердцу.

عزیمت *азимат* предпріятіе; отправленіе.

عسل *асалъ* медъ.

عشرت *ишрат* удовольствіе; развлеченіе; пиршество.

عشق *ишк* любовь. *از عشق آن زن* отъ любви къ этой женщинѣ.

عصا *аса, асо* палка; посохъ; жезль.

عصر *аср* эпоха; время.

عصیان *ысьян* мятежъ.

عظیم *азим* великій; громаднѣй.

عفو *афу* прощеніе. *عفو کردن* прощать.

عقب *акаб* задъ; спина. *از عقب او* сзади его. 2). Вѣчность; загробная жизнь. *عقبی* вѣчный; загробный.

عقبه *акаба* хребетъ; переваль.

عقرب *акраб* октябрь.

عقل *акл* умъ. *عقلاً* съ умомъ; умно.

عکة *акка, аккя* сорова.

علا *ахла, ахля* Вышній.

علاج *илладжъ* средство; возможность.

علف *альяф* трава.

علم *ильм* наука.

علو *алау* огонь; пламя.

عليه السلام *альяйхи-ас-салам* да будетъ надъ нимъ миръ.

عم *амм* дядя.

عمارت *иморат* зданіе. *به حالت عمارت*

آوردن возстановить (изъ руинъ).

عمر *умр* жизнь.

عمك *амакъ* дядя.

عمل *амаль* дѣйствіе; поступокъ; должность. *عملدار* чиновникъ.

عمیق *амик* глубокій.

عنان *анон* поводъ; поводья; узды.

عیال *аяль, аэль* дѣти; семья; *عیال مند* семейный.

عیان *аян, аён* вельможа; вельможи.

عیب <i>айб</i> , <i>айб</i> недостатокъ; порокъ; проступокъ; вина.	غش <i>гаш</i> вапризь. غش کردن ваприз- ничать.
عیش <i>айш</i> удовольствіе; наслажде- ніе.	غصه <i>гусса</i> тоска; печаль. غضب کردن <i>газаб</i> гнѣвъ. гнѣ- ваться; сердиться.
غارت <i>гарат</i> , <i>горат</i> набѣгъ; напа- деніе.	غفلت <i>гафлят</i> безпечность; нерадѣ- ніе.
غاز гусь.	غلام <i>гулам</i> слуга.
خافل <i>гафил</i> безпечный; нерадивый.	غالطیدن <i>галтидан</i> (вор. غلط <i>галът</i>) лежать; валяться; спать.
غالب <i>галиб</i> побѣждающій. غالب آمدن побѣдить; оказаться побѣдителемъ.	غله <i>галля</i> зерновой хлѣбъ.
غایب <i>гаиб</i> , <i>гоиб</i> отсутствующій. غایب شدن исчезнуть.	غم خوردن <i>гам</i> печаль; забота. غم печалиться; заботиться.
غایت <i>гаят</i> , <i>гоят</i> конецъ. غایت لطفی это будетъ очень любезно (съ вашей стороны).	غماز <i>гаммоз</i> клеветникъ. غمگین <i>гамкин</i> и غمناک печальный; грустный; озабоченный.
غدر <i>гадр</i> обманъ.	غنودن <i>гунудан</i> дремать.
غرب <i>гарб</i> западъ.	غنیم <i>ганим</i> врагъ; непріятель.
غرض <i>гараз</i> намѣреніе; цѣль.	غور Гуръ.
غرق شدن (<i>гарк</i>) погружаться; тонуть.	غوزه хлопчатникъ.
غرور <i>гарур</i> тщеславіе; самомнѣніе.	غوص <i>гавс</i> толстый.
غریق см. غرق	غوطه خوردن окунуться; погрузиться.
غسل <i>гусл</i> омовеніе всего тѣла.	غوك лягушка.

غیب *аз айб* свыше.
 غیبت *гуйбат* заочная хула.
 غیر *гаир* другой; прочій. از غیر кро-
 мѣ; помимо.

فارسی персидскій.

فارغ *фариг, фориғ* свободный. فارغ

شدن освободиться; покончить (съ
 дѣломъ); отдѣлаться. فارغ البال

фориғ-уль-боль съ легкимъ серд-
 цемъ; ничего не подозрѣвая.

فاسد *фосид* дурной; безнравственный;
 нечестивый.

فاسق *фосик* безнравственный; по-
 рочный.

فاسح *фосих* краснорѣчивый.

فام цвѣтъ. سیاه فام черный; темный;
 черноватый.

فتنه *фитна* возстаніе; возмущеніе.

فرا گذاشتن *фара, фаро* внизъ. فرا
 бросить; выпустить изъ рукъ.

فراخ *фарах, фарох* радость. فراخ

افزا радостный.

فراست *фиросат* проникаемость.

از فراست دانست онъ сообразилъ.

فراش *фараши, фароши* лакей; двор-
 никъ.

فراغت *фирогаг* спокойствіе.

درفراق *фирак, фирок* разлука. درفراق

ایشان въ разлукѣ съ ними.

فراموش *фаромуш* забытый. فراموش
 کردن забыть.

فراهم آمدن *фаро нам* собираться;
 сходиться; слетаться; скопляться;
 накопляться.

فربه کردن *парти* жирный. فربه
 от- кормить.

فردا *фарда, фардо* завтра; послѣ-
 завтра. پس فردا послѣ завтра.

فرزند *фарзанд* дитя; дѣтище.

فرستادن *фиристодан* (кор. فرست
фирист) посылать; отправлять;
 присылать.

فرشته *фаришта* ангель.

فرما *фармо* кор. гл. مرمودن

فرمان *фирмон* повелѣніе.

فرمايش <i>фармоиш</i> повелѣніе; при- казаніе.	замерзать; воченѣть.
فرمودن <i>фармудан</i> (кор. فرما <i>фармо</i>) приказать; повелѣть; завазять; здать (урокъ); сказать.	فصاحت <i>фисохаши</i> краснорѣчіе. فصل <i>фасл</i> время года. فضل <i>фазл</i> достоинство; заслуга; ученость; всемогущество.
فرو <i>фару</i> и فرو بردن <i>фру- брден</i> внизъ. فرو بردن <i>фру- брден</i> глотать.	فغان <i>фиган</i> вопль. فقط <i>накат</i> только.
فروختن <i>фुरुхтан</i> (кор. فروش <i>фу- руш</i>) продавать.	فقير <i>факыр, накыр</i> бѣдный; бѣд- някъ; я.
فرو <i>см. فرو</i>	فقيه <i>факых</i> богословъ; ученый;.
فروشي <i>фуруши</i> кор. гл. فروختن	فكر <i>факр</i> мысль. فكر کردن <i>думать</i> .
فروشنده <i>фुरुшанда</i> продавецъ.	فلاکت <i>палякат</i> несчастіе.
فرهنگ <i>фарханг</i> разумъ. با فرهنگ	فلان <i>фалян, палян</i> таковой-то.
سپاس داری <i>лестъ</i> .	فلوس <i>фумос</i> грошъ; мѣдныя деньги.
فرياد <i>фирьяд</i> крикъ. فرياد کردن	فولاد <i>тулад</i> сталь.
кричать; вопить.	فهل <i>фидиль, фидиль</i> нравъ; харак- теръ. بد فهل <i>зловранный; злой</i> .
فريب <i>фририб</i> обманъ. فريب دادن	فهم <i>фам</i> понятіе; пониманіе. فهمیدن
обмануть. 2). Кор. гл. فريفتن	понимать; сознавать; сообразить.
فريفتن <i>фририфтан</i> (кор. فريب) об- манывать; обманываться; оши- баться.	فی الحال <i>фильхаль</i> тотчасъ же; فیروزه <i>бирюза</i> .
فساد <i>фасад</i> нечестіе; порочность.	فیصل <i>файсаль</i> рѣшеніе.
فسردن <i>фусурдан</i> (кор. فسر <i>фусур</i>)	فیل <i>филь</i> слонъ.

فيل ماهى осетръ.

قاتل *котыл* убійца.

قادر *кодыр* могущій; могуществен-
ный; Всемогущій.

قاشق *кашик, кашук* ложка.

قاضى *казы казій. الحاجات ка-*
зы-уль-хаджот Богъ.

قامت *комат* станъ; талія; ростъ.

قبائل см. قبيله

قبر *кабр* гробница; могила.

قبضه *кабза* вистъ руки; кулакъ;
рука; рукоять.

قبله *кыбла* сторона, въ которой на-
ходится *кааба*; *кааба* - священ-
ная мечеть.

قبول *кабул* согласіе. قبول کردن сог-
ласиться; захотѣть. ده هزار دينار

از من قبول کن

кабиля (мн. ч. قبائل *кабоиль*)
племя; родъ; волѣно.

قحط *кахат* голодъ; неурожай.

قد *кадд* станъ; талія; ростъ.

قدح *кадах* чаша; чашка.

قدر *кадр* достоинство; цѣна. قدر دانستن
цѣнить.

قدر *кадар* количество; мѣра.

قدرت *кудрат* могущество.

قدق *кадак* фунтъ.

قدم *кадам* ступня; шагъ.

قديم *кадим* старинный; древній.

قراچار نويان *имя* собств.

قرار *кароп* постоянство; устойчи-
вость. قرار دادن рѣшить, ся. قرار
قرار گرفتن *успокоиться. у-*
селиться; основаться; успокоиться.

قرآن *кур' ан* вѣранъ.

قرض *карз* долгъ. قرضدار *должникъ.*

قسمت *кысма* предопредѣленіе;
часть; доля. قسمت کردن *дѣлить.*

قصاب *касаб* мясникъ.

قصه *ксса* разсказъ.

قضا *каза, казо* должность казія. 2).

Предопредѣленіе. قضا کردن *скон-*
чаться.

قضيه *казія* случай.

قطب *кутб* полюсь.

قطره *катра* капля. قطره *капля*

по каплѣ.

قفل *куфль* замокъ.

قلعه *кала* вѣрѣность. داری *защи-*

та вѣрѣности.

قلعی *калаи* олово.

قلم *калям* перо. تراش *перочин-*

ный ножъ.

قلیچور *калямтур* красный перецъ.

قلمرو *калямрав* вѣдомоство.

قمتو *камту* вмѣстѣ.

قمع *кам, кама* разрушеніе; истреб-

леніе.

قند *канд* сахаръ.

قندوز *Кундузь*.

قوت *кувват* сила. گرفتن *на-*

браться силъ; взять засилье. قوت

ندارد онъ не въ силахъ хо-

дить.

قونی *ящикъ; швагуля; футляръ*.

قوس *каус* ноябрь.

قول *кавл* слово; рѣчь.

قوم *каум, кавм* народъ; родъ; во-

лѣно.

قومغان *металлическій бубинь*.

قیام *кыям* полдень.

قیامت *кыямат, кыѣмат* страшный

судъ; свѣтопреставленіе.

قیچی *кайчи* ножницы. قیچی کردن

вронить.

قیمت *кыймат* цѣна; стоимость;

дорогой; дорого.

قیق *каймак* сливки.

کابل *Кабуль. کابلستان кобулистон*

Афганистанъ.

کار *дѣло; работа. کارکردن* работать.

کار *кор. گل. کاریدن* и *کشتن*

کار *ножь. راندن کاردن* зарѣзывать.

کاریدن *коридан* (кор. کار) сѣять;

воздѣлывать.

کاریز *подземный арыкъ*.

کاسه *чашка*.

کاغذ *кагаз, кѣгаз* бумага.

کافتان *кофтан* (кор. کاو *ков*) копать;

рыть; ковырять.	كجا <i>куджа, куджо</i> гдѣ.
كافر <i>кафир, кѣфир</i> невѣрный; не- мусульманинъ.	كدام <i>кадом</i> какой; второй. هيج كدام ни одинъ.
كافي <i>достаточный.</i>	كدو <i>каду</i> тѣва; горлянка.
كام <i>нѣбо</i> (во рту).	كر <i>кар, кяр</i> глухой.
كامران <i>полновластный.</i>	كرت <i>карт</i> кровать.
كامل <i>камилъ, комилъ</i> совершенный; искусный.	كردار <i>кардор</i> дѣяніе; поступокъ; поведеніе. نيك كردار <i>добродѣтель-</i> ный.
كان <i>копъ; рудникъ.</i>	كردگار <i>кардигор</i> Творецъ.
كاو <i>кав, ков</i> кор. <i>гл. кафтен и каويدн</i>	كردن <i>кардан</i> (кор. <i>كن</i> <i>кун</i>) дѣ- лать; совершать; производить.
كاويدن <i>см. кафтен</i>	كرسى <i>курси</i> стулъ; вресло.
كاه <i>каh, коh</i> солома.	كرم <i>карам</i> бапуста.
كاهلى <i>каhиль, коhиль</i> лѣнливый. <i>كاهلى</i> лѣнность. <i>كاهلى كردن</i> лѣниться.	كرم <i>карам</i> милость.
كباب <i>кабаб, кябоб</i> жареное.	كرم <i>кирм</i> червь.
كبر <i>кубр, кюбр</i> гордость.	كروه <i>курра</i> жербенокъ.
كبوتر <i>кабутар</i> голубь.	كس <i>кас</i> человекъ. <i>كس اين</i> онъ; она.
كبود <i>кабуд</i> синій; сѣрый.	كسى <i>нѣето; кто-то.</i> <i>كسان</i> люди.
كبك <i>кабк</i> горная буропатка.	كسى كه <i>тотъ, кто.</i>
كتاب <i>китаб, китоб</i> книга.	كسل <i>касалъ</i> больной.
كنف <i>кятф</i> плечо.	كش <i>каш</i> древнее названіе Шахри- сябза.
كثير <i>касир, кясир</i> многочисленный.	
كج <i>каджъ</i> вриной.	

کش *каш* бор. гл. کشیدن

کش *куш* бор. гл. کشتن

کشادن *кушодан* (бор. کشа *кушо*)

развязывать; отвязывать; распу-
свать; открывать.

کشت *кишт*. посѣвъ; сѣмя. زار

нива.

کشتن *куштан* (бор. کش *куш*) уби-

вать.

کشتن *киштан* (бор. کار *кор*) сѣять;

воздѣлывать.

کشتی *кишти* корабль; ковчегъ; па-

ромъ.

کشنده *кушанда* убійца.

کشور *кишвар* страна.

کشیدن *кашидан* (бор. کش *каш*)

тянуть; тащить; везти; вести; мо-
лотъ; вытачивать; курить. درکشیدن
втягивать; притягивать; подносить
къ себѣ.

کف *каф*, *кяф* ладонь. کف دست

ла-
донь. کف پا подошва ноги.

کافی *кафия* достаточность; удовлет-

ворительность.

کفش *кафш*, *кяфш* балоша.

کفیل *кафиль*, *кяфиль* поручитель.

کلال *куляль* гончарь.

کلام *калям*, *калѣм* слово; рѣчь;
разговоръ. کلام شریف *коранъ*.

کلان *калян*, *калѣн* большой; стар-

шій; главный. مادر پدرکلان

дѣдъ. کلان شهن

کلان *бабья*. کلان شهن *вырости*.

کلاه *кулял*, *куля* шапка.

کلتہ *кальта* короткій.

کلمہ *калма* слово; рѣчь; фраза.

(мн. ч. کلمات)

کلنگ *кулянг* журавль.

کلید *калид* ключъ.

کم *кам*, *кям* мало. کم کم *мало по*

малу.

کمبغل *камбагал* бѣдный; бѣднякъ.

کمبغلی *бѣдность*.

کمر *камар* поясица; поясъ. کمر

اطاعت او بر میان بستند *рѣшили ему*

подчиниться. کمر بند *поясъ*.

کمینہ *камина* ничтожный; я.

کندن *кан* бор. гл. کندن

کن <i>кун</i> кор. гл. کردن	کوچه улица.
کنار <i>канор</i> и کنارہ берегъ; край. 2).	کور слѣпой. کورشدن ослѣпнуть.
Объятія.	کورہ вяза.
کنانیدن <i>кунонидан</i> (кор. کنان) за-	کوزه глиняный кувшинъ.
ставить сдѣлать; велѣть сдѣлать.	کوش кор. гл. کوشیدن
کنج <i>кундж</i> уголь. 2). Кор. гл. کنجیدن	کوشش <i>кушим</i> стороніе.
کنجایش <i>кунджоим</i> вмѣстимость;	کوشه уголь.
вмѣстительность; совмѣщеніе; со-	کوشیدن <i>кушимдан</i> (кор. کوش) ста-
вмѣстимость.	раться.
کنجشک <i>кунджашк</i> , <i>кунджимик</i> воро-	کوفتان <i>куфтан</i> (кор. کوب) бить; уда-
бей.	рять; стучать.
کنجیدن <i>кунджидан</i> вмѣщаться.	کوگرد <i>кугурд</i> сѣра; спичка.
کند <i>кунд</i> , <i>кюнд</i> тупой.	کواچه лепешка.
کندن <i>кандан</i> (кор. کن <i>кан</i>) рыть;	کوه <i>куһ</i> , <i>коһ</i> гора. کوه پشت горба-
копать; выдалбливать; отрывать;	тый.
срывать.	کوهر <i>кавхар</i> драгоценность; драго-
کنیز <i>каниз</i> дѣвушка; служанка.	цѣнный камень.
کوب кор. гл. کوفتن	که <i>ки</i> кто; второй; что.
کوتاه <i>кути</i> короткій.	که <i>ка</i> , <i>каһ</i> солома.
کوتوال <i>кутвалъ</i> полиціймейстеръ.	کهر <i>каһар</i> гнѣдой.
کوتاه см. کوتاه	کهنه <i>куһна</i> старый; древный.
کاوشار <i>кавсаръ</i> и کوش کوشъ рѣка въ раю.	کی <i>кай</i> , <i>кей</i> когда.
کوجک <i>кучак</i> маленькій.	کیسه мѣшокъ; кошель.

کیفیت *кайфіят* обстоятельства дѣ-
ла; подробности дѣла.

کبک *кайк* блоха.

گاو *гау, гоу, гов* корова *کاونر* быкъ.

گاه *га* мѣсто; время. *گاهی* когда

либо; никогда. *آن گاه* тогда. *گذر*

گاه мѣсто переправы.

گچ *гаджь* алебастръ; гипсъ.

گچ см. *لج*

گدا *гадо* нищій; попрошайка. *گدای*

гадои нищенство; попрошайни-

чество. *گدای کردن* нищенствовать;

попрошайничать.

گداختن *гудохтан* (кор. *گداز* *гудоз*)

таять; растаивать; растоплять; рас-
топляться.

گذاردن *гузордан* совершить.

گذاشتن *гузоштан* (кор. *گذار* *гузор*)

власть; ставить; оставлять.

گذر *гузар* проходъ; переправа; бродъ;

2). Кор. гл. *گذشتن*

گذرانیدن *гузоронидан* (кор. *گذران*)

проводить; переводить; переправ-
лять.

گذشتن *гузаштан* (кор. *گذر* *гузар*)

проходить; проѣзжать; *گذشته* про-
шлый; прошедшій.

گر см. *اگر*

گران *гаран, гарон* тяжелый; цѣн-

ный. *لشکرگران* многочисленное
войско.

گره *гурба* кошва; котъ.

گرد *гард, гурд* кругъ; окружность;

вовругъ. *دست خود گرد آوردم* я
сложила руку горстью.

گرد *гард* пыльное облако; пыль.

گرد *гард* кор. гл. *گردیدن*

гардонидан (кор. *گردان*)

превратить; сдѣлать.

گردباد *гурдбод* вихрь.

گردن *гардан* шея; затылокъ.

گرد *гурда* почка (челов. и животн.)

گردیدن *гардидан* (кор. *گرد*) вра-

щаться; вертѣться; превратиться;

сдѣлаться; стать.

<p>гурисна голодный. گرسنگی <i>гу-</i> <i>риснаги</i> голодь.</p>	<p>گريزونيدان (<i>кор. гризан</i>) обратить въ бѣгство.</p>
<p>гурифтор схваченный; понав- шійся; плѣнный. گرفتار شدن пойманнымъ; попасться. به مصیبتی гурифтор попасть въ бѣду; под- вернуться несчастію.</p>	<p>گريستان (<i>кор. гри</i>) плакать.</p>
<p>гурифтан (<i>кор. гир</i>) брать; взять; ловить; хватать; начать; стать. پیش گرفتن гург волеъ.</p>	<p>گریه کردن плачь. گریه کردن заставить пла- вать. در گریه آوردن заставить пла- вать. به گریه در آمدن заплакать; расплакаться.</p>
<p>гарм горячій; горячо; жаркій; жарко. گرمی жаръ.</p>	<p>گاز, گلاз аршинъ.</p>
<p>гирм червь.</p>	<p>گازیدن (<i>кор. газ</i>) жу- сать; жалить.</p>
<p>гармо жаръ.</p>	<p>گوزیدن (<i>кор. гозин</i>) избирать; выбирать; предпочесть.</p>
<p>гурунджъ ризъ.</p>	<p>گزیده избранный; избранникъ.</p>
<p>гори <i>кор. гл. гриستن</i></p>	<p>گزیدن <i>кор. гл. гзیدن</i></p>
<p>гирьян, гирьѣн плачущій; плача.</p>	<p>گزدم сворціонъ.</p>
<p>гирибон воротъ; воротникъ; пазуха.</p>	<p>گستردان (<i>кор. гстер</i>) раз- стилатъ; постилатъ.</p>
<p>гурихтан (<i>кор. гуриз</i>) бѣжать; бѣгать; избѣжать.</p>	<p>گسلیه <i>кор. гл. гсلیختن</i></p>
<p>гуриз бѣгство. 2). <i>кор. гл. гурихтен</i></p>	<p>گسلیختان (<i>кор. гл. гу-</i> <i>силь</i>) обрывать; обрываться.</p>
	<p>گسیختن <i>см. گسیستن</i></p>
<p>гуриз бѣгство. 2). <i>кор. гл. гурихтен</i></p>	<p>گاشتان (<i>кор. гашд</i>) вра-</p>

щаться; превратиться; сдѣлаться;	گم <i>гум</i> потерянный. کردن <i>готе-</i>
стать. بازگشتن и برگشتن повер-	рять. کم شدن <i>потеряться; про-</i>
нуть назадъ; вернуться.	пасть.
گفتار <i>губтор</i> говоръ; разговоръ; про-	گمان <i>гуман, гумон</i> подозрѣніе. گمان
изношеніе.	بردن <i>подозрѣвать; заподозрить;</i>
گفتگو <i>губши-и-гу, губтугу</i> разговоръ.	подумать.
درین گفتگو بودند که	گناه <i>гунах гунох</i> грѣхъ; преступ-
должали этотъ разговоръ, когда.	леніе. گناه کار <i>грѣшникъ.</i>
گفتگو کردن <i>разговаривать.</i>	گندم <i>гандум</i> пшеница.
گفتان <i>(кор. گو гу)</i> гово-	گنده <i>ганда</i> вонючій; гнилой; дурной;
рять; сказать; рассказывать; на-	скверный..
зывать. بازگفتن <i>разсказать.</i> بگفته	گندیدن <i>гандидан</i> (кор. گند) гнить;
او согласно сказанному имъ.	вонять; смердѣть.
گل <i>гуль, гуль</i> цвѣтокъ. گل کردن	گنگ <i>ганг, гунг</i> нѣмой.
цвѣсти. گل سرخ <i>роза.</i> گل خیری	گوی <i>гу</i> кор. گل. گفتن
мальва.	گواه <i>гуаһ, гуоһ</i> свидѣтель. گواهی
گل <i>гуль</i> глина. گلکار <i>гулькор</i> штува-	دادن <i>дать</i> свидѣтельское показаніе.
туръ. گلکاری کردن <i>штукуатурить.</i>	گودک <i>гудак</i> дитя; мальчикъ. گودکی
گلاس <i>гуляс</i> черешня.	дѣтство.
گلام <i>гулям</i> коверъ.	گوده <i>гауда</i> туловище.
گلو <i>гулю</i> горло.	گور <i>могила.</i>
گله <i>галя</i> стадо; стая.	گورستان <i>гуристан, гуристон</i> клад-
گليم <i>гулим</i> коверъ.	

бише.
گوساله теленокъ.
گوسفند *гусфанд* баранъ.
گوش کردن و گوش دادن گوش
слушать; выслушать; послушать-
ся. گوش رسانیدن до свѣ-
дѣнія.
گوشت мясо.
گوشواره *гушвора* серьга.
گوشه уголь.
گوه *гуh* калъ.
گیاه *гя, гiдh* растенія.
گیر кор. гл. گرفتن
گیرنده злоба; неновисть; вражда.

لاجرم *ляджарам* по неволѣ; волей
неволей.
لازم *лязим* нужнѣй; нужно; должно.
لازمی штаны.
لاغر *лагор, лягор* худой; тощій. *لاغری*
худоба.
لال нѣмой.
لاله Тюльпанъ.

لای *лой* глина; глиняный растворъ.
لايق достойный; заслуживающій;
пригодный.
لب *ляб* губа; край; берегъ.
لباس *либас, либос* одежда.
لته *лята* тряпка.
لجام *ляджам, ляджом* узда.
لحافی *лихаф, лихоф* одѣяло.
لحظه *ляхза* секунда; мгновение.
لختک *люхтак* бугля.
لذیز *лялиз* сладкій; вкусный.
لرزه *лярза* дрожь. *لرزه افتاد* напала дрожь.
لرزیدن *лярзидан* (кор. *لرز*) дро-
жать.
لشکر *ляшкар* войско; войска.
لطافت *лютофат* любезность.
لطفی *лютф* милость; любезность.
لطیفی *лятиф* пріятный.
لعبت *ляабат* бугля; игрушка.
لعل *ляаль* рубинъ.
لفظ *ляфз* слово.
لقمان Лукманъ.

لقمه <i>лукма, локма</i> кусокъ.	оставаться; отставать; уставать;
لكد زدن <i>лякад задан</i> лягать.	درماندن устать; выбиться изъ силъ.
لگام <i>ляам, лягом</i> узда.	مانده شدن уставать.
لگن <i>ляган</i> لگند блюдо; подносъ.	ماندن <i>мондан</i> (кор. مان) походить;
لنگ <i>лннг</i> хромой.	быть похожимъ.
لنگ <i>лѣнг</i> полотенце.	مانستن <i>монистан</i> (кор. مان) похо-
لنگیدن <i>лянгидан</i> (кор. لنگ) хромать.	дить; быть похожимъ.
لوبيا <i>любия</i> бобъ; фасоль.	مانند <i>монанд</i> похожій..
لبيسن <i>лусидан</i> (кор. لبيس) лизать.	ماو کردن (<i>мау</i>) мяукать.
ليكن - ليكن <i>но; однако; а.</i>	ماوت <i>суэно.</i>
<hr/>	
ما <i>мо</i> مايان <i>мы.</i>	ماه <i>мах, мох</i> мѣсяць; луна.
مادر <i>модар</i> мать. مادر بزرگ <i>мадъ-бъ-зъ-рукъ</i>	ماهى <i>мохи</i> рыба.
مادر کلان <i>бабушка.</i>	ماء يوس <i>маюс</i> отчаявшійся; поте-
مادبان <i>кобыла.</i>	рявшій надежду.
مار <i>змѣя.</i>	مبارز <i>мубориз</i> воинъ.
ماست <i>мислое</i> молоко.	مباشر <i>мубошир</i> начальникъ; завѣды-
ماكين <i>бурица.</i>	вающій.
مال (мн. ч. اموال) <i>имущество; досто-</i>	مبالغه <i>мубола</i> стараніе; настояніе.
<i>яніе; товаръ.</i>	مبتلا <i>мубтала</i> подвергшійся (чему).
مالك <i>малик, молик</i> хозяинъ; владѣ-	متاع <i>мато</i> вещи; матеріи; товары.
<i>лецъ.</i>	متحير <i>мутахайюр</i> удивленный.
ماندن <i>мондан</i> (кор. مان) <i>оставлять;</i>	متصدى <i>мутасадди</i> завѣдывающій.
	متصل <i>муттасыль</i> смежный.

منعجب <i>мутааджиб</i> удивленный.	дый; прочный.
متغلب <i>мутаглиб</i> побѣдитель; заво- еватель.	محكمه <i>махкама</i> канцелярія.
منقى <i>муттаки</i> благочестивый; на- божный.	محمد <i>Мухаммадъ.</i>
متوجه <i>мутаваджи</i> отправляющійся.	محنه <i>михнат</i> трудъ; трудность.
متوجه شدن отправиться; пойти; поѣхать.	مخالق <i>мухалиф</i> противникъ.
مثلث <i>мусаляс</i> виноградное вино.	مخالفت <i>мухалифат</i> неповиновеніе; противодѣйствіе; вражда; между- усобіе. مخالفت روزگار превратности судьбы.
بمجرد <i>муджаррад</i> голый. بمجرد دیدن увидѣвъ только; лишь увидѣвъ.	مختص <i>мухтас</i> свойственный; при- сущій.
مجلس <i>маджлис</i> засѣданіе; сборище.	مخلص <i>мухлис</i> искренній; предан- ный; приверженный.
مجمع <i>муджма</i> сборище; собраніе.	مدت <i>муддат</i> промежутковъ време- ни; теченіе времени. مدت مدید долгое время. مدتى است که уже нѣсколько времени, какъ. مدت هفت سال въ теченіи семи лѣтъ.
محاربه <i>мухораба</i> сраженіе.	مدد <i>мадад</i> помощь.
محاسبه <i>мухосиба</i> счетъ.	مدفون <i>мадфун</i> похороненный.
محاصره <i>мухосыра</i> осада.	مذکور <i>мазкур</i> вышеупомянутый.
محبت <i>махабат</i> любовь; дружба.	مذلت <i>мазалият</i> униженіе; уничи-
محتاج <i>мухтоджъ</i> нуждающійся. محتاج нуждаться.	
مخزون <i>махзун</i> печальный; опеча- ленный.	
مخسود <i>махсуд</i> тотъ, кому завидуютъ.	
محکم <i>махкам</i> вѣривый; вѣриво; твер-	

женіе.	نزدیک مردم شهر жители города.
مر مر приставка дат. под.	у людей; въ глазахъ людей.
ему.	مردن <i>мурдан</i> (кор. <i>میر</i>) умирать;
مراتب <i>муротиб</i> приведенный въ по-	умереть. مردے мертвецъ; трупъ.
рядокъ. مراتب داشتن и مراتب کردن	مرغ <i>мург</i> птица; курица. مرغ دشتی
привести въ порядокъ; держать	фазанъ.
въ порядкѣ.	مرغان <i>маргон</i> Маргеланъ.
مراجعت <i>муроджат</i> возвращеніе.	مرگ <i>марг</i> смерть.
مراد <i>мурад</i> , <i>мурод</i> желаніе; стрем-	مروارید <i>марворид</i> жемчугъ.
леніе,	مروت <i>мурувват</i> великодушіе; гу
مرتبه <i>мартаба</i> чинъ; достоинство.	манность; челоуѣволюбіе.
2). Разъ.	مریض <i>мариз</i> больной.
مرجان <i>марджан</i> , <i>марджон</i> коралль.	مزاج <i>мизоджъ</i> натура; свойство на-
مرحمت <i>мархамит</i> милость. مرحمت	туры.
کردن оказывать милость; приказать;	مزار <i>мазор</i> могила святого.
соизволить.	مزد <i>музд</i> плата. مزدور поденьщикъ.
مرد <i>мард</i> челоуѣкъ; мужчина; мужъ.	مزدوری поденьщина.
مردانه мужественный; мужественно.	مزه <i>маза</i> вкусъ.
مردانگی мужество.	مس <i>мис</i> мѣдь. مسگر мѣдникъ.
مردار <i>мурдор</i> падаль; мертвечина.	مسافر <i>мусофир</i> путникъ; странникъ.
مردکار <i>мардикор</i> рабочій; работникъ;	مست <i>маст</i> пьяный; восторженный.
поденщикъ.	مستجاب <i>мустаджаб</i> услышанный.
مردم <i>мардум</i> челоуѣкъ; люди. مردمان	مسجد <i>мисджид</i> мечеть.

مسخر <i>мусаххар</i> покоренный, заво-	مصور <i>мусаввир</i> живописецъ.
еванный. مسخر کردن завоевать;	مصیبت <i>мусыббат</i> несчастіе.
овладѣть.	مضافات <i>мазофат</i> область; провин-
مسطور <i>мастур</i> написанный.	ція; губернія.
مسكين <i>маскин</i> бѣдный, бѣднякъ.	مضطرب <i>музтариб</i> смущенный.
مسكر <i>мискар</i> мѣдникъ.	مضطرب شدن смутиться.
مسوع <i>масму</i> выслушанный. مسوع	مضمون <i>мазмун</i> смыслъ; значеніе:
مسوع کردن - داشتن	содержаніе. بدین مضمون такого
слушать.	содержанія.
مشاهده <i>мушоада</i> осмотръ; освидѣ-	مطالعه <i>мутолл</i> разсматриваніе; чте-
тельствованіе.	ніе.
مشت <i>мушт</i> вулакъ; горсть.	مطایبه <i>мутаиба</i> шутка.
مشرق <i>маширак</i> востокъ.	مطلوب <i>матлюб</i> желаемое, искомое.
مشغول <i>машгуль</i> занятый (дѣломъ).	مضرب <i>музаффар</i> побѣдоносный.
مشغولی и مشغلات занятіе.	معانی см. معنی
مشك <i>мушк</i> мускусъ.	معاودت <i>муавадат</i> возвращеніе.
مشكل <i>мушкиль</i> трудный.	معتبر <i>мутабар</i> уважаемый.
مشورت <i>машиварат</i> совѣтъ.	معذرت <i>мазарат</i> извиненіе. معذرت
مشهور <i>машпур</i> извѣстный; славный.	کردن извиняться.
مصطفى <i>мустафа</i> избранный. Проз-	معذورت داشتن извинять.
вище Мухаммада.	معرفت <i>марифат</i> , <i>маруфат</i> знаніе.
مصلحت <i>масляхаш</i> совѣтъ. برای	معروف извѣстный; славный.
مصلحتی съ цѣлью; умышенно.	معزالدین Мааз-ут-динъ.

معلم <i>муаллим</i> учитель.	небольшое количество.
معلوم <i>маѣлум</i> извѣстный. معلوم کردن	مقراض <i>микраз</i> , <i>микроз</i> ножницы.
извѣстить; сообщить; донести. معلوم	مقرب <i>мукарраб</i> приближенный.
شدن стать извѣстнымъ.	مقرر <i>мукаррар</i> опредѣленный; рѣ-
معنی <i>маани</i> (мн. ч. معانی <i>маони</i>)	шенный.
смысль; значеніе; содержаніе.	مقوا <i>мукава</i> переплеть (книги).
مغاك <i>мугак</i> яма; ямба.	مقهور <i>махур</i> покоренный; побѣж-
مغرب <i>маграб</i> западь.	денный.
مغرور <i>магрур</i> напыщенный; гордый;	مكافات <i>макофат</i> воздаяніе; возна-
самоуверенный. مغرور شدن воз-	гражденіе; возмѣщеніе; замѣна;
гордить; возомнить о себѣ.	плата.
مغول <i>могол</i> и مغول <i>моголь</i> ; монголь.	مکتب <i>мактаб</i> школа; училище.
مفلس <i>мублис</i> бѣдный. مفلسی	مکر <i>макр</i> хитрость; уловка.
бѣдность.	مگر <i>магар</i> развѣ.
مفيد <i>мубид</i> полезный.	مگس <i>магас</i> муха.
مقال <i>макал</i> , <i>макол</i> пословица; по-	ملازم <i>мулязим</i> адъютантъ; слуга.
говорка.	ملازمت <i>мулязимат</i> служба.
مقام <i>макам</i> , <i>маком</i> мѣсто; жилище.	ملاطفت کردن (<i>мулятифат</i>) успо-
مقام نمودن остановиться на при-	коивать.
валѣ, на ночлегъ.	درقندز <i>мулакат</i> встрѣча. درقندز
مقتول <i>мактул</i> убитый. مقتول کردن	ایشان <i>мулакат</i> ихъ встрѣча
убить.	произошла въ Кундузѣ.
مقدار <i>микдор</i> количество. اندک مقدار	ملايم <i>муляим</i> мягкій нѣжный.

ملخ *малых* саранча.

ملك *малик* царь.

ملك *мюльк* царство; владѣніе; недвижимое имущество.

مكنين *мумкин* возможный; возможно; можно.

مملكة *мамлякат* государство; царство.

من *ман* я.

مناجات *муноджат* молитва.

منادي *муноди* объявленіе; громогласное провозглашеніе.

منازعت *мунозаат* споръ; препирательство.

منال *миналь, миноль* имущество; богатство.

منب *миннат* обязанность.

منتظر *мунтазыр* ожидающій. منتظر بودن *ждать*.

منجم *мунаджим* астрологъ; астрономъ.

منورج *мундариджъ* содержащійся (въ чемъ).

منصب *мансаб* чинъ; должность.

منصباړ *чиновникъ*.

منصور *мансур* вспомошествоваемый Богомъ; побѣдоносный.

منظر *манзар* балконъ.

منع *манг* запрещеніе. منع کردن *запретить; не позволить*.

منغص *мунгас, мунагас* омраченный; помутившійся.

منقاد *мункод* послушный.

منقار *минкор* вѣковъ. منقار زدن *влетать*.

مو *му* волосъ. لب موی *усы*.

مواظبت *мувозыбат* непрестанное занятіе чѣмъ либо.

موت *маут* смерть.

موج *мавджъ* волна.

موجود *мауджуд* существующій; наличный. موجود نیست *нѣтъ; не имѣется*.

مودت *маваддат* дружба; любовь.

مور *муравей*.

مورج *перець*.

موزه сапогъ. دوز موزه сапожникъ.
 موس کردن (мавас) мяукать.
 موسفید *мусафид* сѣдой.
 موش мышь.
 موضع *маузи* урочище; мѣстность.
 مونچاق ожерелье; ошейникъ.
 موی *муи* волосъ.
 ماه маh мѣсяцъ; луна.
 مهر *муhur*, *муhr* печать. سر با مهر
 запечатанный.
 مهر *миhr*, *миhr* любовь. مهربان
миhrбан, *мирван* благосклон-
 ный; ласковый. مهربانی благо-
 склонность; ласка; любовь.
 مهلت *муhлат* срокъ; отсрочка.
 مهمان *миhман*, *михмон* гость.
 مهیا *муhайя* готовый.
 می *май* вино.
 می *ми* приставка настоящ. вр. и
 многократн. вида.
 میان середина; талія; промежутокъ;
 пространство между чѣмъ; между;
 среди. در این میان тѣмъ време

немъ در میان گرفتن. окружить.
 میان از میان بر گرفتن. захватить.
 خودها между собою (они).
 میخ *мех* гвоздь; боль.
 میخکوب *мехкуб* молотокъ.
 میله *майда* мелкій. کردن میله мель-
 чить; дробить; колоть.
 میر вор. گل. مردن
 میراخور вонюхъ.
 میرام *майрам* праздникъ.
 میرزا писецъ.
 میز *мезъ* и میزچه столъ.
 میزان сентябрь.
 میزه *миджа* рѣсница.
 میسر *муессаръ* достижимый; удав-
 шійся. میسر نشد не удалось; не
 вышло.
 میش *мишъ* овца. 2). تیرسوغъ.
 میل *майль* склонность; охота; же-
 ланіе. میل داشتن захотѣть; поже-
 лать.
 میوه *мива* ягода; фруеть; плодъ.

نرم *нарм* мягкій; нѣжный.
نزد *назд* предъ; передъ; къ; оволо;
при.
نزدیک *наздик* близкій; близко.
نزدیکتر поближе. نزدیکي близость.
درین نزدیکي неподалеку отсюда.
نشاپور Нишапуръ.
نشان *нишан*, *нишон* знакъ; мѣтка.
نشان دادن указать.
نشان دادن (кор. نشان) уса-
дить; посадить.
نشاندن = نشانیدن
نشستن *нашастан* (кор. نشین *ни-*
шин) сидѣть; садиться.
نشین *нишин* сидящій. 2). Кор. гл.
نشستن
نظر = نظاره
نظر *назар* взглядъ. نظر کردن *назаръ*
взглянуть; посмотреть. بنظر آمدن
попастьсь на глаза.
نعل *нааль* подкова.
ناامات *наамат* богатство; благо.
ناغمه *нагма* музыка; музыкальный

инструментъ. نغمه کردن *нагма* играть.
نفر *нафбар* человѣкъ; персона.
نفرت *нафрат* отвращеніе.
نفس *нафас* душа.
نقاش *наккаш*, *наккош* живописецъ;
маляръ.
نقد *накд* деньги; наличныя деньги.
نقره *нукра* серебро.
نقاش کردن *наки* рисунокъ. نقش
рисовать.
نکاه *никах*. *никох* бракъ; бракос-
четаніе. نگاه کرده دادن *нага* выдать за-
мужъ.
نکون *нижун* понурый; опущенный.
نگاه *нигох* охрана. نگاه داشتن *нага* прятать;
хранить; удерживать. نگاه کردن -
نگاه بانی کردن *нага* стеречь; караулить;
хранить. نگاه بان *нага* сторожъ; кара-
ульщикъ.
نما *намо* кор. гл. نمودن
نماز *намаз*, *намоз* ежедневная пя-
тикратная молитва. نماز گذاردن
совершить намазъ.

نايان <i>намоян</i> , <i>намоён</i> показавшійся; виднѣющійся.	نوشتن <i>навшитан</i> (кор. نویس <i>навис</i>) писать; написать.
نمد <i>намад</i> войлокъ.	نوشتن نوشیدن <i>нушидан</i> (кор. نوش <i>нош</i>) пить.
نمک <i>намак</i> соль. نمکدان <i>солонка</i> .	نوع <i>навн</i> родъ; сортъ; образъ; ма- неръ; способъ.
نمگان <i>намангон</i> Наманганъ.	نوک <i>вонецъ; остріе</i> .
نمودن <i>намудан</i> (кор. نما <i>намо</i>) по- казать; проявить; совершить; сдѣ- лать; произвести; показаться; ка- заться; виднѣться.	نول <i>влювъ</i> .
نو <i>нау</i> новый; снова; вновь.	نا امید = نومید
نوا <i>нава</i> , <i>наву</i> богатство. بی نوا <i>бѣд- някъ; бѣдный</i> . بیهنوا <i>бейнавои</i> бѣдность.	نوشتن <i>кор. гл. نوشن</i>
نواخی <i>навахи</i> , <i>навохи</i> окрестность.	نه <i>на</i> не; нѣтъ; ни.
نوبت <i>наубат</i> очередь. آن روز نوبت <i>онъ былъ дежурнымъ</i> . سوم نوبت <i>въ третій разъ</i> .	نه <i>ну, нуһ</i> девять.
نوح <i>нух</i> Ной.	نه نهادن <i>кор. гл. نهادن</i> <i>ниходан</i> (кор. نه <i>ниһ</i>) власть; положить.
نواد <i>навад</i> девяносто.	نهفتن <i>ниһуфтан</i> (кор. نهان <i>нехан</i>) скры- вать; прятать.
نور <i>нур</i> свѣтъ.	نی <i>не</i> нѣтъ.
نوزده <i>нузда</i> девятнадцать.	نیام <i>ножны</i> .
نوش <i>напитокъ</i> . 2). Кор. гл. نوشیدن <i>ношیدن</i>	نیز <i>также; тоже</i> .
	نیست <i>нѣтъ; не есть</i> .
	نیک <i>хорошій; добрый</i> . نیکی <i>добро</i> .
	نام نیک <i>доброе имя</i> .
	نیک شدن - نیک = نیکو <i>исправиться;</i>

выздоровѣть.

نیل синій; 2). Ниль.

نیم *ним* и نیمه половина.

و *ва*, *у*, *ю* но; *а*; и. См. § 65.

وا *ва*, *во* открытый. وا کردن от-
крывать; отворять. وا شدن откы-
ваться; отворяться. وا گذاشتن
оставить; отпустить.

وادی долина.

وارث *варис*, *ворис* наслѣдникъ.

وارد *ворид* прибывшій; пріѣхавшій.
وارد شدن прибыть; пріѣхать.

واسع *васи*, *воси* обширный; простран-
ный.

واقع *воки* случившійся; происшед-
шій; существующій. در واقع дѣй-
ствительно.

واقعه *вока* случай; происшествіе; слу-
чившееся.

والی правитель; губернаторъ; распо-
рядитель; обладатель.

وای *вай* о! ой! увы! وای بر من Увы

мнѣ.

وبا *ваба*, *вабо* моръ; эпидемія; холера.

وثوق *вусук* твердость; крѣпость.

وجه *ваджуһ*, *ваджа* причина.

وحشی *вахши* дикій.

ورجه *вараджа* горячка.

ورزو *варзу* воль.

ورزیدن *варзидан* упражняться;
совершать; производить.

ورطه *варта* пропасть; оврагъ.

ورق *варак* листь.

وزیدن *вазидан* (кор. وز *ваз*) дуть.

وزیر *вазир* визиръ.

وسوسه *васваса* искушеніе.

وسیع *васи*, *васиһ* обширный; про-
сторный.

وضو *вузу* омовеніе передъ молитвой.

وطن *ватан* жилище; мѣсто житель-
ства; родина. وطن داشتن жить.

وظیفه *вазифа*, *вазина* жалованье.

وعدہ *ваада* обѣщаніе. وعدہ کردن
обѣщать.

وفا *вафа*, *вафо* вѣрность; исполненіе

هشتاد *hаштод* восемьдесятъ.

هشده *hаштда* восемнадцать.

هشتن *hаштан* (кор. هل *hиль*) ос-
тавлиять.

هفت *hафт* семь.

هفتاد *hафтод* семьдесятъ.

هفده *hафтда* семнадцать.

هفتيك *hафтiяк* азбука.

هکس زدن (*hаккас*) лаять.

هل кор. гл. هشتن

هلاک کردن (*hалляк*) погубить; умер-

твить; убить. هلاک شدن погибнуть;

умереть; быть убитымъ.

هم *hам* и; съ; со. وهم *ва hам* и.

همان *hамон* тотъ же. همان جا тамъ

же. همان دم тотчасъ же.

همت *hиммат* милость.

همچنان *hамчунон* такой же; такъ же;

такимъ же образомъ; такъ что.

همچو *hамчу* и همچون *похожій*; по-

добный; подобно; съ. همچون تو

подобный тебѣ.

همراه *hамроh* спутникъ; попутчикъ.

همراه خود съ собой.

همسايه *hамсоя* сосѣдъ. همسايگي *hам-*

сояги сосѣдство.

همشيره *hамшира* сестра.

همنشين *hамншин* сосѣдящій; си-

дящій съ кѣмъ либо. همنشين من

ты будешь (сидѣть) со
мною.

هموار *hамувар*, *hамувор* ровный;

гладкiй.

همه *hамма* весь; все; всѣ.

هميشه *hамиша* всегда.

همين *hамин* этотъ же; этотъ самый;

тотъ же.

هندو *хинду* индусъ.

هندوستان *хиндустан*, *хиндустан*

Индiя.

هندوکش *хиндукуш* Гиндукушъ.

هنر *хунар* искусство; ремесло.

هنکس کردن (*hаккас*, *hангас*) и

هنکس زدن ржать.

هنگيدان *хангидан* (кор. هنگ *ханг*)

ржать.

هنوز *hanuz* еще; пока.

هوا *hava*, *havo* воздухъ; атмосфера;
погода.

هواخواه *havaخواه* доброжелатель.

هوش *hush* чувство. *بی‌هوش شدن* ли-
шиться чувствъ. *بہوش آمدن* прийт-
ти въ чувство. *هوشدار* *hushдор*,
хуштор влюбленный. *هوشیار* *ху-*
шьяр трезвый. *هوشیار دل* рассу-
дительный; трезвосмотрящій.

هول *hul* мокрый. *هول کردن* мочить;
намочить. *هول شدن* намочнуть;
промокнуть.

هیب *haybat*, *hayvat* страхъ;
ужась. *باہیب* страшный; ужас-
ный. *از ہیب آن بانگ* ужаснув-
шись этого крика.

هیچ *hich* ни; ничто; никакой. *هیچ کس*
никто. *هیچ وقت* ни-
когда.

هیزم *hizum* дрова.

یا *ya*, *ya*

یا *ya*, *ya* и *ya* или.

یاب *ya* кор. гл. یافتн

یاد *ya*, *ya* память. *یاد گرفتن* заучить

наизусть; выучить; выучиться.

یاد کردن заучить; выучить; вспо-
нить.

چار بار *ya*, *ya* другъ. *چار بار* четыре
первыхъ халифа.

یازده одиннадцать.

یاغی گری کردن (*ягыгари*) воевать.
یافتن *yaftan*, *yaftan* (кор. *یاب*)
находить; получать; добывать; до-
ставать; зарабатывать.

یاقوت яхонтъ.

یاوای *ya*, *ya* дивій.

یتیم *ya* сирота.

یخ بست *ya* ледъ. *آب را یخ بست* вода по-
крылась льдомъ; вода замерзла.

یزدان *ya*, *ya* Богъ. *یزدانی*
Божественный.

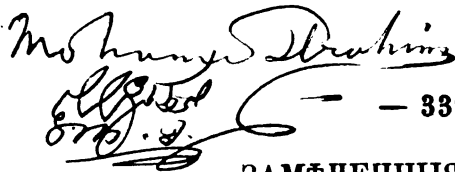
است = یست

یقین دان *ya* достовѣрный. *یقین*
знай; будь увѣренъ.

یکجا شدہ *ya* вмѣстѣ.
چون یکچندی بر *ya* нѣсколько.
آن حال گذشت *ya* черезъ нѣсколько
времени послѣ этого.

یکشنبه *ya* воскресенье.

یله کردن *ya* открытый. *یله*
вать; отворять.



 M. I. Brakins

— 332 —

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница.	СТРОКА.		Напечатано.	Слѣдуеть.
	Сверху.	Снизу.		
6	—	10	таун	тааун
18	6	—	китобнои	китобно
23	—	10	سه се	سى си
24	—	7	ЧИСТИТЕЛЬНЫХЪ	ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ
27	—	11	четыря	четвертыя
28	11	—	افشار	افشار
—	—	10	شوندن <i>шундан</i>	شنیدن <i>шундан</i>
39	—	5	موزه	موزه ^ء
51	—	11	مارم	مادرم
—	—	1	ккуда	кудак
54	2	—	ни	ин
—	—	11	ни одам	ниодам
87	—	9	آب جو	آب و جو
91	—	8	съ дерево	съ дерева
93	—	6	بول	پول
105	—	10	بودند	بوده اند
119	1	—	о уродар	буродар
141	5	—	خانه	خانه ^ء
—	6	—	طايفه	طايفه ^ء
—	—	7	گوسفند	گوسفند ^ء